

# Forgotten Books

— [www.forgottenbooks.com](http://www.forgottenbooks.com) —

Copyright © 2016 FB &c Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

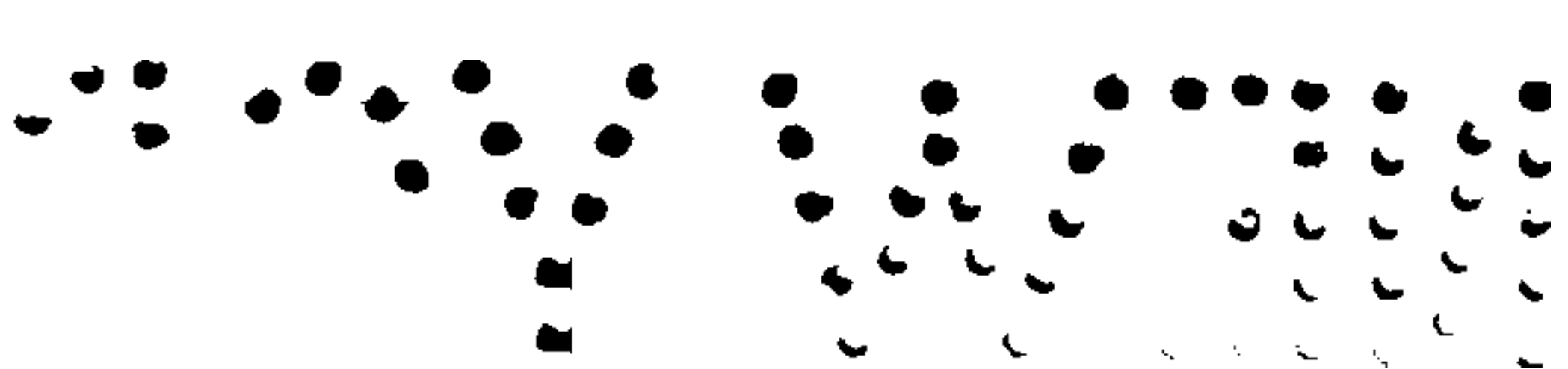
THE NEW YORK  
PUBLIC LIBRARY  
**336077A**  
ASTOR, LENOX AND  
TILDEN FOUNDATIONS  
R 1927 L

**COPYRIGHT, 1899**

**BY W. H. CARRUTH**

---

**ALL RIGHTS RESERVED**



## P R E F A C E.



THERE is no other German writer whose work is so much praised and so little read by foreigners as Martin Luther's. This is due, in part at least, to its inaccessibility. The complete editions of his works are so bulky and costly that few private libraries can possess them, while there are no volumes of extracts prepared for American college students. Even the reprints and annotated extracts intended for students in Germany leave something to be desired. The diplomatic reprints edited by Professor Braune are too difficult for any but advanced students in philology, while the volumes of Wolf, Neubauer, von Hase, Köstlin, and Zimmer either lack in comprehensiveness or take too great liberties with the text. Bearing in mind that the American college student may not read more than one volume of Luther's writings, the editor has taken his selections from the whole course of Luther's life, and chosen as far as possible those writings which have intrinsic literary or historical worth. Of each of the reformer's greatest works enough is given to outline the whole. At the same time the text has been left in a condition to be sound material for practice studies of Luther's style, vocabulary, syntax, accidence, and phonology. A normalized text, i.e. uniform in its spelling and forms, would misrepresent Luther's

language, for it was not uniform. The editor has attempted to *rationalize* the text, i.e. to remove from it all arbitrary and meaningless hindrances to easy reading. The reasons for this process and the method are explained in the Introduction. If the editor's theory is not correctly carried out, this will invalidate the use of the book only for the study of Luther's phonology. It is hoped that criticism may help to free a second edition from errors.

The editor acknowledges the great debt he owes to Dr. J. C. F. Knaake, editor of the Weimar Edition of Luther's works, for the manuscript copy of several of the extracts and some annotations; to Professor H. C. G. von Jagemann, of Harvard University, for helpful criticism and numerous corrections; also for advice to Professor Braune of Heidelberg, Professor Wood of Johns Hopkins, Professor Brandt of Hamilton College, and Mrs. Frances S. Carruth; furthermore, much help from the officers of the Newberry Library, of the University of Chicago, and of the McCormick Seminary.

LAWRENCE, KANSAS,

June, 1898.

# CONTENTS.



## INTRODUCTION.

	PAGE
Luther's Language . . . . .	vii
Luther's Literary Biography . . . . .	xvi

## TEXT.

Vorrede zu Ein Deutsch Theologie . . . . .	1
Von den guten Werken . . . . .	2
An den Christlichen Adel . . . . .	14
Sendbrief an Papst Leo X. . . . .	73
Von der Freiheit eines Christenmenschen . . . . .	85
Aus dem neuen Testament (Septemberbibel) . . . . .	104
Von Kaufshandlung und Wucher . . . . .	124
Brief an Lucas Cranach . . . . .	142
Brief an Franz von Sickingen . . . . .	144
Ein Brief von dem aufrurischen Geist . . . . .	147
Geistliche Lieder . . . . .	151
An die Radherrn . . . . .	170
Brief, von einem hübschen, lustigen Garten . . . . .	201
Aus den Fabeln . . . . .	203
Eine Predigt, dass man Kinder zur Schulen halten solle . . . . .	219
Gedanken von der Musica . . . . .	234
Ueber Music (aus den Tischreden) . . . . .	241
Wider Hans Worst . . . . .	245
Aus dem alten Testament . . . . .	269
Brief an seine Hausfrau . . . . .	305
NOTES . . . . .	309
BIBLIOGRAPHY . . . . .	359



# INTRODUCTION.



## LUTHER'S LANGUAGE.

THE interest attaching to the works of Luther is manifold. The interest in the thought may be for students of history, of sociology, of theology, or of literature. The present selections have been made with intent to slight none of these, yet to give the preference to history and literature over theology.

The interest in the language may be for students in every line: in style, syntax, vocabulary, inflection, phonetics, even orthography. The selections will satisfy, so far as they go, the desire for illustrative material in all lines but the last. The reason for this exception lies in the condition of the material handed down to us, and the way in which that material is treated in the present volume.

Luther's writings are preserved for us in a vast number of early prints—first editions in nearly all cases, partly authorized and supervised, partly not—and in a limited number of autograph manuscripts, especially scarce from the first years, those of his most important activity. For some time editors were disposed to accept authorized first editions as authentic vouchers for Luther's language, but comparative study of the manuscripts and the prints, together with growing knowledge of the linguistic and typographic conditions of the time, has led to different conclusions. The relation of the prints to the manuscripts is "like the retouching of an unskilled hand to the original picture. The compositors of the Grüneberg

and Lotter offices were most arbitrary in their treatment of Luther's manuscripts. Not only did they fail to follow the author's orthography and punctuation, but they expunged many stylistic peculiarities of their copy, and even altered the thoughts of it." <sup>1</sup>

Further than this, there was no system pursued even by these printers. Each printer and proof reader introduced his own individual and dialectic peculiarities, and was not even uniform in these, for there was no established orthography, and each man's dialect was itself in a fluctuant state. Up to the year 1524 most of the authorized prints came from the offices of the two printers just named; after that year Hans Lufft became, it might be said, the official printer, especially of the Bible and Luther's sermons. Lufft had much more system in his proof reading, and favored a simpler orthography than that used by the earlier printers of Wittenberg, but this coincided with a change in other conditions.

The comparison of Luther's manuscripts shows "that Luther's phonetic system in the earlier years deviates greatly from that of his later years," although "certain peculiarities run through his whole life." "Even a cursory glance shows that Luther at first followed an inconsistent orthography, but, from the time of the great Bible work, made constant endeavor to improve his writing by consistent observance of the same dialectic forms and the same orthography, and on the other side by the rejection of all unnecessary letters." <sup>2</sup>

Thus it appears that students of Luther's language, and especially of his inflections and phonetics, can depend only on his manuscripts, and, very guardedly, on those prints of which he is known to have read the proof. But the incon-

<sup>1</sup> Müller : in *Introduction to Von Guten Werken*, Braune's *Neudrucke*, p. vi.

<sup>2</sup> Wülcker : in *Germania*, Vol. XXVIII, p. 210.



sistency in the manuscripts themselves makes the study of the phonetics particularly, involved as it is with questions of typography and punctuation, a very delicate one, and its results uncertain. The text here presented follows the best attainable source, given in each case, in all points which can really be of any value to the student. It may be called a rationalized text. It is not normalized, for, as just seen, Luther was not uniform in his practice, and a normalization would misrepresent him in his development. Therefore Gödeke and Neubauer go too far in their otherwise excellent texts. What should be the principle of any modifications of an original for the student's uses? Plainly, to enable him to read with the least difficulty, without corrupting the sources. "We no longer read by letters; words are hieroglyphs, which we must recognize by their general 'habitus.' Hence it is necessary that the given words should appear in one uniform garb"<sup>1</sup> as far as possible. These considerations naturally call for modern capitalization and punctuation. A reference to our facsimiles and diplomatic copies will reveal the difficulties, largely superficial indeed, which any other course would present to the student. But it appears that the wholly arbitrary and meaningless 'heaping' of consonants which is found in the earlier sources especially, and the interchange of *i*, *j*, and *y*, and of *w*, *v*, and *u*, constitute equally great obstacles to the acquaintance with Luther's thought and language. Therefore a process of conservative rationalizing has been pursued in this matter. It may be said that very few editors, not even those of Braune's *Neudrucke* (which are supposed to be diplomatic), have had the courage, or the folly, to reproduce the originals with absolute fidelity. All of them expand contractions; but while some write out the final *n̄* into *nnn*, Knaake, in *Von der Freiheit eines Christen-*

<sup>1</sup> Wülcker: in *Germania*, Vol. XXVIII, p. 210.

*menschen*, recognizing this mark over the last *n* as a chirographic whim, refuses to print the absurd three *n*'s. While some follow slavishly the sense-confounding punctuation of the original, others timidly venture to guide the reader to the sense by rationalizing it. In the Weimar edition punctuation is normalized; *u* and *v* are given in accordance with their modern values, likewise *i* and *j*. Pietsch, in the fifth volume, capitalizes in accordance with modern rules, and from the twelfth volume on, adopts rules for variants which are based on the principles followed in the present text namely, to exclude everything merely graphic or typographic.

The rationalizing of the present text proceeds on the theory of removing all merely typographic obstacles to ease of reading, without changing anything that can be essential to the attempt to arrive at the phonetics, and above all the inflection, syntax, and vocabulary of the original. This gives, even in the earlier pieces, a very close approximation to the text of the final edition of Hans Lufft. In many cases this rationalized orthography is nearer to the Prussian reform than the orthography of thirty years ago. The changes in detail are as follows :

Capitalization, according to Prussian rules.

Punctuation, as nearly rational as possible.

Consonants : omit all doublets and triplets so far as to give present spelling, unless there is reason to think that the original orthography represented a different sound ; omit before *k*, after *l*, *r*, *n*, and *t* or *c* with *z* ; *f* for *v* and *v* for *f* t give present spelling ; *v* for *u* where consonantal ; *s* for *ss* or *sz* where but single *s* in present spelling ; *j* for *i* where consonantal. Insert *s* in the conjunction *das* (*s*), and *n* in the conjunctions *den* (*n*) and *wen* (*n*).

Vowels : *i* for *y*; *u* for *v* or *w* when vocalic; *i* for *j* whe

vocalic; *u* for *ü* when the *u* was not really unlauted. No vowels inserted.

Compounds united as at present; separate words where found united are separated according to present usage.

The oft-quoted remark of Jacob Grimm that Luther's language is to be regarded as the kernel and foundation of the modern German is liable to be understood in a greatly exaggerated sense. It has led to the fine hyperbole that Luther re-created the German tongue. Now it is within the bounds of truth to say that no one man ever exercised so great an influence on a language as did Luther, and indeed it is difficult to give a realizing sense of his achievement, but the phrases just quoted convey a very wrong impression of the German language of the century preceding Luther, and of his relation to it. No one man can create a language. Luther himself said, in a familiar passage of the *Table-Talk*: "I have no certain, separate and peculiar speech in German, but use the common German tongue, so that both High and Low Germans may understand me. I speak according to the Saxon chancery which is followed by all the princes and kings of Germany. All imperial cities and princely courts write according to the Saxon chancery of our princes; therefore it is the most common German tongue." This of itself shows how far Luther recognized his dependence on what was transmitted to him.

There was in Luther's day no universal literary German. The conflict of dialects, and especially of the great groups of High German and Low German, is a familiar fact to every one. But dialect boundaries are seldom sharply defined. It is too much ignored that the difference between High and Low German increased with the distance from the common border. Indeed the territory of Middle Germany (north and

south) may properly be mapped as belonging to a group of dialects (Silesian, Upper Saxon, Thuringian, and Middle and Upper Frankish) known as Intermediate or Middle German. These dialects, while having the most striking marks of the High German, had not certain phonetic changes peculiar to extreme South Germany, and showed more or less mixture and familiarity with the Low German to the north. It was Luther's providential lot to be born in this Intermediate German territory, and to be familiar with several localities of it midway from east to west: Eisleben, Eisenach, Erfurt, Wittenberg. Had Luther been born either in extreme South Germany or in extreme North Germany it is improbable that he would have accomplished his great work.

But it is implied in the passage just quoted that there was already an approach to a common German tongue. Luther speaks of it as the language of the Saxon chancery, that is, the language used in documents by the officials of the Elector's court. Historically this was rather the language of the imperial chancery. As early as the middle of the fourteenth century the effort had been consciously made to modify the extreme High German of the imperial court in the direction of Middle German, so as to attain, in imperial documents and missives, a form of expression intelligible to a larger part of the realm. This effort was favored by the fact that the emperors of the house of Luxemburg, Karl IV and Wenzel, 1347-1410, as well as six of the seven electoral princes, were within the territory of the Middle German. These electors seconded and imitated the practice of the imperial chancery, and soon many cities and other courts followed. This chancery language, then, was the Bavaro-Austrian High German modified in the direction of the Middle German. It is not the purpose of this Introduction to go into details of comparison of these two dialects. Among the surest marks of the

distinction were Middle German *î* and *û*: High German *ei* and *au*; Middle German *b* and *g*: High German *p* and *k*. In the first of these the chancery language held to the High German forms; in the second the Middle German forms were adopted. Of course it is not to be supposed that this chancery language was perfectly uniform at the different courts, or even at any one court, but it was a powerful factor for uniformity.

When Luther speaks of following the Saxon chancery the remark needs to be analyzed. In syntax there was no noticeable difference between the local and the chancery language; neither in style, if official deeds may be said to have a style. In vocabulary, from the different nature of the themes treated, Luther could not follow the chancery. On the contrary, we notice in connection with the translation of the Bible the particular efforts Luther made to obtain the vocabulary of the people and of everyday life. Accordingly it follows that the imitation must have been in inflections and particularly in sounds, or even merely in orthography. And such is found to be the case. In short, then, Luther used the language of his district, modified in these two respects by the artificial precedent of the chancery, and, what is much more important, modified in vocabulary, syntax, and style by the needs of his calling and by his own sound judgment and marvelous speech instinct.

As to the points in which Luther followed the chancery,—points quite artificial, and yet essential to a universal German,—Luther was by no means the first outside the chanceries to so adapt his style. Wülcker has shown<sup>1</sup> that the chancery German had already been adopted for private correspondence, for business uses by the Middle German universities, and even to some extent for historical writing. Luther was

<sup>1</sup> Wülcker: in *Germania*, Vol. XXVIII, p. 206.

simply the first bearer of an important message who had the gifts to use this medium, already tending to become universal, and shape it to his ends. The achievement is great enough in any case ; it is better to understand what it was, as well as what it was not.

Luther, following the imperial chancery, held at first quite strictly to the High German forms, but gradually changed, in accordance with a tendency of the Saxon chancery, in favor of the Middle German forms and spelling.

As striking evidence of the contrast of previous attempts with Luther's translation of the Bible, as well as of the improvement in his own work, the following passages are reprinted from Neubauer's Luther-extracts in *Denkmäler der älteren deutschen Litteratur*.

The 23d Psalm from a pre-Lutheran translation printed at Augsburg in 1518 :

Der herr regieret mich und mir geprist nichts, und an der stat der wandt da saßt er mich. Er hat mich gefüret auff dem wasser der widerpringung, er beferet mein sel: er furt mich auß auf die steyg der gerechtigkeit umb seinen namen. Wann ob ich gee in mitte des schatten des todes, ich fürcht nit die üblen ding, wann du bist bey mir, Dein rut und dein stab, dieselben haben mich getröstet. Du hast berantet den tisch in meinem angesicht, wider die die mich betrüben. Du hast erfayßtet mein Haupt in dem öl, und mein selich machet trunden wie lauter er ist, Und dein erpärmbde nachvolget mir, alle tag meines lebens, das auch ich innwone in dem hauß des herren, in die leng der tag.

The same according to the first edition of Luther's Bible, 1524 :

Der HERR ist meyn hirtte, myr wird nichts mangeln. Er leßt mich weyden da viel gras steht, und furet mich zum Wasser das mich erfullet. Er erquickt meyne seele, er furet mich auf rechter straße umb seyns namens willen. Und ob ich schon wandert ym finstern

tal, furcht ich feyn ungluck. Denn du bist bei myr. Deyn stecken und stab trösten mich. Du bereytest fur myr einen tisch gegen meyne feynde, du machst meyn heubt fett mit öle und schendest myr voll eyn. Guttz und barmhertzigkeit werden myr nach lauffen meyn leben lang, und werde bleiben ym hause des HERREN ymmerdar.

Compare with these the version of 1545 given in our text, which deviates from the original only in a few cases where a double consonant is reduced, as *auff* to *auf*, and one *y* replaced by *i*.

It is the hope of the editor that these selections may be used, among other purposes, for studies of Luther's language and style, and it is therefore not his intention to forestall the results of such studies. But in view of the vague and loose language that has been used regarding Luther's style, a few words of preparation will be in place. Luther wrote nothing from a purely artistic impulse; he produced nothing in the sense in which the poet or the painter produces; he cannot be classed with Schiller or Heine, with Addison or Macaulay. If we judge by his manifestations, he had no genius save in accordance with Macaulay's definition of genius as "an infinite capacity for hard work." Literature and language were to him only tools. He found these tools very rude indeed, and hammered them in the heat of his moral earnestness into very fine implements, but he had little time to think of the artistic side of the armorer's trade. Yet Luther's German is classic. No more luminous parallel can be found for Luther in the matter of his language than Abraham Lincoln. Luther's German is classic just as Lincoln's Gettysburg speech is classic. Art cannot better them. They illustrate the subordination of the clay to the potter. „Und wenn's Euch Ernst ist was zu sagen, Ist's nötig Worten nachzujagen?“

Given the shaping force of the overwhelming individuality of the man, there was just one conscious guiding principle

in Luther's use of language: the desire to make himself understood to as wide an audience as possible. There are no flights of the imagination, no ornamental tropes; his figures are homely and used only to explain. Save in the Bible and in the Fables, there is little evidence of finish, no rounding of periods. He had no time for finish. Much of his product was first spoken; almost all of it reads as though it were offhand oratory, and has the stylistic defects of oratory. The qualities of this style are strength and clearness.

### LUTHER'S LITERARY BIOGRAPHY.<sup>1</sup>

The biography of Martin Luther is accessible in so many forms that it is dispensable here. Instead, it is proposed to give a running account of his literary labors and his non-posthumous publications.

Born Nov. 10, 1483, educated at Magdeburg, Eisenach, and the University of Erfurt, Luther received his baccalaureate degree in 1502, that of magister in 1505, entered the Augustine monastery in the same year, became a priest in 1507, was appointed teacher of philosophy in the new University of Wittenberg in 1508, began the study of theology the following year, and, after the interruption of a mission to Rome in 1510, received the degree of Doctor in Theology in 1512 at Wittenberg. He was immediately appointed professor of theology, and remained in Wittenberg the rest of

<sup>1</sup> So far as the progress of the Weimar edition (W.) permits, references are to that work, otherwise to the Erlangen edition (E.) as the most convenient and, perhaps, the most accessible; a few references are to the Halle edition (H.); Wittbg. = Wittenberg; Grnbg. = Grüneberg; Schirl. = Schirlentz; ND. = Braune's *Neudrucke*.

As this volume is concerned properly with Luther's German works, there has been no attempt to make the references to his Latin works complete.



his life, save for brief journeys, under commission of his prince, the Elector of Saxony, mostly within Saxon territory, never outside of Germany. In addition to the office of professor, Luther also held, during many years of his career, that of preacher, first to the monastery at Wittenberg, and then to the parish of the city. He died at his birthplace, Eisleben, Feb. 18, 1546.

Luther's earliest preserved writing is a sermon prepared in 1512 for a friend in Leitskau, on the text 1 John v, 4, touching the need for life more than doctrine; but this, as well as his notes and lectures on the Psalter, given 1515 to 1517, and the sermons of those years, were not printed until after his death. His first publication was in 1516, a *Vorrede* (Wittbg., Grnbg., W. I, 152)<sup>1</sup> to a fragment of the now famous mystic book, *Deutsche Theologie*. He published the whole of the book in 1518.

During the years 1515 to 1517 Luther's activity was already great, as evinced by this extract from a letter to his friend Lange: "I need almost two clerks or chancellors and do scarcely anything all day but write letters; I am monastery preacher, I am chaplain at table, they want me daily as preacher in the parish church; I have to direct the studies of the monks; I am vicar of the order which is more than eleven times prior; I have to supervise the Leitskau fishpond; I am advocate for the Herzberg monks in Torgau; I am lecturing on Paul, gathering my comments on the Psalms; and withal letter-writing which takes the greater part of my time. I seldom have time to say my Horæ decently, to say nothing of the assaults of the world, the flesh and the devil; you see what an idle fellow I am."

<sup>1</sup> *Ein geistlich edles Buchlein von rechter Unterscheid . . . , was der alt und neu Mensch sei.*



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



penitent souls will not shirk penance ; it is better to give alms and support one's own than to buy indulgences ; the pope cannot know of the goings on of the indulgence peddlers, for he certainly would condemn them. The Theses were printed in various places during November, and circulated throughout Europe. The Theses were followed up by *Ein Sermon von dem Ablass und Gnade* (Wittbg., Grnbg., W. I, 239), printed early in 1518. He began in May, on his return to Wittenberg from the chapter meeting of his order at Heidelberg, the publication of his *Resolutiones* (L., W. I, 522), or Comments on the Ninety-five Theses, the whole not published until August. The work was dedicated to the pope, and the author offered to recognize his voice as that of Christ. Luther was not yet by any means certain of many of his positions. The *Resolutiones* elaborated the points already cited, but contained many expressions of respect for the papal authority, while maintaining that the pope often errs, and denying him the temporal sword.

In October, 1518, occurred the famous hearing of Luther at Augsburg before the papal legate, Cardinal Cajetan. Luther's own memoranda of these proceedings were printed before the close of the year as *Acta Augustana* (L., W. II, 1). Before leaving Augsburg Luther made a formal Appeal (L., W. II, 34) from the pope to a council, and published it.

Luther's other publications of the year 1518 are : *Eine Auslegung des hundert und neunten Psalmen* (Augsbg., Othmar, W. I, 687); an edition of Augustine's *De spiritu et litera*, with a Preface (L., E. 117, 488); Theses (L., W. I, 350), for a disputation touching justification by faith ; *Ein Freiheit des Sermons Bepstlichen Ablass und Gnad belangend* (Wittbg., Grnbg., W. I, 380), replying especially to theses by Tetzl whereby the latter had won the doctor's degree at Frankfurt on the Oder ; *Responsio ad dialogum Prieriatis* (L., W. I,

644), Prierias having attacked the Ninety-five Theses and maintained that the pope and the Church were identical; *Resolutiones* (L., W. I, 629), or further comment on his own Ninety-five Theses; a *Sermo de virtute excommunicationis* (L., W. I, 634), anticipating the probable action of the Church toward himself; a *Sermo de triplici justitia* (L., W. II, 41), treating Luther's favorite theme of justification by faith.

Cajetan had been peremptory in his treatment of Luther, but the pope was disposed to be conciliatory, and so he deputed Miltitz, a German who seems to have had a sincere desire for peace, to deal with the stubborn, deep-eyed monk. In accord with the preliminaries which they agreed upon, Luther wrote early in 1519 a humble Apology (L.) to the pope, denying that it had been his purpose to assail the Roman Church and papal authority; at the same time he published his *Unterricht auf etliche Artikel die ihm von seinen Abgönnern aufgelegt und zugemessen werden* (Wittbg., Grnbg., W. II, 66), in which he explained to the public that the matters in dispute were theological questions which did not involve any question of their allegiance to ecclesiastical superiors, and expressed what were still orthodox views of intercession, purgatory, indulgences, good works, and the authority of the Roman Church, though with an occasional heretical reservation. But the ill-advised zeal of Eck spurred Luther to break the truce and led to the acerbities of the Leipzig debate, which occurred in midsummer, 1519. In theses for the debate, which was to be between Eck and Carlstadt, the former had attacked Luther's position without naming him. Luther addressed to Carlstadt a Reply (L.), but gave it to the press, together with first Twelve and then Thirteen Counter-Theses (L., W. II, 153), the thirteenth denying scriptural or other early warrant to the papal authority. The heretic-hunter Hoogstraten of Cologne attacked this thesis, and Luther

published before the summer of 1519 his own *Resolutio* (*L.*, *W.* II, 180) on this momentous subject. His views were changing, and at times he began to suspect that the pope was the Antichrist.

Though Luther was not named as one of the disputants in the Leipzig debate, his was the most conspicuous part in it. He attacked the papal theory of the church on earth. He held that there are true Christians in the Greek and Armenian churches, which Eck denied. When Luther had said that some of the doctrines condemned by the Council of Constance were sound, and Eck then accused him of charging the Council with error, Luther seemed terrified and denied having made such a charge, calling Eck's assertion a shameless lie. The next day, however, Luther returned to this point, and named four sound doctrines among those condemned by the Council; but he went on to explain that they were condemned only hastily or partially. Finally, Luther held to the declaration that only Scripture was inerrant; no council could make divine right what was not divine right, and the Church could not add to the authority of a book. Luther felt that the debate had been superficial; Melanchthon felt that it was not held in a truly scholarly spirit, and was pained by the tone of personality. The most vital effect of it must be regarded as the advancement of Luther's own development. Called on to preach during the first days of the debate, Luther gave a popular exposition of the subject pending, in *Ein Sermon . . . am Tag Petri und Pauli* (*Leip.*, *Stöckel*, *W.* II, 241). To help make good the unsatisfactory result of the debate, Luther printed in August a further exposition of his views on papal authority in *Resolutiones* (*L.*, *W.* II, 388) on the propositions of the debate. Eck having instigated and supported an attack on Luther by the Franciscan monks of Saxony, Luther published after the debate a Defence (*L.*,

W. II, 621), in which he handles Eck roughly and emphasizes many of his former declarations, denying divine authority for auricular confession, but conceding still the desirability of celibacy. In reply to a published letter of Emser, a friend of Duke George of Saxony, in which Luther is represented as a defender of the Bohemian heresies, Luther published in September one of his bitterest polemics : *Ad Ægocerotem Emserianum* (L., W. II, 655). Luther was irritated by the pretended mildness and charity of Emser's attack. He now declared that he was glad to have pleased the Bohemians ; he cared not if he had pleased the Jews and the Turks. Meanwhile, Eck had printed a Defence against some charges made by Luther in the preface to his last *Resolutiones* on the Leipzig Theses, August, 1519, and Luther, in a Reply (L., W. II, 698) to this, repeated his charges and renounced all further fellowship with him.

While the faculties of Cologne and Louvain published an opinion that Luther's writings (an edition not yet including the Leipzig controversy) should be burned and the author forced to public retraction, Froben the book dealer reported that there was a strong demand for them from Paris, from Spain, England, and Brabant. The Humanists, among them several former fellow-students of Luther in Erfurt, recognized the community of interest between their aims and his, and encouraged him in his stand. Most important among them was Erasmus. Erasmus had already expressed himself more than once as interested in Luther, and had also himself pointed out some of the abuses in the Church. But he loved repose too much to start upon a road that might lead to martyrdom. He wrote favorably of Luther to the Elector, to Melanchthon, and to the Archbishop of Mainz. Luther was well pleased and encouraged. He received also presents and thanks from leading Hussite

preachers, one of whom declared: "What Huss was in Bohemia, you, Luther, are in Saxony."

Other publications of the year 1519 are: *Asterisci* (L., W. I, 281), in reply to an attack called Obelisks, by Eck of Ingolstadt; two excellent sermons, the one *Von dem elichen Stand* (Leip., Stöckel, W. II, 162), the other *De duplici justitia* (L., W. II, 143), dealing with justification; the first part of the *Commentatio in epistolam Pauli ad Galatos* (L., W. II, 436); a treatment of the Psalms, modestly entitled *Operationes in Psalmos* (L., W. I, 1); *Ein Sermon von der würdigen Bereitung zum hochwürdigen Sacrament*, etc. (Wittbg., Grnbg., W. II, 131); *Ein Sermon von dem Gebet und Procession in der Kreuz-Wochen*, etc. (Wittb., Grnbg., W. II, 172); a series of sermons on practical and doctrinal subjects: *Von der Bereitung zum Sterben* (Wittbg., Grnbg., W. II, 680); *Von dem Wucher* (Wittbg., Grnbg., W. VI, 1); *Vom Sacrament der Busse* (Wittbg., Grnbg., W. II, 709); *Von dem heiligen hochwürdigen Sacrament der Taufe* (Wittbg., Grnbg., W. II, 724); *Von dem hochwürdigen Sacrament des heiligen wahren Leichnams Christi* (Wittbg., Grnbg., W. II, 738), the nature of all of these being evident enough from the titles.

Among the first publications of 1520 are the sermon *Tessaradecas consolatoria* (L., W. VI, 99), written to comfort the Elector during a severe illness; an advisory pamphlet for confession, *Confitendi ratio* (L., W. VI, 154); *Ein Sermon vom Bann* (Wittbg., Grnbg., W. VI, 61); *Ein kurze Form das Paternoster zu verstehen* (Nürnberg, Gutknecht, W. VI, 9); *Ein . . . Auslegung des heiligen Vaterunsers vor sich und hinter sich* (Augsbg., Othmar, W. VI, 20); short pamphlets of instruction differing very little from his previous works on the same topics: *Ein kurz Form der zehen Gepot*, *Ein kurz Form des Vater Unsers*, together with *Ein kurz Form des Glaubens*, all together expanded later into the

*Betbüchlein* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 194), and then again later into the Greater Catechism. Sometime in March a condemnation of his writings by the University of Louvain in conjunction with the faculty of Cologne reached Luther's hands. He replied with a brief rebuke for the assumption of omniscience on the part of his critics: *Responsio Lutheriana ad damnationem per Lovanienses* (L., W. VI, 170).

The *Sermon von dem Sacrament* of 1519 (*antea*) had given rise to vigorous attacks upon the author as being a Hussite and a schismatic. Especially Duke George of Saxony and the Bishop of Meissen were active in decrying him, the latter ordering the sermon confiscated in his diocese. In response to a friendly admonition by Spalatin, Luther published a *Vorklerung* (Wittbg., Grnbg., W. VI, 154), being a denial of the charge that he favored schism; but the decree of the Bishop of Meissen he answered with a vehement and covertly abusive pamphlet, *Antwort auf die Zettel*, etc., February, 1520 (Leip., Lotter, W. VI, 135). He assumed that the decree was a forgery, that the bishop could not have been guilty of such a stupid injustice. And then he proceeded to belabor the alleged forger in the homely and rude fashion which even at that day was a cause of mortification to his friends. To dissuade him from controversies the Elector begged Luther to pursue the line of practical and edifying preaching. In response to this request he began in 1519 his series of brief, simple talks on the regular scripture lessons for Sundays, to be known when published as the *Kirchenpostille*. In this same spirit was written the noble *Sermon von den guten Werken* (Wittbg., Lotter, W. VI, 196; also IX, 226; ND. Nos. 93-94), begun in February and printed late in May, 1520. It is a summary of directions for a good practical life according to God's will, the first and chief good work being faith, and after that only those prescribed by God. Thus the subject of faith is first



treated, and then the Decalogue. The author declares that the communion is the only church service prescribed by Christ. He has here already strong words on the duty of magistrates regarding public morals.

But the other side would not permit him to keep out of controversies now. In May, 1520, Alfeld, a Franciscan, published a defence of the divine authority of the papal monarchy. Luther allowed one of his pupils to write a reply, but when Alfeld's pamphlet appeared in German, Luther wrote a reply, *Von dem Papsttum zu Rom* (Wittbg., Lotter, W. VI, 277), in which he put forward for the first time in the language of the people, the views of papal authority which he had presented in the disputation at Leipzig. He declared that the Church is essentially the communion of those sanctified by faith, without necessary organization, and that even baptism, communion, and the preaching of the gospel are rather to be regarded as outward signs of where this Church is to be found. Reason is subordinate to faith, never against faith. Finally, in denouncing the greed of the Roman Church he threatens that the German princes and nobility must interfere if Germany is not to become a desert.

Luther was by no means alone in his German sense of the outrages perpetrated upon his country by the alien power of Rome. He received words of approval from many city councillors and from the more independent lower nobility, notably Franz von Sickingen, who offered him a refuge in case of persecution, and Ulrich von Hutten, the scholar-knight, who had himself in Latin attacked papal abuses and now also began to use German. He had recently printed an exposition of the fraud in the so-called Donation of Constantine. Thus Luther's own casual suggestions in previous writings, as well as the influences that surrounded him, prepared him for the epoch-making book that appeared in August, 1520:



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

(Wittbg., Grubg., W. VI, 349) elaborates the points made in the greater book, declaring that the mass is only a symbol, not a sacrament, and urging that the service be held in German. Before the end of August appeared the first sheets of that "further song," promised in *An den Adel, De captivitate Babylonica ecclesiae præludium* (L., Wittbg., Lotter, W. VI, 484). With this as with many other publications, Luther began printing before the composition was finished, and pending the printing Miltitz resumed his efforts for a compromise. Luther promised to write a letter to Leo X, explaining that he had never intended to attack him personally, a promise which he could honestly make. But before this was accomplished Eck was in Germany with the long-expected Bull, which had been issued June 15. It begins by referring to widespread heresies and enumerates forty-one such in sentences taken from Luther's writings. These heresies are chiefly points that touch the authority of the Church, but none involve Luther's essential religious doctrines of sin and grace. He is given sixty days for revocation, and sixty more in which to get the revocation to Rome. Failing this, he is subject to the pains and penalties of heresy, together with all who harbor him or fail to take him and send him to Rome as commanded. While Eck with this excommunication was circling about Wittenberg, Luther was finishing *De captivitate Babylonica*. This was a more radical revolutionary document than even *An den Adel*, and with prudent fear of its effect on the common people was written in Latin only. Rome is Babylon, and has led the Church into captivity by means of the sacraments which itself has invented. Only three of the so-called Seven Sacraments have warrant of Scripture: baptism, penance, and the eucharist; the others have been turned into sacraments for the purpose of enslaving the souls of Christians. He does not condemn the practices and cere-

monies connected with them, if only they are not treated as necessary to salvation. At the close, having heard of the Bull, he adds in grim pleasantry that this pamphlet may be taken as the first part of his revocation; the second part will follow soon, and be such as Rome never saw or heard the like of. *De captivitate Babylonica* appeared complete in October, and shortly after an unauthorized German translation appeared, made, as Luther believed, by an enemy. At the end of August, and while the papal Bull was as yet only a rumor, Luther wrote, probably at the suggestion of the Elector, an appeal to the Emperor, *Protestation und Erbieten* (W. VI, 474), which was printed also in Latin, *Oblatio sive Protestatio* (*ibid.*), seeking protection from unjust condemnation and submitting his doctrines to the supreme test of Scripture confirmation. As soon as Luther had seen the Bull, October 11, he published a leaflet entitled *Von den neuen Ecksischen Bullen und Lugen* (Wittbg., Lotter, W. VI, 576), in which he expressed his doubt of the real existence of any original; he advised the Elector to take no notice of it. As Miltitz insisted, despite the Bull, on Luther's keeping his promise to write to the pope, and professed to believe that it was still possible to settle matters peacefully, Luther wrote his third Letter to Pope Leo X (*L. and G.*, Wittbg., Grnbg., W. VII, 1). A comparison of the attitude in the three letters is interesting. In the first Luther was on his face; in the second, 1519, he was on his knees; now he talked to the spiritual ruler of Christendom standing face to face, as man to man, sometimes almost as master to pupil. Finally, he introduced a little book, *Von der Freiheit eines Christenmenschen* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 12; ND. No. 18), "small as to the paper, but containing the summary of a Christian life if the sense is rightly understood."

This, the address *An den Adel*, and *De captivitate Babylonica*

are regarded as the foundation works of the Lutheran reformation. The two earlier pamphlets are controversial and largely destructive; *Von der Freiheit* is peaceful and constructive. It presents the practical religion of Luther. And this pious and pacific evangel was the response which Martin Luther gave to the Bull of excommunication. The Bull seems to have increased Luther's local popularity, and his Elector showed no sign of deserting him. About the end of October, Luther printed *Adversus execrabilem Antichristi Bullam* (L., W. VI, 595). He denies the authenticity of the Bull, but says that the author, whoever he may be, is the very Antichrist. Finally he launches his own curse against pope and cardinals, if the excommunication has been issued with their knowledge and consent. A German edition (Wittbg., Lotter, W. VI, 613), which followed the first Latin one, omits the doubts of the authenticity of the Bull. At this time also Luther renewed his Appeal (L. and G., Wittbg., Grnbg., W. VII, 83)<sup>1</sup> to a church council, making it a matter of record. On the 10th of December, after previous notice to this effect, Luther burned the papal Bull and the papal decretals before the Elster gate of the city of Wittenberg. The students made a jubilee of the occasion and burned also books of Eck and Emser. Luther admonished them that if they did not renounce papal rule with all their hearts they might miss salvation. He also published the same month *Warum des Bapsts und seiner Jünger Bücher verbrannt seien* (L. and G., Wittbg., Grnbg., W. VII, 152), a defence of his action in this matter.

A defence of the doctrines especially condemned in the papal Bull was prepared at the request of the Elector and

<sup>1</sup> *Dr. M. Luthers Appellation odder Berufung an ein christlich frei Concilium*, etc.

printed in December, 1520, with the title *Assertio omnium articulorum*, etc. (*L.*, Wittbg., Lotter, W. VII, 91); it appeared about March 1 in German, entitled *Grund und Ursach aller Artikel*, etc. (Wittbg., Lotter, W. VII, 299).

Other publications of 1520 are: a postscript to a defence of papal authority by Prierias, which Luther republished as its own best antidote,—*Epitoma responsionis S. Prieriatis* (*L.*, W. II, 325); *Ein Unterricht der Beichtkinder über die verboten Bücher* (Wittbg., Lotter, W. VII, 284); the *Kirchenpostille* which had been so long preparing, under the title *Enarratio epistolarum et evangeliorum* (*L.*, Wittbg., Grnbg., W. VII, 458); a Reply to a book by Ambrosius Catharinus, a Thomistic theologian in Rome (*L.*, Wittbg., Lotter, W. VII, 698); and the *Passional Christi und Antichristi* (Wittbg., W. IX, 677). This last work is a series of pictures by Lucas Cranach the Elder, with accompanying verses, printed, however, without a name; Luther's share in it is doubtful, and at most not more than that of originator and adviser.

During the winter and the early spring of 1521 Luther engaged in a sharp controversy with his old adversary Emser, the character of which is sufficiently indicated by the titles. Luther, irritated by a reply of Emser to his *An den Adel*, began with *An den Bock zu Leipzig* (Wittbg., Lotter, W. VII, 259), to which Emser replied with *An den Stier zu Wittenberg*; then Luther with *Auf des Bocks zu Leipzig Antwort* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 266), and Emser in reply: *Auf des Stiers zu Wittenberg wütende Replica*; to this Luther wrote an *Antwort auf das überchristlich, übergeistlich, und überkünstlich Buch Bocks Emsers* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 614), in which he also devoted some attention to an attack upon himself by Thomas Murner.

The first imperial Diet under the new Emperor Charles V was called for January 6 at Worms, and the Elector had

received a promise that Luther should there be heard. After much negotiation over conditions and safe conduct, Luther was summoned, and set out from Wittenberg, April 4. His journey was like a triumph. We owe our knowledge of the great scene before the Diet, and of the speeches, to the *Memoranda* (*L. and G., W. VII, 814*)<sup>1</sup> of various persons present, published in contemporary pamphlets, and to Luther's own Latin memorandum, made afterwards. On the 28th of April, as he was leaving Worms after the failure to secure a recantation, he wrote this quaint letter to his friend Cranach: "The substance of the negotiations was: 'Are the books thine?' 'Yes.' — 'Wilt thou recant?' 'No.' — 'Then be off.' . . . I commend you to God. I am to be shut up and hidden, I know not where." On the 4th of May, while journeying in the vicinity of Eisenach, Luther was seized by unknown soldiers with the appearance of violence, and taken to the Wartburg, where he remained, with the exception of a three days' visit to Wittenberg in December, for nearly a year in the kindly guardianship of the Elector, but hidden from most of the world beside. On the 25th of May, when many members of the Diet had left, the Emperor issued the imperial ban against Luther, declaring him outlawed, exposing him to whoever might try to take him, and demanding that he be delivered up to the Emperor. But little heed was paid to the ban.

The enforced leisure of the Wartburg gave Luther opportunity to increase what was always a marvelous literary activity. He was not well during the first part of his seclusion, suffering from indigestion, and he still had much wrestling of the spirit.

During the stay at the Wartburg all manuscripts for publication had to pass through the hands of one or more

<sup>1</sup> *Verhandlungen mit D. M. Luther auf dem Reichstag zu Worms.*

friends, usually those of Spalatin. Thus it happened that several violent polemics were delayed or not published. The latter fate befell *Wider den Abgott zu Halle*, an attack upon the Archbishop of Mainz for establishing an exposition of relics with accompanying indulgences at Halle.

Publications of 1521 not already mentioned are: the *Deutsch Auslegung des 67. (68.) Psalmen* (Wittbg., Grnbg., E. 39, 178); *Das Magnificat verdeutscht und ausgelegt* (Wittbg., Lotter, W. VII, 538), wherein, though warning against making an idol of Mary, he still upholds the propriety of asking for her intercession; a pamphlet dedicated to Franz von Sickingen, *Von der Beichte ob die der Bapst Macht habe zu gebieten* (Wittbg., Grnbg., W. VIII, 129); the sermon *Evangelium von den zehen Aussätzigen* (Wittbg., Lotter, W. VIII, 336); *Der 36. (37.) Psalm David* (Wittbg., Grnbg., VIII, 205); *Rationis Latomianæ confutatio* (L., Lotter, Wittbg.); *Ein Widerspruch Doctor Luthers seines Irtums* (Wittbg., Grnbg., W. VIII, 241), being an ironical Reply to Emser; and some brief Biblical Comments (L.). Recently the *Tröstung für eine Person in hohen Anfechtungen* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 799) has been vindicated for the year 1521. The long-delayed opinion of the faculty of the University of Paris on the Leipzig Debate (unfavorable to Luther) appeared in the spring, and Melanchthon prepared a Defence (G., Wittbg., Grnbg., W. VIII, 255),<sup>1</sup> which Luther translated and published together with his opinion. The pope having included Luther's doctrines in his great list of heresies called *Bulla Coenæ Domini* (Wittbg., Lotter, W. VIII, 688),<sup>2</sup> Luther translated this also, and printed it about New Year's, 1522, along with some very plain and coarse comment.

<sup>1</sup> *Ein Urtheil der Theologen zu Paris, . . . Ein Gegenurtheil D. Luthers, etc.*

<sup>2</sup> *Bulla Cene Domini, d. i. die Bulla vom Abendfressen d. allerh. Herrn d. Bapstes.*



Throughout the year 1521 Carlstadt, Luther's fellow-disputant at Leipzig, had been preaching against the vow of celibacy. The discussion of the matter of vows led thirteen monks to desert the monastery at Wittenberg in November, 1521, and Luther hastened to write *De votis monasticis* (L., W. VIII, 564), February, 1522, a defence and justification of their action. Yet he disapproved of the disorderly way in which the step had been taken, and asked to have general permission given for such a step, which was done at an Augustine conventicle in the spring of 1522.

In accordance with the views of Luther, and encouraged by the preaching of Zwilling, the first reformed communion, for partaking of the sacrament under both forms and in public congregation, was celebrated in the parish church at Wittenberg toward the end of September, 1521. When the account of this first communion reached Luther he wrote a pamphlet, *Vom Missbrauch der Messen* (Wittbg., Grnbg., W. VIII, 475), congratulating the brethren at Wittenberg, urging them to examine their hearts and be sure their motives were right, and then to go ahead. He denounced especially the cathedral church of All Saints, where the Elector had founded so many masses, but at the same time prudently praised the Elector's spirit. This pamphlet, having to pass through the hands of Spalatin, the Elector's court preacher, was delayed till January, 1522. The Latin edition, *De abroganda missa privata* (W. VIII, 398), appeared about the same time. The uneasiness caused by the new views of the sacrament and of monastic vows was increased by the preaching of the so-called Zwickau prophets, Münzer and others, who professed to speak by direct inspiration of God. At Erfurt in August, and at Wittenberg in December, there were public disturbances between the reformers and the adherents of the old Church. These performances led Luther to leave his retreat and visit



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



be done in love. The only essential demands are the sacrament under both forms, freedom from compulsory private mass, from compulsory fasts and mass-offerings. But all is to be attained by persuasion; no one is to be forced to the change.

Erfurt was eager for a reform, both the monastery and the council. Lange, the prior, had left the monastery, and the community was stirred up over the question of the intercession of the saints. Luther wrote to them in *Von den Heiligen* (Wittbg., E. 53, 139) that it was well not to call upon the saints; yet that the intercession of saints living or dead might avail, and that it was certainly no sin to call upon them.

Meantime, the emissaries of the Bishops of Meissen and Merseburg were preaching against Luther and his reforms, even within the Elector's territory. Luther counseled steadfastness, and addressed his followers in a brief pamphlet, *Von Menschenlehren zu meiden* (Wittbg., E. 28, 320). But against the bishops he turned in a bitter attack, *Wider den falschgenannten geistlichen Stand des Papsts und der Bischöfen* (Wittbg., Schirl., E. 28, 141). He calls these preachers false and lying prophets, and to the reproach that he was stirring up sedition he replies: It were better that all bishops were murdered than that one human soul should perish. If sedition came, not God's word, but the stubborn disobedience of the bishops was the cause of it. The same man who was so moderate among his reforming brethren could be sharp as a sword against his adversaries.

Most controversies with the representatives of the Church were dropped after Luther's return from the Wartburg, but he could not abstain from an *Antwort deutsch M. Luthers auf König Heinrichs von Engeland Buch* (L. and G., Wittbg., Schirl., E. 28, 343), a reply to the abusive attack by Henry VIII of England. Along with a brief defence of his doctrines, and

denial of the charge of instability, it contains the most violent abuse of Henry, such that many friends of Luther were pained and humiliated. The monarch appealed to the Elector and to Duke George to protect him and punish the assailant of his dignity. But the Elector expressed his regrets and did nothing.

While Luther had generally supplied his own versions of such passages of Scripture as he used for comment, they had been made, at least in all the earlier sermons, from the Latin Vulgate. This was the case also with the various German translations of the Bible by other hands which had appeared before 1522. Luther applied himself at the Wartburg to the study of both the Old and the New Testaments in the original languages. On the occasion of his hasty visit to Wittenberg in December, 1521, he discussed the matter of translation with his friend Lange, professor of Greek, who had already begun the work and had published his translation of Matthew. The friends urged Luther to devote himself to the labor of producing a German Bible, and after his return to the Wartburg he applied himself to the task. He took for the basis of his translation of the New Testament the Greek text of Erasmus, published but a few years before, or probably a reprint of it, with slight modifications, by Gerbel of Strassburg. Though great improvements have been made since then in the text of the New Testament, Luther succeeded in avoiding most errors that involved capital points of doctrine.

This translation of the New Testament (Wittbg., Lotter, facsimile reprint, edited by Köstlin, 1883) which Luther brought with him from the Wartburg was revised with the aid of Melancthon, and the publication begun in May, 1522, and the whole appeared September 21. This September-Bibel, as it is called, had no date, no imprint, and no name of the translator. The last omission was Luther's own wish.

He desired that the Word of God should go before the German world unhampered by the prejudices connected with his name. The price of the volume was high, — two and a half florins, — yet a second edition was needed in December. In addition to the text, Luther supplied a *Vorrede* (E. 63, 108), introductions to the Epistles and Revelation, and some marginal notes. The *Vorrede* advises the reader to begin with Romans. The Introduction to this Epistle contains a good brief statement of the essentials of faith and religion. Luther expresses his disapproval of James and Revelation, and conjectures that Paul is not the author of the Epistle to the Hebrews. In later editions he withdrew some of his disparaging remarks about the “straw epistle” of James, and Revelation, but never changed his mind.

The New Testament was accepted eagerly on the whole. Duke George forbade the sale of it in his dominions, and asked the faculty of Leipzig for a condemnation; but this body, after declaring that the work had many faults, asked for more time and never went further. Even the Catholic Cochläus testified to the popularity of the translation, and Emser, who pointed out 1400 errors, mostly based upon the Vulgate, which was not the original of Luther's work, complimented the latter by copying whole pages bodily into his own translation, which he published in 1527. The first part of the great German *Kirchenpostille* (Wittbg., W. X, not yet published), a series of twenty sermons on the gospel lessons covering the Sundays up to Epiphany, together with a preface, *Ein kleiner Unterricht was man in den Evangelien suchen und gewarten solle* (E. 7, 1), was published in January, 1522. Luther himself afterwards called the *Postille* his best work, and boasted that even the papists could not help liking it. The power of the sermons is in their simplicity and directness, their familiarity with the life of the common people,

and the appeal to the popular taste and understanding. Several sermons of the *Postille* had been printed separately in the fall of 1521, in advance of the collection.

Still other publications of the year 1522 are : A sermon from the *Postille*, touching monastic vows ; a series of theses *De votis* (*L.*, *W.* VII, 313) ; a sermon *Vom ehelichen Leben* (*E.* 16, 508) ; some writings of Wessel, a pious Dutch preacher (died 1489), with a Preface (*L.*, *E.* II, 7, 493) by Luther, in which he remarks that if he had known Wessel from the beginning, people might easily claim that he had derived all his doctrines from him ; the Commentary on the Ten Commandments, the Credo, the Lord's Prayer, the Ave Maria, and eight Psalms, all together entitled *Ein Betbüchlein* (*Wittbg.*, *Grnbg.*) ; a letter from the pope to the magistrates of Bamberg, urging them to enforce the Edict of Worms, with brief comment by Luther, *Breve quoddam Papæ Adriani*, etc.

In a pamphlet printed at the beginning of 1523 Luther contended *Dass ein christliche Versammlung Recht habe alle Lere zu urteilen und Lehrer zu berufen*, etc. (*Wittbg.*, *Lotter*, *E.* 22, 140). To the Count of Schwarzburg Luther wrote : "If the monks do not preach the gospel, take the parish away from them. The old church owns nothing. The endowments were all given for the preaching of the gospel, and if not earned should be withdrawn and new servants appointed."

A sermon which Luther delivered by invitation before Duke John at Weimar was expanded and printed for New Year's, 1523, with the title *Von weltlicher Oberkeit, wie weit man ihr Gehorsam schuldig sei* (*Wittbg.*, *Schirl.*, *E.* 22, 59). "Civil authority," he said, "is justified if it is exercised for the good of others. But heresy is a matter of the spirit, and cannot be controlled with the sword ; here the civil arm must hold aloof. Princes are, it is true, mostly fools, but one must obey them, save where they try to compel us to deny God."

Although the new pope, Hadrian VI, was urging sharp measures against Luther, the Regency, of which Frederick the Wise was a member, was growing milder in its attitude toward the heretic. It recommended a council to be held in Germany, and meantime suspension of controversy, and the preaching of the gospel according to writings approved by the Christian Church. Luther was at first pleased with this, but as he perceived its ambiguity, and that the Romanists were interpreting it as requiring silence on his part, he came out, about April 1, with an address to the Estates, *Wider die Verkehrter und Fälscher des kaiserlichen Mandats* (Wittbg., E. 53, 182), criticising the Regency as well as his opponents.

The head of the Teutonic Order having expressed interest in the doctrines of Luther and asked him for advice, Luther addressed to the Teutonic Knights, in March, 1523 (Kawerau corrects this to December), a message, *An die Herrn Deutschs Ordens, dass sie falsche Keuscheit meiden und zu rechten ehlichen Keuscheit greifen Ermahnung* (Wittbg., Grnbg., W. XII, 228). The intention of this is sufficiently indicated in the title. The question of celibacy gave Luther much to do in various places. He encouraged the escape of nuns, as from Nimptsch, about Easter, 1523, and from Widerstetten a few weeks later. In a Letter (Wittbg., E. 29, 34)<sup>1</sup> to Koppe, Luther defended this action. He also published a pamphlet, *Das 7. Capitel S. Pauli zu den Corinthern . . . ausgelegt* (Wittbg., E. 51, 1), treating married life. His chief concern in the matter is that men shall be honest and have a clean conscience. If men have the gift of continence — which few men have — it is well; if not, they should marry. Those already under vows might do as they pleased, but he wished the authorities to prevent new entries into monasteries and cloisters. Espe-

<sup>1</sup> *Ursache und Antwort dass Jungfrauen Kloster gottlich verlassen mugen.*

cially he denounced the practice of putting younger sons and unmarried daughters of the nobility into cloisters ; let them marry among respectable middle-class people.

Much of Luther's time in the year 1523 was given to the reform of the church service in accordance with his new ideas. As for confession, Luther still held it to be a good preparation for receiving the Lord's Supper, and had restored the institution in Wittenberg. At Easter, 1523, he delivered a Sermon (*L.*, E. 11, 201), which was printed directly, in which he insisted that the individual must believe his sins forgiven before partaking of the sacrament. At the same time Luther gave out in German a *Taufbüchlein* (Wittbg., Schirl., W. XII, 38), which was scarcely more than a translation of the Latin service, but which was widely used and copied. Not long after appeared a modification of the same in *Wie man recht taufen solle* (Erfurt, Stürmer, W. XII, 49), though the Lutheran authorship of this work is doubted. Ancient customs, such as putting salt in the child's mouth, he permitted to remain, "out of consideration for the weak." It was not long before the administration of the mass in two different ways, that is, offering the sacrament in one form to the weak in spirit, and in both forms to the rest, was dropped in the church at Wittenberg, being found too great an inconvenience and probably also an incongruity. Luther published in May an account of the way in which church service, or mass, as he still preferred to call it, was conducted at Wittenberg, not as authority, but as aid for other reforming churches, *Von Ordnung Gottesdienstes in der Gemeinde* (Wittbg., Cranach und Döring, W. XII, 31), and six months later expanded, in Latin, under the title *Formula Missæ* (*L.*, W. XII, 197). He recognized the chaotic condition of the matter, and asked frankly for suggestions and advice from other churches.

In the midst of so much other writing and pastoral visita-



tion the work on the Bible translation was going steadily forward. In the translation of the Old Testament, Luther was assisted by Melanchthon, Aurogallus, Bernard Ziegler, Johann Förster, and in the proof reading by Georg Rörer. Luther was no accurate Hebraist, but he learned much by comparison of passages, and his keen feeling for idiomatic German often found the right expression when the others sought in vain. The translation is less literal than that of the New Testament. The Hebrew text was the Brescia edition of 1494, the Septuagint and the Vulgate being compared. Among commentators consulted were Nikolaus von Lyra, and probably the learned Jewish rabbis David and Mosé, Kimchi.

The Old Testament came out in sections so as to make the cost less felt. The Pentateuch (Wittbg., Lotter, *Das alte Testament deutsch*) was finished December, 1522, and printed in May, 1523. Two editions were printed at Wittenberg by Lotter and one by Lufft, while three reprints appeared at Augsburg and one at Basel. In his preface Luther admits its defects, but declares that the German Bible is at least more correct than the Vulgate. The Second Part (Wittbg., Lotter), the books from Joshua to Esther, appeared about the beginning of 1524, and the Third Part (Wittbg., Lotter), Job, the Psalms, and the books of Solomon, toward the end of that year. The Psalms (Wittbg., Lotter) had appeared alone some time before, and the Penitential Psalms, which were first printed in 1517, appeared in separate edition in 1525. Job presented many difficulties, at one time four days being spent over three lines. The Psalms Luther was constantly revising. With this Third Part, work ceased for a time. Meanwhile, preaching and university lecturing were not neglected. Sermons on Genesis and Exodus, given during this year, did not appear in print till later.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

ignores their anabaptism. The whole must have had an air of patronage to the simple Bohemians, who had been on this path for a century and a half. Representatives of the Brothers visited Wittenberg, however, to observe, and to establish, if possible, more intimate relations with the new movement, but were so repelled by the irregularities of life which they saw in Wittenberg that they withdrew, and the attempt at mutual approach was dropped on both sides. Other communities, too, were preparing to introduce practical reforms like those already undertaken at Wittenberg. Leisnig, one of the Elector's cities, was among the first to establish these reforms, and provided, in case the income from their confiscated monastery estates was not enough, for a common tax to go into this general fund. They did not neglect to provide for the girls as well as for the boys, as Luther had admonished. He published the *Leisnig Church and School System*, with a Preface, *Ordenung eins gemeinen Kastens* (Wittbg., Cranach und Döring, W. XII, 1).

The intense and positive activities of this year of organization left little room for polemics, and indeed the year is noteworthy for the absence of such. Since the Diet of Worms, Cochläus had boasted publicly of having in their meeting there brought Luther to tears by his appeals. This, coming to Luther's ears, irritated him, and he published in 1523 *Wider den gewappneten Mann Cochläus* (H. 19, 689) (a play upon the Latin name), expounding again his own views of faith and the sacraments. Cochläus replied, but Luther let him alone thenceforth. Emser and Eck he had long since ceased to notice.

Among the publications of 1523 are found also: the pamphlet *Von zweierlei Menschen, wie sie sich in dem Glauben halten sollen* (E. 22, 130); *Deutung der zwo greulichen Figuren Papstesels und Mönchkalbs* (Wittbg., E. 29, 1), a satirical

interpretation of a calf-monstrosity alleged to have been born in Freiburg; written in conjunction with Melancthon; *Dass Jesus Christus ein geborener Jude sei* (Wittbg., E. 29, 45), in reply to a charge that he was teaching that Jesus was the natural son of Joseph and Mary, and declaring that the pope had treated the Jews in such a way as to make Christians ashamed and wish themselves Jews; for himself he believed that the Jews would all finally accept Christ; *Die Epistel S. Petri gepredigt und ausgelegt* (Wittbg., Grnbg., W. XII, 249), preached the year before; Prefaces to a criticism of the Franciscan order by Franz Lambert, a French monk (W. XII, 68), and to an Apology of the Augsburg canon Apel, defending his course in marrying a nun (W. XII, 68); a Preface to some meditations of Savonarola on the 51st Psalm (L., W. XII, 245).

There appeared early in the year 1524 the first evangelical hymn book: *Etlich Christlich Lieder Lobgesang und Psalm durch mancherlei Hochgelehrten gemacht* (Wittbg.). It contained only eight hymns: four of Luther's, being *Nun freuet euch*, etc., and three versified Psalms, among them *Aus tiefer Noth schrei ich zu dir*; three were by Speratus and one by an unknown author. The editor of the collection was not named. Soon after this appeared an *Enchiridion oder ein Handbüchlein* (Erfurt, E. 56, 292), containing fourteen additional hymns by Luther, and later in the year was published at Wittenberg the first authorized edition, collected by Luther himself, the *Geistliches Gesangbüchlein* (Wittbg., E. 56, 292), containing twenty-four hymns by him. In the preface Luther commended the use of song, and expressed his desire to see all the arts enlisted in the service of Him who made them. Luther made no pretence to credit as a poet, but desired in whatever feasible way to supply his church with good hymns. Yet he was excelled by none in this style of composition, so true

and genuine is his feeling. He himself composed some melodies. The hymns spread with great rapidity, and were soon the common property of the people. They were powerful aids in the transmission of the gospel.

In the extreme northeast the Bishop of Samland was the first bishop to introduce officially the Lutheran reforms, and surrender to the civil arm all but his ecclesiastical function. Luther published the reform decree of the Bishop of Samland, and also an attack by the Bishop of Ermeland, *Duæ bullæ episcopales* (*L.*, H. 19, 2424), with comment.

Hadrian VI had been succeeded in 1523 by Clemens VII, a man more like Leo X, and on his urgency the imperial Diet at Nuremberg decided to enforce the Edict of Worms "as far as possible," and at the same time renewed the demand for a council to meet soon. As to the preaching of the gospel, the same language was used as before; Luther's teachings were to be investigated and the wheat separated from the chaff. The proposed enforcement of the Edict of Worms angered Luther, and he printed the edict alongside the new one with the title *Zwei kaiserliche uneinige und wiederwärtige Geböden Luther betreffend* (*E.* 24, 220). He pointed out the absurdity of proposing to enforce the condemnation issued at Worms and of proposing in the same document to postpone to a future council the question of whether his writings were heretical. His language is indeed violent. He calls on the princes to consider how insecure their lives would be if they should take his. However, the hostile decree did not have a profound effect.

The year 1524 did not pass without its polemics, though it contains a large proportion of constructive and beneficent work. At the instigation of Duke George, Pope Hadrian had proclaimed the canonization of Archbishop Benno at Meissen. Against this, in July, 1524, Luther issued his *Wider den neuen*

*Abgott und alten Teufel der zu Meissen soll erhoben werden* (Wittbg., Luft, E. 24, 237). "The pope," he said, "burns real saints in Brussels, and canonizes devils in Meissen." He was not opposed to paying due reverence to saints; but we should not suppose them to be efficacious for salvation; and men cannot create them. In reply to a public condemnation by the University of Ingolstadt of the views of one of his followers, Seehofer, Luther printed in the same year the condemnation, together with a very sharp comment, *Wider das blind und toll Verdamnis der 17 Artikel* (Wittbg., E. 29, 75).

For some time after his return from the Wartburg, Luther lived on good terms with Carlstadt, even after the latter had gotten himself established in an irregular way as vicar of Orlamunde. But at this place Carlstadt began preaching in his peculiar mystical vein, and in 1524 announced new views regarding the Last Supper. He explained that when Christ said, "Take, eat, this is my body," he pointed to himself, so that the whole controversy over the real presence was set aside. He declared the communion merely a commemorative service. But Münzer, who was now at Allstädt, went much farther in many ways. For instance, he taught that the godless, as in the Old Testament, should be killed, and formed a secret league for putting opposition princes out of the way. Toward the end of July, 1524, Luther wrote to the Elector and Duke John (E. 53, 255), warning them, but advising them to let these "people of the spirit" alone so long as they merely talked, for it was not possible to avoid sects.

Other publications of 1524 are as follows: *Ein Christlicher Trostbrief* (Wittbg., Schirl., E. 41, 115) to the congregation of Miltenberg in the territory of Mainz, whose Lutheran preacher had been driven out by the archbishop, admonishing them to abstain from violence and forgive their oppressor; *Wider die Epistel S. Petri und eine S. Judas gepredigt und*

*ausgelegt* (Wittbg., Schirl., W. XIV, 1); *Ein Geschicht wie Gott einer ehrbarn Klosterjungfrau*, etc. (Wittbg., E. 29, 193), an account of the way in which a nun had been induced to enter and remain in the cloister; a letter, *An die auserwählten Freunde Gottes in Righe, Revell und Tarbthe*, followed the next year by another with *Der 127. Psalm ausgelegt* (E. 41, 128); the noble address, *An die Rathherrn aller Städte deutsches Landes* (Wittbg., E. 22, 168), appealing for the establishment of good schools on an evangelical basis, one of the best arguments for universal education ever written; a sermon enlarged into a tract, *Von Kaufshandlung und Wucher* (Wittbg., Luft, E. 22, 199), discussing some problems of civil life, and endeavoring to treat them in the light of both reason and Scripture.

Of the large amount of regular preaching and lecturing for the year (on the Minor Prophets and the Pentateuch) nothing was printed with authority in 1524. Only some portions of sermons on 1 Timothy appeared about the close of this year or the beginning of 1525, with the title *Ein Lection wider die Rottengeister* (Wittbg., E. 51, 305). A translation of the Latin of the private mass with comment appeared about the beginning of 1525, under the title *Von dem Greuel der Stillmesse* (Wittbg., Weiss, E. 29, 113).

The year 1525 was a year of events rather than of literary productivity. The death of Elector Frederick, the Peasants' War, and the reformer's own marriage are the salient points of the period. Yet it presents also some valuable writings. In September, 1524, the Elector had removed Carlstadt, because of his irregular and irresponsible behavior, from all his offices, and exiled him. He went to Basel and then to Strassburg, where he preached and stirred the people greatly. Some of them wrote to Luther for advice, and he replied in the epistle, *Den allerliebsten Freunden Gottes, allen Christen*

*zu Strassburg*, published in 1525 (E. 53, 270), saying that Carlstadt was fighting over non-essentials, and advising them to hold to Christ. Luther had ready about the close of 1524 the first part of his reply to the numerous pamphlets in which Carlstadt since his exile had attacked him and his teachings. It was entitled *Wider die himlischen Propheten, von den Bildern und Sakrament* (Wittbg., E. 29, 134), and appeared early in January. The Second Part appeared about the end of January. The First Part treats of the abuses introduced by Carlstadt and his "spirits" regarding images, and dwells on the true way of salvation through faith; the Second Part is devoted to the discussion of the sacrament. Luther strongly denounces reliance on reason when it is found to conflict with Scripture.

For some years, and especially since the preaching of the gospel, there had been a restlessness among the peasants of Southwest Germany. In the summer of 1524 there were several leagues formed among them, followed by outbreaks, deeds of violence, capture and plunder of manors, and some taking of life. The more temperate among them put forth their demands in Twelve Articles. These were mildly and humbly stated, and reasonable enough: abolition of serfdom, choice of their own preachers, restriction of tithes to the grain, right to common use of game and forest, and release from arbitrary imposts. But others went much farther, with demands for genuine democratic government, basing them on Scripture and Luther's own address, *An den Adel*. Finally the peasants, who seemed to feel that Luther was their natural advocate, appealed to him and Melancthon to judge of the righteousness of their demands. This request came to Luther before he had heard of any violence and excesses, and he wrote in Mansfeld not long after April 16, 1525, *Ermahnung zum Frieden auf die 12 Artikel der Bauerschaft in Schwaben* (Wittbg., Klug, E.



24, 269). He scores the princes, particularly the ecclesiastical, for their heartless tyranny; they have deserved punishment and will get it. Yet they cannot charge the uprisings to him, since he has always counseled submission to civil authority. Turning to the peasants, he addresses them as "Dear Friends," but admonishes them to non-resistance. Three of the demands he finds are justified, and especially the right to choose their own preachers; they should choose them, pay them themselves, and then if the authorities tried to prevent, they should flee to some other land. All the other points belong to lawyers, not to Christians. He proposes arbitration, suggesting as judges members of the nobility and city magistrates, — but no peasants.

But when the news of actual hostilities and of plunder and violence against peaceable nobles and monasteries reached Luther, he wrote, about May 5, the date of the death of Elector Frederick, *Wider die mörderischen und räuberischen Rotten der Bauern* (Wittbg., E. 24, 300). He had reached Wittenberg on the 6th from one of his pastoral visits, recalled by the news of the sickness of the Elector, and hoping to see him alive. On the trip, or just after his arrival, he composed the pamphlet and sent it immediately to press. The language is bitter and the judgments seem very harsh. To the authorities he says, they are to see in the rebellion a judgment of God for their tyranny and recklessness; even now they should first offer the peasants justice; but then, if no peace results, strike unhesitatingly with the sword. So long as the peasants were peaceful they had his sympathy, "but now," he says, "any one is authorized to kill a rebel as he would a mad dog." Naturally there was great disappointment among those inclined to the new gospel; they could not appreciate spiritual freedom linked with temporal servitude. The Peasants' War was a serious clog to the spread of the Reformation in South



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



sive coöperation of Philip, Landgrave of Hesse. Frederick had tolerated the new doctrines, John patronized them. Under John the gospel movement took shape and organization. His reign is the period of its consolidation, and at the same time of inner contention.

Luther made occasional though clumsy attempts to win over those with whom he had been in contention. Persuaded by King Christian of Denmark that Henry VIII of England was now disposed more favorably toward the gospel, Luther wrote to the latter, September 1, 1525, an Apology (*L.*, H. 19, 468) for his former attack, suggesting that the king had probably not written the attacks on himself. The humiliation was in vain. After a long interval Henry responded through Duke George of Saxony, renewing his vilification of Luther. In December, 1525, Luther was persuaded that an attempt to conciliate Duke George of Saxony might be successful, and wrote to him accordingly a Letter of Apology (*E.* 53, 338), but mingled with threats. It failed of its object as completely as that to Henry VIII, and Luther received an abusive answer in return.

The indifferent and even unfriendly attitude of many Humanists toward the Reformation — for they seemed to see theology overshadowing and killing out the love for literature — led Luther to appeal especially to Erasmus, whose ability he valued highly, urging him at least to remain neutral in the controversies that were arising. But in 1524, influenced by the desire to please Henry VIII of England, from whom he received a pension, Erasmus had published his famous treatise on the Freedom of the Will, in which he attacked with all the resources of his great learning certain of Luther's propositions in his defence of the theses condemned in the papal bull (see *Grund und Ursach*, etc.). Luther felt that the contest was one of the most important of his career, and did not print his

reply, *De servo arbitrio* (L., H. 18, 2049), until December, 1525. It is an unrefreshing theme. Luther went very far in the doctrine of predestination. Much of what he wrote here did not reappear in his later writings, and he often warned others against meddling with such problems as God's inscrutable will.

Among other publications of 1525 are : A Letter to Luther's friend Reissenbusch (E. 53, 286) on the subject of marriage; a Commentary on Deuteronomy (L., W. XIV, 489); a revised edition of the first portion, and the remainder of the *Wintertheil* of the *Kirchenpostille* (E. 7, 12); a history of the murder of Heinrich von Zütphen, at Meldorf (E. 53, 347), together with a Consolatory Letter and a brief Comment on the 9th Psalm to the people of Bremen, where Brother Heinrich had formerly served; the *Deutsche Messe und Ordnung Gottesdienstes* (Wittbg., Lotter, W. XIX, 44), with the music for the hymns recommended, and with more of the service in German than before; some Sermons (Wittbg., Schirl., W. XIX, 126) on Isaiah 9, 2-7; a new edition of the *Taufbüchlein* (Wittbg., Schirl., W. XIX, 531), the exorcism abridged and the use of salt, spittle, and oil entirely omitted; a brief *résumé* of the arguments against special vows (Kantz, W. XIX, 283).

In *Wider die himmlischen Propheten* Luther had so clearly attacked the point of view of the Zürich reformer Zwingli that the latter felt challenged to defend his position and did so in *Of True and False Religion* (L.), 1525, and in his *Klare Unterrichtung vom Nachtmahl Christi* (G.), 1526. Closely related to Zwingli in doctrine were Oekolampadius in Basel and Schwenkfeld in Silesia, with others in Strassburg and elsewhere. Luther's views in opposition to Zwingli were at first represented by Bugenhagen and certain Swabian preachers who published a Latin pamphlet entitled *Syngramma*, etc.

Luther was so pleased with this that he printed a German translation of it with a *Vorrede* (Hagenau, Secerius, W. XIX, 447) by himself, some time in 1526, and not long after in the same year his *Sermon von dem Sacrament des Leibes und Blutes Christi, wider die Schwärmgeister* (Wittbg., Lufft, W. XIX, 474). Earlier in the year Luther had treated the matter briefly in a Letter to the Christians of Reutlingen (W. XIX, 114).

In view of the threatened action of the Diet which was to meet at Speier, in May, 1526, the Elector of Saxony and the Landgrave of Hesse combined with representatives of several cities in a protective alliance known as the League of Torgau. Luther expressed his disapproval of this in letters, as well as in a pamphlet entitled *Ob Kriegsleute auch in seligem Stande sein können* (Wittbg., Barth, W. XIX, 616), 1526. It was addressed to a certain Assa von Kram, who had asked about the matter, and is a strong exposition of the duty of subjection to the constituted authorities. It is said that Duke George, having found a copy of it without the author's name, praised it to Lucas Cranach as "better than anything your Luther can write."

Among the limited publications of 1526 are : A Preface for *Das Bapstum mit seinen Gliedern gemalet und beschrieben* (Wittbg., Klug, W. XIX, 1); *Der Prophet Habakkuk ausgelegt* (Wittbg., Lotter, W. XIX, 337); *Der Prophet Jona ausgelegt* (Wittbg., Lotter, W. XIX, 169); *Der 112. Psalm Davids gepredigt* (Wittbg., Weiss, W. XIX, 294); an interpretation of *Vier trostliche Psalmen* (Wittbg., Barth, W. XIX, 542), the latter for the benefit of Queen Maria of Hungary, sister of the Emperor; two Sermons based on Acts 15 and 16 (E. 17, 223), on the much-discussed question of the importance of outward observances. An epistle on Jeremiah, lectures on Ecclesiastes and on the Song of Solomon, as well as an Opinion

and Warning (W. XIX, 252) touching a proposal of the cathedral chapter of Mainz for the suppression of the Lutheran heresy, were not published until later.

The controversy with the Swiss reformer which had begun in 1526 was carried over into the following year. Oekolampadius replied to the preface to the Swabian *Syngramma*, whereupon Luther composed his chief contribution to this controversy in *Dass diese Worte Christi, "das ist mein Leib," noch feststehen, wider die Schwärmgeister* (Wittbg., Lotter, E. 30, 14), which was published in the spring of 1527. The views of Luther in this unhappy controversy were that the plain words of the gospel in the institution of the Lord's Supper must be accepted at their face value, and that no number of other passages from Scripture showing figurative use of language would warrant the introduction here of Zwingli's proposed "bedeutet" for the actual "ist." The latter appealed to the impossibility of grasping the fact with human reason, and among other things cited the Scripture as declaring Christ to be seated at the right hand of God, wherefore he could not also at the same time be present in the sacrament. Luther reproached Zwingli with material and limited ideas of heaven and God, ridiculing the thought that God had an actual right hand and was seated in an actual and limited space. Christ, being God, was everywhere. Luther's doctrine was that the actual body of Christ was present with the bread in the sacrament (consubstantiation), as opposed to the Catholic view that the bread was changed into his body, while Zwingli taught that the bread was only a memorial and symbol of the body, that is, of the sacrifice. Just a little before Luther's last-mentioned pamphlet, appeared Zwingli's first open attack on Luther, entitled *Amica Exegesis*, etc., published a month later in German with the title *Fründliche Verglimpfung und Ableinung*, etc. In response to Luther's *Dass diese Worte*, etc.,

Zwingli printed about the end of June, 1527, a pamphlet with title beginning similarly and ending, *und Martin Luther mit seinem letzten Buch seinen und des Papstes Sinn gar nicht gelehrt noch bewährt hat*. Zwingli maintained that there was no essential difference between Luther's and the Catholic view.

During the years 1526 to 1530 several children were born to the Luthers, and added, naturally, experience and breadth to the reformer's life. In 1527 occurred the first of many serious nervous attacks, precursors of apoplexy it seemed, unfitting him during considerable periods for serious mental exertion. At the same time came the plague to Wittenberg, and, while the University was temporarily removed to Jena, Luther persisted in remaining with his flock and the few students who did not choose to flee. It seems now most probable that the noblest of Luther's hymns, *Ein feste Burg ist unser Gott*, originated in the trials of the year 1527, while the pest was raging in Wittenberg.

Other publications of the year 1527 are: *Ob man vor dem Sterben fliehen möge* (Wittbg., Lufft, E. 22, 317), a little work written in response to a request for advice on the subject from Hess of Breslau; an account by a friend of the Martyrdom of Leonhard Kaiser (Käser) in Scharding, August, 1527, with an Introduction and a Conclusion by Luther (Wittbg., H. 21, 173) in which he laments his own unworthiness compared with the martyr; a *Tröstung an die Christen zu Halle* (Wittbg., Lufft, E. 22, 295), where Preacher Winkler had been murdered in pursuit of his duty; a *Vorrede* (Wittbg., Lufft, E. 63, 250) for a new edition of Lichtenberger's Prognostications, in which Luther confesses his belief in celestial signs and planetary influences, but warns against the art which professes to interpret them; a Latin Translation of the 119th Psalm; *Ueber das Erst Buch Mose* (Wittbg., Rhau, E. 33 and 34), sermons preached in 1523; *Ein Epistel aus . . . Jeremia gepredigt*

(Wittbg., E. 41, 186); an additional series of sermons, the *Sommertheil* in the *Kirchenpostille* (Wittbg., Lufft, E. 7, 8, and 9); a brief pamphlet, *Auf des Königs zu Engeland Lästerschrift Titel, M. Luthers Antwort* (Wittbg., Weiss, E. 30, 1), denying that in the letter of apology to Henry (*antea*) he had revoked any of his doctrines.

Elector John had already assumed a considerable amount of responsibility for the Church in his domain, and upon the appearance of the *Deutsch Messe* he directed that it should be used in all churches in Electoral Saxony. At Luther's suggestion he had planned as early as 1526 to institute a careful inspection of the local churches, but the work was not actually begun until February, 1527. Before much had been accomplished it became evident that some uniform system and statement of essentials must be adopted, and Melancthon, who was in charge of the inspection, drew up a brief statement of the essential beliefs of the new movement. These were submitted to Luther and others for revision. Delays followed, owing to sickness and some failure to agree, and meantime the visitation, as the inspection was called, was suspended. Finally, about Easter, 1528, the much-altered work appeared, *Unterricht der Visitatoren an die Pfarrherren in Kurfürstenthum zu Sachsen*, with an Introduction (Wittbg., Schirl., E. 23, 1) by Luther. Then the visitation was resumed and pursued with vigor, Luther taking part with the others, the work not being finished until 1529. Through this experience Luther's views of the possibility of a congregational church government were greatly changed. He found incredible ignorance and rudeness among the people, and painful indifference and laxity among the clergy. He could no longer concede the wisdom of allowing the people to choose their own preachers. But as the new church rejected the idea of authoritative bishops, Luther gladly accepted the disposition



of the prince to assume the responsibility for supplying the parishes with proper preachers and to appoint an official to supervise them. With this, Luther's idea of non-interference of the civil arm with religious beliefs was so far modified that he declared that the civil authority as a measure of concord could permit only one religion to be preached in the country, that one which it regarded as of divine authority; blasphemers he would drive into the Church; heretics should be exiled. Luther alone of the great religious reformers of the time did not countenance the execution of heretics.

Beset with many cares and with bodily and mental weakness, Luther was slow in taking the next step in the controversy with Zwingli, which was the preparation of his *Vom Abendmahl Christi, Bekenntnis Martin Luther* (Wittbg., Lotter, E. 30, 151), which appeared in March, 1528. After much controversial matter the book contains Luther's profession of faith, what he considered the correct statement of the essentials of religious belief, made, as he says, "that they may not say after I am dead that I held with them." Zwingli and Oekolampadius replied to this, but Luther had declared that the Confession was to be his last word in the controversy, and so it was.

Publications of 1528 not already mentioned are: the translation of Isaiah with an Introduction (E. 63, 52); a *Send-schreiben an zwei Pfarrerherren* (Wittbg., Lufft, E. 26, 281), once more going over the argument against anabaptism; *Bericht an einen guten Freund, von beider Gestalt*, etc., in reply to a mandate of the Bishop of Meissen against giving the sacrament in both forms (Wittbg., Klug, E. 30, 373); *Eine Neue Fabel Aesopi* (E. 64, 324), telling of the cunning ass who won the race against the lion; a *Neue Zeitung* (H. 15, 252, E. says not by Luther), being a reply to two Leipzig critics of his marriage, containing letters purporting to be by



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

clear the ground. But Magister Philipp comes along gently and quietly, tills, plants, sows, and waters gladly according as God has richly endowed him."

Apropos of an alleged conspiracy against the life of the Elector, in which Duke George was said to be a participant, Luther wrote to a friend intimating that he thought George quite capable of such a course. This letter came into the duke's hands, and he prepared for New Year's Day, 1529, a violent attack on Luther, but incautiously sent some copies of it in advance to friends. Luther saw one and promptly replied in a pamphlet, *Von heimlichen und gestohlenen Briefen, samt einem Psalm ausgelegt wider Herzog Georg zu Sachsen* (Wittbg., Lufft, E. 31, 1), which was published at the same time with George's attack. Both were discreditable, but Duke George replied in another pamphlet and at the same time complained to the Elector, who forbade Luther to continue the controversy.

The Diet of Speier, which met in February, 1529, determined by a majority vote that the decrees of the Diet of Worms must stand, and that all ecclesiastical innovations must stop until a council should meet. The evangelical minority decided that they could not concede this, and made a formal protest on the 19th of April, whence the name Protestants. There were involved in this John of Saxony, Philip of Hesse, George of Brandenburg, Ernst of Brunswick, Wolfgang of Anhalt, and fourteen imperial cities.

Convinced, by his experience in the visitation, of the need of simple instruction in the right belief, Luther, after vainly urging his colleagues to attempt the task, set himself to remodel his own *Betbüchlein* for the simple peasants. The result was his *Grosser Katechismus* (Wittbg., Rhau, E. 21, 26), which was printed in March, 1529. It treated the Ten Commandments, the Credo and the Lord's Prayer simply, but

not in the form of question and answer. In the summer of 1529 Luther prepared and published the *Kleiner Katechismus* (Wittbg., Schirl., E. 21, 1), in which the matter is treated more briefly and in catechistic form. In the second edition appeared a reprint of the *Taufbüchlein*, and in some of the unauthorized reprints a *Traubüchlein für die einfältigen Pfarrer* (E. 23, 207). Notable in the treatment of the Commandments is the liberality with which the Sabbath is regarded.

Philip of Hesse, who planned a defensive league among the Protestants immediately after the Diet of Speier, was anxious to include all evangelical powers, and therefore urged measures for an understanding between Luther and Zwingli. Though the former from the beginning regarded the effort as useless, he could not well refuse the request of the Landgrave, and so the conference was held at Marburg in October, 1529. On each side were a half dozen of the chief advocates. After three days of argument carried on in a more kindly manner than any other in which Luther ever engaged, it was evident that no compromise could be reached on the question of the sacrament, but at Zwingli's suggestion Luther drew up a series of articles on which both sides could agree, fifteen in number, covering all points but that of the real presence, and to these in fact the representatives of both sides set their signatures. They are known as the Marburg Articles (E. 65, 88).

Other publications of the year 1529 are: the treatise, *Von der Sünde wider den heiligen Geist* (Wittbg., Rhau, E. 23, 70); an Introduction (E. 63, 277) to the book *Von Christlicher Haushaltung*, by Menius, urging Captain Metsch, an easy-moraled gentleman of Nuremberg, to marry; the *Vorwort* (H. 19, 264, E. says not by Luther) to a Brief Consolation for those about to die, by Venatorius; the Translation of the Wisdom of Solomon (Wittbg., Luft, E. 63, 93); a Revised Version of the

Vulgate (*L.*, H. 19, Part II, 1), though containing only about half of the Old Testament, and not surely by Luther.

The time between the Marburg Conference and the Diet of Augsburg in 1530 was largely occupied with plans for the latter. From Marburg Luther was called to Schleitz to meet the Elector, who was considering terms for the proposed evangelical league. Luther was asked, with Jonas and Melanchthon, to prepare a basis of belief for this purpose, and presented a series of seventeen articles, based on the Marburg Articles. They were used soon after at Schwabach in a convention of evangelical deputies, and are known from this as the Schwabach Articles (*Coburg, Bern, E. 24, 324*). They are bolder than the Marburg Articles toward the Zwinglian position, and declare the Christian Church to be solely and singly the body of those who believe in Christ, and its location wherever the gospel is preached and the sacraments rightly used. When the Diet was summoned to meet at Augsburg in 1530, the Elector directed his chief preachers to prepare a statement of the essentials of Christian belief, together with the abuses against which they protested. As a basis for this statement, in which all took part, the Schwabach Articles were probably used. Melanchthon worked over this statement, already prepared, into more harmonious shape. Thus was evolved the Augsburg Confession (*H. 16, 988*). The first draft was sent to Luther at Coburg, May 11. He responded: "It pleases me very well, and I see nothing in it to improve or change, and I could not, for I cannot step so gently and softly." The Confession consists of two parts, the first a statement of the essentials of faith, the second an enumeration of the abuses which should be corrected. It was publicly delivered to the Emperor, June 25.

Among the publications of 1530, produced mostly before the Diet of Augsburg, are: a Preface for an anonymous work

(Wittbg., Klug, E. 63, 287) which claimed to show by extracts from the canonical laws that these were often in accordance with the gospel, or at least not opposed to it; a Preface (E. 65, 248) to an old account of the manners and religion of the Turks, warning against being deceived by any seeming virtue in their life, or the splendor of their wealth; a Preface (Wittbg., Schirl., E. 63, 290) to a book by Menius against Anabaptism, complaining of the worldly ideals and ambitions of the Anabaptists; a Revision of the New Testament (E. 63, 108), furnished with a long Introduction to Revelation; the Translation of Daniel, with a Preface (E. 63, 107); the pamphlet *Von Ehesachen* (Wittbg., Lufft, E. 23, 91), written at the request of many interested persons. Luther treats especially the mischievous custom of secret engagements, which often became secret marriages. These were regarded as valid by the Church; but Luther decided that a publicly announced marriage took precedence of a secret one, save only when the secret marriage had been consummated and notice of this fact given before the second marriage was performed. Then the man should be compelled to take and keep the wife of the first marriage.

As compensation for his personal absence from Augsburg, Luther wrote in May a *Vermahnung an die Geistlichen* (Wittbg., Lufft, E. 24, 356) who were to be present. It was printed in June, but an order of the Emperor forbade its sale in Augsburg. Not much in it is new, but the defiant tone shows again how unfit Luther would have been to mingle in the Diet and take part in negotiations. He says, for instance: "As long as you do not leave us in peace in our marriages you shall have little joy and honor in your anti-Christian bishopery; if I die in the work, there are others who can pursue it still better; — if I live I shall be your pestilence, if I die I shall be your death. My name shall give you no rest till you reform or are destroyed."

Left in comparative leisure at the Coburg castle during the sessions of the Diet of Augsburg, Luther accomplished a great quantity of work, though his ill health enforced much recreation and idleness. To his family, as well as to those representing the Protestant cause in Augsburg, he wrote numerous letters (E. 54, 156), some of the former, as, for instance, that to his son Hänschen about the garden, and to his table-fellows in Wittenberg about the Diet of Daws (E. 54, 143), being among the most charming specimens of his lighter style. When the question arose of concessions on the part of the Protestants in the Diet of Augsburg, Luther's correspondence became heavy. In one day he wrote six long letters to the friends there, protesting against yielding. On the 22d of July appeared in print a Letter which he had been induced to write to Archbishop Albrecht (E. 54, 159), urging mutual toleration. He accompanied the letter with a Commentary on the 2d Psalm. At the same time with the letter to Albrecht, Luther sent to Augsburg Forty Theses (*L.*, E. 31, 121) on the authority of the Church (the true Church), in which he declares that the Church has no right to establish any canon of belief, but only to interpret, as a servant, the Scripture. About the same time appeared the *Widerruf vom Fegfeuer* (Wittbg., Luft, E. 31, 184), his first distinct rejection of the doctrine of purgatory.

Among other publications of the year 1530 are: a reprint and brief defence of the Schwabach Articles, entitled *Auf das Schreien etlicher Papisten über die siebenzehn Artikel* (Coburg, Bern, E. 24, 334); *Ein Sermon dass man Kinder zur Schule halten solle* (Wittbg., Schirl., E. 17, 377), one of the best arguments ever written for free public schools, urging that girls as well as boys need good training; *Vermahnung zum Sakrament des Leibs und Bluts unsers Herrn* (Wittbg., Klug, E. 23, 162); *Der hundert und siebenzehend Psalm ausgeleyt*

(Wittbg., Rhau); translations from Æsop, with a Preface to the Fables (E. 64, 349), which Luther found among the most edifying of secular works; a *Sendbrief vom Dolmetschen*, together with a letter to Link on the *Fürbitte der Heiligen* (Wittbg., Rhau, E. 65, 102), discussing first the criticisms of his translation of Romans 3, 28, where he had put in the word "allein," thus making the text read "saved by faith alone," and thereafter expressing doubts of the intercession of the saints, and declaring that it is not permissible to call upon them, because God has nowhere directed us to do so; *Von den Schlüsseln* (Wittbg., Lufft, E. 31, 126), on the theory and the abuses of the so-called power of the keys; Chapters 38 and 39 of Ezekiel with Notes (Wittbg., Schirl., E. 41, 220); the Translation of Jeremiah (not printed until 1532); *Das schöne Confitemini . . . ausgelegt* (Wittbg., Lufft, E. 41, 1); a Commentary on the 82d Psalm (Wittbg., Schirl., E. 39, 224); a Commentary on the 111th Psalm (Wittbg., Weiss, E. 40, 192); *Das 17. Capitel Johannis . . . ausgelegt* (Wittbg., Weiss, E. 50, 155); the Commentary on the first 25 Psalms (E. 38, 1) and on the Decalogue (*L.*), taken down by Luther's companion Veit Dietrich, were printed after his death, so also a Selection of Comforting Texts (E. 23, 154), and a *Kurze Ermahnung zum Tragen des Kreuzes* (E. 64, 298).

About his own style Luther expressed himself in 1530 to the effect that he was too wordy, and found himself constantly growing more so; perhaps it was the garrulity of age, he said. He compared his own style unfavorably with that of Brenz, who was just publishing a Commentary on Amos. "My language, inexperienced and untrained in rhetoric, yields nought but a forest and chaos of words, and has constantly, like a restless and violent warrior, to fight with infinite monsters; hence, if it is permitted to compare small things with great, of that fourfold spirit of Elias I am endowed with the wind,



the earthquake, and the fire by which mountains are overturned and rocks rent, but to you and your like is allotted the soft, gentle and refreshing zephyr; yet I comfort myself with the thought that the heavenly Father needs in his household an occasional servant who can be hard against the hard, rude to the rude, a coarse wedge for coarse knots."

By the imperial decree closing the Diet at Augsburg it was announced that Emperor and Empire had decided to hold to the old faith, and the Protestants were given till the 15th of April, 1531, to adapt themselves to this decision. The Protestant princes met at Schmalkalden the last week in December, 1530, and formed a defensive alliance to oppose this action. Early in 1531 Luther put forth a criticism on the decree on the lines of his earlier replies to the pope; that is, he assumed that not the Emperor but his courtiers, and especially the pope, were responsible for the decree, and proceeded to abuse them heartily. The attack is entitled *Glosse auf das vermeint kaiserlich Edikt* (Wittbg., Schirl., E. 25, 61). Referring to justification by faith, he says: "So I, Doctor Martin Luther, our Lord Jesus Christ's unworthy evangelist, say that the Roman Emperor, the Turkish Emperor, the Tartar Emperor, the pope, and all the cardinals, bishops, priests, princes, lords, all the world with all the devils in it, must let this article stand, and they shall have hell-fire upon their heads in addition, and no thanks to them; this is my, Doctor Luther's, inspiration from the Holy Ghost." Luther now found a way to justify armed resistance. He declared that resistance was justified when the authorities undertook to pervert and overthrow a law which they themselves had accepted and were subject to. The Scripture taught submission to authority, but when imperial law conceded the right to resist notorious injustice, then resistance was not rebellion, but "defence against bloodhounds." These new views were expounded in an opinion given in con-



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



*Sendschreiben* to Duke Albrecht of Prussia (Wittbg., Schirl., E. 54, 281), in 1532, he spoke harshly of Zwingli, while warning the duke against the "Sakramentariet."

While the sacramentarian controversy was subsiding, Luther was to be disturbed further by the Anabaptists. He was induced by the presence on Electoral Saxon soil of missionaries of this sect to denounce their work in *Von den Schleichern und Winkelpredigern* (Wittbg., Schirl., E. 31, 213). He calls upon civil and ecclesiastical authorities to suppress these heretics, as hostile to both. And the chief formal ground for action is to be the fact that they are not authorized preachers. This may seem inconsistent from the advocate of the universal priesthood, but Luther refers to his own hesitation regarding his calling, and apparently always had in mind the requirement that the preacher must be educated and trained.

Arian views came to light also at the same time with those of the Anabaptists, and though they seemed abominable enough to Luther, he appears to have regarded them as too absurd to deserve much attention. To an edition of Athanasius against Idolatry, published by Bugenhagen, Luther furnished a Preface (*L.*, E. II, 7, 523). Among other publications of 1532 are: the Sermon on Numbers 6, 22-27 (Wittbg., Schirl., E. 36, 155); the Annotations to Ecclesiastes (*L.*, H. 5, 2000); and the Scholia to Isaiah (*L.*), all written in previous years; a Sermon on Psalm 147 (Wittbg., Weiss, E. 41, 151); a Sermon on 1 John 4, 16-21 (Wittbg., Klug, E. 18, 304); a Sermon on 1 Timothy 1, 5, entitled *Summa des christlichen Lebens* (Wittbg., Klug, E. 18, 270); Sermons on Isaiah 9, 1-7 (E. 15, 69); the parish sermons preached in 1530 on The Sermon on the Mount (Wittbg., Klug, E. 43). The completion of Ezekiel made it possible to print in 1532 the Prophets complete, with Preface (E. 63, 42). Thus the translation of the Old Testament canon was completed.

Persecutions of the evangelical Christians in the territory of Duke George in the years 1532 and 1533 led Luther to interest himself for them, and to write sharply about the duke. The latter appealed to Elector John Frederick to repress Luther as a stirrer up of sedition. In answer to this charge Luther published a *Verantwortung*, together with a *Trostbrief an die Verjagten zu Leipzig* (Wittbg., Schirl., E. 31, 227). He justified his characterization of the duke as an apostle of the devil. The duke caused a reply to Luther to be prepared by Cochläus. Learning of this reply before it had appeared, Luther promptly composed *Die kleine Antwort auf Herzog Georgen nehestes Buch* (Wittbg., Lufft, E. 31, 269), which he promised was only the preface to a greater attack. The little answer actually appeared before the book to which it was a reply. In answer to a charge that he had asked his congregation to pray against George, Luther replied that he could not recall doing so, but would now proceed to do it. But here the matter rested. The controversies with Duke George are among the least creditable of Luther's works, though they do indeed testify to his fearlessness and to his confidence in his cause.

Other publications of the year 1533 are: a series of abstracts on the Psalms, entitled *Summarien über den Psalter und Ursachen des Dolmetschens* (Wittbg., Lufft, E. 37, 250); a public Letter to the Christians of Frankfurt on the Main (Wittbg., Lufft, E. 26, 370), denying responsibility for the disorders caused by a certain half-Zwinglian preacher, and warning the people against taking part in a communion whereby part believed in the real presence and part that they were partaking merely of bread and wine; a Preface (Wittbg., Schirl., E. 63, 316) to a Reply to Witzel by Pastor Raida, in which Luther pays his respects to Witzel and to Crotus, who had deserted the cause of the gospel; a *Vorrede* (Wittbg.,

Lufft, E. 63, 319), to a *Rechenschaft des Glaubens*, prepared by the Bohemian Brothers for the Elector of Brandenburg in defence of their position; *Von der Winkelmesse und Pfaffenweihe* (Wittbg., Schirl., E. 31, 307), prompted doubtless by the persecutions of the communion in ducal Saxony. Luther here denies Christ's presence in the wafer of the private mass, and no longer tolerates the consecration of the clergy, but advises such evangelicals as have received the ceremony to wash their anointed fingers with soap and lye. The pamphlet stirred the old fire, but offended also some of his own followers, who thought that he was now going over to the Zwinglian position.

The leisure that followed the Nuremberg Peace permitted the completion of the Bible translation. There were remaining the so-called Apocrypha. Of these, Jesus Sirach (E. 63, 100, *Vorrede*) appeared at the close of 1533, and then, in the early part of 1524, Esther, Maccabees, Judith, Tobit (these last two he called "a good, brave tragedy, and a charming, divine comedy"), Baruch, the Wisdom of Solomon, the Additions to Daniel and Esther, Susannah, Bel and the Dragon, the Prayer of Manasseh. The two books of Esdras he refused to accept at all, as being no better than Æsop. Of the rest he said that although they are not to be counted among the sacred books, yet they are good and edifying to read. Now that the work was completed, the whole was printed and published with the title *Biblia, das ist die ganze heilige Schrift, Deutsch, Martin Luther, Wittenberg, 1534*, appearing in six sections. Much care was given to the revision of the earlier parts of the Bible, so that this was not simply a reprint of the separate parts that had appeared from 1522 to 1534.

In 1533 Luther had again been brought into contact with Erasmus, but only briefly. Erasmus had made an appeal for religious peace and mutual concessions on the part of the

two great parties. To this the Hessian theologian Corvin responded in a conciliatory tone, and in 1534 Luther wrote a mild Preface (*L.*, E. II, 7, 526) for his work. But shortly after this, provoked by an abusive pamphlet against the Reformation by Witzel, Luther wrote a long letter to Amsdorf (*L.*, H. 18, 2505), in which he abused Erasmus as a skeptic, an Epicurean, and a mocker. The two letters were printed together, 1534. Erasmus replied, but Luther let the matter drop.

In *Der 101. Psalm . . . ausgelegt* (E. 39, 265), 1534, Luther addressed himself to those in so-called worldly callings, showing them that they need not leave these occupations to seek holiness, but may find it in the service of righteousness wherever they are put. He appeals in direct, strong language against formalities that interfere with justice, and expresses an especial concern for his dear Germany, admonishing her people against the national weakness of drinking.

Other works of the same year are: *Das 15. Capitel der 1. Epistel S. Pauli an die Corinther . . . ausgelegt* (Wittbg., Klug, E. 51, 70), delivered before the Elector in 1533; *Der 65. Psalm . . . gepredigt* (Wittbg., Rhau, E. 39, 137), preached before Joachim of Anhalt; *Ein einfältige Weise zu beten, für einen guten Freund, Meister Peter, Balbier* (Wittbg., Lufft, E. 23, 214); a curious pamphlet entitled *Summons to a Free Council* (*L.*, E. 31, 411), purporting to be from the Holy Ghost through his chancellor and legate, Archangel Michael, — of course a hit at the pope's unwillingness to issue such a summons; an enlarged Commentary on Isaiah (*L.*, H. 6, 1); the Lectures on the 45th Psalm (*L.*, H. 5, 462); a Letter to those disturbed by his book *Von der Winkelmesse* (Wittbg., Lufft, E. 31, 377), explaining his intent and reaffirming the positions of that book. He now renounced the word "Messe," which he had hitherto tolerated in the evangelical church,

and would have his followers cross themselves at the word as at the mention of the devil.

In 1533 the city of Münster had been won to the evangelical cause, but the leading preacher soon took up the Anabaptist doctrines, and, as Luther had prophesied, his adherents assumed the reins of civil power and set up a hierarchy which was to be governed by the saints of God. Luther expressed himself on this affair in two Prefaces (Zell, E. 63, 331), one to a Refutation by Rhegius of the errors of the reformers of Münster, and the other to a *Neue Zeitung von Münster*, both published in 1534. The bishop and neighboring princes besieged and took the city June, 1535; Rothmann the preacher was killed in the defence, and John of Leiden, the leader, with his councilors, was hanged.

A new expression of disregard for the authority of councils appeared, 1535, in *Etliche Sprüche wider das Konzilium Obstantiense, wollt sagen Konstantiense* (Wittbg., Luft, E. 31, 391), especially exposing the errors of this council in the matter of the sacrament. In a Letter to the evangelical preachers of Soest (Wittbg., Schirl., E. 65, 95) Luther denied the genuineness of a garbled report of certain proposed concessions said to have been recommended by him in connection with a projected alliance of the Protestants with Francis I of France.

The few remaining publications of 1535 are: a book consisting of several sermons and parts of sermons on Baptism (Wittbg., Rhau, E. 19, 103); lists of theses (*L.*) for the disputations held in Wittenberg University; a new Commentary on Galatians (*L.*, E. I–III), the university work of 1532–34, from notes taken by Rörer, three times as large as the earlier Commentary of 1519. Galatians was Luther's favorite book, and his Commentary is reckoned the best of his dogmatic works.

A conference at Cassel, 1534, had prepared the way for a union of the Protestant churches, though Luther had at first been anything but conciliatory. The Swiss, on their part, in the First Helvetic Confession, February, 1536, had made great concessions to the Lutheran contentions. Finally, in a conference planned by Luther himself and held at Wittenberg in May, 1536, the representatives of the South German cities, together with those of Hesse and Saxony, approached a basis of union. Luther in this meeting showed more tact and toleration than at any previous time in his public career, and the result was the Wittenberg Concordat. The chief point of contention had been over the question whether the real body and blood of Christ were received in the sacrament by the godless also. Finally, concord was obtained by substituting "unworthy" for "godless." The intercourse of the famous and mutually suspicious preachers during this conference approached the German ideal of "Gemütlichkeit," and introduced an era of good feeling. But no writing of Luther's came out of the conference. The Wittenberg Conference, bodily weakness, and, toward the close of the year, the preparation for the Schmalkalden Convention, account in a measure for the small literary product of 1536. It comprises a long Preface (*L.*, E. II, 7, 532) to Barnes' Lives of the Popes, which was printed in Wittenberg while Barnes and other English delegates were negotiating for a possible union of the English and the German evangelical churches; *Etliche Briefe Joh. Huss d. heil. Merterers* (Wittbg., Klug, E. 65, 59), accompanied with a *Vorrede* referring again to the fallibility of the Council of Constance; *Der 23. Psalm ausgelegt* (Wittbg., Schirl., E. 39, 61); and the Notes on Joel, Amos, and Obadiah (*L.*, H. 6, 2066), which were begun in 1524.

For the convention of evangelical states which was to be held at Schmalkalden in February, 1537, where the question of



participating in the approaching Council of Mantua was to be discussed, Luther prepared, at the request of his Elector, a statement of the essentials of beliefs with especial reference to the divergence from the Catholic position. He was to point out particularly those articles in which no yielding could be tolerated, as well as those which were flexible. This statement, called the Schmalkalden Articles (Wittbg., Lufft, E. 25, 163), not printed until 1538, is interesting as being typical of Luther's attitude in contrast to that of Melancthon as expressed in the Augsburg Confession, where the aim was to show the utmost harmony consonant with the evangelical position. Luther declares four points of the Protestant programme to be absolutely irreconcilable with the Catholic position: salvation by faith, the condemnation of the mass, the transformation of monasteries and cloisters into schools, and the denial of the universal authority of the papacy.

Among the publications of 1537 are: a Preface (*L.*, E. II, 7, 536) to certain letters of Huss; *Das 14. und 15. Capitel Johannis ausgelegt* (Wittbg., Klug, E. 49, 1), edited by Cruciger; a volume of twenty-two abstracts of Sermons (*L.*), dictated at table for the use of a friend; *Die Lügende von dem heiligen Chrysostomus* (Wittbg., Lufft, E. 25, 232), with comment; a collection of German Names (*L.*, H. 14, 1284), with very fanciful comment; a doctor's inaugural speech written by Luther for Palladius, one of his students; a reprint of Agricola's Theses on Antinomianism, with counter Theses (*L.*) by Luther; *Zwo schöne tröstliche Predigt zu Smalkalden gethan* (Wittbg., Klug, E. 23, 239); a Translation with Comment (Wittbg., Lufft, E. 25, 206) of the so-called Donatio Constantini.

The years 1538 and 1539 were years of inner dissensions and unhappy distrust among the leaders of the Reformation. The first saw the culmination of the discussion on Antinomian-



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

their report was published by Luther in the same year with Preface and Notes (Wittbg., Lufft, E. 25, 163). To support his attack on the antiquity of the papacy, he printed a letter of St. Jerome to Evagrius (*L.*), together with a Preface.

Other publications of 1538 are: *Die drei Symbola — einträchtiglich gebraucht* (Wittbg., Weiss, E. 23, 251), a comparison of the Apostles', the Athanasian, and the Nicene creeds; a Denunciation of Lemnius (E. 64, 322), a Wittenberg student, for some epigrams attacking the Elector; an Introduction (*L.*, E. II, 7, 547) to a Confession of Faith of the Bohemian Brothers; Brief Comments (*L.*) on Matthew 1–18, and the Notes (*L.*) on the Song of Solomon and on the 51st Psalm, given in earlier years. There appeared also some verses in praise of music, as Preface (E. 56, 295) to a work of Walther on the subject, and also a Preface (*L.*, E. II, 7, 551) to a Latin work on religious music; the *Brief wider die Sabbath* (E. 31, 416), directed to the Moravians, who were being misled by the Jews into the observance of the Sabbath (Saturday) instead of Sunday; a new edition of the *Visitatorenterricht* (E. 23, 1), prepared for Duke Henry of Saxony, who had now succeeded his brother George, and had turned his country to the reformed church.

During the years of the negotiations at Frankfurt, Schmalkalden, Hagenau, Worms, and Regensburg, 1539–1541, Luther's literary output was not great. His health was frail, and he was much employed in advising, though he was nowhere directly employed as negotiator, neither his health nor his temper fitting him for this office.

Luther had been stirred anew against Albrecht of Mainz by the execution of one Hans Schönitz, whom the archbishop had caused to be hanged on account of alleged frauds, and he printed in 1539 a sharp attack, *Wider den Bischof zu Magdeburg, Albrecht Kardinal* (Wittbg., Lufft, E. 32, 14). It tried

the patience of the Elector, and brought upon Luther a prohibition against printing personal controversies without express consent. About the time of the Frankfurt Convention, early in 1539, Luther published a *Sendbrief an Alle Pfarrherren in Christo so das Evangelium lieb haben* (E. 55, 220), urging pastors to treat the wars threatened by the Turk and the Emperor as scourges for sin. While the Frankfurt Conference was deciding to leave the religious divisions to a general Diet at Speier in the following year, Luther was finishing his great work, *Von den Konziliis und Kirchen* (Wittbg., Lufft, E. 25, 219), in which he treats the first four great councils and discusses the theory and function of council and Church. The council is like a court, and has only to decide what is according to law, i.e. Holy Scripture.

Other publications of 1539 are: *Sendschreiben an Güttel* in Eisleben, *Wider die Antinomer* (Wittbg., Klug, E. 32, 1), the last word in the controversy with Agricola; the versified Vater Unser; the first volume of the German series in a complete edition of his works (E. 63, 401, *Vorrede*); the charming Introduction (Wittbg., Lufft, E. 63, 353) to Link's translation of Capella's History of Francis Sforza, in which he discourses on the value of history. Luther's interest in general studies is manifested also by the collections of proverbs, popular songs, and names, which he made or caused to be made.

The evil of usury was a rapidly growing one in Luther's time, and in 1539 we find him resuming warfare upon it. He printed in 1540 a message, *An die Pfarrherren, wider den Wucher zu predigen* (Wittbg., Klug, E. 23, 282). Here, as before, he condemned all taking of interest. The year 1540 sees the beginning of a new and revised edition of the *Kirchenpostille*, the portion for the winter; also Luther's last word for Henry VIII of England, in a Preface to the Confession of

Faith (Wittbg., E. 63, 396) of his friend Robert Barnes, who had been executed by the king's command, wherein he treats Henry as hopelessly reprobate; finally the lectures (*L.*, E. II, 19, 157) on the graduated Psalms (1531–1533).

After the preliminaries to the Regensburg Diet were out of the way, controversies again became frequent. Duke Henry of Brunswick, a bitter enemy of the Reformation, had for some time been on bad terms with the Elector of Saxony, and the two had exchanged polemics. Finally, in an attack upon the Elector published about New Year's, 1541, Henry incidentally charged Luther with calling his princely friend Hans Wurst. This gave Luther a pretext for taking a hand in the controversy, and he prepared and printed before the end of March *Wider Hans Worst* (Wittbg., Luft, E. 26, 19; ND. No. 28), in which he denies the charge and applies the opprobrious epithet to the duke. It is one of the severest of his polemics. Somewhat later Luther polished off the duke once more in the Preface (Wittbg., Klug, E. 63, 365) to a posthumous work by Rhegius.

The attitude of the Turks again became threatening in 1541, and Luther printed in the summer a *Vermahnung zum Gebet wider den Türken* (Wittbg., Schirl., E. 32, 74), in which he offended the Zwinglians by mentioning them in uncomplimentary juxtaposition to the Turks. The hymn, *Erhalt' uns, Herr bei deinem Wort, Und steur' des Papst und Türken Mord*, also originated at this time.

Of the revised translation of the Bible, Job and Jeremiah were published in December, 1540; a new Preface (Wittbg., Luft, E. 63, 64) was written to Ezekiel in the spring of 1541, the New Testament was completed that summer, and thus the entire revision appeared in the summer of 1541. A third edition, the last to which Luther gave his attention, was printed about the close of 1544, with imprint of 1545.

Finally may be mentioned for 1541 a chronology of the world, *Supputatio annorum mundi* (L.), based on the prophet Daniel.

In January, 1542, Luther made his will, leaving the greater part of his property to his wife.

In 1541 the bishopric of Naumburg, over which the Elector of Saxony held a protectorate, fell vacant, and the Elector took the bold resolution to reform the government. The people were ready for it, and the change was brought about without violence, though not without protest on the part of the Catholics. Luther's friend Amsdorf was suggested and chosen bishop, and of course Luther was invited to consecrate him. The reasons for this step, together with a description of the method and the ceremony, were published by Luther early in 1542, with the title, *Exempel einen rechten Christlichen Bischof zu weihen* (Wittbg., Schirl., E. 26, 93).

Archbishop Albrecht having caused to be removed from Halle to Mainz certain relics, among them such precious specimens as "some of the earth from which Adam was made, a piece of the ark, etc.," Luther launched against the proceeding his satire, *Neue Zeitung vom Rhein*, a mock indulgence-proclamation, advertising "a piece of the left horn of Moses, three flames from the burning bush, two feathers and an egg of the Holy Ghost, and a lock of Beelzebub's beard."

Peace among the Protestant princes being endangered by a quarrel between the Elector and Moritz of Saxony, successor to Duke George, Luther prepared a *Sendbrief* (E. 56, 15) to the two princes, begging them to desist from their contention. Some time in this year, 1542, otherwise so full of polemic writing, Luther printed his beautiful sermon, *Ein Trost den Weibern welchen es ungerade mit Kinder-Geberem gegangen ist* (Wittbg., Klug, E. 23, 338). His doctrine of the necessity of baptism gave rise, naturally, to fears on the part of mothers

whose children had died unbaptized lest their infants be not saved. To these he says: "God has not bound his power to the sacraments, and he will certainly deal with believing mothers and their children better than they can dream." The Lectures on Micah (*L.*, H. 6, 2700) were also published in 1542 from notes by Dietrich, also a Preface and Admonition (*E.* 56, 54) accompanying the reprint of an ancient Refutation of the Koran.

It will be remembered that Luther had early taken an attitude of toleration toward the Jews. His experiences with them led gradually to a change, which manifested itself in three pamphlets, two of them in the year 1542. The first is: *Von den Juden und ihren Lügen* (Wittbg., Luft, *E.* 32, 99). There is not much of argument, mostly denunciation. He advises rulers and magistrates to burn the synagogues and other houses in which priestly functions are carried on, to forbid the rabbis teaching, deny the Jews the privilege of free transit, prevent usury, and force the young to learn useful trades. Individuals, indeed, should not use violence toward the Jews, but only think, at sight of one: "Every Saturday that mouth blasphemes my Lord, and prays that I, my wife and children, and all Christians be stabbed and perish. Perhaps this very day it has spit at the name of Jesus. Should I eat or drink or speak with such a devilish mouth, I should drink myself full of devils, — God forbid!" *Vom Schem Hamphoras und vom Geschlecht Christi* (Wittbg., Rhau, *E.* 32, 275) consists of two parts. Schem Hamphoras is a cabalistic formula made out of the letters of three verses of Exodus 10, 14, whereby, according to later Jewish legend, Jesus accomplished his miracles. Luther makes little argument against this, but simply expresses his horror of such blasphemy. The second part of this pamphlet is an attempt to reconcile the two genealogies of Jesus, the theory being that one genealogy is that of Joseph,

the other that of Mary. *Von den letzten Worten Davids* (Wittbg., Schirl., E. 37, 1) is the title of the last of the three pamphlets against the Jews, which appeared in 1543. It attempts to prove the divine nature in Jesus from 2 Samuel 7, 11 ff., and discusses the nature of the Trinity in general in a free and whimsical way, with an eye also to certain recent Arian heresies. In this year Luther suffered another attack of illness, which made much of his time unproductive.

Among the limited publications of 1543 are: the *Sommer-Halbjahr* of Cruciger's revised edition of the *Kirchenpostille* (Leipzig, Wolrab, E. 7, 17 to 15, 490).

Various miscellaneous sermons were printed in these last years by various reporters in unauthorized editions.

For two years or more a new discussion of the Sacrament had been impending. Schwenkfeld's preaching had attracted considerable attention and some followers, and De Vay's preaching in Hungary was reported to be introducing Zwinglian heresies under Luther's name. Finally a plan for the reform of the diocese of Cologne, prepared by Butzer and Melanchthon, seemed to make still more concessions to the heretical Swiss views. More than once before this, in the course of the negotiations connected with the various conventions and diets, Melanchthon had feared a breach with Luther on account of the divergence of his views from those of his more conservative friend. Now, when it became known that Luther was preparing a new treatise on the Sacrament, his anxiety was great. But the new work, *Kurz Bekenntniss D. Martin Luthers vom Heiligen Sakrament* (Wittbg., Lufft, E. 32, 396), was intended chiefly to define Luther's position and distinguish it clearly from the numerous heretical views, and touched the arguments on the subject but briefly. After devoting some special attention to Schwenkfeld, Luther boasts that he has consistently avoided "the zealots and enemies of the



sacrament, Carlstadt, Zwingli, Oekolampadius, Stenkefeld, and their disciples in Zürich." The tone adopted toward the Swiss disposed definitively of any further hope of union between the Lutheran and the Swiss churches. The people of Zürich had anticipated an attack on Melanchthon, and had offered him an asylum with them. But Luther did not name him, and continued on the most friendly terms with him.

The few other publications of 1544 are: the academic Lectures on Genesis (*L.*, E. I–XI); and Dietrich's edition of the *Hauspostille* (Nürnberg, Berg, E. 1, 75 to 6, 494). When it became known that the religious interests of the nation were to be discussed in a church council, called by the pope at Trent, Luther printed in March, 1545, *Wider das Papsttum zu Rom, vom Teufel gestiftet* (Wittbg., Luft, E. 26, 108). The pamphlet contains a development of the arguments used by Luther at the Leipzig debate, and addresses itself to "den allerhöllischsten Vater, Paul III," or again, "dem Papstesel mit den langen Eselsoren und dem verdammten Lügenmaul." This will characterize it sufficiently. In the same month appeared the first volume of the complete edition of Luther's Latin works, with a historical Preface (*L.*, H. 14, 427) also by Luther. Here, as elsewhere, he expressed the feeling that he had as lief see all his writings destroyed. Dietrich also brought out his notes of Luther's Lectures on Hosea.

The renewed attack upon the pope was continued in other forms. Cranach had prepared a series of cartoons against the pope, and for these Luther furnished explanatory quatrains. About the middle of the year he published an anonymous work: *Papsttreu Hadriani IV und Alexanders III gegen Kaiser Friedrich Barbarossu geübt* (Wittbg., Klug, E. 32, 358), supplying it with a *Vorrede*. In Italy had appeared an account of Luther's death, representing him as vainly repentant. This, too, Luther republished with an accompanying Note (Wittbg.,



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



# Vor Rede

TO

## Ein Deutsch Theologie.

Diplomatic Reprint of the first authentic German published by Luther.



*Dec. 1516.*

Zuvoran vormanet diß Buchleyenn alle die das lesen und versteen wollen sunderlich die von heller vornunfft und sinne-  
reych vorstandts seyn, das sie zum ersten mal nit sich selb mit  
schwindem urteyl uber eylen dan es ynn etlichen worten scheynet  
untüchtig aber auß der weyße gewonlicher prediger vnnnd lerer 5  
reden. ja es schwebt nit oben wie schawm auff dem wasser,  
Sunder es ist auß dem Grund des Jordans von einem warhaff-  
tigen Israeliten erlesen wilchs namen gott weyß vnnnd wen er  
es wissen wil. dan dißmall ist das buchleyenn an titell vnnnd namen  
funden. aber nach möglichem gedenden zu scheßen ist die materij 10  
faßt nach der art des erlauchten doctors Tauleri, prediger ordens.  
Nü wie dem allen, das ist war, gruntlich lere der heiligen schrift  
muß narren machen abder narre werden, als der apostel Paulus  
berurt 1. Co. 1. Wir predigen Christum, eyne torheyt den  
heyden, aber eyne weyßheit gottes den heyligen. 15

J. Martinus Luder.

# Don den guten Werken.

(After Luther's MS. as printed in Neudrucke 93 and 94.)

---

“Sermo de bonis operibus . . . meo iudicio omnium, quae ediderim, optimum.” —  
Luther to Spalatin [in Ender's edition, vol. 2, p. 366], March 13, 1520.

---

May, 1520.

Jesús.

Ich wird von vielen beschuldiget, als solt ich vorpieten gute  
Werk, und die Leut in meinen Sermonen trosten allein auf den  
Glauben, Tauf und Absolution on alle andere Gutthat und  
Gnugthuung, wilchs on Zweifel nit geschch, so der Glaub were  
5 so fast geprediget und ins Volk getrieben, on die Werk, als die  
Werk getrieben sein on den Glawen. Dann wer gleubt, der  
wirkt wol von ihm selb, aber wer allein wirkt mag nimmer mehr  
glauben. Wer das nit vorsteht, der hot noch nie recht gehoret  
oder gelernet was Glaub oder gute Werk sein und heißen.  
10 Darumb daß je solch einfeltige unvorstendige Menschen, durch  
gemonlich Prediget der Werk vorfuret, sich nit irren noch ergern,  
bin ich ihn schuldig als die kleinen Kinder in Christo sie nit  
zu vorachten, und so vil mir muglich, außs grobist und klarlichst  
Unterricht zu thun, wie die guten Werk gethan und zur erkennen  
15 sein.

Zum ersten, ist zu wissen, daß kein gute Werk sein dann allein die Gott gepoten hat, gleich wie kein Sünd ist dann allein die Gott vorpotten hot. Darumb wer gute Werk wissen und thun will, der darf nichts anders dann Gottis Gepot wissen. Also spricht Christus, Matt. 16: Wiltu selig werden so halt die Gepot. Und da der Jungling fragt, Matt. 19, was er thun sollt daß er selig würd, hilt ihm Christus nit anders vur dann die zehn Gepot; demnach müssen wir Unterscheid der guten Werk lernen auß den Gepoten Gottis, und nit auß dem Scheine, Große oder Mennige der Werk an ihn selbst, auch nit auß Gutdunkel der Menschen oder menschlicher Gesetz oder Weise, wie wir sehn daß geschehn und noch immer geschicht durch unser Blindheit mit großer Borachtung gottlicher Gepot.

Zum andern: Das erste und hochste aller edlist gut Werk ist der Glaube in Christum, wie er sagt, Joh. 6; da die Juden ihn fragten: was sollen wir thun daß wir gut gottlich Werk thun, antwortet er: das ist das gottlich gut Werk, daß ihr in den glaubt den er gesand hat. Nu wenn wir dis horen oder predigen, so laufen wir uberhin, und achten's gar gering, und leicht zu thun, so doch wir hie solten lange stan und ihm wol nachtrachten. Dann in disem Werk müssen alle Werk gahn, und ihrer Gutheit Einfluß gleich wie ein Leben von ihm empfangen; das müssen wir grob austreichen, daß sie es greifen mügen. Wir finden ihr viel, die do beten, fasten, stiften, dis und das thun, ein gut Leben furen vor den Menschen, wilch, so du fragist ob sie auch gewiß sein daß es Gotte wol gefalle was sie also thun, sprechen sie, Nain, sie wissen's nit oder zweifeln dran. Darüber sein auch der Großgelereten etlich die

sie vorfuren und sagen, es sei nit not des gewiß zu sein, die doch sonst nit anders thun dann gute Werk leren. Sih da, alle dieselben Werk gahn außhalb dem Glauben, drumb sein sie nichts und ganz todt, dann wie ihr Gewissen gegen Gott  
 5 steht und glaubt so sein die Werk auch die darauß geschehn. Nu, ist da kein Glaub, kein gut Gewissen zu Gott, drumb so ist den Werken der Kopf ab, und all ihr Leben und Güte nichts. Daher kompt's, wann ich den Glauben so hoch anzihe und solch unglewige Werk vurtwirs, schuldigen sie mich, ich vortpiete  
 10 gute Werk, so doch ich gerne wolte recht gute Werk des Glaubens leren.

Zum dritten: Fragistu sie weiter, ob sie das auch gut Werk achten, wan sie erbeiten ihr Handwerk, gan, stan, essen, trinken, schlafen, und allerlei Werk thun zu des Leibs Nahrung oder  
 15 gemeinen Nutz, und ob sie glauben daß Gott ein Wolgefallen drinnen uber sie habe, so wirstu finden daß sie Nain sagen, und die gute Werk so enge spannen daß sie nur in der Kirchen Beten und in den Fasten, Almosen bleiben; die andere achten sie als vorgeben, daran Gott nichts gelegen sei, und also durch  
 20 den vordampften Unglauben Gotte seine Dienst, dem alles dienet, was im Glauben geschachen, geredt, gedacht werden mag, vorturzen und geringern. Also leret Ecclesiastes 9: Gang hin frolich, isß und trink, und wisse daß deine Werk gefallen Gott wol alzeit; laß dein Kleid weiß sein, und das Ole laß deinem  
 25 Heubt nimmer geprechen; geprauch deines Lebens mit deinem Weib daß du lieb hast, alle Tage diser unftetigen Zeit die dir geben sein. Das Kleid alzeit weiß sein, das ist: alle unser Werk gut sein, wie sie mügen genend werden, on alle Unter-

scheit. Dann sein sie aber weiß, man ich gewiß bin und gleub, sie gefallen Gott; und so gepricht mir das Ole des frolichen Gewissens nimmermehr von dem Heubt meiner Seelen, also Christus, Joh. 8: Ich thu alzeit was ihm wol gefellet. Wie thet er das alzeit, so er doch aß und trant und schlief zu seiner Zeit? Und Sanct Joh., I. Joh. 3: Dabei mugen wir erkennen daß wir stehn in der Wahrheit: wann wir unser Herz mügen vor seinen Augen trösten und ein gut Vortrauen machen. Und so uns unser Herz straft oder beißet, so ist Gott größer dann unser Herz, und haben die Zuvorsicht: was wir bitten, daß werden wir empfahen. Dann wir halten sein Gepot und thun was ihm wol gefelt. Item: Wer auß Gott geporn ist, das ist, wer gleubt und Gott trauet, der sundiget nit und kan nit sundigen; Item Psal. xxiiij.: Es wirt ir keiner sundigen, die im vortrauen, ja am andern Ps.: Selig sein die in ihn trauen. Ist das war, so muß alls gut sein was sie thut, oder je bald vorgeben sein was sie Ubelß thun. Sih da aber, warumb ich den Glauben so hoch heb, alle Werk hinein zih, und alle Werk vurtworf die nit eraußfließen.

Zum vierden: Sie kan nu ein iglicher selb merken und fülen, wenn er Guts und nit Gutis thut; dann findet er sein Herz in der Zuvorsicht daß es Gotte gefalle, so ist das Werk gut, wann es auch so gering were als ein Strohalmen aufheben. Ist die Zuvorsicht nit da, oder zweifelt dran, so ist das Werk nit gut, ob es schon alle Toten aufweckt, und sich der Mensch vorprennen ließ. Das leret Sanct Pael, Ro. 14: Alles was nit auß oder im Glauben geschicht, das ist Sunde. Von dem Glauben und keinem andern Werk haben wir den Namen, daß wir Christ-

glewigen heißen, als von dem Heubtwergt. Dann alle andere  
 Werk mag ein Heid, Jude, Turk, Sünder auch thun; aber  
 trauen festiglich daß er Gott wol gefalle, ist nit muglich dann  
 einem Christen mit Gnaden erleucht und befestigt. Das aber  
 5 dise Rede seltsam sein und mich etlich ein Rezer drob schelten,  
 geschicht darumb daß sie der blinden Bornunft und heidenischer  
 Kunst gefolget, den Glauben gesetzt haben nit uber, sonder neben  
 andere Tugent, und ihm ein eigen Werk geben, abgesondert von  
 allen Werken der ander Tugent; so er doch allein alle andere  
 10 Werk vorgütet, angenehm und würdig macht, damit daß er Gott  
 trauet und nit zweifelt es sei vür ihm alles wolgethan was der  
 Mensch thut. Ja sie haben den Glauben nit ein Werk bleiben  
 lassen sondern wie sie sagen, ein Habitum daraus gemacht, so  
 doch die ganz Schrift keinem nit gibt den Namen gottlich  
 15 gutis Werks dann dem einigen Glauben. Drumb ist's nit  
 Wunder daß sie blind und Blindenleiter worden sein. Und  
 diser Glaub bringt alsobald mit sich die Liebe, Frid, Freud, und  
 Hoffnung, dann wer Gott trauet, dem gibt er sobald seinen  
 heiligen Geist; wie Sankt Paul zu den Galatern sagt: Ir habt  
 20 den Geist empfangen nit auß eurn guten Werken, sondern da ihr  
 dem Wort Gottis glaubt habt.

Zum funften: In diesem Glauben werden alle Werk gleich  
 und ist eins wie das ander, fellet ab aller Unterscheid der Werk,  
 sie seien groß, klein, kurz, lang, viel oder wenig, dann nit die  
 25 Werk von ihrer wegen, sondern von des Glauben wegen, an-  
 genehm seind, wilcher enig und on Unterscheid in allen und  
 iglichen Werken ist, wirkt, und lebt, wie vil und unterschiedlich  
 sie immer sein; gleich wie alle Glidmaß von dem Heubt Leben,



## Von den guten Werken.

Wirken und den Namen haben, und on das Heubt kein Gliedmaß  
Leben, Wirken oder Namen haben mag. Daraus dann weiter  
folget, daß ein Christenmensch in diesem Glauben lebend nit darf  
eines Lerers guter Werk, sondern was ihm vorkumt, das thut  
er, und ist alls wol gethan, wie S. Samuel sprach zu Saul: 5  
du wirst ein ander Mensch werden; wenn der Geist in dich  
kumt dann so thu was dir vorkumt; Gott ist bei dir. Also  
lesen wir auch von S. Annen, Samuels Mutter, da sie dem  
Priester Heli gleubt, der ihr Gottis Gnaden zusagt, ist sie frolich  
und fridlich heimgangen, und hot sich hinfurt nit mehr hir und 10  
dar geferet; das ist, es ist alles ein Ding, und alles gleich  
worden was ihr vorkommen ist. Auch Sanct Paul sagt: Wo  
der Geist Christi ist, da ist's alles frei, dann der Glaub lesset  
sich an kein Werk binden, so lesset er ihm auch keins nit nehmen,  
sondern wie der erst Psalm sagt: Er gibt sein Frucht wenn's 15  
Zeit ist, das ist, wie es kumt und ghet.

Zum sechsten: Das mügen wir bei einem groben fleischlichen  
Exempel sehen. Wenn ein Man oder Weib sich zum andern  
vorsicht Lieb und Wolgefallens, und dasselb fest gleubt, wer  
lernet denselben wie er sich stellen soll, was er thun, lassen, 20  
schweigen, gedenken soll? Die einige Zuvorsicht leret ihn das  
alles, und mehr dann not ist. Da ist ihm kein Unterscheid in  
Werken, thut das Groß, Lang, Bile, so gerne als das Klein,  
Kurz, Wenige, und widerumb, darzu mit frolichem, fridlichem,  
sicherem Herzen, und ist ganz ein frei Gesell. Wo aber ein 25  
Zweifel da ist, da sucht sich's, wilchs am besten sei; da hebet  
sich Unterscheid der Werk auszumalen wamit er mug Huld  
erwerben, und gahet dennoch zu mit schwerem Herzen und großem



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

allem unsern Sinn und Vorstand, gut Zuversicht haben, und  
 Bessers sich bei ihm vorsehen dann sich's empfindet. Sie ist er  
 vorporgen, gleich wie die Braut sagt in Cantic.: Sieh, er stet  
 hinder der Wand, und sieht durch die Fenster; das ist so vil:  
 unter den Leiden die uns gleich von ihm scheiden wollen, wie  
 eine Wand, ja eine Mauren, stet er vorporgen, und sieht doch  
 auf mich, und leffet mich nit; dann er stet und ist bereit zu  
 helfen in Gnaden, und durch die Fenster des dunkeln Glaubens  
 leffet er sich sehen. Und Hiere. in Tren.: Er vorwirfet die  
 Menschen, aber er thut's nit auß herzlicher Meinung. Diesen  
 Glauben kennen sie gar nichts, und geben sich uber, denken,  
 Gott hab sie vorlassen und sei ihn feind. Ja sie geben solchs  
 Ubel den Menschen und Teufel, und ist da lauter kein Zuversicht  
 zu Gott. Darumb ist ihr Leiden auch ihn alzeit ergerlich und  
 schendlich, und gahn doch hin und thun etlich gute Werk, als sie  
 meinen, gar nichts solchs ihrs Unglaubens warnehmen. Aber  
 wilche Gott in solchem Leiden trauen und eine feste gut Zu-  
 versicht gegen ihm behalten, daß er uber sie ein Wolgefallen  
 habe, denselben seind die Leiden und Widerwertigkeit eitel kost-  
 lich Vordinst, und die edlisten Guter, die niemant schezen mag;  
 dann der Glaub und die Zuversicht machen's alles kostlich vor  
 Gott, das den andern auß allerschendlichs ist; daß auch vom  
 Tod geschrieben stet am 115. Ps.: Der Tod der Heiligen ist  
 kostlich geacht vor Gottis Augen. Und so vil die Zuversicht  
 und Glaub in disem Grad besser, hoher und sterker ist gegen  
 dem ersten Grad, so vil ubertreffen die Leiden in dem selben  
 Glauben alle Werk im Glauben. Und ist also zwischen solchen  
 Werken und Leiden unmeßliche Unterscheid der Besserung.

Zum achten: Über das alles ist des Glaubens der höchste Grad: man Gott nit mit zeitlichen Leiden sondern mit dem Tod, Hell, und Sünd das Gewissen straft und gleich Gnad und Barmherzickait absagt als wolt er ewiglich vordammen  
 5 und zurnen, wilchs wenig Menschen erfahren; wie David am vi. Ps. klagt: Herr, straf mich nit in deinem Grimm; hie zu glauben daß Gott gnedigen Wolgefallen ubir uns hab, ist das höchst Werk das geschehn mag von und in der Kreatur. Davon die Werktheiligen und Guttheter gar nichts wissen, dann wie  
 10 wolten sie hie sich Guts und Gnaden zu Gott vorsehen, dieweil sie in ihren Werken nit gewiß sein, und am geringsten Grad des Glaubens zweifeln. Sih, also hab ich gesagt, den Glauben alzeit gepreiset, und alle Werk, die on solchen Glauben geschehn, vorgeworfen, dadurch die Menschen von den falschen, gleißenden,  
 15 phariseischen, unglawigen guten Werken, der ist alle Kloster, Kirchen, Heuser nider und hoher Stend voll sein, zu den rechten, warhaftigen, grundguten, glemigen Werken zu führen, darin mir niemant widerstrebt dann die unreinen Tierer dero Füß nit sein gespalten, (wie im Geseß Mofi angezeigt) gar keinen  
 20 Unterscheid leiden wollen der guten Werk sondern einhinplumpen: wenn es nur gepett, gefastet, gestiftet, gespeicht, gnugthan ist, soll es alles gut sein, ob sie schon kain Glauben drin gehabt göttlicher Gnaden und Wolgefallens. Ja dann am meisten sie gut achten, wenn sie ihr nur viel, groß, lange  
 25 gethan haben on alle solche Zuvorsicht; und hernach allererst sich Guts vorsehen wollen wenn die Werk gethan sein; und also nit auf göttlichen Wolgefallen sondern auf ihre gethane Werk ihre Zuvorsicht, das ist, auf den Sand und Wasser, bauen;

davon sie zuletzt einen grausam Fall thun müssen, wie Christus Matt. 7. sagt. Diesen guten Willen und Wolgefallen, darauf unser Zuversicht steht, haben die Engel vom Himmel verkündet da sie sungen in der Christnacht: Gloria in excelsis deo: Ehr sei Gott im Höchsten, Frid der Erden, gnädiges Wolgefallen 5 den Menschen.

Zum neunten: Sih, das ist das Werk des ersten Gebots, da geboten ist, Du sollt nit andere Gotter haben; das ist so vil gesagt: dieweil ich allein Gott bin soltu zu mir allein dein ganze Zuversicht, Trau und Glauben setzen, und auf niemand 10 anders. Dann das heißet nit einen Gott haben, so du eußerlich mit dem Mund Gott nennest, oder mit den Knien und Knechten anbetest, sondern so du herzlich ihm trauist, und dich allis Guts, Gnaden und Wolgefallens zu ihm versichst, es sei in Werken oder Leiden, in Leben oder Sterben, in Lieb oder 15 Leid, als der Herr Christus Joh. 4, zu dem heidnischen Weiblin: Ich sag dir, wer Gott will anbeten der muß ihn im Geist und der Wahrheit anbeten, und diser Glaub, Treu, Zuversicht des Herzen gründlich, ist wahrhaftige Erfüllung dieses ersten Gebots, on wilchen sonst kein Werk ist das diesem Gebot müge gnug 20 thun. Und wie dis Gebot das allererst, höchst, best ist, aus wilchem die andern alle fließen, in ihm gahn und nach ihm gericht und gemessigt werden, also ist auch sein Werk (das ist, der Glaub oder Zuversicht zu Gottis Gulten zu aller Zeit) das allererst, höchst, beste aus welchem all andere fließen, gahn, 25 bleiben, gericht und gemessiget werden müssen. Und andere Werk gegen diesem sein eben als ob die andern Gebot weren on das erste, und kein Gott were.

Derhalben spricht wol Sanct Augustin daß des ersten Gepotiß Wert sein: Glauben, Hoffen und Lieben. Nu ist droben gesagt daß solch Zuvorsicht und Glaub bringt mit sich Lieb und Hoffnung. Ja, wann wir's recht ansehen, so ist die Lieb das erst, 5 oder je zugleich mit dem Glauben; dann ich mocht-Gotte nit trauen wenn ich nit gedecht er wolle mir gunstig und holt sein, dadurch ich ihm wider holt, und bewegt werd ihm herzlich zu trauen und allis Gutis zu im vorsehen.

\* \* \* \* \*

(There follow 100 pages, treating chiefly the commandments in detail.)

---

Diplomatic Copy of Section 9, of Von den guten Werken (from Luther's manuscript, pp. 234-5, Vol. IX, W.G.A.).

Zcüm neündenn. Sih. das ist das Wert des ersten gepottis. 10 da gepoten ist. Dü sollt nit andere gotter habenn, das ist so üill gesagt. die weyl ich alleyn Gott bynn soltū zcu myr alleyn. beyne ganze zcüvorsicht. traw vnnnd glawben seßenn. vnnnd auff niemand anderß. Dann daß heysset nit: eynen gott habenn. so dü eußerlich mit dem müd. Gott nennest. odder mit den 15 kngen vnnnd geperden anbettest. sondernn so du herzlich yhm trawist. vnnnd dich allis gutis. gnaden vnnnd wolgefallens. zcu yhm vorsichst es sey. ynn werden odder leyden. ynn leben odder sterbenn ynn lieb odder leyd. als. der herr Ch̄r̄g Joh̄. 4. zcü dem heydnischen weyblin. Ich sag dyr. wer gott will anbetten: 20 der muß yhn ym geyst vnnnd der warheit anbetten.] Vnnnd

dißer glaub. trem. zcuorsicht des herzen̄ gründlich. ist war-  
 hafftige. erfllunge dißes ersten gepottis : on wilchen̄ : sonst  
 kynn werd̄ ist. das dißem gepott müge gnüg thün, Vnnd wie.  
 diß gepott. das aller erst. hochst. best ist. auß wilchem. die  
 ander̄n̄ alle fließen [ynn yhm gahn] vnnd nach yhm gericht 5  
 vnnd gemessigt werden̄. Also ist auch seyn werd̄ (das ist der  
 glaub odder zcuorsicht zcu gottis hulden̄ zcu aller zceyt.)  
 das [aller] erst. hochst. beste auß welchem. all andere fließen . .  
 gahn. bleyben. gericht vnnd gemessiget werden müssen. Vnnd  
 andere werd̄ gegenn dißem. seyn eben. alß ob die ander̄n̄ 10  
 gepott weren on das erste. vnnd kynn gott were, Derhalben  
 spricht wol. Sanct Augustin. das des ersten gepottis werd̄  
 seyn : glauben. hoffen vnnd lieben. Nu ist droben gesagt.  
 das solch zcuorsicht vnnd glaub. bringt mit sich lieb vnnd  
 hoffnüg. Ja wan myr's recht an sehn. so ist die lieb das 15  
 erst. odder yhe zcu gleych : mit dem glaubenn : Dann ich  
 mocht gotte nit trawen̄ : wenn ich nit gedecht er wolle myr  
 gunstig vnnd holst seyn : Da durch ich yhm widder holst. vnnd  
 bewegt werd. yhm herzlich zcu trawen̄ vnnd allis gutis zcu ym  
 vorsehen̄.

**An den Christlichen Adel deutscher  
Nation : von des Christlichen  
Standes besserung : D.  
Martinus Luther. .**

**Wittenberg.**



# An den Adel.

„Es sind ein paar Bogen von welthistorischem, zukünftige Entwicklungen zugleich vorbereitendem und voraussagendem Inhalt.“ —  
Ranke.

—  
August, 1520.

Jhesus.

Dem Achtparn und würdigen Herren, Er Nicolao von Amßdorf, der heiligen Schrift Licentiat und Tumhern zu Wittenberg, meinem besondern gunstigen Freund,

D. Martinus Luther.

Gnad und Frid Gottis zuvor, achtpar, würdiger lieber Herr 5  
und Freunt. Die Zeit des Schweigens ist vorgangen, und die  
Zeit zu reden ist kommen, als Ecclesi. sagt. Ich hab, unserm  
Burnehmen nach, zusammentragen etlich Stud christlichß Standß  
Besserung belangend, dem christlichen Adel deutscher Nation  
vurzulegen, ob Got wolt doch durch den Leienstand seiner Kirchen 10  
helfen, seintemal der geistlich Stand, dem es billicher geburt,  
ist ganz unachtsam worden. Sende das alles eur Wirde, dasselb  
zu richten, und wo es not ist, zu bessern. Ich bedenk wol, daß  
mir's nit wirt unvorweist bleiben, als vormeß ich mich zu hoch,  
daß ich vorachter, begebner Mensch, solche hohe und große Stende 15  
thar anreden in so trefflichen großen Sachen, als were sonst



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



**Der Allerdurchleuchtigsten, Großmächtigsten  
Kaiserlichen Majestet, und Christlichen Adel  
deutscher Nation.**

D. Martinus Luther.

Gnad und Sterk von Got zuvor, Allerdurchleuchtigster, gne-  
digste, lieben Hern. Es ist nit aus lauter Furwitz noch Frevel 5  
geschehen, daß ich einiger, armer Mensch mich unterstanden, vor  
eurn hohen Wirben zu reden; die Not und Beschwerung, die  
alle Stend der Christenheit, zuvor deutsche Land, drückt, nit  
allein mich sondern iderman bewegt hat viel mal zu schreien und  
Hulf begeren, hat mich auch iht zwungen zu schreien und rufen, 10  
ob Got jemand den Geist geben wolt, seine Hand zu reichen  
der elenden Nation. Es ist oft durch Concilia etwas vurgewant,  
aber durch etlicher Menschen List behendiglich verhindert und  
immer erger worden, wilcher Tuck und Bosheit ich iht, Got  
helf mir, durchleuchten gedent, auf daß sie erkant, hinfurt nit 15  
mehr so hinderlich und schedlich sein mochten. Got hat uns  
ein jungß edliß Blut zum Heubt geben, damit viel Herzen zu  
großer guter Hoffnung erweckt, daneben wil sich's zimen, daß  
Unser dazu thun, und der Zeit und Gnade nuzlich brauchen.

Das Erst, daß in diser Sachen furnehmlich zu thun ist, daß 20  
wir uns je vorsehen mit großem Ernst, und nit etwas anheben  
mit Vortrauen großer Macht oder Bornunft, obgleich aller Welt  
Gewalt unser were, dann Got mag und wil's nit leiden, daß  
ein gut Werk werde angefangen in Vortrauen eigener Macht und  
Bornunft. Er stoßet es zu Boden, da hilft nichts vor, wie im 25  
.xxiii. Psalm stet: Es wirt kein Kunig bestehen durch seine  
große Macht, und kein Her durch die Große seiner Sterk. Und

aus dem Grund, sorg ich, sei es vorzeiten kommen, daß die teuren Fürsten Keiser Fridrich der Erst, und der Ander, und vil mehr deutscher Keiser so jemerlich sein von den Pöpsten mit Fußen treten und vordrückt, nur wilchen sich doch die Welt  
 5 furchtet. Sie haben sich villeicht vorlassen auf ihre Macht mehr dann auf Got, drum haben sie müssen fallen. Und was hat zu unsern Zeiten den Blutseuser Julium Secundum so hoch erhaben, dann daß ich besorg, Frankreich, Deutschen und Benedige haben auf sich selb bauet. Es schlugen die Kinder  
 10 Benjamin zwei und vierzig tausend Israeliten darumb daß sie sich auf ihre Sterk vorließen, Judic. xix.

Daß uns auch nit so gelinge mit diesem edlen Blut Carolo, müssen wir gewiß sein daß wir in diser Sach nit mit Menschen, sondern mit den Fürsten der Hellen handeln, die wol mügen  
 15 mit Krieg und Blutvorigen die Welt erfüllen, aber sie lassen sich damit nicht überwinden. Man muß hie mit einem Borzag leiplicher Gewalt, in demutigem Bortrauen Gottis die Sach angreifen, und mit ernstlichem Gebet Hulf bei Got suchen, und nichts Anders in die Augen bilden dann der elenden Christenheit  
 20 Jamer und Not, unangesehen was böß Leut vordienet haben; wo das nit, so sol sich's Spiel wol lassen anfahen mit großem Schein, aber wenn man hineinkumpt, sollen die bösen Geist ein solch Irrung zurichten, daß die ganz Welt must im Blut schweben, und dennoch damit nichts ausgericht; drum last  
 25 uns hie mit Furcht Gottis und weislich handeln. Je größer die Gewalt, je größer Unglück, wo nit in Gottis Furcht und Demut gehandelt wird. Haben die Pöpste und Romer bisher mügen durch Teufels Hulf die Kunig in einander werren, sie

mugen's auch noch wol thun, so wir on Gottis Hulf mit unser Macht und Kunst faren.

Die Romanisten haben drei Mauren mit großer Behendigkeit umb sich zogen, damit sie sich bisher beschuht, daß sie niemand hat mugen reformieren, dadurch die ganz Christenheit greulich gefallen ist. Zum ersten, wenn man hat auf sie drungen mit weltlicher Gewalt, haben sie gesetzt und gesagt, weltlich Gewalt habe nit Recht ubir sie, sondern widerumb, geistlich sei ubir die weltliche. Zum andern, hat man sie mit der heiligen Schrift wolt strafen, setzen sie dafegen, es gepur die Schrift niemand auszulegen, denn dem Papst. Zum dritten, dreuet man ihn mit einem Concilio, so ertichten sie, es muge niemand ein Concilium berufen denn der Papst. Also haben sie die drei Ruten uns heimlich gestolen, daß sie mugen ungestraft sein, und sich in sicher Befestung diser drei Maur gesetzt, alle Buberei und Bosheit zu treiben, die wir dann iht sehen; und ob sie schon ein Concilium musten machen, haben sie doch daselb zuvor mat gemacht, damit daß sie die Fursten zuvor mit Eiden vorpflichten, sie bleiben zu lassen wie sie sein, darzu dem Papst vollen Gewalt geben ubir alle Ordnung des Concilii, also daß gleich gilt, es sein vil Concilia oder kein Concilia, on daß sie uns nur mit Larven und Spiegelfechten betriegen, so gar greulich furchten sie der Haut vur einen rechten freien Concilio, und haben damit Kunig und Fursten schochter gemacht, daß sie gleuben es were wider Got, so man ihn nit gehorchte in allen solchen schalkhaftigen, listigen Spugnissen.

Nu helf uns Got und geb uns der Basaunen eine, domit die Mauren Hiericho wurden umbworfen, daß wir dise stroeren und



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

Drumb ist des Bischofs Weihen nit anders denn als wenn er an Stat und Person der ganzen Samlung einen aus dem Haufen nehme, die alle gleiche Gewalt haben, und ihm befilh, die selben Gewalt fur die andern auszurichten, gleich als wenn zehen Bruder, Kuniges-Kinder, gleich Erben, einen erweleten, das Erb fur sie zu regieren, sie weren je alle Kunige und gleicher Gewalt, und doch einen zu regieren befolen wirt. Und daß ich's noch klerer sag: Wenn ein Heuflin fromer Christen-Leien wurden gefangen und in ein Wustenei gesetzt, die nit bei sich hetten einen geweihten Priester von einen Bischof, und wurden alda der Sachen einis, erweleten einen unter ihn, er were ehlich oder nit, und befilhen im das Ampt zu teufen, Meß halten, absolvieren, und predigen, der wer warhaftig ein Priester, als ob ihn alle Bischofe und Bepste hetten geweiht. Daher kumpt's daß in der Not ein iglicher teufen und absolvieren kan, das nit muglich were wenn wir nit alle Priester weren. Solche groß Gnad und Gewalt der Tauf und des christlichen Standß haben sie uns durchß geistlich Recht fast nidergelegt und unbekant gemacht. Auf dise Weise erweleten vor Zeiten die Christen aus dem Haufen ihre Bischof und Priester, die darnach von andern Bischofen wurden bestetiget, on alles Prangen das iht regirt. So wart Sankt Augustin, Ambrosius, Cyprianus, Bischof.

Diemeil dann nu die weltlich Gewalt ist gleich mit uns getauft, hat den selben Glauben und Evangelii, müssen wir sie lassen Priester und Bischof sein, und ir Ampt zelen als ein Ampt das da gehore und nutzlich sei der christenlichen Gemeine. Dann was aus der Tauf trochen ist, das mag sich rumen daß es schon Priester, Bischof und Bapst geweiht sei, obwol nit einem iglichen

zimmt solch Ampt zu uben. Dann weil wir alle gleich Priester  
 sein, muß sich niemand selb erwurthun und sich unterwinden an  
 unser Bewilligen und Erwelen daß zu thun des wir alle gleichen  
 Gewalt haben, denn was gemeine ist, mag niemand on der  
 5 Gemeine Willen und Befehle an sich nehmen. Und wo es  
 geschehe daß jemand erwelet zu solchem Ampt, und durch seinen  
 Misprauch wurd abgesetzt, so were er gleich wie vorhin. Drumb  
 solt ein Priesterstand nit anders sein in der Christenheit dann  
 als ein Amptman; weil er am Ampt ist geht er vor, wo er  
 10 abgesetzt, ist er ein Baur oder Burger wie die andern. Also  
 warhaftig ist ein Priester nimmer Priester, wo er abgesetzt wirt.  
 Aber nu haben sie ertichtet Caracteres indelibiles und schwezen,  
 daß ein abgesetzter Priester dennoch etwas Anders sei dann ein  
 schlechter Leie. Ja sie treumet, es mug ein Priester nimmer=  
 15 mehr anders denn Priester, oder ein Leie, werden. Das sein  
 alles menschenertichte Rede und Gesetz.

(Out 27 lines: Repetition.)

Nu sich, wie christlich das gesetzt und gesagt sei, weltlich  
 Ubirkeit sei nit uber die Geistlicheit, sol sie auch nit strafen.  
 Das ist ebensovill gesagt, die Hand sol nichts dazu thun ob das  
 20 Aug groß Not leidet. Ist's nit unnaturlich, schweig unchristlich,  
 daß ein Glid dem andern nit helfen, seinem Vorterven nit weren  
 sol? Ja je edler das Glidmaß ist, je mehr die andern ihm  
 helfen sollen. Drumb sag ich, dieweil weltlich Gewalt von  
 Got geordnet ist die Bosen zu strafen und die Frumen zu  
 25 schutzen, so sol man ihr Ampt lassen frei gehn unvorhindert  
 durch den ganzen Korper der Christenheit, niemants angesehen,



sie treff Papst, Bischof, Pfaffen, Munch, Nonnen, oder was es ist. Wenn so das gnug were, die weltlich Gewalt zu hindern, daß sie geringer ist unter den christlichen Empten denn der Prediger und Beichtiger Ampt, oder geistliche Stand, so solt man auch vorhindern den Schneidern, Schustern, Steinmeßen, 5 Zimmerleuten, Koch, Kelnern, Baur, und alle zeitlichen Handwerken, daß sie dem Papst, Bischosen, Priestern, Munchen, kein Schu, Kleider, Haus, Essen, Trinken machten, noch Zins geben. Lessit man aber diesen Leien ihre Wert unvorhindert, was machen denn die romischen Schreiber mit ihren Gesezen, daß sie sich auß- 10 zihen auß dem Wert weltlicher christlicher Gewalt, daß sie nur frei mugen böß sein, und erfüllen was Sanct Peter gesagt hat: Es werden falsch Meister unter euch erstehen, und mit falschen ertichten Worten mit euch umbgehen, euch im Sack zu vorkaufen.

Drumb sol weltlich christlich Gewalt ihr Ampt uben frei un- 15 vorhindert, unangesehen ob's Papst, Bischof, Priester sei den sie trifft; wer schuldig ist, der leide; was geistlich Recht dawider gesagt hat, ist lauter ertichtet romisch Vormessenheit. Denn also sagt Sanct Pael allen Christen: Ein igliche Seele (ich halt des Papsts auch) sol unterthan sein der Ubirkeit, denn 20 sie tregt nit umbsonst das Schwert; sie dienet Got damit zur Straf der Bosen und zu Lob den Frumen. Auch Sanct Petrus: Seit unterthan allen menschlichen Ordnungen umb Gottis willen, der es so haben wil. Er hat's auch vorkundet, daß kummen wurden solch Menschen, die die weltlich Ubirkeit wurden vur- 25 achten, .ii. Pet. ii., wie dann geschehen ist durch geistlich Recht.

Also mein ich, dise erste Papirmaur lig darnider, seintemal weltlich Hirschafft ist ein Mitglied worden des christlichen Körpers,



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



heilig Geist laß sie nit, sie sein so ungeleret und bose wie sie kunden, werden sie kune zu setzen was sie nur wollen. Und wo das were, wozu were die heilige Schrift not oder nuße? Lasset sie uns vorprennen, und benugen an den ungelereten Hern zu Rom, die der heilig Geist innenhat, der doch nit dann frume 5 Herzen mag innenhaben. Wenn ich's nit gelesen het, were mir's ungleublich gewesen, daß der Teufel solt zu Rom solch ungeschickt Ding vurwenden, und Anhang gewinnen.

Doch daß wir nit mit Worten wider sie fechten, wollen wir die Schrift herbringen. Sanct Paul spricht, .i. Corint. iiii., 10 so jemant etwas Bessers offenbar wirt, ob er schon sitzt und dem Andern zuhoret im Gottis-Wort, so sol der erst der do redt, stilschweigen und weichen. Was were dis Gebot nuß, so allein dem zu gleuben were, der do redt oder obenan sitzt. Auch Christus sagt, Johan .vi., daß alle Christen sollen geleret 15 werden von Got. So mag es je geschehen, daß der Papst und die seinen böß sein, und nit rechte Christen sein, noch von Got geleret rechten Vorstand haben, widerumb ein geringer Mensch den rechten Vorstand haben; warumb solt man ihm denn nicht folgen? Got nit der Papst vielmal geirret? Wer wolt der 20 Christenheit helfen, so der Papst irret, wo nit einem andern mehr dan ihm glaubt wurd, der die Schrift fur sich hette?

Drumb ist's ein frevel ertichte Fabel, und mugen auch keinen Buchstaben aufbringen damit sie beweren daß des Papsts allein sei die Schrift auszulegen, oder ihr Auslegung zu bestetigen. 25 Sie haben ihn die Gewalt selbst genommen. Und ob sie vurgeben es were Sanct Peter die Gewalt geben, da ihm die Schlüssel seint geben, ist's offenbar gnug, daß die Schlüssel nit

allein Sankt Petro, sondern der ganzen Gemein geben seint. Darzu die Schluffel nit auf die Lare oder Regiment, sondern allein auf die Sunde zu pinden oder losen geordnet sein, und ist eitel ertichtet Ding, was sie anders und weiter auß den  
 5 Schluffel ihn zuschreiben. Daß aber Christus sagt zu Petro: Ich hab fur dich gebeten daß dein Glaub nit zurgehe, mag sich nit strecken auf den Papst, seintemal das Mehrerteil der Pepsst on Glauben gewesen sein, wie sie selb bekennen müssen; so hat Christus auch nit allein fur Petro gebeten, sondern auch  
 10 fur alle Apostel und Christen wie er sagt, Johan .xvii.: Vater, ich bitte fur sie die du mir geben hast, und nit allein fur sie, sondern fur alle die durch ihr Wort gleuben in mich. Ist das nit klar genug geredt?

(Out ½ page: Quotations.)

Auß diesem allen und vielen andern Spruchen sollen wir  
 15 mutig und frei werden und den Geist der Freiheit (wie ihn Paulus nennet) nit lassen mit ertichten Worten der Pepsst abschrecken, sondern frisch hindurch, allis was sie thun oder lassen nach unserm gleubigen Vorstand der Schrift richten, und sie zwingen zu folgen dem Bessern und nit ihrem eigen Vorstand.  
 20 Musste doch vorzeiten Abraham seine Sara horen, die doch ihm herter unterworfen war denn wir jemant auf Erden; so war die Eselinne Balaam auch fluger denn der Propbeta selbs. Hat Got da durch ein Eselinne redet gegen einem Propheten, warumb solt er nit noch reden kummen durch ein frum Mensch  
 25 gegen dem Papst? Item, Sankt Paul strafft Sankt Peter als einen irrigen, Gal. ii. Drumb geburt einem iglichen Christen,

daß er sich des Glaubens annehm, zu vorstehen und vorfechten, und alle Irthumb zu vordammen.

Die dritte Maur felleet von ihr selbst, wo diese erste zwo fallen; dann wo der Papsst wider die Schrift handelt, sein wir schuldig der Schrift beizustehen, ihn strafen und zwingen nach dem Wort Christi, Math. xviii.: Sündiget dein Bruder wider dich, so gang hin und sag's ihm zwischen dir und ihm allein; horet er dich nit, so nim noch einen oder zween zu dir; horet er die nit so sag es der Gemeine; horet er die Gemeine nit, so halt ihn als einen Heiden. Sie wirt befohlen einem iglichen Glid fur das ander zu sorgen; wie vil mehr sollen wir darzu thun, wo ein gemein regierend Glid ubel handelt, wilchs durch seinen Handel viel Schaden und Ergerniß gibt den andern. Sol ich ihn denn vorflagen vur der Gemeine, so muß ich sie ja zusammenbringen.

Sie haben auch keinen Grund der Schrift, daß allein dem Papsst gepur ein Concilium zu berufen oder bestetigen dann allein ihre eigene Geseß, die nit weiter gelten dann so ferne sie nit schedlich sein der Christenheit und Gottis Geseßen. Wo nu der Papsst streflich ist, horen solch Geseß schon auf, dieweil es schedlich ist der Christenheit ihn nit strafen durch ein Concilium.

So lesen wir, Act. xv., daß der Apostel Concilium nit Sankt Peter hat berufen, sondern alle Apostel und die Eltisten. Wo nu Sankt Peter das allein het gepurt, were das nit ein christlich Concilium, sondern ein keßrisch Conciliabulum gewesen. Auch das berumptiste Concilium Nicenum hat der Bischof zu Rom noch berufen noch bestetiget, sondern der Keiser Constantinus, und nach ihm viel ander Keiser desselbengleichen than, das doch die allerchristlichsten Concilia gewesen sein. Aber solt der Papsst



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

Christum und seine Kirch lieb hetten. Wo sie aber das nit thun, daß der Hauf und das weltlich Schwert darzu thue, unangesehen ihr Bannen oder Donnern, denn ein unrechter Ban ist besser dann zehen rechte Absolution, und ein unrechte Absolution erger dann zehen rechte Ban. Darumb lassit uns aufwachen, lieben Deutschen, und Got mehr denn die Menschen furchten, daß wir nit teilhaftig werden aller armen Seelen, die so kleglich durch das schendlich, teufelisch Regiment der Romer verloren werden, und teglich mehr und mehr der Teufel zunimpt, so es anders muglich were daß solch hellisch Regiment mocht erger werden, — das ich doch nit begreifen noch gleuben kan.

Zum ersten, ist's greulich und erschrecklich anzusehen, daß der Ubirst in der Christenheit, der sich Christi Vicarium und Sanct Peters Nachfolger rumet, so weltlich und prechtlich feret, daß ihn darinnen kein Kunig, kein Keiser mag erlangen und gleich werden, und in dem, der Allerheiligist und Geistlichst sich leffet nennen, weltlicher Wesen ist dann die Welt selber ist. Er tregt ein dreifeltig Kron, wo die höchsten Kunig nur ein Kron tragen; gleicht sich das mit dem armen Christo und Sanct Peter, so ist's ein neu Gleichen. Man plerret es sei kehrisch, wo man dawider redt; man wil aber auch nit horen wie unchristlich und ungotlich solch Wesen sei. Ich halt aber, wenn er beten mit Threnen solt vur Got, er must je solch Kronen ablegen, dieweil unser Got keinen Hoffart mag leiden. Nu solt sein Ampt nichts Anders sein, dann teglich weinen und beten fur die Christenheit, und ein Exempel aller Demut vurtragen.

(25 lines out: Mostly scripture texts against arrogance.)

Zum andern, wozu ist das Volg nuß in der Christenheit, das do heißet die Kardinel? Das wil ich dir sagen. Welsch- und Deutschland haben viel reicher Kloster, Stift, Lehen und Pfarr; die hat man nit wist baß gen Rom zu bringen  
 5 dann daß man Kardinal macht, und denselben die Bistumb, Kloster, Prelaturu zu eigen gebe, und Gottis Dienst also zu Boden stieße. Drumb siht man icht, daß Welschland fast wust ist, Kloster vorstoret, Bistumb vorzeret, Prelaturu und  
 10 aller Kirchen Zinse gen Rom zogen, Stet vorfallen, Land und Leut vortorben, da kein Gottis Dienst nach Predig mehr gaht. Warumb? Die Kardinal müssen die Guter haben; kein Turf het Welschland so mugen vortorben und Gottis Dienst niederlegen.

Nu Welschland außgefogen ist, kommen sie ins Deutschland, heben sein feuberlich an; aber sehen wir zu, Deutschland sol  
 15 bald dem Welschen gleich werden. Wir haben schon etlich Kardinel; was darinnen die Romer suchen, sollen die trunken Deutschen nit vorstehen, bis sie kein Bistum, Kloster, Pfarr, Lehen, Heller oder Pfennig mehr haben. Der Endchrist muß  
 20 die Schetz der Erden heben, wie es verkundet ist. Es geht daher: man scheumet oben ab von den Bistumen, Klostern, und Lehen, und weil sie noch nit alles thuren gar vorscheinden, wie sie den Welschen than haben, brauchen sie dieweil solch heilige Behendikeit daß zehen oder zwenzig Prelaturen zusammen-  
 25 koppeln, und von einer iglichen ein jerlich Stuck reißen, daß doch ein Summa drauß werde. Proebstei zu Wirzburg gibt tausend Gulden, die zu Babenburg auch etwas, Menz, Trier, und der mehr; so mocht man ein Tausend Gulden oder zehen



zusammen bringen, damit ein Kardinal sich einem reichen Künige gleich halte zu Rom.

(Out 22 lines: Advising the abolition of cardinals.)

Zum dritten, wenn man des Papsts Hof ließ das hunderte Teil bleiben, und thet ab neun und neunzig Teil, er were dennoch groß genug, Antwort zu geben in des Glaubens Sachen. 5  
 Nu aber ist ein solch Gewurm und Geschwurm in dem Rom, und alles sich bepstisch rumet, daß zu Babylonien nit ein solch Wesen gewesen ist. Es sein mehr dan drei tausent Papstschreiber allein; wer wil die andern Amptleut zelen, so der Ampt soviel sein daß man sie kaumet zelen kann, wilche alle 10  
 auf die Stift und Lehen Deutschlands warten, wie Wolf auf die Schaf. Ich acht daß Deutschland iht weit mehr gen Rom gibt dem Papst dann vorzeiten den Keisern. Ja, es meinen etlich, daß jerlich mehr dann dreimal hundert tausent Gulden auß Deutschland gen Rom kommen, lauterlich vorgebens und 15  
 umbsonst, dafur wir nicht dann Spot und Schmach erlangen. Und wir verwundern uns noch, daß Fursten, Adel, Stedt, Stift, Land und Leut arm werden; wir solten uns verwundern, daß wir noch zu essen haben.

Diemeil wir dann hie in das rechte Spiel kummen, wollen 20  
 wir ein wenig stil halten, und uns sehen lassen, wie die Deutschen nit so ganz grobe Narr sein, daß sie romische Praktik gar nichts wissen oder vorstehen. Ich klag hie nit, daß zu Rom Gottis Gepot und christlich Recht vorachtet ist; dann so wol stet es iht nit in der Christenheit, sonderlich zu Rom, daß wir von 25  
 solchen hohen Dingen klagen mochten. Ich klag auch nit, daß



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



gedenken, das muß darnach der heilig Nam Christi und Sanct Petri allis than haben.

(27 lines out: Admonition not to endure the tyranny longer.)

Item, darnach ist geteilet worden das Jar zwischen dem Papst und regierenden Bischöfen und Stiften, daß der Papst sechs Monat hat im Jar, einen umb den andern, zu vorleihen die Lehnen die in seinem Monat vorkommen; damit fast alle Lehnen hinein gen Rom werden gezogen, sonderlich die allerbesten Pfrund und Digniteten. Und wilche einmal so gen Rom fallen, die kummen darnach nimmer wider eraus, ob sie hinfurt nimmer in des Papsts Monat vorkommen, damit den Stiften viel zu kurz geschicht, und ist ein rechte Reuberei, die ihr vorge- nommen hat nichts heraußen zu lassen. Darumb ist sie fast reif, und hoch Zeit daß man die Papst-Monat gar abethue, und allis was dadurch gen Rom kummen ist, wider eraus reißet. Denn Fursten und Adel sollen drob sein, daß das gestolen Gut werd widergeben, die Diebe gestraft, und die ihrs Urlaubs mißbrauchen, Urlaubs beraubt werden. Helt und gilt es, so der Papst des andern Tags seiner Erwelung Regel und Gesetz macht in seiner Kanzlei, dadurch unser Stift und Pfrund geraubt werden, da er kein Recht zu hat, so sol es viel mehr gelten, so der Keiser Carolus des andern Tags seiner Kronung Regel und Gesetz gebe, durch ganz Deutschland kein Lehnen und Pfrund mehr gen Rom lassen kummen durch des Papsts Monat, und was hinein kummen ist, wider frei werde, und von den romischen Reuber erloset, dazu er Recht hat von Ampt wegen seines Schwerts.

Nu hat der romisch Geiz und Raubstul nit mocht der Zeit erwarten, daß durch Papst-Monat alle Lehen hinein kernen einiß nach dem andern, sondern eilet nach seinem unsittigen Wanst, daß er sie alle auß kurzst hineinreißt. Und hat ubir die  
 5 Annaten und Monat ein solch Fund erdacht, daß die Lehen und Pfrund noch dreierlei Weise zu Rom behaft werden. Zum ersten, so der ein frei Pfrund hat, zu Rom oder auf dem Wege stirbt, dieselb muß ewig eigen bleiben des romischen (reubischen) Stuls, solt ich sagen, und wollen dennach nit Heuber heißen,  
 10 so solche Heuberei niemand je gehoret noch gelesen hat.

Zum andern, so der ein Lehen hat oder ubirkumpt, der des Papst oder Kardinel Gesind ist, oder so er zuvor ein Lehen hat, und darnach Papsts oder Kardinals Gesind wirt. Nu, wer mag des Papsts und der Kardinel Gesind zehen, so der Papst, wenn  
 15 er nur spazieren reit, bei drei oder vier tausent Maulreiter umb sich hat, trotz allen Keisern und Kunigen. Denn Christus und Sankt Peter giengen zu Fuß, auf daß ihre Statthalter deste mehr zu prachten und prangen hetten. Nu hat der Geiz weiter sich erflugt und schafft, daß auch betraußen viel den Namen  
 20 haben herüllich Geünds, wie zu Rom, daß nur in allen Orten das bloß schalkhaftig Wortlin, Kapüsgesind, alle Lehen an den romischen Stul bringen und ewiglich hetten. Seind das nit nordrueckliche teufelische Funde? Sehen wir zu, so sol Rentz, Macdeburg, Halberstad gar sein gen Rom kumen, und das  
 25 Kardinalat theut gnug bezalet werden. Darnach wollen wir all deutsche Bischer Kardinel machen, daß nichts draußen bleibe.

Zum dritten, wo umb ein Lehen ein Hader sich zu Rom angeiangen, wilsch, ich acht, ist die gemeinß und großiß Straß

ist, die Pfunden gen Rom zu bringen. Dann wo hie kein Hader ist, find man unzehlich Busen zu Rom, die Hader auß der Erden graben, und Pfunden angreifen wo sie nur wollen, da manch frum Priester sein Pfund muß vorlieren, oder mit einer Summa Gelds den Hader abekufen ein Zeitlang. Solch 5  
 Lehen, mit Hader recht oder unrecht vorhaft, muß auch des romischen Stuls ewig eigen sein. Es were nit Wunder, daß Got vom Himmel Schwebel und hellisch Feuer regnet und Rom in Abgrund vorsenkt, wie er vorzeiten Sodoma und Gomorren thet. Was sol ein Papst in der Christenheit, wenn man seiner 10  
 Gewalt nit anders braucht dann zu solcher Heubtboßheit, und er dieselben schußt und handhabt? O edeln Fursten und Hern, wie lang wolt ihr eur Land und Leut solchen reißenden Wolfen offen und frei lassen?

Da nu solch Praktik nit gnug war, und dem Geiz die Zeit 15  
 zu lange wart alle Bistum hineinzureißen, hot mein lieber Geiz doch so viel erfunden, daß die Bistumb mit Namen eraußen, und mit dem Grund und Boden zu Rom sein, und daß also: kein Bischof mag bestetiget werden, er kauf dann mit großer Summa Gelds das Pallium, und vorpflichtete sich mit greulichen 20  
 Eiden zu einem eigenen Knecht dem Papst. Daher kumpt's daß kein Bischof wider den Papst thar handeln; daß haben die Romer auch gesucht mit dem Eide, und sein also die allerreichsten Bistumb in Schuld und Vorterben kummen. Menß, hor ich, gibt .xx. Taufent Gulden. Das sein mir je Romer, 25  
 als mich dunkt. Sie haben's wol vorzeiten sezt im geistlichen Recht das Pallium umbsonst zu geben, des Papsts Gefind wenigern, Hadder mindern, den Stiften und Bischofen ihre



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

je nit durch ihr Einigkeit ein Concilium werde? Wer mag leiden daß solch sein Buberei an den Tag komme?

Zulezt, hat der Papst zu disen allen edlen Henden ein eigen Kaufhaus aufgericht, das ist des Datarii Haus zu Rom. Dahin müssen alle die kummen, die dieser Weis nach umb Lehen und Pfrund handeln; denselben muß man solch Gloßen und Handthierung abkaufen und Macht erlangen solch Heubtbuberei zu treiben. Es war vor Zeiten noch gnedig zu Rom, da man das Recht muß kaufen, oder mit Gelt niderdrucken. Aber iht ist sie so kostlich worden, daß sie niemant lessit Buberei treiben, es muß mit Summen vor erkauf werden. Ist das nit ein Hurhaus ubir alle Hurheuser die jemant erdenken mocht, so weiß ich nit was Hurheuser heißen.

Hastu nu Gelt in disem Haus, so kanstu zu allen den gesagten Studen kummen, und nit allein zu denselben, sondern allerlei Wucher wirt hie umb Gelt redlich, als gestolen, geraubt Gut gerechtfertiget. Hie werden die Gelubt aufgehabet, hie den Munchen Freiheit geben auß den Orden zu gehen, hie ist feile der ehelich Stand den Geistlichen, hie mugen Hurnfinder ehlich werden, alle Unehre und Schand hie zu Wirden kommen, aller boßer Tadel und Mal hie zu Ritter geschlagen und edel wirt. Hie muß sich der ehelich Stand leiden, der in vorpoten Grad, oder sonst ein Mangel hat. D wilch ein Schezerei und Schinderei regirt da, daß ein Schein hat daß alle geistlich Gesez allein darumb gesezt sein daß nur viel Geltstrick wurden, daraus man sich muß losen, wer ein Christen sein sal. Ja hie wirt der Teufel ein Heilig und ein Got dazu; was Himel und Erden nit vormag, das vormag dis Haus. Es heißen

Compositiones, freilich Compositiones, ja Confusiones. O wie ein schlechter Schatz ist der Bol am Rein gegen diesem heiligen Hause.

Niemand sol achten daß ich zu vil sage; es ist allis öffentlich,  
 5 daß sie selb zu Rom müssen bekennen es sei greulicher und mehr  
 denn jemant sagen kunde. Ich hab noch nit, wil auch noch  
 nit ruren die rechte Helgrundsuppen von den personlichen Lastern.  
 Ich rede nur von gemeinen leustigen Sachen, und kan sie dennoch  
 mit Worten nit erlangen. Es solten Bischof, Priesterschaft, und  
 10 zuvor die Doctores der Universiteten, die darumb besoldet sein,  
 ihrer Pflicht nach hiewider eintrechtlich geschrieben und geschrien  
 haben. Ja, wend daß Blat umb so findistu es.

Es ist noch das Balete dahinden, das muß ich auch geben.  
 Da nu der unausmeßliche Geiz noch nit gnug het an allen  
 15 disen Schetzen, da billich sich drei mechtige Kunige ließen an  
 benugen, hebt er nu an, solche seine Hendel zu vorsehen und  
 vorkaufen dem Focker zu Augspurg, daß nu Bistumb und Lehen  
 zu vorleihen, tauschen, kaufen und die lieben Handthierung  
 geistlicher Guter treiben, eben auf den rechten Ort ist kummen,  
 20 und nu auß geistlichen und weltlichen Guter eine Handthierung  
 worden. Nu mocht ich gerne ein so hoch Bornunft horen die  
 erdenken mocht, was nu hinfurt kunde geschehn durch den  
 romischen Geiz das nit geschehen sei, es were dann, daß der  
 Focker seine beide und nu einigen Handel auch jemant vorsezt  
 25 oder vorkauft. Ich mein es sei auß Ende kummen.

Dan was sie mit Ablassbullen, Beichtbriefen, Butterbriefen,  
 und ander Confessionalibus haben in allen Landen gestolen,  
 noch stelen und erschinden, acht ich als Flicwerk und gleich als



wenn man mit einem Teufel in die Helle wurf. Nit daß sie wenig tragen; denn sich wol davon erhalten kund ein mechtiger Kunig; sondern daß er gegen die obgesagten Schetzflusse kein Gleichen hat. Ich schweig auch noch zur Zeit wo solchs Ablaszgelt hinkommen ist; ein andermal wil ich darnach fragen; denn Campoflore und Belvidere und etlich mehr Orte wissen wol etwas drumb.

Diemeil denn solchs teufelisch Regiment nit allein ein öffentlich Rauberei, Triegerei und Tirannei der hellischen Pforten ist, sondern auch die Christenheit on Leib und Seel vorterbet, sein wir hie schuldig allen Fleiß vuzuwenden solch Zamer und Zerstörung der Christenheit zu weren. Wollen wir wider die Turken streiten, so lasset uns hie anheben da sie am allerergisten sein; henken wir mit Rechte die Diebe und kopsen die Reuber, warumb solten wir frei lassen den romischen Geiz, der der größist Dieb und Reuber ist der auf Erden kummen ist oder kummen mag, und das allis in Christus und Sanct Peters heiligen Namen. Wer kan's doch zulezt leiden oder schweigen? Es ist je gestolen und geraubt fast allis was er hat, das ist je nit anders, wilchs aus allen Historien beweret wirt. Es hat je der Papst solch groß Guter nit kauft, daß er von seinen Officiis mag aufheben bei zehen hundert tausent Ducaten, on die obgenanten Schetzgruben und sein Land. So hat's ihm Christus und Sanct Peter auch nit aufgeerbet, so hat's ihm auch niemant geben noch gelihen; so ist's auch nit erfessen noch erjeret. Sag du mir, woher mag er's haben? Daraus merck was sie suchen und meinen, wenn sie Legaten eraussenden, Gelt zu samlen wider den Turken.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



und vorkauft, damit er die Ordinarien beraubt ihres Rechts, macht aus den Bischöfen nur Zifferen und Drogen, und also wider sein eigen geistlich Recht, Natur und Vernunft handelt, daß zuletzt dahinkommen, daß die Pfaffen und Lehnen nur groben ungelereuten Eseln und Buben zu Rom durch lauter Geiz vorkauft werden, frum geleret Leut ihrer Vordienst und Kunst nichts genießen, dadurch daß arm Volk deutscher Nation guter gelereter Prelaten muß mangeln und vorterven; so sol hie der christlich Adel sich gegen ihm setzen als wider einen gemeinen Feind und Zerstorer der Christenheit umb der armen Seelen Heil willen, die durch solch Tyrannei vorterven müssen, setzen, gepieten und vorordnen, daß hinfurt kein Lehnen mehr gen Rom gezogen, keins mehr drinnen erlangt werde auf keinerlei Weise, sondern wider von der tyrannischen Gewalt erausrückt, heraußenbehalten, und den Ordinarien ihr Recht und Ampt widerstatten, solch Lehnen zu vorordnen außs best sie mugen in deutscher Nation. Und wo ein Curtisan erauskeme, daß demselben ein ernst Befehl geschehe, abzustehen oder in den Rhein und das nehste Wasser zu springen, und den romischen Ban mit Siegel und Briefen zum kalten Bade furen; so wurden sie zu Rom merken, daß die Deutschen nit allezeit tol und vol sein, sondern auch einmal Christen worden weren, als die den Spot und Schmah des heiligen Namens Christi, unter wilchem solch Buberei und Seelvorterven geschicht, nit mehr zu leiden gedenken, Got und Gotis Ehre mehr achten denn der Menschen Gewalt.

Zum dritten, daß ein keiserlich Gesetz ausgahe, keinen Bischofsmantel auch keine Bestetigung irgent einer Digniteten furtan auß

Rom zu holen, sondern daß man die Ordnung des allerheiligsten und berumtisten Concilii Niceni wider aufricht, darinnen gesetzt ist, daß ein Bischof sol bestetiget werden von den andern zween nehsten, oder von dem Erzbischof. Wenn der Papst solch und  
 5 aller Concilia Statut wil zureißen, was ist's nuß daß man Concilia habe? oder wer hat ihm die Gewalt geben Concilia so zu vorachten und zureißen? Somehr thun wir abe alle Bischof, Erzbischof, Primaten, machen eitel Pfarrer drauß, daß der Papst allein sei ubir sie, wie er doch iht ist, und den Bischofen, Erz=  
 10 bischofen, Primaten kein ordenliche Gewalt noch Ampt lessit, allis zu sich reißit, und ihn nur den Namen und ledigen Titel bleiben lessit, so weit auch daß durch sein Exemption, auch die Kloster, Abt und Prelaten der ordenlichen Gewalt der Bischof entzogen, und damit kein Ordnung in der Christenheit bleibt.  
 15 Daraus dann folgen muß wie erfolget ist, Nachlaß der Straf, und Freiheit ubel zu thun in aller Welt, daß ich furwar besorg, man mug den Papst nennen hominem peccati. Wem kan man Schult geben, daß kein Zucht, kein Straf, kein Regiment, kein Ordnung in der Christenheit ist denn dem Papst, der durch solch  
 20 sein eigen vormessene Gewalt allen Prelaten die Hand zuschleust, die Ruten nimpt, und allen Untertanan die Hand aufthut, und Freiheit gibt oder vorkauft?

(Out 19 lines: Only appeals should go to Rome.)

Zum vierden, daß vorordnet werd, daß kein weltlich Sach gen Rom zogen werd, sondern dieselben alle der weltlichen  
 25 Gewalt lassen, wie sie selbs setzen in ihren geistlichen Rechten, und doch nit halten. Denn des Papst Ampt sol sein, daß er

der Allergelertist in der Schrift, und warhaftig, nit mit Namen, der Allerheiligist, regiere die Sachen die den Glauben und heiliges Leben der Christen betreffen, die Primaten und Erzbischof dazu halten, und mit ihn drinnen handeln und Sorg tragen, wie Sanct Paul, .i. Corint. .vi., leret, und hertiglich 5 straft daß sie mit weltlichen Sachen umbgiengen. Dann es bringt untreglichen Schaden allen Landen, daß zu Rom solch Sachen werden gehandelt, da große Kost aufgabt, dazu dieselben Richter nit wissen die Sitten, Recht und Gewonheit der Lande, daß mehrmal die Sachen zwingen und zihen noch ihren Rechten 10 und Opinionen, damit den Parteien muß Unrecht geschehen.

(Out 32 lines: Details how the divided jurisdiction should be managed.)

Zum funften, daß keine Reservation mehr gelte, und kein Lehen mehr behaftet werde zu Rom, es sterbe der Besizer, es sei Hader drob, oder sei ein Kardinals oder Papsts Gesind. Und daß man strenglich vorpiete und were, daß kein Curtisan 15 auf irgent ein Lehen Hader ansahe, die frummen Priester zu citirn, tribulirn, und auß Contentirn treiben.

(Out 18 lines: Contempt of the law.)

Zum sechsten, daß auch abthan werden die casus reservati, die behalten Zell, damit nit allein viel Gelt von den Leuten geschunden wirt, sondern viel armer Gewissen von den wut- 20 richten Tyrannen vorstrickt und vorwirret, zu untreglichem Schaden ihres Glaubens zu Got.

(Out 30 lines: What may properly be reserved cases.)



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

reiten ; noch viel weniger dem Papst hulde und treue Untertänigkeit schwere, wie die Bepste unvorschampt vurnehmen zu foddern, als hetten sie Recht darzu.

(Out 53 lines : Reference to the law, and discussion of it.)

Zum zehenden, daß sich der Papst enthalt, die Hand auß der Suppen zihē, sich keinis Titels unterwinde des Kunigreichs zu Neapel und Sicilien. Er hat eben so viel Recht dran als ich, wil dennoch Lehensherr drober sein. Es ist ein Raub und Gewalt, wie fast alle ander seine Guter sein, drum solt ihm der Keiser solchs Lehens nit gestatten, und wo es geschehn were, nit mehr vorwilligen sondern ihm die Biblien und Betbuch dafur anzeigen, daß er weltlich Hern lasse Land und Leut regieren, sonderlich die ihm niemant geben hat, und er predige und bete.

(Out 18 lines : Reference to other Papal estates.)

Zum eilften, daß das Fußkussen des Papsts auch nit mehr geschehe. Es ist ein unchristlich, ja endchristlich Exempel, daß ein armer sundiger Mensch ihm lessit seine Fuß kussen von dem, der hundertmal besser ist denn er. Geschicht es der Gewalt zu Eren, warumb thut es der Papst auch nit den andern, der Heilikeit zu Eren ? Halt sie gegen ander, Christum und den Papst. Christus wusch seinen Jungern die Fuß und trocknet sie, und die Jungern wuschen sie ihm noch nie. Der Papst, als hoher denn Christus, feret das umb und lesset es ein groß Gnade sein, ihm seine Fuße zu kussen, der doch das billich, so es jemand von ihm begeret, mit allem Bormugen weeren solt,

wie Sanct Paul und Barnabas die sich nit wolten lassen ehren  
als Got von den zu Lystris, sondern sprachen: wir sein gleich  
Menschen als ihr. Aber unser Schmeichler haben's so hoch  
bracht, und uns einen Abgot gemacht, daß niemand sich so  
6 furcht vor Got, niemand ihn mit solchem Geperden ehret als  
den Papst. Das tunnen sie wol leiden, aber gar nicht, so des  
Papsts Prächten ein Harbreit wurd abbrochen. Wenn sie nu  
Christen weeren, und Gottis Ehre lieber hetten denn ihr eigen,  
wurd der Papst nimmer frolich werden, wo er gwar wurd  
10 daß Gottis Ehre vorachtet und seine eigene erhaben were, wurd  
auch niemand lassen ihn ehren, bis er vormerkt daß Gotis Ehre  
wider erhaben, und großer denn sein Ehre were.

Derselben groß ergerlichen Hoffart ist auch das ein heßlich Stuck,  
daß der Papst ihm nit lessit benugen, daß er reiten oder faren muge,  
15 sondern, ob er wol stark und gesund ist, sich von Menschen als ein  
Abgot mit unerhorter Pracht tragen lessit. Lieber, wie reimet sich doch  
solch lucifersche Hoffart mit Christo, der zu Fußen gangen ist, und alle  
seine Aposteln? Wo ist ein weltlicher Kunig gewesen, der so weltlich  
und prechtig je gefaren hat, als der feret, der ein Heubt sein wil aller  
20 der die weltlich Pracht vorschmahen und fliehen sollen, das ist, der  
Christen? Nit daß uns das fast soll bewegen an ihm selbst, sondern  
daß wir billich Gottis Zorn furchten sollen, so wir solcher Hoffart  
schmeichlen, und unsern Bordrieß nit merken lassen. Es ist gnug, daß  
der Papst also tobet und narret. Es ist aber zuviel, so wir das billichen  
25 und vorgunnen.

Dann, wilch Christenherz mag oder sol das mit Lust sehen, daß der  
Papst, wenn er sich wil lassen kommunizirn, stille sitzt als ein Gnad-  
Jungher, und lessit ihm das Sakrament von einem knienden gebeugten  
Kardinal mit einem gulden Rohr reichen, gerad als were das heilig  
30 Sakrament nit würdig, daß ein Papst, ein armer stinkender Sunder



aufftund, seinem Got ein Ehr thet, so doch alle andere Christen, die viel heiliger sein denn der allerheiligste Vater, der Papst, mit aller Ehrbietung dasselb empfahen? Was were es Wunder daß uns Got allesampt plagt daß wir solche Unehre Gottis leiden und loben in unsern Prelaten, und solcher seiner vordampften Hoffart uns teilhaftig machen durch unser Schweigen oder Schmeichlen. 5

Also geht es auch, wenn er das Sakrament in der Procession umbtregt: ihn muß man tragen, aber das Sakrament stet vor ihm wie ein Kandel Weins auf dem Tisch. Kurzlich, Christus gilt nichts zu Rom, der Papst gilt's alles sampt, und wollen uns dennoch dringen und bedreuen, wir sollen solch endchristliche Tadel billichen, preisen und ehren, wider Got und alle christliche Lere. Helf nu Got einem freien Concilio, daß es den Papst lere wie er auch ein Mensch sei, und nit mehr dann Got, wie er sich unterstehet zu sein. 10

Zum zwelften, daß man die Walfarten gen Rom abethet, oder niemand von eigener Furwitz oder Andacht wallen ließe, er wurd dann zuvor von seinem Pfarrer, Stad- oder Ubirhern erkant, gnugsam und redlich Ursach haben. Das sag ich nit darumb daß Walfarten bose sein, sondern daß sie zu diser Zeit ubel geraten, dann sie zu Rom kein gut Exempel, sondern eitel Ergernis sehen, und wie sie selb ein Sprichwort gemacht haben, je nehr Rom, je erger Christen, bringen sie mit sich Borachtung Gottis und Gottis Geboten. Man sagt: wer das erstemal gen Rom geht, der sucht einen Schalk, zum andernmal find er ihn, zum dritten, bringt er ihn mit erauß. Aber sie sein nu so geschickt worden, daß sie die drei Reis auf einmal außrichten, und haben furwar uns solch Stucklin auß Rom bracht. Es were besser, Rom nie gesehen noch erkandt. 15 20 25

Und obschon diese Sach nit were, so ist doch noch da ein vurtreflicher, nemlich die, daß die einfeltigen Menschen dadurch 30



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



nichts guts than, es thut auch nimmer mehr gut irre laufen auf dem Land. Drumb ist mein Rat, man schlag zehen oder wieviel ihr not ist auf einen Haufen, und mach einis drauß, das, gnugsam vorsorgt, nit betteln durfe. D es ist hie viel mehr anzusehen, was gemeinem Haufen zur Seligkeit not ist 5 denn was Sanct Franciscus, Dominicus, Augustinus, oder je ein Mensch gesetzt hat, besondern weil es nit geraten ist ihrer Meinung nach.

(Out 67 lines: Details, summary below.)

Furwar es solten alle Stift und Kloster auch so frei sein daß sie Got mit freiem Willen, und nit gezwungen Diensten dienten. 10 Aber darnach hat man es gefasset mit Gelubden, und ein ewig Gefentnis drauß gemacht, daß auch dieselben mehr dann die Taufgelubb wirt angesehen; was aber fur Frucht drauß ist kummen, sehen, horen, lesen und erfahren wir teglich mehr und mehr. Ich acht wol solcher mein Radschlag sei auß allertorlichst 15 angesehen, da frag ich iht nit nach. Ich rat was mich gut dunkt, vorwerf wer es wil; ich sich wol wie die Gelubb werden gehalten, sonderlich der Keuscheit, die so gemein durch solch Kloster wirt und doch von Christo nit gepoten, sondern fast wenigen geben wirt, wie er selb und Sanct Paul sagt. Ich 20 wolt gerne iderman geholfen sein, und nit fangen lassen christliche Seelen durch menschliche eigene erfunden Weise und Gesetz.

Zum vierzehenden, wir sehen auch wie die Priesterschaft gefallen, und mancher arme Pfaff, mit Weib und Kind ubir= laden, sein Gewissen beschweret, da doch niemand zuthut ihnen 25 zu helfen, ob ihn fast wol zu helfen were. Rest Papst und

Bischof hie gehen was do geht, vorterven was do vortirbt, so wil ich erredten mein Gewisen, und das Maul frei aufthun, es vordrieß Papst, Bischof, oder wen es wil, und sag also:

Das noch Christus und der Apostel Einsetzen ein igliche  
 5 Stadt einen Pfarrer oder Bischof sol haben, wie klerlich Paulus schreibt, Tit. i., und derselb Pfarrer nit gedrunge on ein ehlich Weib zu leben, sonder muge einis haben, wie Sankt Paul schreibt, .i. Timot. .iii., und Tit. i. Denn ein Bischof und Pfar ist ein Ding bei Sankt Paul, wie das auch Sankt Hieronymus  
 10 beweret. Aber die Bischof die iht sein, weiß die Schrift nichts von, sondern sein von christlicher Gemein-Ordnung gesetzt, daß einer ubir viel Pfar regiere.

(Out 14 lines: Comparison with Greek church.)

Da ist nu der romisch Stuel auß eigenem Frevel dreingefallen und ein gemein Gebot drauß gemacht, vorpotten dem Priesterstand  
 15 ehlich zu sein; das hat ihn der Teufel geheissen, wie Sankt Paulus, .i. Timot. .iiii., vorkundigt: Es werden kummen Lerer, die Teufelslere bringen, und vorpieten ehlich zu werden zc. Dadurch leider soviel Jamers erstanden daß nit zurzelen ist, und hat dadurch Ursach geben der friechsen Kirchen sich abzusondern,  
 20 und unendlich Zwitteracht, Sund, Schand, und Ergernis gemehret, wie dann thut allis, was der Teufel anfahet und treibet. Was woln wir nu hie thun?

Ich rad, man mach's wider frei, und laß einem jeglichen sein frei Wilfore ehlich oder nit ehlich zu werden. Aber da must  
 25 gar viel ein ander Regiment und Ordnung der Guter geschehen, und das ganz geistlich Recht zu Boden gehen, und nit viel Lehen

gen Rom kummen. Ich besorg, der Geiz sei ein Ursach gewesen der elenden, unkeuschen Keuschheit; daraus dann gefolget daß iderman hat wollen Pfaff werden, und iderman sein Kind drauf studieren lassen, nit der Meinung keusch zu leben, daß wol on Pfaffenstand geschehen kund, sondern sich mit zeitlicher 5 Narung on Arbeit und Muhe zurneren, wider das Gebot Gottis, Gen. iii.

(Out 27 lines: Expansion; advice to refuse the vow of chastity.)

Ich wil nit raten, auch nit weeren, daß so noch nit Weiber haben, ehlich werden, oder on Weib bleiben; stel daß auf ein gemein christlich Ordnung und einis iglichen bessern Vorstand. 10 Aber dem elenden Haufen wil ich meinen treuen Rat nit bergen, und ihren Trost nit vorhalten, die do izt mit Weib und Kind ubirfallen, in Schanden und schweeren Gewissen sitzen, daß man sie ein Pfaffenhure, die Kind, Pfaffentind schilt, und sag daß fur mein Hofrecht frei. 15

Man findt manchen frummen Pfarrer, dem sonst niemand kein Tadel geben mag, denn daß er gebrechlich ist und mit einem Weib zu Schanden worden; wilch doch beide also gesinnet sein in ihres Herzen Grund, daß sie gerne wolten imer bei einander bleiben in rechter ehlicher Treu, wenn sie nur daß 20 mochten mit guten Gewissen thun, ob sie auch gleich die Schand müssen öffentlich tragen; die zwei sein gewißlich vur Got ehlich. Und hie sag ich, daß wo sie so gesinnet sein, und also in ein Leben kommen, daß sie nur ihr Gewissen frisch erredten, er nehm sie zum ehlichen Weib, behalt sie und leb sonst redlich 25 mit ihr wie ein ehlich Mann, unangesehen ob daß der Papst



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

erhalten kanst, daß Gottis Gericht und Gnade auch zu schaffen habe mit den Deinen. Er hat dir sie nit so gar in deine Hand befolhen daß er sie ganz auß seiner gelassen habe. Ja du hast das weniger Teil unter dir. Laß dein Statut Statut sein, und heb sie nit in den Himel, in Gottis Gericht. 5

Zum sechzehenden, es weere auch Not, daß die Fartag, Begendnis, Seelmessen gar abethan, oder je geringert wurden; darumb daß wir öffentlich sehen vur Augen daß nit mehr denn ein Spot drauß worden ist, damit Got hochlich erzurnet wirt, und nur auf Gelt, Fressen, und Saufen gericht sein. Was 10 solt Got fur ein Gefallen drinnen haben, wenn die elenden Vigilien und Messen so jemerlich geschlappert werden, noch gelesen noch gebetet; und ob sie schon gepetet wurden, doch nit umb Gottis willen auß freier Liebe, sondern umb Gelds willen, und vorpflichter Schuld, volbracht werden. 15

(Out 12 lines: A work done without love is not acceptable to God.)

O lieben Christen, es ligt Got nicht an viel, sondern an wol beten. Ja er vordampt die langen und viel Gepeeten, Matt. vi., und sagt, sie werden nur mehr Pein damit vordienen. Aber der Geiz, der Got nit kann trauen, richtet solch Wesen an, hat Sorge er muste Hungers sterben. 20

Zum sibenzehenden, man must auch abethun etlich Bene oder Straf des geistlichen Recht, sonderlich das Interdict, wilch on allen Zweifel der bos Geist erdacht hat. Ist das nit ein teuflisch Werk, daß man eine Sund bessern wil mit vielen und großern Sunden? Es ist je großer Sund, daß man Gottis Wort und 25 Dienst schweigt oder niderlegt denn ob einer zwenzig Bepste het

ermurgt auf einmal, schweig denn einen Priester, oder geistlich  
 Gut behalten. Es ist auch der zarten Tugend eine, die im  
 geistlichen Recht gelernet werden; denn das geistlich Recht  
 heißet auch darumb geistlich, daß es kompt von dem Geist, nit  
 5 von dem heiligen Geist, sondern von dem bösen Geist.

Den Ban muß man nit ehr geprauchen, denn wo die Schrift  
 weist zu prauchen, daß ist, wider die do nit recht gleuben, oder  
 in öffentlichen Sunden leben, nit umbß zeitlich Gut. Aber nu  
 ist's umbkeret; gleubt, lebt iderman wie er wil, eben die am  
 10 meisten, die ander Leut schinden und schenden mit Bannen, und  
 alle Ban ist nur umbß zeitlich Gut ganghaftig sein, wilchs wir  
 auch niemant denn dem heiligen, geistlichen Unrecht zu danken  
 haben. Davon ich vorhin im Sermon weiter gesagt habe.

Die andern Strafen und Penen, Suspension, Irregularitet,  
 15 Aggravation, Reaggravation, Deposition, Blixen, Donner, Bor-  
 maledeien, Bordampnen, und was der Fundle mehr sein, solt  
 man zehen Ell tief begraben in die Erden, daß auch ihr Nam  
 und Gedechtniß nit mehr auf Erden were.

(Out 9 lines: Repetition.)

Zum achtzehenden, daß man alle Fest abethet, und allein den  
 20 Sonntag behielt. Wolt man aber je unser Frauen und der  
 großen Heiligen Fest halten, daß sie all auf den Sonntag wurden  
 vorlegt, oder nur des Morgens zur Meß gehalten, darnach ließ  
 den ganzen Tag Werkeltag sein. Ursach: denn als nu der  
 Mißprauch mit Saufen, Spielen, Mußiggang und allerlei Sund  
 25 gah, so erzurnen wir mehr Got auf die heiligen Tag denn auf  
 die andern, und sein ganz umbkeret, daß heilig Tag nit heilig,



Werteltag heilig sein, und Got noch seinen Heiligen nit allein  
 kein Dienst, sondern groß Unehre geschicht mit den vielen  
 heiligen Tagen, wiewol etlich tolle Prelaten meinen, wenn sie  
 Sanct Otilien, Sanct Barbaren und ein jeglicher nach seiner  
 blinden Andacht ein Fest macht, hab gar ein gut Wert than; so  
 er viel ein Bessers thet, wo er zu Eren einem Heiligen auß  
 einem heiligen Tag ein Werteltag macht.

(Out 25 lines: Reasons repeated.)

Zum neunzehenden, daß die Grad oder Gelid wurden geendert  
 in wilchen der ehlich Stand wirt vorpoten, als da sein Gevatter=  
 schaften der vierd und dritte Grad; daß wo der Papst zu Rom  
 drinnen mag dispensieren umß Gelt und schendlichen Vorkaufst,  
 daß auch daselbs mug ein iglicher Pfarrer dispensieren umbsonst  
 und der Seelen Seligkeit. Ja wolt Got das allis was man  
 zu Rom muß kaufen, und den Geltstrick, das geistlich Geseß,  
 losen, daß ein iglicher Pfarrer dasselb on Gelt mocht thun und  
 lassen; als da sein: Ablass, Ablassbrief, Butterbrief, Meßbrief,  
 und was der Confessionalia oder Buberei mehr sein zu Rom,  
 da das arm Volk mit wirt betrogen und umbß Gelt bracht.  
 Dann so der Papst Macht hat sein Geltstrick und geistliche Netz  
 (Geseß solt ich sagen) zu vorkaufen umbß Gelt, hat gewißlich  
 ein Pfarrer viel mehr Gewalt dieselben zu reißen, und umb  
 Gottis willen mit Fußen zu treten. Hat er aber das nit  
 Gewalt, so hat auch der Papst kein Gewalt dieselben durch seinen  
 schendlichen Jarmarkt zu vorkaufen.

(Out 16 lines: Fasts should be abolished.)



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



hat, da ist niemand sorgfältig, da leuft niemand nah, da hat  
 niemand Gelt zu. Ach, daß wir so blind sein, und dem Teufel  
 in seinen Gespensten nit allein seinen Mutwillen lassen, sondern  
 auch sterken und mehren! Ich wolt man ließ die lieben Heiligen  
 mit Friden und das arm Volk unvorsuret. Wilcher Geist hat  
 dem Papst Gewalt geben, die Heiligen zurheben? Wer sagt's  
 ihm ob sie heilig oder nit heilig sein? Sein sonst nit Sund  
 gnug auf Erden, man muß Got auch vorsuchen, in sein Urteil  
 fallen, und die lieben Heiligen zu Geltkuzen aufsetzen?

Drumb rad ich, man laß sich die Heiligen selbst erheben. Ja  
 Got allein solt sie erheben, und jeglicher bleibe in seiner Pfarr,  
 da er mehr findt dann in allen Walkirchen, wenn sie gleich alle  
 ein Walkirchen weren. Sie findt man Tauf, Sakrament, Predigt,  
 und deinen Nchsten, wilch's großer Ding sein denn alle Heiligen  
 im Himel, denn sie alle sein durch's Wort Gottis und Sakrament  
 geheiliget worden.

(Out 2 pages: All churches should be treated alike; the gifts of  
 God are not to be sold; let each Christian stay by his own church  
 and baptism.)

Zum .xxi. Es ist wol der grosten Not eine, daß alle Bettelei  
 abthan wurden in aller Christenheit. Es solt je niemand unter  
 den Christen betteln gahn; es were auch ein leichte Ordnung  
 drob zu machen, wenn wir den Mut und Ernst dazu theten.  
 Nemlich, daß ein iglich Stad ihr arm Leut vorsorgt, und keinen  
 fremden Betler zuließe, sie hießen wie sie wolten, es weren  
 Walbruder oder Bettelorden. Es kund je ein iglich Stadt die  
 ihren erneren, und ob sie zu gering were, daß man auf den

umbligenden Dorfen auch das Volk vormanet dazu geben. Mussen sie doch sonst soviel Landläufer und boser Bussen unter des Betteln's Namen ernerer; so kund man auch wissen, welche warhaftig arm weren oder nit.

6 So muste da sein ein Vormeser oder Vormund, der alle die Armen kennet, und was ihn not were dem Rad oder Pfarrer ansagt, oder wie das außs beste mocht vorordnet werden. Es geschicht, meinis Achten, auf keinem Handel soviel Bubereien und Triegereien als auf dem Bettel, die do alle leichtlich weren  
 10 zu vortreiben. Auch so geschicht dem gemeinen Volk wehe durch so frei gemein Betteln. Ich hab's ubirlegt: die funf oder sechs Bettelorden kommen des Jaris an einen Ort ein iglicher mehr dann sechs- oder siebenmalen, dazu die gemeinen Betteler, Bot-  
 15 schaften, und Wallebruder, daß sich die Rechnung funden hat, wie ein Stad bei sechzigmal ein Jar geschezt wirt, on was der weltlichen Ubirkeit Gepur, Aufsez, und Schetzung geben wirt und der romische Stuel mit seiner War raubet und sie unnu-  
 20 zlich vorzehren, daß mir der grosten Gottis-Wunder einis ist, wie wir doch bleiben mugen und erneret werden.

20 Daß aber etlich meinen, es wurden mit der Weise die Armen nit wol vorsorgt, und nit so große steinen Heuser und Kloster gepauet, auch nit so reichlich, das glaub ich fast wol; ist's doch auch nit not. Wer arm wil sein, solt nit reich sein; wil er aber reich sein, so greif er mit der Hand an den Pflug und such's  
 25 ihm selbs auß der Erden. Es ist gnug, daß zimlich die Armen vorsorgt sein, dabei sie nit Hungers sterben noch erfrieren. Es fugt sich nit daß einer außs andern Arbeit mußig gehe, reich sei und wol lebe bei einis andern Ubelleben, wie igt der vorkeret

Mißbrauch gehet. Dann Sanct Paul sagt, wer nit erbeitet, sol auch nit essen. Es ist niemand von der andern Guter zu leben von Got, vorordnet denn allein den predigenden und regierenden Priestern, umb ihrer geistlichen Arbeit; wie auch Christus sagt zu den Aposteln: Ein iglicher Wirker ist würdig 5 seinis Lons.

Zum .xxii, es ist auch zu besorgen, daß die viel Messen so auf Stift und Kloster gestift sein, nit allein wenig nuß sein, sondern großen Born Gottis erwecken. Derhalben es nutzlich were, derselben nicht mehr stiften, sondern der gestiften viel 10 abethun; seintemal man sieht, wie sie nur als Opfer und gute Werk gehalten werden, so sie doch Sacrament sein, gleich wie die Tauf und Buß, wilch nit fur anderen, sondern allein dem der sie empfehet nuß sein. Aber nu ist es eingerissen, daß Meß fur Lebendig und Todten werden gehalten, und alle Ding 15 drauf gegrundt; darumb ihr auch soviel gestift wirt, und ein solch Wesen drauß worden, wie wir sehen.

(Out 40 lines: Perhaps the proposal is too radical; objection chiefly to new churches, etc., founded chiefly on masses.)

Zum .xxiii, die Bruderschaften, item Ablass, Ablassbrief, Butterbrief, Meßbrief, Dispensation, und was des Dings gleich ist, nur allis erseuft und umbbracht, da ist nichts Gutis. Kan 20 der Papst dispensiern mit dir in Butter-Essen, Meß-horen &c., so sol er's dem Pfarrer auch lassen kunden dem er's nit Macht hat zu nehmen. Ich rede auch von den Bruderschaften, darinnen man Ablass, Meß und gute Werk austeilet. Lieber, du hast in der Tauf ein Bruderschaft mit Christo, allen Engeln, Heiligen 25



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

Decretalen, du habst kein Macht, und leugt durch dein Hals  
 und Feder der böse Satan, als er noch nie gelogen hat, zwingst  
 und dringst die Schrift nach deinem Mutwillen. Ach Christe,  
 mein Her, sich erhab; laß herbrechen deinen jüngsten Tag, und  
 zerstöre des Teufels Nest zu Rom. Sie sitzt der Mensch davon 5  
 Paulus gesagt hat, der sich sal ubir dich erheben, und in deiner  
 Kirchen sitzen, sich stellen als einen Got; der Mensch der Sunden  
 und Sun der Verdammnis. Was ist bestlich Gewalt anders  
 denn nur Sund und Bosheit leren und mehren, nur Seelen zur  
 Verdammnis furen, unter deinen Namen und Schein? 10

(Out 27 lines: Broken oaths punished in history.)

Zum xxiiii, es ist hoch Zeit, daß wir auch einmal ernstlich  
 und mit Wahrheit der Behemen Sach vurnehmen, sie mit uns  
 und uns mit ihnen zu voreinigen, daß einmal aufhoren die  
 greulichen Lestierung, Haß und Neid auf beider Seiten. Ich  
 wil meiner Torheit nach der erste mein Gutdunken vurlagen, mit 15  
 Vorbehalt eines iglichen bessers Vorstand. Zum ersten, müssen  
 wir warlich die Wahrheit bekennen, und unser Rechtfertigen  
 lassen, den Behemen etwas zugeben, nemlich, daß Johannes  
 Huß und Hieronymus von Prag zu Costnitz wider bestlich,  
 christlich, feiserlich Geleid und Eid kein vorprand, damit wider 20  
 Gottis Gepot geschehen und die Behemen hoch zu Bitterkeit  
 vorursacht sein; und wiewol sie solten vollkommen gewesen  
 sein, solch schwere Unrecht und Gottisungehorsam von den  
 Unfern gelitten haben, so sein sie doch nit schuldig gewesen,  
 solchs zu billichen und als recht gethan bekennen. Ja, sie solten 25  
 nach heutigs Tags drob lassen Leib und Leben, ehe sie bekennen

solten daß recht sei, keiserlich, bepstlich, christlich Geleid brechen, treulos dawider handeln. Darumb, wiewol es der Behemen Ungedult ist, so ist's doch mehr des Papsts und der Seinen Schult, all der Jamer, all der Irthumb und Seelenvorterven  
 5 daß seint demselben Concilio erfolget ist.

(Out 3½ pages: The violation of the safe-conduct for Huss was wrong; his execution was wrong; an imperial commission should be sent into Bohemia to settle the contention of sects; L. will not condemn the Bohemians' claims; Christian charity should govern all.)

Zum xxv, die Universiteten dorsten auch wol einer guten starken Reformation. Ich muß es sagen, es vordrieß wen es wil. Ist doch allis was das Papstum hat eingesezt und ordiniert nur gericht auf Sund und Irthumb zu mehren. Was  
 10 sein die Universiteten, wo sie nit anders dann bisher vorordnet, denn wie das Buch Machabeorum sagt, Gymnasia Epheborum et Grece glorie, darinnen ein frei Leben gefuret, wenig der heiligen Schrift und christlicher Glaub geleret wirt, und allein  
 der blind heidnischer Meister Aristoteles regiert, auch weiter  
 15 denn Christus? Sie were nu mein Rad, daß die Bucher Aristoteles: Phisicorum, Metaphysice, de Anima, Ethicorum, wilchs bisher die besten gehalten, ganz wurden abthan mit allen andern die von naturlichen Dingen sich rumen, so doch nichts  
 drinnen mag geleret werden wider von naturlichen noch geist-  
 20 lichen Dingen, dazu seine Meinung niemant bisher vorstanden, und mit unnuzer Arbeit, Studiern und Kost soviel edler Zeit und Seelen, umbsonst beladen gewesen sein. Ich darf's sagen, daß ein Topfer mehr Kunst hat von naturlichen Dingen denn



in denen Bucher geschrieben stet. Es thut mir wehe in meinem Herzen daß der vordampfer, hochmutiger, schalkhafter Heide mit seinen falschen Worten soviel der besten Christen vorfuret und narret hat. Got hat uns also mit ihm plagt umb unser Sund willen.

Veret doch der elend Mensch in seinem besten Buch, de Anima, daß die Seel sterblich sei mit dem Körper. Wiemol viel mit vorgebenen Worten ihn haben wolt erreden, als hetten wir nit die heiligen Schrift darinnen wir ubirreichlich von allen Dingen geleret werden, der Aristotiles nit ein kleinsten Geruch je empfunden hat, dennoch hat der tote Heide ubirmunden, und des lebendigen Gottis Bucher vorhindert und fast untertrückt; daß, wenn ich solchen Jamer bedenck, nit anders achten mag, der bose Geist hab das Studiern hereinbracht. Desselfengleichen, das Buch Ethicorum erger denn kein Buch, stracks der Gnaden Gottis und christlichen Tugenden entgegen ist, das doch auch der besten einis wirt gerechnet. O nur weit mit solchen Buchern von allen Christen! Darf mir niemand auflegen ich rede zuviel oder vorwirf das ich nit wisse. Lieber Freund, ich weiß wol was ich rede: Aristoteles ist mir so wol bekant, als dir und deinißgleichen; ich hab ihn auch gelesen und gehoret mit mehrem Vorstand dann Sankt Thomas oder Scotus, des ich mich on Hoffart rumen und, wo es Not ist, wol beweisen kan. Ich acht nit daß soviel hundert Jar lang soviel hoher Vorstand drinnen sich erbeitet haben. Solch Einreden sechten mich nimmer an, wie sie wol etwan than haben; seintemal es am Tag ist, daß wol mehr Irthumb mehr hundert Jar in der Welt und Univerfiteten blieben sein.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



die die Wegezeichen ansehen und wandeln den Weg dennoch nimmer. Die lieben Väter haben uns wollen in die Schrift führen mit ihrem Schreiben; so führen wir uns damit heraus, so doch allein die Schrift unser Weingart ist, darinnen wir all solten uns üben und erbeiten. 5

Nur allen Dingen solt in den hohen und niedern Schulen die vornehmst und gemeinist Lektion sein die heilig Schrift, und den jungen Knaben das Evangelii. Und wolt Got, ein iglich Stadt het auch ein Maidschulen, darinnen des Tags die Meidlin ein Stund das Evangelium horeten, es were zu Deutsch 10 oder Latinisch. Furwar die Schulen, Man- und Frauenkloster, sein vorzeiten drauf angefangen gar auß loblicher, christlicher Meinung, wie wir lesen von Sanct Agnes und mehr Heiligen; da wurden heilige Junpfrauen und Marterer, und stund ganz wol in der Christenheit. Aber nu ist nit mehr dann Beten und 15 Singen drauß worden. Solt nit billich ein iglich Christenmensch, bei seinen neun oder zehen Jaren wissen das ganz heilig Evangelium, da sein Namen und Leben innen stet? Leret doch eine Spinnerin und Meterinne ihr Tochter dasselb Handwerk in jungen Jaren. Aber nu wissen das Evangelium auch die großen 20 gelereten Prelaten und Bischof selbst nit.

(Out 16 lines: Lament of the neglect of the young.)

Wir solten auch, wo die hohen Schulen fleißig weren in der heiligen Schrift, nit dahin schicken iderman, wie izt geschicht, da man nur fragt nach der Menige, und ein ider wil einen Doktor haben, sondern allein die allergeschicktesten, in den 25 kleinen Schulen vor wol erzogen, daruber ein Fürst oder Rat

einer Stadt solt Acht haben und nit zulassen zu senden dann  
 Wolgeschickte. Wo aber die heilige Schrift nit regieret, da rad  
 ich furwar niemand daß er sein Kind hinthue. Es muß vor-  
 5 terben allis, was nit Gottis Wort on Unterlaß treibt; darumb  
 sehen wir auch was fur Volk wirt und ist in den hohen Schulen;  
 ist niemand Schuld denn des Papsts, Bischof und Prelaten,  
 den solch des jungen Volks Nuß befohlen ist. Dann die hohen  
 Schulen solten erziehen eitel hochvorstendige Leut in der Schrift,  
 die do mochten Bischof und Pfarrer werden, an der Spitzen  
 10 stehen wider die Reßer und Teufel und aller Welt. Aber wo  
 findt man das? Ich hab groß Sorg, die hohen Schulen sein  
 große Pforten der Hellen, so sie nit emsiglich die heilig Schrift  
 uben und treiben ins junge Volk.

Zum xxvi. Ich weiß wol, daß der romische Hause wirt vurmenden  
 15 und hoch aufblasen, wie der Papst habe das heilige romische Reich von  
 dem kriechschen Keiser genummen und an die Deutschen bracht, fur wilch  
 Ehre und Wolthat er billich Unterthenigkeit, Dank, und alles Gut an  
 den Deutschen vordienet und erlanget haben sol. Derhalben sie villeicht  
 allerlei Burnehmen sie zu reformieren sich unterwinden werden in den  
 20 Wind zu schlagen, und nichts lassen ansehen dann solchs romischs Reichs  
 Begabungen. Aus diesem Grund haben sie bisher manchen theuren  
 Keiser so mutwillig und ubirmutig vorfolget und vordruckt, daß Jamer  
 ist zu sagen, und mit derselben Behendigkeit sich selv zu Ubirhern gemacht  
 aller weltlicher Gewalt und Ubirkeit, wider das heilig Evangelii; darumb  
 25 ich auch davon reden muß.

(Out 2 pages: Denial of the papal claim to be successors of the  
 Roman Empire.)

Zum xxvi, [xxvii.] des sei gnug gesagt von den geistlichen  
 Geprechen: man wirt und mag ihr mehr finden, wo dise wurden

recht angesehen; wollen auch der weltlichen einis Theils anzeigen. Zum ersten, were hoch not ein gemein Gebot und Bewilligung deutscher Nation, wider den ubirschwenglichen Ubrfluß und Kost der Kleidung, dadurch soviel Adel und reichs Volks vorarmet. Hat doch Got uns wie andern Landen gnug geben, Wolle, Har, 5 Flachs und allis das zur zimlicher, erlicher Kleidung einem iglichen Stand redlich dienet, daß wir nit bedurften, so greulichen großen Schatz fur Seiden, Sammet, Guldenstuck, und was der auslendischen Wahr ist, so geudisch vorschutten. Ich acht, obschon der Papst mit seiner untreglichen Schinderei uns 10 Deutschen nit beraubet, hetten wir dennoch mehr dann zu viel an disen heimlichen Reubern, den Seiden- und Sammetkremern. So sehen wir, daß dadurch ein iglicher wil den andern gleich sein, und damit Hoffart und Neid unter uns, wie wir vordienen, erregt und gemehret wirt; wilchs allis und viel mehr Zamer 15 wol nachblieb, so der Furwitz uns ließ an den Gutern, von Got geben, dankbarlich benugen.

Deßselbengleichen were auch not wenigern Spezirei, das auch der großen Schiff einis ist, darinnen das Gelt aus deutschen Landen gefuret wirt, Es wechset uns je von Gotis Gnaden 20 mehr Essen und Trinken und so kostlich und gut als irgent einem andern Land. Ich wurde hie vielleicht nerrisch und unmuglich Dink vurgeben, als wolt ich den grosten Handel; Kaufmanschaft, niderlegen. Aber ich thue das Meine. Wirt's nit in der Gemeine gepessert, so besser sich selb, wer es thun wil. Ich sihe 25 nit vil guter Sitten, die je in ein Land kommen sein durch Kaufmanschaft, und Got vorzeiten sein Volk von Jsrael darumb von dem Mehre wonen ließ und nit viel Kaufmanschaft treiben.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

ein Guld den andern ; und das allis nit auß der Erden, oder von dem Bihe, da das Gut nit in menschlicher Wiß, sondern in Gottis Gebenedeiung stehet. Ich befilh das den Weltvorstendigen. Ich als ein Theologus hab nit mehr dran zu strafen, denn das bose ergerlich Ansehen, davon Sankt Paulus 5 sagt: Hutet euch vur allen bosen Ansehen oder Schein. Das weiß ich wol, daß viel gotlicher were Ackerwerk mehren und Kaufmanschaft mindern, und die viel besser thun, die der Schrift nach die Erden erbeiten und ihr Narung drauß suchen, wie zu uns und allen gesagt ist in Adam: Vormaledeiет sei 10 die Erde, wenn du drinnen erbeitist; sie sol dir Distel und Dornen tragen, und in dem Schweiß deinis Angesichts soltu essen dein Brot. Es ist noch viel Land das nit umbtrieben und geehret ist.

Folget nach der Misprauch Fressens und Saufens, davon 15 wir Deutschen als einem sondern Laster nit ein gut Geschrei haben in fremden Landen, wilchem mit Predigen hinfurt nimmer zu raten ist, so fast es eingerissen und uberhand genommen hat. Es were der Schad am Gut das geringst, wenn die folgende Laster: Mord, Ehbruch, Stelen, Gottis Unehre und alle Un- 20 tugend nit folgeten. Es mag das weltlich Schwert hie etwas weren, sonst wirt's gehen wie Christus sagt, daß der jungst Tag wirt kummen wie ein heimlicher Strick, wenn sie werden trinken und essen, freien und bulen, bauen und pflanzen, kaufen und vorkaufen wie es dann igt geht, so stark daß ich furwar 25 hoff, der jungst Tag sei vur der Thur, ob man es wol am wenigsten gedenkt.

Zulezt, ist das nit ein jemerlich Ding, daß wir Christen unter uns sollen halten freie, gemeine Frauenheuser, so wir seint alle zur Keuschheit getauft?

(Out 59 lines: If Israel could do without, why not Germany?

Vows before the age of 30 are to be discouraged.)

Das sei dikmal gnug, dann was der weltlichen Gewalt und  
 5 dem Adel zu thun sei, hab ich meinß Dankens gnugsam gesagt  
 im Buchlen Von den Guten Werken; dann sie leben auch und  
 regieren daß es wol besser tuchte. Doch ist kein Gleichen welt-  
 licher und geistlicher Mißpreuche, wie ich daselb anzeigt habe.  
 Ich acht auch wol, daß ich hoch gesungen hab, viel Dings vur-  
 10 geben, daß unmöglich werd angesehen, viel Stuck zu scharf  
 angriffen. Wie sol ich im aber thun? Ich bin es schuldig  
 zu sagen; kund ich, so wolt ich auch also thun. Es ist mir  
 lieber die Welt zurne mit mir denn Got; man wirt mir je nit  
 mehr denn daß Leben kunden nehmen. Ich hab bisher vielmal  
 15 Frid angepoten meinen Widersachern; aber als ich sehe, Got  
 hat mich durch sie zwungen, daß Maul imer weiter aufzuthun  
 und ihnen, weil sie unmußig sein, zu reden, bellen, schreien  
 und schreiben gnug geben. Wolan, ich weiß noch ein Lidlen  
 von Rom und von ihnen. Suchet sie das Ohr, ich wil's ihn  
 20 auch singen, und die Noten außs höchst stimmen. Vorstehst  
 mich wol, liebeß Rom, was ich meine.

Auch hab ich mein Schreiben, vielmal auf Erkentnis und  
 Vorhor erboten, daß allis nit geholfen, wiewol auch ich weiß,  
 so mein Sach recht ist, daß sie auf Erden muß vordampt, und  
 25 allein von Christo im Himel gerechtfertiget werden. Denn das



ist die ganz Schrift, daß der Christen und Christenheit Sach allein von Got muß gericht werden; ist auch noch nie eine von Menschen auf Erden gerechtfertigt, sondern ist alzeit Widerpart zu groß und stark gewesen. Es ist auch mein allergroste Sorg und Furcht, daß mein Sach mocht unvordampt bleiben, daran ich gewißlich erkennet daß sie Gotte nach nit gefalle. Darumb, laß nur frisch einhergahn, es sei Papst, Bischof, Pfaff, Munch, oder Gelereten; sie sein das rechte Volk die do sollen die Wahrheit vorfolgen, wie sie alzeit than haben. Got geb uns allen einen christlichen Vorstand, und sonderlich dem christlichen Adel deutscher Nation einen rechten geistlichen Mut, der armen Kirchen das Beste zu thun.

A M E N.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



**Eyn Sendbrieff an den Pappst Leo  
den zehenden. D. Martinus  
Luther auß dem lateyn  
ynß deutsch vor-  
wandelt.**

**Wittembergk.**

**1520.**

# Ein Sendbrief an den Papst Leo X.

„Jetzt spricht er wie ein ernster, selbständiger Christ zu einem einfachen Mitchristen und Mitmenschen.“ — R ö s t l i n.



October, 1520.

Dem allerheiligsten in Gott Vater Leoni dem zehenden, Papst zu Rom, alle Seligkeit in Christo Ihesu unserm Herrn, Amen.

Allerheiligster in Gott Vater: Es zwingt mich der Handel und Streit, in welche ich mit etlichen wusten Menschen diser  
5 Zeit nu bis ins dritte Jar kummen bin, zuweilen nach dir zu sehen und dein gedenken; ja dieweil es dafurgehalten wirt, du seiest die einige Heubtsach dises Streitis, so kann ich's nit lassen dein on Unterlaß zu gedenken, dann wiewol ich von etlichen deiner unchristlichen Schmeichler, wilch on alle Ursach  
10 auf mich erhehit sein, gedrungen bin mich auf ein christlich frei Concilion von deinem Stuel und Gericht in meiner Sach zu berufen, so hab ich doch meinen Müt noch nie also von dir entpfrembdet daß ich nit auß allen meinen Kreften dir und deinem romischen Stuel das Beste alzeit gewünscht und mit  
15 fleißigem herzlichem Gepet so viel ich vormocht bei Gott gesucht habe. War ist es daß ich die, so bisher mit der Hohe und

Größe deines Namens und Gewalt zu bedreuen sich bemühet haben, gar fast zu vorachten und zu ubirwinden vurgenummen habe. Aber einis ist nu vorhanden wilchs ich nit thar vorachten, wilchs auch die Ursach ist daß ich abermal zu dir schreibe, und ist nemlich daß ich vormert wie ich versprochen und mir 5 ubel außgelegt werde, daß ich soll auch deiner Person nit vorschonet haben.

Ich will aber frei und öffentlich das bekennen, daß mir nit anders bewust ist denn so oft ich deiner Person habe gedacht, alzeit das Erlichst und Beste von dir gesagt habe, und wo ich 10 das irgend nit hette than, kund ich's selbs in keinen Weg loben, und müste meiner Klegler Urteil mit vollem Befentnis befestigen, und wolt nit Liebers dan solches meines Frevels und Bosheit das Widerspiel singen und mein streflich Wort widerufen. Ich hab dich genennet ein Daniel zu Babylonem, und wie ich dein 15 Unschuld so fleißig habe beschuht wider deinen Schendler Silvestrum, mag ein iglicher der es liest ubirflussig vorstehen.

Es ist ja dein Gerucht und deins gutis Lebens Namen in aller Welt berufen, durch viel Hochgelerten herlicher und besser gepreiset denn daß es jemant mocht mit einiger List antasten, 20 er sei ja wie groß er müge. Ich bin nit so nerrisch daß ich allein denen angreife den iderman lobet, dazu hab ich allzeit die Weise gehabt und fordan haben will, auch die nit anzutasten die sonst vur iderman ein bose Geschrei haben. Mir ist nit wol mit der Anderen Sunde, der ich wol weiß wie ich 25 auch einen Balken in meinem Auge habe, und freilich der erste nit sein kan der den ersten Stein auf die Ehebrecherin werf.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

und der also gesinnet sei, der dir wünsche und gahn das Allerbeste, der auch keinen Hader noch Gezang mit jemand haben wolle umb jemand's böses Lebens, sondern allein umb des gottlichen Wortis Wahrheit willen. In allen Dingen will ich iderman gerne weichen; das Wort Gottis wil ich und mag auch nicht vorlassen noch vorlaugnen. Hat jemand einen andern Wahn von mir, oder meine Schrift anders vorstanden, der irret und hatt mich nit recht vorstanden.

Das ist aber wahr, ich hab frisch antastet den romischen Stuel, den man nennet romischen Hof, wilchen auch du selbst noch niemand auf Erden anders bekennen muß denn daß er sei erger und schendlicher denn je kein Sodoma, Gomorr, oder Babylonien gewesen ist; und so viel ich merck so ist seiner Bosheit hinfurt wider zu raten noch zu helfen. Es ist allis ubiraus vorzweifelt und grundlos da worden. Darumb hat mich's vordrossen, daß man unter deinem Namen und der romischen Kirchen Schein das arm Volk in aller Welt betrog und beschedigt; dawider hab ich mich gelegt und wil mich auch noch legen so lang in mir mein christlicher Geist lebet. Nit daß ich mich vormeß solcher unmöglicher Ding, oder vorhoffte etwas auszurichten in der allergreulichsten romischen Sodoma und Babylonien, zuvor dieweil mir so viel wutender Schmeichler widerstreben, sondern daß ich mich einen schuldigen Diener erkenne aller Christen-Menschen, daher mir gepüret ihn zu raten und warnen, daß sie jedoch weniger Zal und mit geringern Schaden vorterbet wurden von den romischen Vorstorern.

Dann das ist dir selbst je nit vorporgen, wie nu viel jarlang auß Rom in alle Welt nichts Anders denn Vorterbten des Leibs,

der Seelen, der Guter, und aller bösen Stück die allerschädlichsten  
 Exempel gleich geschwemmet und eingerissen haben. Wilchs allz  
 öffentlich am Tag iderman bewußt ist, dadurch die romisch Kirche,  
 die vorzeiten die allerheiligist war, nu worden ist ein Mord-  
 5 gruben uber alle Mordgruben, ein Bubenhaus uber alle Buben-  
 heuser, ein Heubt und Reich aller Sund, des Tods und Vor-  
 dampnis, daß nit wol zu denken ist, was mehr Bosheit hie  
 müge zunehmen, wengleich der Endchrist selbs keme.

Indes sizstu, heiliger Vater Leo, wie ein Schaf unter den  
 10 Wolfen, und gleich wie Daniel unter den Lawen, und mit  
 Ezechiel unter den Scorpion. Was kanstu einiger wider so viel  
 wilder Wunder, und ob dir schon drei oder vier gelerte frum  
 Kardinal zufielen, was were das unter solchem Hausen? Ihr  
 mustet ehe durch Gift untergahen, ehe ihr vurnehmet der Sachen  
 15 zu helfen. Es ist auß mit dem romischen Stuel; Gottis Zorn  
 hat ihn ubirfallen on Aufhoren. Er ist feind den gemeinen  
 Conciliis, er will sich nit unterweisen noch reformieren lassen,  
 und vormag doch nit sein wutendß unchristlichß Wesen nit  
 hindern, damit er erfullet das gesagt ist von seiner Mutter der  
 20 alten Babylonien, Hiere.: Wir haben viel geheilet an der  
 Babylonien; noch ist sie nit gesund worden, wir wollen sie  
 faren lassen.

Es sollt wol dein und der Kardinaln Werk sein, daß ihr  
 disem Jamer weret; aber die Krankheit spott der Erznei,  
 25 Pfert und Wagen geben nicht auf den Furman. Das ist die  
 Ursach warumb es mir alzeit ist leid gewesen, du frumer Leo,  
 daß du ein Papst worden bist in diser Zeit, der du wol wirdig  
 werist zu bessern Zeiten Papst sein. Der romischen Stuel ist



deiner und deiniß gleichen nit werd, sondern der böse Geist sollt P a p s t sein, der auch gewißlich mehr denn du in der Babylonien regiert.

Laß mich hie, heiliger Vater, meine Sach auch einmal vor dir handeln, und dir deine rechte Feind vorlagen. Es ist dir on Zweifel bewußt, wie mit mir gehandelt hab zu Augspurg der Kardinal S. Sixti, dein Legat, furwar unbescheiden und unrichtig, ja auch untreu, in wilches Hand ich umb deinen Willen alle mein Sach also stellet daß er Frid gepieten solt. Ich wolt der Sachen ein End lassen sein und stille schweigen, so mein Widersacher auch still stunden, wilchs er leicht mit einem Wort hett mocht außrichten. Da judet ihn der Kuzel zeitlichß Rums zu seher, vorachtet mein Erbieten, unterstund sich meine Widersacher zu rechtfertigen, ihn nur lenger Zaum lassen, und mir zu widerrufen gepieten, des er keinen Befelh hatte. Also ist's geschehen durch seinen mutwilligen Frevel daß die Sach ist seint viel erger worden, die zu der Zeit an einem guten Ort war. Darumb, was weiter darnach ist gefolgt, ist nit mein sondern desselben Kardinaliß Schuld, der nit mir gonnen wollt daß ich schweige, wie ich hochlich bat. Was solt ich da mehr thun?

Darnach ist kummen Er Carol von Miltiz, auch deiner S. Botschaft, wilcher mit vieler Mühe hin- und herreisend, und allen Fleiß vurwendend, die Sach wider auf einen guten Ort zu bringen, davon sie der Kardinal hochmutig und frevelich vorstossen hatt, zuletzt, durch Hülff des durchleuchtigsten hochgeborenen Churfursten Herzog Fridrich zu Sachsen zc. zuwegen bracht, etlich Mal mit mir zu besprechen. Hie hab ich abermals



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



Hofis Namen in aller Welt, die bespftliche Aht ist matt, die romische Unwissenheit hat ein bose Geschrei, wilcher keinis were gehbret so Ed Carolis und meinem Burschlag des Frids nit hett vorruckt. Wilchs er auch nu selbs empfind, und wiewol zu langsam und vorgebens unwillig ist ubir meine ausgangene Buchle, das solt er vorhin bedacht, da er nach dem Rum wie ein mütiges geiles Roß himmert, und nichts mehr denn das Seine mit deinem großen Nachteil suchet. Er meinete, der eitel Man, ich wurd mich vor deinem Namen furchten, ihm Raum lassen und schweigen (denn der Kunst und Geschicklichkeit, halt ich, hab er sich nit vormessen). Nu so er sihet daß ich noch getrost bin und mich weiter hören lasse, kumpt ihm die spate Reu seines Frevels, und wirt innen (so er anders innen wirt) daß einer im Himel ist der den hochmütigen widerstahet und die vormessene Geiste demütigt.

Da nu nichts durch die Disputation wart außgericht denn nur großer Unehre romisches Stuels, ist Er Carolus zu den Betern meins Ordens kummen, Rat begeret die Sache zu schlichten und schweigen, als die denn auf allermostift und ferlichst stund. Da sein etlich tapfere von denselben zu mir gesand, dieweil es nit zu vormüten, daß mit Gewalt gegen mir mug etwas geschafft werden, haben begert daß ich doch wolte deine Person, S. B., ehren und mit untertheniger Schrift dein und mein Unschuld entschuldigen, vormeinend es sei die Sach noch nit im Abgrund verloren und vorzweifelt, wo der S. B. Leo wolte nach seiner angeporner, hochberumpten Gütigkeit die Hand daran legen. Dieweil aber ich alzeit hab Frid angepoten und begeret, auf daß ich stillem und bessern Studiern warten

mocht, ist mir das ein liebe frölich Botschaft gewesen, hab sie mit Dank aufgenommen und mich aufs willigst lenken lassen und für ein sondere Gnad erfennet, so es also wie wir hoffen geschehen mocht. Denn ich auch aus keiner ander Ursach so mit  
 5 starkem Müt, Worten und Schreiben gewebt und gerumort hab, daß ich die niderlegt und stillt die ich wol sahe mir weit zu gering sein.

Also kum ich nu, H. V. Leo, und zu deinen Fueßen liegend bitte, so es möglich ist, wollist deine Hand dran legen den  
 10 Schmeichlern die des Frids Feind sein, und doch Frid vurgeben, einen Zaum einlegen. Daß ich aber solt widerrufen meine Vere, da wirt nichts aus, darf's ihm auch niemand vurnehmen, er wolt denn die Sach noch in ein großer Gewirre treiben; dazu mag ich nit leiden Regel oder Maße die Schrift auszulegen,  
 15 dieweil das Wort Gottis das alle Freiheit leret nit soll noch muß gefangen sein. Wo mir diese zwei Stuck bleiben, so soll mir sonst nichts aufgelegt werden das ich nit mit allem Willen thun und leiden will. Ich bin dem Haber feind, wil niemants anregen noch reizen, ich will aber auch ungereizt sein; werd ich  
 20 aber gereizt, wil ich, ob Gott wil, nit sprachlos noch schriftlos sein. Es mag je deine H. mit leichten, kurzen Worten alle dise Haberei zu ihr nemen und austilgen, und daneben Schweigen und Frid gepieten, wilchs ich allzeit zu hören ganz begirig bin gewesen.

25 Darumb, mein H. Vater, woltist je nit hören deine süßen Drenfinger die do sagen, du seiest nit ein lauter Mensch, sondern gemischt mit Gott, der alle Ding zu gepieten und zu fordern habe: es wirt nit so geschehen, du wirst's auch nit ausfuren.

Du bist ein Knecht aller Knecht Gottis, und in einem ferlichern, elendern Stand denn kein Mensch auf Erden. Laß dich nit betriegen; die dir liegen und heuchlen, du seiest ein Herr der Welt, die niemant wollen lassen Christen sein, er sei denn dir unterworfen, die do schwezen, du habst Gewalt in den Himel, 5 in die Hel und ins Fegfeuer, — sie sein deine Feind und suchen deine Seele zu vorterven. Wie Isaias sagt: Mein liebs Volt wilche dich loben und heben, die betriegen dich. Sie irren alle die da sagen, Du seiest ubir das Concilium und gemeine Christenheit. Sie irren, die dir allein Gewalt geben die Schrift auß- 10 zulegen. Sie suchen allesampt nit mehr denn wie sie unter deinem Namen ihr unchristliche Burnehmen in der Christenheit sterken mügen, wie denn der böse Geist leider durch viele deiner Vorfaren gethan hat. Kurzlich, glaub nur niemant die dich erheben, sondern allein denen die dich demütigen; das ist Gottis 15 Gericht, wie geschrieben stet: Er hat abgesetzt die Gewaltigen von ihren Stüelen, und erhaben die Geringen.

(Out 12 lines: Christ and his vicar are not alike.)

Ich bin villeicht unvorschampt daß ich ein solche große Höhe zu leren werde angesehen, von wilcher doch iderman soll geleret werden, und wie etlich deiner giftigen Schmeichler dich auß- 20 werfen, daß alle König- und Richter-Thron von dir Urteil empfahen. Aber ich folge hirin S. Bernhard, in seinem Buch zu dem Papst Eugenium, wilchs billich solten alle Bepst außwendig künden. Ich thue es je nit der Meinung dich zu leren, sondern auß lauter treulicher Sorge und Pflicht die iderman 25 billich zwingt auch in den Dingen vur unser Nehsten uns



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

**Von der Freyheyt eyniſch  
Chriſten menſchen.**

**Martinus Luther.**

**Wittenbergae.**

**Anno Domini**

**1520.**

# Don der Freiheit eines Christenmenschen.

„Es ist ein klein Büchle, aber doch die ganz Summa einis christlichen Leben drinnen begriffen.“ — Luther.



October, 1520.

Dem vursichtigen und weisen Herrn Hieronymo Mülphordt Stadvogt zu Zwickau, meinem besondern günstigen Freund und Patron, empiete ich genant D. Martinus Luther August. meine willige Dienst und allis Gutis.

5 Bursichtiger weiser Herr, und günstiger Freund: der würdig Magister Johan Egran, eur löblichen Stat Prediger, hat mir hoch gepreiset eur Lieb und Lust so ihr zu der heiligen Schrift traget, wilch ihr auch emslich bekennen und vur den Menschen zu preisen nit nachlasset. Derhalben er begeret mich mit euch  
10 bekennet zu machen, bin ich gar leichtlich willig und frölich des beredt, denn es mir ein sondere Freud ist zu hören, wo die gottlich Warheit geliebt wirt, der leider so vil, und die am meisten die sich ihres Titels aufwerfen, mit aller Gewalt und List widerstreben, wiewol es also sein muß, daß an Christum,  
15 zu einem Ergernis und Zeichen gesetzt dem widersprochen werden



muß, vil sich stoßen, fallen, und auferstehen müssen. Darumb hab ich, anzuheben unser Kundschaft und Freuntschaft, diß Tractatel und Sermon euch wollen zuschreiben im Deutschen, wilchs ich Latinisch dem Papst hab zugeschrieben, damit vur iderman meiner Lere und Schreiben von dem Papstum nit ein vorweislich, als ich hoff, Ursach angezeigt. Befil mich hiemit euch und allsamt gottlichen Gnaden. A M E N. Zu Wittemberg. 1520.

---

### I h e s u s.

Zum ersten, daß wir grundlich mügen erkennen, was ein Christenmensch sei, und wie es gethan sei umb die Freiheit die ihm Christus erworben und geben hat, davon S. Paulus viel schreibt, will ich setzen dise zween Beschluß.

Ein Christenmensch ist ein freier Herr über alle Ding, und niemand unterthan ;

Ein Christenmensch ist ein dienstpar Knecht aller Ding und iderman unterthan.

Dise zween Beschluß seind klerlich Sankt Paulus, .1. Cor. 9. : Ich bin frei in allen Dingen, und hab mich eins iderman Knecht gemacht ; item Ro. 13. : Ihr solt niemand etwas vorpflichtet sein, denn daß ir euch unternander liebet. Lieb aber, die ist dienstpar und unterthan dem das sie lieb hat. Also auch von Christo, Gal. 4. : Gott hat seinen Son ausgesandt, von einem Weib geporen und dem Geseß unterthan gemacht.

Zum andern, dise zwo widerstendige Rede, der Freiheit und Dienstparkeit, zu vornehmen, sollen wir gedenken daß ein iglich



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



Volk denn eitel Gleißner werden. Widerumb schadet es der Seelen nichts, ob der Leib unheilige Kleider tregt, an unheiligen Orten ist, ißt, trinkt, wasset, betet nit, und lessit alle die Werk onstehen, die die obgenanten Gleißner thun.

Zum funften, hat die Seele kein ander Dink wider in Himel noch auf Erden, darinnen sie lebe, frum, frei, und Christen sei, denn das heilig Evangelii, das Wort Gottis von Christo geprediget.

(Out 23 lines: Support of proposition from Scripture.)

Zum sechsten, fragistu aber, wilchs ist denn das Wort das solch große Gnad gibt, und wie sol ich's gebrauchen? Antwort: Es ist nit anders denn die Predigt von Christo, geschehen wie das Evangelium innehelt, wilche soll sein und ist also gethan daß du hörst deinen Gott zu dir reden, wie alle dein Leben und Werk nichts sein vur Gott, sondern müßist mit allen dem das in dir ist ewiglich vorteben.

(Out 16 lines: Elaboration.)

Zum siebenden; drum solt das billich aller Christen einigs Werk und Übung sein, daß sie das Wort und Christum wol in sich bildeten, solchen Glauben stetig ubeten und sterkten. Denn kein ander Werk mag einen Christen machen. Wie Christus, Joh. 6., zu den Juden sagt, da sie ihn fragten was sie vur Werk thun solten, daß sie gottlich und christlich Werk theten, sprach er: Das ist das einige gotliche Werk, daß ihr glaubt in denen, den Gott gesandt hat, welchen Gott der Vater allein auch darzu vorordnet hat. Darumb ist's gar ein uber-

schwemlich Reichthum, ein rechter Glaub in Christo, denn er mit sich bringt alle Seligkeit, und abnimpt alle Unseligkeit.

(Out 8 lines: Scripture.)

Also sagt S. Pael, Ro. 1.: Daß man von Herzen glaubt, das macht einen gerecht und frum.

5 Zum achten, wie gahet es aber zu, daß der Glaub allein mag frum machen, und on alle Werk so überschwemlich Reichthum geben, so doch so vil Geseß, Gebot, Werk, Stend und Weise uns vurgegeschrieben sein in der Schrift? Sie ist fleißig zu merken, und je mit Ernst zu behalten, daß allein der Glaub  
10 on alle Werk frum, frei und selig machet, wie wir hernach mehr hören werden; und ist zu wissen, daß die ganze heilige Schrift wirt in zweierlei Wort geteilet, wilche sein: Gebot oder Geseß Gottis, und Vorheischen oder Zusagunge. Die Gebot leren und schreiben uns vur mancherlei gute Werk, aber  
15 damit sein sie noch nit geschehen. Sie weisen wol, sie helfen aber nit; leren was man thun soll, geben aber kein Sterk darzu. Darumb sein sie nur dazu geordnet, daß der Mensch drinnen sehe sein Unvormügen zu dem Guten, und lerne an ihm selbs vorzweifeln. Und darumb heißen sie auch das alte  
20 Testament, und gehören alle ins alte Testament.

(Out 7 lines: Example.)

Zum neunenden, wenn nu der Mensch auß den Geboten sein Unvormügen gelernet und empfunden hat, daß ihm nu Angst wirt, wie er dem Gebot gnugthue, seintemal das Gebot muß erfüllet sein oder er muß vordampt sein, so ist er recht gedemütigt

und zu nicht worden in seinen Augen, findet nichts an ihm damit er müg frum werden. Dann so kumpt das ander Wort, die gottlich Vorheischung und Zusagung, und spricht: Wiltu alle Gepot erfüllen, deiner bösen Begirde und Sund los werden, wie die Gebot zwingen und foddern, sihe da, glaub in Christum, in wilchem ich dir zusag alle Gnad, Gerechtheit, Frid und Freiheit; glaubstu so hastu, glaubstu nit, so hastu nit. Denn das dir unmuglich ist mit allen Werken der Gebot, der vil und doch kein Nuß sein müssen, das wirt dir leicht und kurz durch den Glauben. Denn ich hab kurzlich in den Glauben gestellet alle Ding, daß wer ihn hat sol alle Ding haben und selig sein, wer ihn nit hat soll nichts haben. Also geben die Zusagung Gottis was die Gepot erfoddern, und volnbringen was die Gepot heißen, auf daß es allis Gottis eigen sei, Gepot und Erfüllung; er heißet allein, er erfüllet auch allein. Darumb sein die Zusagung Gottis Wort des neuen Testaments und gehören auch ins neue Testament.

Zum zehenden, nu sein dise und alle Gottis Wort, heilig, warhaftig, gerecht, fridsam, frei und aller Güte voll, darumb wer ihn mit einem rechten Glauben anhangt, des Seele wirt mit ihm voreinigt so ganz und gar daß alle Tugent des Worts auch eigen werden der Seelen, und also durch den Glauben die Seele von dem Gottiswort heilig, gerecht, warhaftig, fridsam, frei, und aller Gute voll, ein warhaftig Kind Gottis wirt, wie Johan. 1. sagt: Er hat ihn geben, daß sie mugen Kinder Gottis werden, alle die in seinem Namen glauben.

Hieraus leichtlich zu merken ist, warumb der Glaub so vil vormag, und daß keine gute Werk ihm gleich sein mugen, denn



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

eigenen Sinn im Herzen wider Gott aufricht, als wolt sie es besser wissen denn er.

(Out 10 lines: Elaboration.)

Zum zwölften, nit allein gibt der Glaub so vil, daß die Seel, dem gottlichen Wort gleich, wirt aller Gnaden voll, frei und selig, sondern voreinigt auch die Seele mit Christo, als eine Braut mit ihrem Breudgam. Aus wilcher Ehe folget, wie S. Paulus sagt, daß Christus und die Seel ein Leib werden; so werden auch beider Guter, Fall, Unfall und alle Ding gemein; daß was Christus hat, daß ist eigen der glaubigen Seele, was die Seele hat, wirt eigen Christi. So hat Christus alle Güter und Seligkeit, die sein der Seelen eigen. So hat die Seel alle Untugent und Sund auf ihr, die werden Christi eigen.

(Out 23 lines: Elaboration.)

Zum dreizehenden, hie sichstu aber auß wilchem Grund dem Glauben so vil billich zugeschrieben wirt, daß er alle Gepot erfüllet und on alle andere Werk frum macht. Denn du siehest hie daß er das erste Gepot erfüllet alleine da gepoten wirt, Du solt einen Gott ehren. Wenn du nu eitel gut Werk werist bis auf die Fersen, so weristu dennoch nit frum und gebist Gott noch kein Ehre, und also erfüllistu das allererst Gepot nicht. Denn Gott mag nicht geehret werden, ihm werd dann Wahrheit und allis Gut zugeschrieben, wie er denn warlich ist. Das thun aber kein gute Werk, sondern allein der Glaube des Herzen. Darumb ist er allein die Gerechtigkeit des Menschen

und aller Gehot Erfüllung. Denn wer das erste Hauptgehot  
 erfüllet, der erfüllet gewislich und leichtlich auch alle ander  
 Gehot. Die Werk aber sein tote Ding, kunden nit ehren noch  
 loben Gott, wiewol sie mugen geschehen und lassen sich thun  
 5 Gott zu Ehren und Lob; aber wir suchen hie den der nit  
 gethan wirt, als die Werk, sondern den Selbtheter und Werk-  
 meister der Gott ehret und die Werk thut. Das ist niemant  
 dann der Glaub des Herzen, der ist das Haupt und ganzis  
 Wesens der Frumkeit; darumb es ein ferlich finster Rede ist  
 10 wenn man leret die Gottisgehot mit Werken zu erfüllen, so die  
 Erfüllung vor allen Werken durch den Glauben muß geschehen  
 sein, und die Werk folgen nach der Erfüllung, wie wir hören  
 werden.

(Out 1½ pages: [14] Christ a spiritual king; [15] all Christians  
 share this kingship.)

Zum sechzehenden, ubir das sein wir Priester; das ist noch  
 15 vil mehr denn Künig sein, darumb daß das Priestertum uns  
 würdig macht vor Gott zu treten und fur andere zu bitten;  
 denn vor Gottis Augen zu stehn und bitten gepürt niemant  
 denn den Priestern. Also hat uns Christus erworben, daß wir  
 mügen geistlich vor einander treten und bitten, wie ein Priester  
 20 vor das Volk leiplich tritt und bittet. Wer aber nit glaubt  
 in Christum, dem dienet kein Ding zu gut, ist ein Knecht aller  
 Ding, muß sich aller Ding ergern. Dazu ist sein Gehot nit  
 angenehm, kumpt auch nit vor Gottis Augen. Wer mag nu  
 ausdenken die Ehre und Höhe einis Christenmenschen? Durch  
 25 sein Künigreich ist er aller Ding mechtig, durch sein Priestertum



ist er Gottis mechtig, denn Gott thut was er bittet und wil, wie do stet geschrieben im Psalter: „Gott thut den Willen der die ihn furchten und erhöret ihr Gepet“; zu wilchen Ehren er nur allein durch den Glauben und durch kein Werk kumpt. Daraus man klar sihet wie ein Christenmensch frei ist von allen Dingen und ubir alle Ding, also daß er keiner guter Werk dazu bedarf daß er frum und selig sei, sondern der Glaub bringt's im alles überflußig. Und wo er so töricht were und meinet durch ein gut Werk frum, frei, selig oder Christen werden, so vorlür er den Glauben mit allen Dingen, gleich als der Hund, der ein Stuck Fleisch im Mund trug und nach dem Schemen im Wasser schnapt, damit Fleisch und Schem vorlör.

Zum siebenzenden, fragistu, was ist denn nur ein Unterscheid zwischen den Priestern und Leien in der Christenheit, so sie alle Priester sein? Antwort: Es ist dem Wortlin Priester, Pfaff, geistlich und des gleichen, Unrecht geschehen, daß sie von dem gemeinen Haufen sein gezogen auf den kleinen Haufen den man iht nennet geistlichen Stand. Die heilige Schrift gibt keinen andern Unterscheid denn daß sie die Gelereten oder Geweihten nennet ministros, servos, œconomos, daß ist, Diener, Knecht, Schafner, die do sollen den andern Christum, Glauben, und christliche Freiheit predigen. Denn ob wir wol alle gleich Priester sein, so kunden wir doch nit alle dienen oder schaffen und predigen.

(Out 1 page: [18] Christ must be so preached as to give rise to a joyous faith.)



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



getrieben und geübt sein, daß er dem innerlichen Menschen und dem Glauben gehorsam und gleichformig werde, nit hindere noch widerstreb, wie sein Art ist wo er nit gezwungen wirt, denn der innerliche Mensch ist mit Gott einis, frölich und lustig umb Christus willen, der ihm so vil than hat, und stet  
 5 alle sein Lust darin daß er widerumb mocht Gott auch umbsonst dienen in freier Lieb, so findt er in seinem Fleisch einen widerspenstigen Willen, der wil der Welt dienen und suchen was ihn lustet. Das mag der Glaub nit leiden, und legt sich mit Lust an seinen Hals ihn zu dempfen und weren.  
 10

(Out 8 lines: Scripture.)

Zum ein und zwenzigsten, aber dieselben Werk müssen nit geschehn in der Meinung daß dadurch der Mensch frum werd vor Gott, denn die falsch Meinung kan der Glaub nit leiden, der allein ist und sein muß die Frumkeit vor Gott, sondern nur in der Meinung daß der Leib gehorsam werde, und gereinigt  
 15 von seinen boson Lusten, und daß Aug nur sehe auf die boson Lusten sie auszutreiben. Denn diemeil die Seel durch den Glauben rein ist und Gott liebet, wolt sie gern daß auch also alle Ding rein weren, zuvor ihr eigen Leib, und iderman Gott mit ihr liebt und lobt. So geschicht's, daß der Mensch sein  
 20 eigen Leibs halben nit kan müßig gehen, und muß vil guter Werk drober uben daß er ihn zwingt, und doch die Werk nit das rechte Gut sein, davon er frum und gerecht sei vor Gott, sondern thue sie aus freier Lieb umbsonst Got zu gefallen, nichts darin anders gesucht noch angesehen denn daß es Gott  
 25 also gefellet, wilchs Willen er gerne thet außs allerbeste.

Daraus denn ein igher kan selbst nehmen die Maß und  
 Bescheidenheit den Leip zu fasten, denn er fastet, wadhet,  
 erbeit, soviel er sieht dem Leip not sein, seinen Mutwillen zu  
 dämpfen. Die andern aber, die do meinen mit Werken frum  
 5 zu werden, haben kein Acht auf die Kasteiung, sondern sehen  
 nur auf die Wert, und meinen, wenn sie derselben nur viel  
 und groß thun; so sei es wol than und sie frum würden, zu-  
 weilen zubrechen die Köpf und vorterven ihr Leibe drüber;  
 das ist ein große Torheit und Unvorstand christlich's Lebens  
 10 und Glaubens, daß sie on Glauben durch Wert frum und selig  
 werden wollen.

(Out 34 lines: [22] Illustrations.)

Zum drei und zwanzigsten, darum sind die zwei Spruch  
 war: Gute frum Wert machen nimmermehr ein guten frumen  
 Man, sondern ein gut frum Man macht gute frum Wert; böse  
 15 Wert machen nimmermehr einen bösen Man, sondern ein böser  
 Man macht böse Wert, also daß allweg die Person zuvor muß  
 gut und frum sein vor allen guten Werken, und gute Wert  
 folgen und außgahn von der frumen guten Person.

(Out 14 pages: Illustrations, of the tree and its fruit; [24] Appear-  
 ances often otherwise, but principles remain true.)

Zum .xxv., auß disem allen ist leichtlich zu vorstehen wie  
 20 gute Wert zu vorwersen und nit zu vorwersen sein; und wie  
 man alle Lere vorstahn soll, die do gute Wert leren; dann  
 wo der falsch Anhang und die vorkerete Meinung drin ist, daß  
 durch die Wert wir frum und selig werden wollen, sein sie

schon nit gut, und ganz vordamlich, denn sie sein nit frei,  
 und schmehen die Gnad Gottis, die allein durch den Glauben  
 frum und selig macht, wilchs die Wert nit vormügen, und  
 nehmen es ihn doch vur zu thun, und damit der Gnaden in  
 ihr Wert und Ehre greifen. Drumb vorwerfen wir die gute 5  
 Wert, nit umb ihren Willen, sondern umb desselben bosen  
 Zusatz und falscher vorkerter Meinung willen, wilche macht  
 daß sie nur gut scheinen, und sein doch nit gut; betriegen sich  
 und iderman damit, gleich wie die reißend Wolf in Schafz=  
 kleidern. Aber derselb bose Zusatz und vorkerete Meinung in 10  
 den Werken ist unüberrwindlich wo der Glaub nit ist. Er muß  
 sein in demselben Wirkheiligen, bis der Glaub kum und vor=  
 störe ihn; die Natur vormag ihn von ihr selb nit austreiben,  
 ja auch nit erkennen, sondern sie helt ihn fur ein köstlich selig  
 Dingt, drumb werden ihr auch so viel dadurch vorkeret. Der= 15  
 halben, ob's wol gut ist von Reuen, Beichten, Gnugthun  
 schreiben und predigen, so man aber nit weiter feret bis zum  
 Glauben, sein es gewislich eitel teufelische, vorkerische Lere.  
 Man muß nit einerlei allein predigen, sondern alle beide Wort  
 Gottis. Die Gepot sol man predigen die Sunder zurschrecken 20  
 und ihr Sund zu offenbarn, daß sie Reue haben und sich be=  
 feren. Aber da soll es nit bleiben, man muß daß ander Wort,  
 die Zusagung der Gnaden auch predigen, den Glauben zu leren  
 on wilchen die Gepot, Reu und allis Ander vorgebens geschicht.

(Out 8 lines: Repentance not enough, but faith.)

Zum .xxvi., daß sei von den Werken gesagt in gemein, und 25  
 die ein Christenmensch gegen seinem eigen Leibe üben sol. Nu



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

Ablass schmücken und den Glauben nimmermehr leren. Ich rate dir aber wiltu etwas stiften, beten, fasten, so thu es nit der Meinung daß du wollist dir etwas Guts thun, sondern gib's dahin frei, daß andere Leut desselben genießen mugen und thu es ihn zu gut, so bistu ein rechter Christen. Was sollen dir dein Güter und gute Werk die dir übrig sein, dein Leib zu regieren und vorsorgen, so du gnug hast am Glauben, darin dir Gott alle Ding geben hat. Siehe, also müssen Gottis Guter fließen auß einem in den andern und gemein werden, daß ein iglicher sich seinis Nehesten also annehm, als were er's selbst. Aus Christo fließen sie in uns, der sich unser hat angenommen in seinem Leben, als were er das gewesen das wir sein. Aus uns sollen sie fließen in die so ir bedürfen. Auch so gar, daß ich muß auch meinen Glauben und Gerechtigkeit, für meinen Nehesten setzen vor Gott seine Sund zu decken, auf mich nehmen und nit anders thun denn als weren sie mein eigen, eben wie Christus uns allen than hat. Sieh, das ist die Natur der Liebe, wo sie warhaftig ist. Da ist sie aber warhaftig wo der Glaub warhaftig ist. Darumb gibt der heilig Apostel der Lieb zu eigen, 1. Cor. 13.: Daß sie nit sucht das Ihre, sondern was des Nehesten ist.

Zum .xxx., auß dem allen folget der Beschluß daß ein Christenmensch lebt nit in ihm selbst, sondern in Christo und seinem Nehesten, in Christo durch den Glauben, im Nehesten durch die Liebe; durch den Glauben feret er über sich in Gott, auß Gott feret er wider unter sich durch die Liebe, und bleibt doch immer in Gott und gottlicher Liebe. Gleich wie Christus sagt, Johan. 1.: Ihr werdet noch sehen den Himel offen stehn,

und die Engel auf- und absteigen ubir den Sun des Menschen.  
 Sihe das ist die rechte, geistliche, christliche Freiheit, die das  
 Herz frei macht von allen Sunden, Gesezen, und Gepoten,  
 wilch alle andere Freiheit ubirtrifft, wie der Himel die Erden,  
 5 wilch geb uns Gott recht zu vorstehen und behalten,

A M E N.

---

Diplomatic Reprint of preceding 28 lines of Von der Freiheit eines  
 Christenmenschen.

gütter vnd gute werck die dir ubrig sein, dein leyb zu regieren  
 vnd vorsorgen, so du gnug hast am glaubenn, daryn dir gott  
 alle ding geben hat. Sihe also müssen gottis gutter fließen  
 10 auß eynem, yn den andern vnd gemeyn werden. das ein yglicher  
 sich seynis nehsten also annehm, als were erß selb Auß Christo  
 fließen sie yn vns, der sich vnser hatt angenommen ynn seynem  
 lebenn, als were er das gewesen, das wir sein. Auß vns  
 sollen sie fließen, yn die, so yr bedurffen. Auch so gar, das  
 15 ich muß auch meynenn glaubenn vnd gerechticheyt, fur meynenn  
 nehsten setzen fur gott, seyne sund zu decken, auff mich nehmen  
 vnd nit anders thun, denn als weren sie meyn engen, eben  
 wie Christus vns allen than hatt. Sich das ist die natur  
 der liebe, wo sie warhafftig ist, Da ist sie aber warhafftig, wo  
 20 der glaub warhafftig ist. Darumb gibt der heylig Apostell, der  
 lieb zu engen. 1. Cor. 13 Das sie nit sucht das yhre, sondern,  
 was des nehsten ist.



¶ Zum .xxx. Auß dem allenn folget der beschluß, daß ein Christen mensch lebt nit ynn yhm selv, sondern ynn Christo vnd seynem nehstenn, ynn Christo durch den glauben, ym nehsten, durch die liebe, durch den glauben feret er vber sich yn gott, auß gott feret er widder vnter sich durch die liebe, vnd bleybt doch ymmer ynn gott vnd gottlicher liebe, Gleich wie Christus sagt Johan. 1. Ihr werdet noch sehen den hymell offen stehn, vnd die Engell auff vnd absteygenn vbir den Sundeß menschenn. Sihe daß ist, die rechte, geystliche, Christliche freyhent, die das herß frei macht, von allen sundenn, geseßen, vnd gepotten, wilch alle andere freyhent vbirtrifft, wie der hymell die erdenn, Wilch geb vnß gott recht zuuorstehen vnd behaltenn,

A M E N.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



VERBUM DOMINI MANET IN ÆTERNVM.  
Das wort Gottes bleibt ewiglich.



W Von Gottes gnaden Johannes  
Friedrich: Hertzog zu Sachsen:  
Des heiligen Römischen Reichs  
ertzmarſchall vnd Churfürst:  
Landgraff in Thüringen: Marg-  
graff zu Meissen: vnd Burg-  
graff zu Magdeburg.

THE NEW YORK  
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND  
TILDEN FOUNDATIONS

verfolgen und reden allerlei Arges wider euch, so sie daran liegen, um meines willen. Habt Freud und Wonne, es wirt euch im Himmel wol belonet werden, denn also haben sie verfolgt die Propheten die vor euch gewesen sind.

Ihr seid das Salz der Erden; wo nu das Salz tum wirt, was kan man damit salzen? Es ist zu nicht hinfurt nuß, denn daß man es hinausschutte, und laß die Leut zurtreten. Ihr seid das Licht der Welt; es mag die Stat die auf einem Berge ligt nit verborgen sein; man zundt auch nicht ein Licht an und sezt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter, so leuchtet es denn allen die im Hause sind. Also laßt euer Licht leuchten vor den Leuten daß sie euere gute Werk sehen, und eurn Vater im Himmel preisen.

Ihr sollt nit wehnen daß ich komen bin das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nit komen aufzulösen sondern zu erfüllen; denn ich sage euch warlich, bis daß Himmel und Erden zurgehe, wirt nit zugehen der kleinist Buchstab, noch ein Little vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.

Wer nu einß von disen kleinisten Gepoten aufloset und leret die Leut also, der wirt der Kleinist heißen im Himmelreich; wer es aber thut und leret, der wirt groß heißen im Himmelreich.

Denn ich sage euch, es sei denn eur Gerechtigkeit besser denn der Schriftgelerten und Phariseer, so werdet ihr nit in das Himmelreich komen.

Ihr habt gehort, daß zu den Alten gesagt ist, du sollt nit totten, wer aber totet, der sol des Gerichts schuldig sein. Ich aber sage euch, wer mit seinem Bruder zurnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt, Racha, der



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

Ich aber sage euch daß ihr allerding nicht schweren solt, wider bei dem Himmel denn er ist Gottis Stuel, noch bei der Erden, denn sie ist seiner Fuße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist einis großen Konigs Stadt; auch soltu nit bei deinem Heubt schweren, denn du vermagist nit ein einigs Har weiß 5 oder schwarz zu machen. Eur Rede aber sei Ja, Ja, Nein, Nein; was daruber ist, das ist vom Argen.

Ihr habt gehort daß gesagt ist, Ein Aug umb ein Aug, einen Zan umb einen Zan. Ich aber sage euch, daß ihr nit widersprechen solt dem Ubel, sondern so dir jemant ein Streich gibt 10 auf dein rechten Backen, dem biete den andern auch dar. Und so imand mit dir rechten will, und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel. Und so dich imant notiget ein Meile, so gang mit ihm zwo. Gib dem der dich bittet, und wende dich nit von dem der von dir borgen will. 15

Ihr habt gehoret daß gesagt ist, Du solt dein Nehisten lieben und deinen Feind hassen. Ich aber sage euch, Liebet euere Feinde, benedeit die euch maledeien, thut wol den die euch hassen, bittet fur die so euch beleidigen und verfolgen, auf daß ihr Kinder seid euers Vaters im Himmel; denn er lest sein 20 Sonne aufgehen ubir die Bosen und ubir die Guten, und lest regnen ubir Gerechten und Ungerechten; denn so ihr liebet die euch lieben, was werdet ihr fur Lohn haben? Thun nit dasselb auch die Zollner? Und so ihr euch nur zu euern Brudern freuntlich thut, was thut ihr Sonderlichs? Thun 25 nit die Zollner auch also? Darumb ihr sollt volkomen sein, gleich wie eur Vater im Himmel volkomen ist.

## Das sechst Kapitel.

Habt Acht auf eur Almosen, daß ihr die nit gebet vor den Leuten, daß ihr von ihn gesehen werdet, ihr habt anders keinen Lohn bei eurm Vater im Himel; wenn du nu Almosen gibst, soltu nit lassen vor dir posaunen wie die Heuchler thun in ihren Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepreiset werden; warlich, ich sage euch, sie haben ihrn Lohn dahin. Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nit wissen was die rechte thut, auf daß dein Almosen verporgen sei, und dein Vater der in das Verborgene sihet, wirt dir's vergelten öffentlich.

Und wenn du bettist, soltu nit sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden; warlich, ich sage euch, sie haben ihrn Lohn dahin. Wenn aber du bettist, so gehe in dein Kemerlein, und schließ die Thur zu und bete zu deinem Vater verporgen, und dein Vater der in das Verporgen sihet wirt dir's vergelten öffentlich.

Und wenn ihr betet, sollt ihr nit viel blappern, wie die Heiden, denn sie meinen sie werden erhoret wenn sie viel Wort machen; darumb solt ihr euch ihn nit gleichen. Euer Vater weiß was ihr bedurft, ehe dann ihr ihn bittet; darumb solt ihr also beten:

Unser Vater in dem Himel. Dein Name sei heilig. Dein Reich kome. Dein Wille geschehe auf Erden wie in dem Himele. Unser teglich Brot gib uns heut, und vergib uns unsere Schulde, wie wir unsern Schuldigern vergeben, und



füre uns nit in Versuchung, sondern erlose uns von dem Ubel, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit, Amen. Denn so ihr vergebt den Menschen ihre Feile, so wirt euch eur himelischer Vater auch vergeben; wo ihr aber den Menschen nit vergebt ihre Feile, so wirt euch eur 5 Vater auch nit vergeben eure Feile.

Wann ihr fastet, solt ihr nit sauer sehen wie die Heuchler, denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten; warlich, ich sag euch, sie haben ihrn Lohn dahin. Wenn du aber fastist, so salbe dein Heubt, 10 und wasche dein Angesicht, auf daß du nit scheinist vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist, und dein Vater der do in das Verborgene sihet, wirt dir's vergelten öffentlich.

Ihr solt euch nit Scheße sammeln auf Erden, da sie der Rost 15 und die Motten fressen, und da die Diebe nachgraben und stelen. Samlet euch aber Scheße im Himmel, da sie wider Rost noch Motten fressen, und da die Diebe nit nachgraben noch stelen, denn wo euer Schatz ist, do ist auch eur Herz.

Das Auge ist des Leibs Licht; wenn dein Auge einfeltig 20 ist, so wirt dein ganzer Leib licht sein, wenn aber dein Aug ein Schalk ist, so wirt dein ganzer Leib finster sein. Wenn aber das Licht das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wirt denn die Finsternis selber sein?

Niemand kan zweien Herren dienen; entweder er wirt einen 25 hassen und den andern lieben, oder wirt einem anhangen und den andern verachten; ihr kund nit Gott dienen und dem Mammon. Darumb sage ich euch,orget nit fur eur Leben



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



mit welcherlei Maß ihr messet wirt euch gemessen werden. Was siehst du aber den Spreißen in deines Bruders Auge, und wirst nit gewar des Balken in deinem Auge? Oder wie tharstu sagen zu deinem Bruder, Halt, ich will dir den Spreißen aus dem Auge ziehen, und siehe, ein Balke ist in deinem Auge. Du 5  
Heuchler, zeuch am ersten den Balken aus deinem Auge, darnach besiehe wie du den Spreißen aus deines Bruders Auge ziehst.

Ihr sollt das Heiltum nit den Hunden geben, und euere Perlen sollt ihr nit nur die Seu werfen, auf daß sie dieselbigen nit zurtreten mit ihren Füßen, und sich wenden und euch zureißen. 10

Bittet, so wirt euch geben, sucht, so werdet ihr finden, klopfst an, so wirt euch aufgethan; denn wer do bitt, der empfehet, und wer do sucht, der findet, und wer do anklopft, dem wirt aufgethan. Wilcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Son bittet umß Brot, der im einen Stein biete, oder so er ihn 15 bittet umb ein Fisch, der ihm ein Schlangen biete? So denn ihr, die ihr doch arge seid, kund dennoch gute Gaben euern Kindern geben, wie viel mehr euer Vater im Himmel wirt Gutes geben, den die ihn bitten?

Alles nu, das ihr wollet daß euch die Leute thun sollen, das 20 thut ihn auch ihr; das ist das Gesetz und die Propheten.

Gehet ein durch die enge Pforte, denn die Pfort ist weit und der Weg ist breit der do abfuret zur Verdammis, und ihr sind viel die da durchgehen, und die Pfort ist enge und der Weg ist schmal der do zum Leben furet, und wenig ist ihr die 25 ihn finden.

Sehet euch nur nur den falschen Propheten, die zu euch komen in Schafskleidern, inwendig aber sind sie reißende Wolfe. An

ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Mag man auch Weindrauben sammeln von den Dornen? Oder Feigen von den Disteln? Also ein iglicher guter Baum bringt gute Früchte, aber ein fauler Baum bringt arge Früchte. Ein guter Baum  
 5 kan nit arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kan nit gute Frucht bringen. Ein iglicher Baum der nit gute Frucht bringt wirt abgehauen und ins Feuer geworfen, darumb an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

Es werden nicht alle die zu mir sagen, Herr, Herr, in das  
 10 Himmelreich komen, sondern die do thun den Willen meines Vaters im Himel. Es werden viel zu mir sagen an jenem Tag, Herre, Her, haben wir nit in deinem Namen weissaget? Haben wir nit in deinem Namen Teufel austrieben? Haben wir nit in deinem Namen viel Thaten than? Dann werd  
 15 ich ihn bekennen: Ich hab euch noch nie erkand; weicht alle von mir, ihr Ubeltheter.

Darumb wer dise meine Rede horet, und thut sie, den vergleich ich einem flugen Mann der sein Haus auf einen Felsen bauet; da nu ein Platzrege fiel, und ein Gewesser kam, und  
 20 webeten die Wind und stießen an das Haus, fiel es doch nicht, denn es war auf ein Felsen gegrundt. Und wer dise meine Rede horet, und thut sie nit, der ist einem torichten Mann gleich der sein Haus auf den Sand bauet; da nu ein Platzrege fiel, und kam ein Gewesser, und webeten die Winde und stießen  
 25 an das Haus, da fiel es, und sein Fall war groß.

Und es begab sich, da Jesus dise Lere volendet hatt, entsaßte sich das Volk ubir seiner Lere, denn er prediget gewalticklich, und nit wie die Schriftgelerten.

## Der Apostel Geschichte.

## Das fünf und zwanzigst Kapitel.

Da nu Festus ins Land komen war, zoch er uber drei Tage hinaus von Cesarea gen Jerusalem. Da erschienen vor ihm die hohen Priester und die Vornehmsten der Juden wider Paulon, und ermaneten ihn und baten umb Gunst wider ihn, daß er ihn fordern ließe gen Jerusalem, und stelleten ihm nach, daß sie ihn unterwegs umbbrechten. Da antwortet Festus, Paulus wurde ja behalten zu Cesarea, aber er wurde in Kurz wider dahinziehen; „Wilche nu unter euch (sprach er) kunden, die last mithinabziehen, und den Man verklagen, so etwas an ihm ist.“

Da er aber unter ihn mehr denn zehen Tage sein Wesen gehabt hatte, zoch er hinab gen Cesarean, und des andern Tages saß er sich auf den Richtstuel und hieß Paulon holen. Da er selb aber dar kam, traten umbher die Juden die von Jerusalem erabkomen waren, und brachten auf viel und schwere Ursach, wilche sie nicht mochten beweisen, diemeil er sich ver- antwortet: Ich habe wider an dem Geseß der Juden, noch an dem Tempel, nach am Keiser mich versundiget.

Festus aber wolt den Juden Wolthat erzeigen, und antwortet Paulo und sprach, Wiltu hinauf gen Jerusalem und doselbs uber disem dich vor mir richten lassen? Paulus aber sprach, Ich stehe vor des Keisers Gericht, da soll ich mich lassen richten; den Juden hab ich kein Leid than, wie auch du auß Best weißest. Hab ich aber jemand Leide than, und des Todß werd gehandelt, so wegere ich mich nicht zu sterben; ist aber der



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

Geprenge, und giengen in das RIchthaus mit den Uberhauptleuten und vurnemisten Mennern der Stad, und da es Festus hies, ward Paulus bracht, und Festus sprach: Agrippa, lieber Konig, und alle ihre Menner, die ihr mit uns hie seit, da sehet ihr den umb wilchen mich die ganze Menge der Juden 5 anlanget hat, beide zu Jerusalem und auch hie, und schreien, er solle nicht lenger leben. Ich aber, da ich vernam das er nichts than hatte das des Todß werd sei, und er auch selber sich auf den Reiser berief, hab ich beschlossen ihn zu senden, von wilchem ich nichts gewiß habe das ich dem Herrn schreibe. 10 Darumb hab ich ihn lassen ervurbringen vor euch, allermeist aber vor dich, Konig Agrippa, auf das nach geschehner Forschung ich haben muge was ich schreibe, denn es dunket mich ungeschickt Ding sein, einen gepunden zu senden, und nicht anzeigen die Ursach wider ihn. 15

### Das sechs und zwenzigst Kapitel.

Agrippas aber sprach zu Paulo: Es ist dir erleubt fur dich zu reden. Da verantwortet sich Paulus und rekt die Hand aus: Ich achte mich, Lieber Agrippa, selig, so ich mich heute vor dir verantworten soll alles des ich von den Juden beschuldiget werde, allermeist weil du kundig bist aller Sitten 20 und Fragen so bei den Juden gengig sind; darumb bitt ich dich, woltist mich gedultiglich horen.

Zwar mein Leben von Jungent auf, wie das von Anfang unter disem Volk zu Jerusalem ergangen ist, wissen alle Juden, die mich von erst an zuvor erkennet haben, wenn sie wollten 25

bezeugen, denn nach der allerstrengsten Secten unserſ Judentums hab ich gelebt, ein Phariseer. Und nu stehe ich und werd gerichtet uber der Hoffnung an die Verheißunge so geschehen ist von Gott zu unsern Väter, zu wilcher hoffen zu komen die  
 5 zwelf Geschlecht der Unsern mit Gotts Dienst Tag und Nacht emfiglich. Diser Hoffnung halb werd ich, lieber Agrippa, von den Juden beschuldiget. Warumb wirt das fur ungleubig bei euch gericht, daß Gott Toten auferweckt?

Zwar ich meinete auch bei mir selbs, ich muste viel zuwider  
 10 thun dem Namen Jesu von Nazareth, wie ich denn auch zu Jerusalem than habe, da ich viel Heiligen in das Gefengniß verschloß, daruber ich Macht von den hohen Priestern empfieng, und wenn sie erwurget wurden bracht ich das Urteil, und durch alle Schulen peiniget ich sie oft, und zwang sie zu lestern, und  
 15 war ubirauß unsinnig auf sie, verfolget sie auch biß in die frembden Stedte; uber wilchem, da ich auch gen Damasccon reiset mit Macht und Laube von den hohen Priestern, mitten am Tag, lieber Konig, sahe ich auf dem Wege daß ein Licht von Himel, heller denn der Sonnen Glanz, mich und die mit  
 20 mir reiseten, umbleuchtet.

Da wir aber alle zur Erden niederfielen, horet ich ein Stimm reden zu mir, die sprach auf Hebreisch, Saul, Saul, was verfolgestu mich? Es wirt dir schwer sein, wider den Stachel zu ledern. Ich aber sprach, Herr, wer bistu? Er sprach, Ich bin  
 25 Jesus, den du verfolgest, aber stand auf und trit auf deine Fuße, denn dazu bin ich dir erschienen, daß ich dich bestelle einen Diener und Zeugen des daß du gesehen hast und daß ich dir noch will erscheinen lassen, und will dich erredten von



dem Volk und von den Heiden unter welche ich dich jetzt sende, aufzuthun ihre Augen, daß sie sich befehren von der Finsterniß zu dem Licht, und von der Gewalt des Teufels zu Gott, zu empfangen Vergebung der Sünd und das Erbe, sampt den die geheiligt werden durch den Glauben an mich. 5

Daher, lieber König Agrippa, war ich der himlischen Erscheinung nicht ungleubig, sondern verkündigt zuerst den zu Damasco und zu Jerusalem und in alle Gegend judischs Lands, auch den Heiden, daß sie Buß thaten und sich befereten zu Gott, und thaten rechtschafne Werk der Buß. Umb des willen haben 10 mich die Juden im Tempel griffen, und understunden mich zu toten, aber durch Hulf Gottis mir gelungen, stehe ich bis auf diesen Tag, und zeuge beide dem Kleinisten und dem Großisten, und sage nichts außer dem das die Propheten gesagt haben daß es geschehen sollt, und Moses, daß Christus sollt leiden 15 und der erste sein auß der Auferstehung von den Toten, und verkündigen ein Licht dem Volk und den Heiden.

Da er aber solchs zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stim, Paule, du rasest, die große Kunst macht dich rasen. Er aber sprach, Mein teurer Feste, ich rase nicht, sondern ich 20 rede ware und nuchtern Wort, denn der König weiß solchs wol, zu welchem ich freidig rede, denn ich acht, ihm sei der keinis nicht verporgen, denn solchs ist nicht im Winkel geschehen. Gleubistu, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß daß du gleubist. Agrippas aber sprach zu Paulo, Es feilt nicht viel 25 du ubirredtist mich daß ich ein Christen wurde. Paulus aber sprach, Ich wunschet nur Gott, es feilet an viel oder an wenig, daß nicht alleine du, sondern alle, die mich heute horen, solche



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



werden, und die Zungen aufhören werden, und das Erkentnis aufhören wirt.

Denn unser Wissen ist Stuckwerk, und unser Weisfagen ist Stuckwerk. Wenn aber komen wirt das Volkomene, so wirt das Stuckwerk aufhören. Da ich ein Kind war, da redet ich 5 wie ein Kind, und richtet wie ein Kind, und hette kindische Anschlege; da ich aber ein Man wart, that ich abe was kindisch war. Wir sehen izt durch ein Spiegel in einem dunkeln Wort, denne aber von Angesicht zu Angesicht. Izt erkenne ich's stuckweise, denne aber werd ich's erkennen gleich wie ich erkennet 10 bin. Nu aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, dise drei, aber die Liebe ist die großist unter ihn.

### Das funfzehend Kapitel.

Ich thu euch aber kund, lieben Bruder, das Evangelion das ich euch verkündigt habe, wilchs ihr auch angenommen habt, in wilchem ihr auch stehet, durch wilchs ihr auch selig werdet, 15 wilcher Gestalt ich's euch verkündiget habe, so ihr's behalten habt, es were denn, daß ihr umbsonst gegleubet hettet.

Denn ich habe euch zuvoderst geben, wilchs ihr auch habt angenommen, daß Christus gestorben sei fur unser Sunde nach der Schrift, und daß er begraben sei, und daß er ge- 20 sehen worden ist von Kephaz, darnach von den zwelfen, darnach ist er gesehen worden von mehr denn uber funf hundert Brudern auf ein Mal, der noch viel leben, etlich aber sind entschlafen; darnach ist er gesehen worden von Jacobo, darnach von allen Aposteln.

Am letzten nach allen ist er auch von mir, als der unzeitigen  
 Geburt, gesehen worden. Denn ich bin der geringste unter  
 den Aposteln, als der ich nicht werd bin daß ich ein Apostel  
 heiße, darumb daß ich die Gemeine Gottis verfolget habe.  
 5 Aber von Gottis Gnaden bin ich das ich bin, und seine Gnade  
 an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe viel mehr  
 gearbeitet denn sie alle, nicht aber ich, sondern Gottis Gnade  
 die bei mir ist. Es sei nu ich oder jene, also haben wir  
 prediget, und also habt ihr gleubet.

10 So aber Christus prediget wirt, daß er sei von den Toten  
 auferstanden, wie sagen denn etlich unter euch, die Auferstehung  
 der Toten sei nichts? Ist aber die Auferstehung der Toten  
 nichts, so ist auch Christus nicht auferstanden. Ist aber Christus  
 nicht auferstanden, so ist unser Prediget vergeblich, so ist auch  
 15 euer Glaube vergeblich. Wir werden auch erfunden falsche  
 Zeugen Gottis, daß wir zeuget haben wider Gott, er habe  
 Christum auferweckt, den er nicht auferweckt hat, sintemal die  
 Toten nicht auferstehen. Denn so die Toten nicht auf-  
 erstehen, so ist auch Christus nicht auferstanden; ist Christus  
 20 aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube eitel, so seit ihr  
 noch in euren Sunden, so sind auch die so in Christo entschlafen  
 sind verloren. Hoffen wir allein in disem Leben auf Christum,  
 so sind wir die elendisten, unter allen Menschen.

Nu aber ist Christus auferstanden von den Toten, und der  
 25 Erstling worden unter den die da schlafen, sintemal durch  
 ein Mensch der Tod, und durch ein Mensch die Auferstehung  
 der Toten kompt; denn gleich wie sie in Adam alle sterben,  
 also werden sie in Christo alle lebendig gemacht werden. Ein

iglicher aber in seiner Ordnung: der Erstling Christus, darnach die Christum angehoren, welche sein werden zu seiner Zukunftzeit, darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater ubirantworten wirt, wenn er aufheben wirt alle Hirschaft, und alle Ubirkeit und Gewalt. Er muß aber hirschen bis daß er all seine Feinde unter seine Fuße lege. 5

Der letzte Feind der aufgehoben wirt ist der Tod, denn er hat ihm alles unter seine Fuße than. Wenn er aber sagt daß es alles unterthan sei, ist's offinbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles unterthan hat. Wenn aber alles ihm unterthan sein wirt, alsdenn wirt auch der Son selbst unterthan sein, dem der ihm alles unterthan hat, auf daß Gott sei alles in allen. 10

Was machen sonst die sich teufen lassen uber den Toten, so aller Dinge die Toten nicht auferstehen? Was lassen sie sich teufen uber den Toten? und was stehen wir alle Stund in der Fahr? Bei unserm Rhum, den ich habe in Christo Jesu unserm Herrn, ich sterbe alle Tage. Hab ich menschlicher Weise zu Epheso mit den wilden Tieren gefochten, was hilft mich's, so die Toten nicht auferstehen? Last uns essen und trinken, denn morgen werden wir sterben. Last euch nicht verfuren; bose Geschweß verderbt gute Sitten; wachet recht auf, und sundiget nicht, denn etlich wissen nichts von Got. Das sage ich euch zur Schame. 15 20

Wocht aber jemand sagen, Wie werden die Toten auferstehen? und mit wilcherlei Leibe werden sie komen? Du Narr, daß du seest wirt nicht lebendig gemacht, es sterbe denn; und wilchs seestu? Nicht den Leib seestu, der werden sol, sondern ein bloß Korn, nemlich Weizen oder der eines von den andern; 25



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

ein Geheimniß, Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden, und das plötzlich und in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaunen. Denn es wirt die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Denn die Verwesliche muß anziehen das Unverwesliche, und die Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit. 5

Wenn aber die Verwesliche wirt anziehen das Unverwesliche, und die Sterbliche wirt anziehen die Unsterblichkeit, denne wirt erfüllet werden das Wort das geschrieben ist, Der Tod ist verschlungen in den Sieg; Tod, wo ist dein Stachel? Hells, wo ist dein Sieg? Aber der Stachel des Todes ist die Sunde, die Kraft aber der Sunde ist das Gesetz. Got aber sei Dank, der uns den Sieg geben hat durch unsern Herrn Jesum Christum. Darumb, mein lieben Bruder, seit feste, unbeweglich und reich in dem Werk des Herrn immerdar, dieweil ihr wisset daß eur Arbeit ist nicht vergeblich in dem Herrn. 15

**Von Gauffshandlung und Wucher.**

**Martinus Luther.**

**Wittemberg 1524.**

**durch Hans Luft.**



# Von Kaufshandlung und Wucher.

„Wie die meisten seiner bessern Zeitgenossen, betrachtet auch Luther den Eigennuß als etwas schlechthin Verwerfliches.“ — *R o s c h e r.*

1524.

Das heilig Evangelion, nachdem es an den Tag komen ist, straft und zeigt allerlei Werk der Finsternis, wie die S. Paulus nennet, Röm. 13, 12; denn es ist ein helles Licht, das aller Welt leucht und leret, wie böse die Werk der Welt sind, und zeigt die rechte Werk, so man gegen Gott und den Nechisten 5 uben soll. Daher auch etliche unter den Kaufleuten auferwacht und gewar worden sind, daß unter ihrem Handel manch böser Griff und schädliche Finanz im Brauch sind, und zu besorgen ist, es gehe hie zu, wie der Ecclesiasticus (26 : 28). sagt, daß Kaufleut schwerlich on Sunde sein mügen. Ja, ich acht, es 10 treffe sie der Spruch S. Pauli, 1. Timo. 6, 10: Der Geiz ist eine Wurzel alles Übels. Und abermal (V. 9): Welche reich werden wollen, die fallen dem Teufel in den Strick, und in viel unnuße, schädliche Begirde, welche die Leut versenken ins Verderben und Verdammnis. 15

Wiewol ich aber denke, diß mein Schreiben werde fast umbsonst sein, weil der Unfal soweit eingerissen und allerding



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



Gott hat uns Deutschen dahin geschlaudert, daß wir unser Gold und Silber müssen in frembde Lender stoßen, alle Welt reich machen, und selbst Bettler bleiben. Engeland sollt wol weniger Goldts haben, wenn Deutschland ihm sein Tuch ließe. Und der König von Portugal sollt auch weniger haben, wenn wir ihm seine Wurze ließen. Rechen du, wie viel Geldts eine Messe zu Frankfurt aus deutschem Land gefurt wird on Not und Ursache; so wirstu dich wundern, wie es zugehe, daß noch ein Heller in deutschen Landen sei. Frankfurt ist das Silber- und Goldloch, dadurch aus deutschem Land fließt, was nur quillet und wechset, gemunzt oder geschlagen wird bei uns. Were das Loch zugestopft, so durst man iht der Klage nicht horen, wie allenthalben eitel Schuld und kein Gelt, alle Land und Stedte mit Zinsen beschweret und ausgewuchert sind. Aber laß gehen; es wil doch also gehen, wir Deutschen müssen Deutschen bleiben, wir lassen nicht ab, wir müssen denn. Wir wollen hie von Mißbrauch und Sunden des Kaufhandels reden, so viel es das Gewissen betrifft. Wie es des Beutels Schaden trifft, lassen wir Fursten und Herrn fürsorgen, daß sie ihr Pflicht daran ausrichten.

Erstlich haben die Kaufleut unter sich ein gemeine Regel, das ist ihr Heubtspruch und Grund aller Finanzen, da sie sagen: Ich mag meine Wahr so teur geben, als ich kan. Das halten sie fur ein Recht. Da ist dem Geiz der Raum gemacht, und der Hellen Thur und Fenster alle aufgethan. Was ist das anders gesagt, denn so viel: Ich frage nichts nach meinem Nachisten? Sette ich nur meinen Gewinn und Geiz vol, was gehet mich's an, daß es zehen Schaden meinem Nachisten thet

auf einmal? Da siehst du, wie dieser Spruch so stracks unver-  
schämt, nicht alleine wider die christliche Liebe, sondern auch  
wider das natürlich Gesetz feret. Was sollt nu Guts im Kauf-  
handel sein? Was sollt on Sunde sein, wo solch Unrecht das  
5 Heubtstück und Regel ist des ganzen Handels? Es kan damit  
der Kaufhandel nichts Anders sein, denn rauben und stelen den  
andern ihr Gut.

Denn wo das Schalksauge und der Geizwanst hie gewar  
wird, daß man seine Wahr haben muß, oder der Käufer arm  
10 ist, und sein darf, da macht er's ihm nutz und teuer, da siehet  
er nicht auf die Würde der Wahr, oder auf den Dienst seiner  
Mühe und Far, sondern schlecht auf die Not und Darbe seines  
Nechisten; nicht derselben zu helfen, sondern derselben zu seinem  
Genies zu brauchen, seine Wahr zu steigern, die er sonst wol  
15 ungesteigert ließe, wo des Nechisten Not nicht da were. Und  
muß also durch seinen Geiz die Wahr so viel mehr gelten, so  
viel der Nechist großer Not leidet, daß des Nechisten Not gleich  
der Wahr Schatz und Würde sein muß. Sage mir, heißt das  
nicht unchristlich und unmenschlich gehandelt? Wird daselbst  
20 nicht des Armen Not ihm selbst mitunter verkauft? Denn weil  
er seiner Not halben die Wahr beste teuer nemen muß, ist's  
eben soviel, als daß er muß seine Not erkaufen. Denn nicht  
die lauter Wahr ihm verkauft wird, wie sie an ihr selbst ist,  
sondern mit dem Zusatz und Anhang, daß er derselbigen benötigt  
25 ist. Siehe, dieser und dergleichen Greuel muß folgen, wo dis  
Recht geht: Ich mag mein Wahr so teuer verkaufen, als ich kan.

Es sollt nicht so heißen: Ich mag meine Wahr so teuer geben,  
als ich kan oder wil; sondern also: Ich mag meine Wahr so

teuer geben, als ich soll, oder, als recht und billig ist. Denn dein Verkeufen soll nicht ein Werk sein das frei in deiner Macht und Willen on alle Gesetz und Maß stehe, als weristu ein Gott, der niemand verbunden were; sondern weil solch dein Verkeufen ein Werk ist das du gegen deinem Nechisten 5  
 ubest, soll es mit solchem Gesetz und Gewissen verfasst sein, das du es ubest on Schaden und Nachteil deines Nechisten, und viel mehr acht haben das du ihm nicht Schaden thust, denn wie du gewinnest. Ja, wo sind solche Kaufleut? Wie sollt der Kaufleut so wenig werden, und der Kaufshandel abnemen, 10  
 wo sie dis böse Recht wurden bessern, und auf christliche, billiche Weise bringen.

So fragistu denn: Ja, wie teuer soll ich's denn geben? wo treff ich das Recht und die Billigkeit, das ich meinen Nechisten nicht uberseze oder uberneme? Antwort: Das wird freilich 15  
 mit keiner Schrift noch Rede nimermehr verfasst werden; es hat's auch noch niemand vurnommen, ein igliche Wahr zu setzen, steigern oder nidern. Ursach ist die: Die Wahr ist nicht alle gleich; so holet man eine ferner denn die ander, geht auf eine mehr Kost denn auf ein andere, das es hie Alles 20  
 ungewis ist und bleiben muß, und nichts Gewisses mag gesetzt werden, so wenig als man eine einige gewisse Stad setzen mag, wo man sie alle herholet, oder gewisse Kost stimmen die drauf geht, sintemal es geschehen mag das einerlei Wahr, auß einerlei Stad, auf einerlei Straze, heur mehr koste, denn vur ein Jar, 25  
 das velleicht der Weg und Wetter böser ist, oder sonst ein Zufall kompt der zu mehrer Unkost dringt, denn auf ein ander Zeit. Nu ist's aber billig und recht, das ein Kaufman an



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

suchest. Es haben etliche hie wollen Maß setzen, daß man müge an aller Wahr die Helfte gewinnen, etlich, daß müge das dritte Teil gewinnen, etliche auch anders. Aber der ist feins gewis noch sicher, es were denn von weltlicher Oberkeit und gemein Recht also verordenet; was dieselbige hierin 5 setzte, das were sicher. Darumb mustu dir vorsezen, nichts denn deine zimliche Narunge zu suchen in solchem Handel, darnach Kost, Muhe, Arbeit und Fahr rechnen und überschlahen, und also denn die Wahr selbst setzen, steigern oder nidern, daß du solcher Arbeit und Muhe Lohn davon habest. 10

(Out 33 lines: We need not be too precise; the good intent is essential.)

Wie hoch aber dein Lohn zu schezen sei, den du an solchem Handel und Arbeit gewinnen sollt, kanstu nicht besser rechnen und abnemen, denn daß du die Zeit und Größe der Arbeit überschlahest, und nimest ein Gleichnis von ein gemeinen Tageloner der sonst etwa arbeitet, und sihest was derselb einen Tag 15 verdienet; darnach rechene wie viel Tage du an der Wahre zu holen und zu erwerben dich gemuhet, und wie große Arbeit und Fahr darinnen gestanden habst; denn große Arbeit und viel Zeit soll auch deste größern und mehr Lohn haben. Meher und besser und gewisser kan man in diser Sachen nicht reden 20 noch leren; wem das nicht gefellt, der mach's besser. Mein Grund steht (wie gesagt) im Evangelio, daß ein Arbeiter feins Lohns werd ist, und Paulus auch spricht, 1. Cor. 9, 7: Wer des Bihes hutt, soll der Milch genießen. Wer kan auf eigen Kost und Sold reisen? Hastu bessern Grund, gan ich dir wol. 25

(Out 7 pages: Suretyship and credit are condemned. There are three Christian ways of dealing: Let any one take what he will; give to him that asks; lend without asking reward. Finally, a dangerous expedient, selling and buying, but this must be for cash or goods only.)

Hiemit will ich kurzlich abgeweiset und Unterricht geben haben jederman in diesem großen, wüsten, weitleuftigen Handel des Kaufmanschaft. Denn wo man sollt lassen gehen und bleiben, daß ein iglicher seine Wahr so teur verfeust als er  
 5 mocht, und daß Borgen und unfrei Leihen und Burge werden recht were, und doch Rad und Lere geben, wie man christlich hierinne faren und gut sicher Gewissen behalten sollte; daß were eben so viel, als wollt man raten und leren, wie Unrecht  
 10 sollt recht sein, wie Böses soll gut sein, und wie zugleich nach gottlicher Schrift und wider gottliche Schrift mocht gelebt und gehandelt werden. Denn diese drei Feile, daß ein iglicher  
 15 daß Seine gibt, wie teur er will, item, Borgen, und Burge werden, sind wie drei Hornquelle, daraus alle Greuel, Unrecht, List und Tude so weit und breit fleust. Daß man nu dem  
 20 Flißen nachtrachten wollt zu weren, und wollt die Hornquell nicht stopfen, da ist Mühe und Arbeit verloren.

Darumb will ich allhie etliche solcher Tude und böse Stude, so ich selbst vermarkt, und durch frumme, gute Herzen mir sind angezeigt, erzelen, daran man spüren und merken kunde, wie  
 20 diese meine oben geschriebene Grunde und Sprüche aufgerichtet werden und gehen müssen, soll anders den Gewissen in Kaufshandeln geraten und geholfen sein. Auch daß man alle andere böse Stude aus diesen erkennen und abmessen müge, die hie



nicht erzehlet werden ; denn wie solt's möglich sein, daß man sie alle erzehlete ? sintemal durch die vorgesagten drei Bornquellen dem Geiz und der bösen, tückischen, eigennützigen Natur Thür und Fenster aufgethan, Luft und Raum gemacht, Urlaub und Macht geben ist, allerlei List und Tück frei zu uben, und teglich mehr und mehr zu erdenken, daß es Alles von Geiz stinkt, ja im Geiz erseuft und verteuft ist, wie mit einer großen Sindsflut.

Aufs erst, machen etliche kein Gewissen davon, daß sie ihr Wahr auf Borgen und Zeit teurer verkaufen denn umb bahr Gelt. Ja, etlich wollen keine Wahr verkaufen umb bahr Gelt, sondern Alles auf Zeit, und das Alles darumb daß sie ja viel Gelds dran gewinnen. Sie sihestu, daß dis Stuck gar groblich wider Gottes Wort, wider Vernunft und alle Billigkeit ist, auß lauter freiem Mütwillen des Geizs sundigt an seinem Nechisten, des Schaden er nicht acht, und raubt und stilet ihm das Seine, und sucht nicht seine zimliche Narung, sondern seinen Geiz und Gewin alleine drinnen. Denn nach gottlichem Recht solt er's nicht teurer borgen oder auf Zeit geben denn umb bahr Gelt.

Item, also ist auch das gethan, daß etliche ihr Gut teurer verkaufen, denn es auf gemeinem Markt gild und im Kaufgeng und gebe ist, und steigern also die Wahr auß keiner Ursach denn daß sie wissen, daß desselbigen Guts keins mehr im Lande ist, oder in Kurz keins mehr komen wird, und man es haben musse. Das ist ein Schalkauge des Geizs, das nur auf's Nechisten Notdurft sihet, nicht derselben zu helfen, sondern sich derselben zu bessern, und mit seines Nechisten Schaden



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



sollt; sintemal der Neid und Geiz so grob, unverschampt hie ist, daß er auch mit seinem Schaden ander zu Schaden bringt, auf daß er ja alleine auf dem Platz sei. Recht thet hie weltliche Öbertheit, daß sie solchen nemen alles was sie hetten, und trieben sie zum Lande aus. Solche Stuck weren wol nicht not 5 zu erzelen; aber ich will sie darumb mit eingemenget haben, daß man sehe, wilch große Büberei in Kaufshendeln sei, und an den Tag kome vor iderman, wie es zugeht in der Welt, sich vor solchem ferlichem Stand wissen zu hueten.

Item, daß ist auch ein Feines, wenn einer ein andern ver- 10 keuft mit Worten im Sack die Wahr die er selbst nicht hat. Nemlich also: Es kompt ein frembder Kaufman zu mir, und fragt, ob ich solche oder solche Wahr feil habe? Ich spreche: Ja, und habe doch keine, und verkeufe ihm doch dieselbige umb zehn oder elf Gulden, die man sonst umb neun oder neher 15 keuft, und sage ihm zu, uber zwen oder drei Tage dieselbige zu uberreichen. Indes gehe ich hin und keufe solche Wahr, da ich vorhin wol wußte ich wurde sie neher keufen denn ich sie ihm gebe, und uberreiche ihm dieselbige, und er bezalet mir sie, und handele also mit seinem, des andern, Gelt und Gut, on 20 alle Fahr, Mühe und Arbeit, und werde reich. Das heist fein sich auf der Gassen erneeret durch frembd Gelt und Gut, daß man nicht darf uber Land oder Mehr zihen.

Item, daß heist auch sich auf der Gassen neeren, wenn ein Kaufman den Beutel vol Gelts hat, und nicht mehr will mit 25 seinen Gütern uber Land oder Mehr Ebenteur stehen, sondern gewissen Handel haben; so bleibt er imer in einer großen Kaufstad, und wo er einen Kaufman weiß, der gedrängt wird

von seinen Leihern, daß er Geld muß haben zu zahlen, und doch nicht hat, sondern noch gute Währ hat; so macht ihener einen auß von seinen wegen, der diesem die Währ abkaufen soll, und beut ihm acht Gulden, do es sonst gerne zehn gilt; will  
 5 derselbe nicht, so macht er einen andern auß, der ihm sechs oder sieben beut, daß der arm Man sorgen muß, die Währ wolle abschlagen, und fro wird, daß er die acht nimpt, auf daß er bahr Geld friege, und nicht allzu großen Schaden und Schande tragen müsse. Auch geschicht's, daß solch benötigte Kauf-

10 leut selbst solch Tyrannen ansuchen, und die Währ anbieten, umb bahr Geld willen, daß sie bezahlen mügen; so halten sie denn hart, bis sie die Währ wolfeil gnug kriegen, und darnach geben, wie sie wollen. Solche Finanzer heist man die Gorgelstecher oder Keststecher, sind aber fur große geschickte Leute gehalten.

15 Item, das ist auch ein Griff des Eigennützes, daß drei oder vier Kaufleut haben einerlei oder zweierlei Währ unter ihren Henden, welche ander Leut nicht haben, oder nicht feil haben. Wenn sie nu merken, daß solche Währ will Geld gelten, und alle Tage teurer wird, von Kriegs wegen oder Unfalls halben,  
 20 so rotten sie sich, und geben den andern vor, wie solche Währ fast gesucht werde, und nicht viel sind, die dergleichen feil haben. Sind aber etliche, die der gleichen haben, so müzen sie einen Fremdden auß, den lassen sie alle solche Währ aufkaufen. Wenn sie denn dieselbigen Währ ganz in ihren Henden  
 25 haben, machen sie einen Bund miteinander auf die Weise: Wir wollen diese Währ, weil keine mehr vorhanden ist, so und so hoch auf's Geld halten, und welcher sie neher gibt, der soll so viel oder so viel verfallen sein.

Diß Stuck, höre ich, treiben die Engelder Kaufleute am grobesten und meisten, wenn sie englische oder lündische Tücher verfeufen. Denn man sagt, sie halten einen besondern Rad zu diesem Handel, wie ein Rad in einer Stad; und dem Rad müssen alle die Engelder gehorchen, die englische oder lündische Tücher verfeufen, bei genanter Strafe. Und durch solchen Rad wird bestimpt, wie teuer sie ihre Tücher geben sollen, und wilchen Tag oder Stunde sie sollen feil haben oder nicht. Der Oberst in diesem Rad heißt der Royrtmeister, und ist nicht viel weniger gehalten denn ein Fürst; da sihe, was der Geiz vermag, und vurnehmen thar. 5 10

(Out 3½ pages: Credit-shaving, bankruptcy, various sharp practices, "deaconing"; highway robbery not much worse.)

Von den Gesellschaften sollt ich wol viel sagen, aber es ist alles grundlos und bodelos, mit eitel Geiz und Unrecht, daß nichts dran zu finden ist daß mit gutem Gewissen zu handeln sei. Denn wer ist so grob, der nicht sihet, wie die Gesellschaften nicht Anderes sind denn eitel rechte Monopolia? wilche auch die weltliche heidenische Rechte verbieten, als ein öffentlich schädlich Ding aller Welt, ich will des götlichen Rechts und christlichß Geseß schweigen. Denn sie haben alle Wahr unter ihren Händen, und machen's damit, wie sie wollen, und treiben on alle Scheu die obberürten Stuck, daß sie steigern oder nidrigen nach ihrem Gefallen, und drucken und verderben alle geringe Kaufleute, gleichwie der Hecht die kleine Fisch im Wasser; gerade als weren sie Herrn über Gottes Kreaturen, und frei von allen Geseßen des Glaubens und der Liebe. 15 20 25



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

und Teil daran; und geht nach dem Spruch Esaie, 1, 23: Deine Fürsten sind der Diebe Gefellen worden. Dieweil lassen sie Diebe hengen die ein Gulden oder halben gestolen haben, und hantieren mit denen die alle Welt berauben und stelen ferer denn alle ander; daß ja das Sprichwort war bleibe: 5 Große Diebe hengen die kleinen Diebe; und wie der römische Adherr Cato sprach: Schlechte Diebe liegen in Thormen und Stöcken, aber öffentliche Diebe gehen in Gold und Seiden. Was wird aber zuletzt Gott dazu sagen? Er wird thun, wie er durch Ezechiel spricht, Fürsten und Kaufleut, einen Dieb 10 mit dem andern, in einander schmelzen wie Blei und Erz, gleich als wenn eine Stad ausbrennet, daß wider Fürsten noch Kaufleut mehr seien, als ich besorge daß schon vor der Thur sei. Wir gedenken uns doch nicht zu bessern, wie groß auch die Sunde und Unrecht sei, so kan er auch Unrecht ungestraft 15 nicht lassen.

Darumb darf niemand fragen, wie er muge mit gutem Gewissen in den Gesellschaften sein. Kein anderer Rad ist, denn, Laß abe; da wird nicht Anders aus. Sollen die Gesellschaften bleiben, so muß Recht und Redlichkeit untergehen. Soll Recht 20 und Redlichkeit bleiben, so müssen die Gesellschaften untergehen. Das Bette ist zu enge, spricht Esaias, eins muß herausfallen, und die Decke ist zu schmal, kan beide nicht zudecken. Nu weiß ich wol, daß mein Schreiben ubel gefallen wird, und werden velleicht alles in Wind schlagen, und bleiben wie sie 25 sind. Aber ich bin doch entschuldigt, und habe das Meine gethan, auf daß man sehe, wenn Gott nu mit der Ruthe komen wird, wie redlich wir's verdienet haben. Hette ich

Eine Seele damit unterrichtet und erlöset von dem Schlund, so hette ich nicht umbsonst geerbeitet.

Wiewol ich hoffe, es sei durch sich selbst so hoch und schwer worden, wie ich droben auch gesagt habe, daß es sich selbst  
5 nicht lenger tragen wird, und man zuletzt davon muß ablassen. Summa, ein iglicher sehe auf sich. Mir zu Liebe oder Dienst darf niemand solchs lassen, also darf's auch mir zu Troß und Leide niemand annemen noch behalten. Es gilt dir, nicht  
10 mir. Gott erleuchte uns und sterke uns, seinen guten Willen zu thun, Amen.



## **Aus Luthers Briefen.\***

\* Three letters are here given ; others follow in their appropriate places chronologically.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



rufen oder nicht? Nein. So heb dich. O wir blinden Deudschen, wie kindisch handeln wir und lassen uns so jemerlich die Romanisten effen und narren.

Sagt meiner Gevattern, euerm lieben Weib, mein Gruß, und daß sie sich dieweil wolgehabe. Es müssen die Jüden 5 einmal singen: Jo, Jo, Jo! Der Ostertag wird uns auch komen, so wöllen wir denn singen Alleluja. Es muß ein klein Zeit geschwiegen und gelitten sein. Ein wenig sehet ihr mich nicht; und aber ein wenig so sehet ihr mich, spricht Christus (Joh. 16, 16). Ich hoff es soll ißt auch so gehen. Doch 10 Gottes Wille, als der allerbeste, geschehe hierin, wie im Himel und Erden, Amen.

Grüßet mir Meister Christian und sein Weib, wollet auch dem Rat mein großen Dank sagen für die Fuhre. Ist euch der Licenciat Feldkirch nicht gnugsam, mügt ihr Er Amßdorf 15 zum Prediger ersuchen, er wird's gerne thun. Ade, hiemit allesampt Gott befolhen, der behüt euer aller Verstand und Glauben in Christo vür den römischen Wolfen und Trachen mit irem Anhang, Amen. Zu Frankfort am Main, Sontags Cantate, Anno 1521. 20

D. Martinus Luther.

## An Franz von Sickingen,

vom 1. Juni 1521.

---

(Begleitschrift für das Büchlein, „Von der Beicht, Ob die der Papst Macht habe zu gepieten.“)

---

Dem gestrengen und festen Francisco von Sickingen,  
meinem besondern Herrn und Patron, Martinus  
Luther.

Gottes Gnade und Frid in Christo, unserem Herrn. Wir  
lesen, gestrenger Herr, in dem Buch Josue, da Got das Volk  
Israel in das versprochne Land Kanaan furet, und allis Volk  
darinnen erschlug, nemlich ein und dreißig Könige mit alle  
5 ihren Stetten, daß keine Stadt so demütig war, die da hett  
Frid begert, außgenommen die einige Gibeon, so doch Israel  
Befelh von Gott hatte, Frid anzubieten und anzunehmen;  
sondern in Vormessenheit alle vorstoßt zu streiten wider Israel,  
daß von ihn dasselb Buch sagt, Cap. 11, 19, also: „Es war  
10 kein Stadt, die sich mit Frid ergab dem Volk Israel, auß-  
genommen Gibeon, sondern sind alle mit Streit erobert.“ Denn  
es war von Gott also geschickt, daß sie trozig und mütig wider  
Israel zu streiten, dadurch vorstoret und ihn kein Gnad erzeiget  
wurde 2c.

Dies Historien sihet mich an, als wolt sie ein Exempel werden unsern Pöpfen, Bischöfen, hochgelerten und andern geistlichen Tyrannen, die da öffentlich sehen und greifen, daß man ihris Dings kundig und ubirdrißig wird, und das helle Licht ihr trieglichen vorfurische Tadel mannigfeltig an allen Orten aufdeckt, daß ihn alle Decke zu forz und schmal wirt; noch demütigen sie sich nit, suchen nit Frid, ja lassen denselben auch vorgeblich anbieten, mütigen sich selb, nehmen vur mit Gewalt das Liecht zu dempfen, und in ihrem Wesen zu bleiben, meinend, sie sitzend so fest im Sattel, es müge sie niemand außheben, daß ich Sorge, es geschehe auch von Gott, daß sie, vorstoßt, nach keiner Demut denken, nach keinem Frid trachten, auf daß sie auch zulezt an alle Barmherzikeit untergehen müssen.

Sie geben mir die Schult, wissen doch wol, wie sie den armen Menschen so hochmütig voracht haben bisher. Ich hab oft Frid angepoten, geschrien und gelaufen, zu Antwort mich erpoten, hab disputirt, hab nu auf zween Reichstag erschienen; es hat mich nichts geholfen, da hat kein Recht, sondern eitel Frevel und Gewalt mir begegnet, nit mehr denn widerrufen aufgelegt, und allis Unglück gedreuet.

Wolan, kumpt ihn die Stund, daß sie auch nach Frid umbsonst rufen werden, hoff ich, sie werden ihris izigen Verdienstis indent sein. Ich kan nit mehr thun, ich bin nun von dem Plan geschupft; sie haben nu Zeit zu wandeln was man von ihn nit leiden kann, noch soll, noch will. Wandeln sie nit, so wird ein ander on ihren Dank wandeln, der nit wie Luther mit Brief und Worten, sondern mit der That sie leren wirt. Es ist, Gott Lob und Dank, des Hanspözens zu Rom Forcht



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

**An Kurfürst Friedrich und Herzog Johannes  
zu Sachsen,**

vom 21. August 1524.

---

Aus „Ein Brief an die Fürsten zu Sachsen, von dem aufrührerischen Geist.“  
— Martinus Luther. Wittenberg, 1524. Druck v. Lucas  
Cranach.

---

Lieber, sage mir, wer ist der mutige und trotzig heiliger Geist, der sich selbst so enge spennet, und will nicht denn nur einer ungeferlichen Gemeine stehen? Item, er will nicht im Winkel nur zweien oder dreien Antwort geben? Was ist das für ein Geist, der sich nur zweien oder dreien furchtet und ein gefe- 5  
gerliche Gemeine nicht leiden kan? Ich will dir's sagen: Er reucht den Braten; er ist einmal oder zwei nur mir zu Wittenberg in meinem Kloster auf die Nasen geschlagen, drum grauet ihm vor der Suppen, und will nicht stehen denn da die Seinen sind, die Ja sagen zu seinen treffenlichen Worten. 10  
Wenn ich, der sogar on Geist ist und kein himlische Stim höret, mich hette solcher Wort lassen hören gegen meine Papisten, wie sollten sie ‚Gewunnen‘ schreien, und mir das Maul stopfen?

Ich kan mich mit solchen hohen Worten nicht rhümen noch trozen; ich bin ein armer, elender Mensch, und hab meine 15

Sache nicht so trefflich angefangen, sondern mit großem Bittern und Furcht, wie S. Paulus auch bekennet von sich selber, 1. Kor. 3, 6, der doch auch wol hette wist von himlischer Stim zu rhümen. Wie demütiglich greif ich den Papst zuerst an, wie flehet ich, wie sucht ich, als meine erste Schrift ausweisen. Dennoch hab ich in solchem armen Geist das than, das diser Weltfressergeist noch nicht versucht, sondern bisher gar ritterlich und menlich gescheuet und geflohen hat, und sich auch solchs Scheuens gar erlich rhümet, als einer ritterlichen und hohen  
10 Geist=That.

Denn ich bin zu Leipzig gestanden zu disputiren vor der allergeferlichsten Gemeine. Ich bin zu Augsburg on Geleid vor meinem höchsten Feind erschienen. Ich bin zu Worms vor dem Keiser und ganzen Reich gestanden, ob ich wol zuvor wuste, daß  
15 mir das Geleid gebrochen war, und wilde seltsame Tück und List auf mich gericht waren.

Wie schwach und arm ich da war, so stund doch mein Herz der Zeit also: Wenn ich gewust hette, daß so viel Teufel auf mich gezilet hetten, als Sigel auf den Dechern waren zu Worms, were ich dennoch eingeritten, und hatte noch nichts von himlischer Stim und Gottes Pfunden und Werken, noch von dem Alstettischen Geist jhe etwas gehöret. Item, ich habe must in Winkeln einem, zweien, dreien stehen, wer, wo und wie man hat gewollt. Mein blöder und armer Geist hat müssen frei  
25 stehen, als eine Feltblume, und keine Zeit, Person, Stet, Weise oder Maß stimmen; hat müssen iderman bereit und urbütig sein zur Antwort, wie S. Petrus leret, 1. Epist. 3, 15.



Und dieser Geist, der so hoch über uns ist als die Sonne über der Erden, der uns kaum für Würmlin ansieht, stimpft ihm selbst eitel ungeferliche, freundliche unsicher Urteiler und Hörer, und will nicht zweien oder dreien in sondern Orten zur Antwort stehen. Er fület etwas, das er nicht gerne fület, und 5  
meinet uns mit aufgeblasenen Worten zu schrecken. Wolan, wir vermügen nichts, denn was uns Christus gibt; will uns der lassen, so schreckt uns wol ein rauschend Blad; will er uns aber halten, so soll der Geist seines hohen Rhümes wohl innen werden. 10

Und erbiere mich hiemit E. F. G., ist's not, so will ich an den Tag geben, wie es zwischen mir und diesem Geist in meinem Stüblin ergangen ist, daraus E. F. G. und alle Welt spüren und greifen soll, daß dieser Geist gewiß ein lügenhafter Teufel ist, und dennoch ein schlechter Teufel. Ich hab wol einen 15  
ergern gegen mir gehabt, auch noch teglich habe. Denn die Geister, die so mit stolzen Worten pochen und poltern, die thun's nicht, sondern die heimlich schleichen, und den Schaden thun, ehe man sie höret.

Solchs hab ich darumb müssen erzelen, daß E. F. G. sich 20  
nicht scheuen noch seumen vor diesem Geist, und mit ernstlichem Befelß dazuthun, daß sie die Faust innen halten, und ihr Klöster- und Kirchenbrechen und Heiligenbrennen lassen anstehen; sondern, wöllen sie ihren Geist beweisen, daß sie das thun, wie sich's gepürt, und lassen sich zuvor versuchen, es sei 25  
vor uns oder vor den Papisten. Denn sie halten, Gott Lob, uns doch für erger Feinde denn die Papisten, wiewol sie unsern Siegs gebrauchen und genießen, nemen Weiber, und lassen



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



## **Geistliche Lieder.**

**(From various editions of the Wittenberger Gesangbuch.)**

*After Text by Gödeke.*

„Seine Lieder athmen gesunde Kraft und Freudigkeit des Glaubens, verschmelzen kindliche Einfalt mit dem Heldenmuthe des in Christo erwachsenen Mannes, haben die ungesuchte Kunst der Volksthat.“ — Wm. Wadernagel.

## Ein Danklied.<sup>1</sup>

*First printed in 1524.*

Nu freud euch lieben Christen gmein  
Und laßt uns frölich springen,  
Daß wir getrost und all in ein  
Mit Lust und Liebe singen  
Was Gott an uns gewendet hat  
Und seine süße Wunderthat,  
Gar teuer hat er's erworben.

10 Dem Teufel ich gefangen lag,  
Im Tod war ich verloren,  
Mein Sünd mich quälet Nacht und Tag,  
Darin ich war geboren,  
Ich fiel auch immer tiefer drein,  
Es war kein Guts am Leben mein,  
Die Sünd hat mich besessen.

15 Mein gute Werk die golten nicht,  
Es war mit in verdorben,  
Der frei Will hasset Gotts Gericht,  
Er war zum Gut erstorben;

<sup>1</sup> This hymn appears as the first in the three oldest collections, having in one the date 1523, and is probably the earliest of Luther's metrical compositions in German, with the possible exception of the song on the two martyrs of Brusselles.

Die Angst mich zu verzweifeln treib,  
 Daß nichts denn Sterben bei mir bleib,  
 Zur Hellen must ich sinken.

Da jamert's Gott in Ewigkeit  
 Mein Elend übermaßen,  
 Er dacht an sein Barmherzigkeit  
 Er wolt mir helfen lassen,  
 Er wand zu mir das Vaterherz,  
 Es war bei im fürwar kein Scherz,  
 Er ließ sein Bestes kosten. 10

Er sprach zu seinem lieben Son:  
 Die Zeit ist hie zurbarmen,  
 Far hin, mein's Herzen werde Kron,  
 Und sei das Heil dem Armen,  
 Und hilf im auß der Sunden Not, 15  
 Erwürg für in den bittern Tod,  
 Und laß in mit dir leben.

Der Son dem Vater ghorfam ward,  
 Er kam zu mir auf Erden;  
 Von einer Jungfrau rein und zart, 20  
 Er solt mein Bruder werden;  
 Gar heimlich furt er sein Gewalt,  
 Er gieng in meiner armen Gestalt,  
 Den Teufel wolt er fangen.

Er sprach zu mir: Halt dich an mich, 25  
 Es sol dir iht gelingen,



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

**Ach Gott von Himmel sieh darein.**

Nach dem 12. Psalm.

---

*First printed in 1524.*

---

Ach Gott von Himmel sieh darein  
 Und laß dich deß erbarmen,  
 Wie wenig sind der Heiligen dein,  
 Verlassen sind wir Armen ;  
 Dein Wort man leßt nicht haben war,  
 Der Glaub ist auch verloschen gar  
 Bei allen Menschenkindern.

Sie leren eitel falsche List,  
 Was eigen Wiß erfindet,  
 Ir Herz nicht eines Sinnes ist  
 In Gottes Wort gegründet ;  
 Der wehlet diß, der ander daß,  
 Sie trennen uns on alle Maß  
 Und gleißen schön von außen.

10

Gott wolt außrotten alle Lahr,  
 Die falschen Schein uns leren,  
 Darzu ir Zung stolz offenbar  
 Spricht Troß : wer wil's uns wehren ?

15

Wir haben Recht und Macht allein,  
 Was wir setzen, das gilt gemein,  
 Wer ist, der uns sol meistern ?

Darum spricht Gott : Ich muß auf sein ;  
 Die Armen sind verstöret,  
 Ir Seufzen bringt zu mir herein,  
 Ich hab ir Klag erhöret ;  
 Mein heilsam Wort sol auf den Plan,  
 Getrost und frisch sie greifen an,  
 10 Und sein die Kraft der Armen.

Das Silber, durchs Feuer sieben mal  
 Bewert, wird lauter funden,  
 Am Gottes-Wort man warten sol  
 Desgleichen alle Stunden ;  
 15 Es wil durchs Kreuz beweret sein,  
 Da wird sein Kraft erkant und schein  
 Und leucht stark in die Lande.

Das wolstu, Gott, bewaren rein  
 Für diesem argen Geschlechte,  
 20 Und laß uns dir befohlen sein,  
 Daß sich's in uns nicht flechte ;  
 Der gottlos Hauf sich umher find,  
 Wo diese lose Leute find  
 In deinem Volk erhaben.



**Aus tiefer Noth schrei ich zu dir.**

Nach dem 130. Psalm.

---

*First printed in 1824.*

---

Aus tiefer Noth schrei ich zu dir,  
 HERR Gott, erhöre mein Rufen,  
 Dein gnedig Oren fer zu mir  
 Und meiner Bit sie öffnen,  
 Denn so du wilt das sehen an,  
 Was Sünd und Unrecht ist gethan,  
 Wer kan, HERR, vür dir bleiben ?

Bei dir gilt nichts denn Gnad und Gunst,  
 Die Sunde zu vergeben,  
 Es ist doch unser Thun umsonst 10  
 Auch in dem besten Leben ;  
 Vür dir niemand sich rümen kan,  
 Des muß dich fürchten jederman  
 Und deiner Gnaden leben.

Darum auf Gott will hoffen ich, 15  
 Auf mein Verdienst nicht bauen,  
 Auf in mein Herz sol lassen sich,  
 Und seiner Güte trauen,  
 Die mir zusagt sein werdes Wort,  
 Das ist mein Trost und treuer Hort,  
 Des wil ich allzeit harren.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



Heiliger, barmherziger Heiland,  
 Du ewiger Gott,  
 Laß uns nicht versinken  
 In des bittern Todes Not.

Kyrieleison.

Mitten in dem Tod ansicht  
 Uns der Hellen Rachen,  
 Wer wil uns aus solcher Not  
 Frei und ledig machen?  
 Das thustu, HERR, alleine,  
 Es jamert dein Barmherzigkeit  
 Unser Sund und großes Leid;  
 Heiliger HERRGOTT Gott, 2c.,  
 Laß uns nicht verzagen  
 Vür der tiefen Hellen Blut.

10

15

Kyrieleison.

Mitten in der Hellen Angst  
 Unser Sund uns treiben,  
 Wo sollen wir denn fliehen hin,  
 Da wir mügen bleiben?  
 Zu dir HERR Christ alleine;  
 Vergossen ist dein teures Blut,  
 Das gnug für die Sunde thut;  
 Heiliger HERRGOTT Gott, 2c.,  
 Laß uns nicht entfallen  
 Von des rechten Glaubens Trost.

20

25

Kyrieleison.

**Der Lobgesang Simeonis.***Printed in 1524.*

Mit Fried und Freud ich far dahin  
 In Gottes Wille,  
 Betrost ist mir mein Herz und Sinn,  
 Sanft und stille,  
 Wie Gott mir verheissen hat,  
 Der Tod ist mein Schlaf worden.

Das macht Christus wahr Gottes Son,  
 Der treue Heiland,  
 Den du mich, HERR, hast sehen Ion,  
 Und macht bekant,  
 Daß er sei das Leben  
 Und Heil in Nöt und Sterben.

Den hastu allen vürgestellt  
 Mit großen Gnaden,  
 Zu seinem Reich die ganze Welt  
 Heissen laden  
 Durch dein teuer heilsam Wort,  
 An allem Ort erschollen.

Er ist das Heil und selig Licht  
 Für die Heiden,  
 Zurleuchten, die dich kennen nicht,  
 Und zu weiden ;  
 Er ist deins Volts Israel  
 Der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

**Ein Lobgesang,  
Nu bitten wir den heiligen Geist.**

*Printed in 1524.*

Nu bitten wir den heiligen Geist  
Um rechten Glauben allermeist,  
Daß er uns behüte an unserm Ende,  
Wenn wir heimfarn auß diesem Glende. Kyrioleis.

Du werdest Licht gib uns deinen Schein,  
Der uns Ihesum Christum kennen allein,  
Daß wir an im bleiben, dem treuen Heiland,  
Der uns bracht hat zum rechten Vaterland. Kyrioleis.

Du süße Lieb schenk uns deine Gunst,  
Laß uns empfinden der liebe Brunst, 10  
Daß wir uns von Herzen einander lieben  
Und im Friede auf einem Sinn bleiben. Kyrioleis.

Du höchster Tröster in aller Not,  
Hilf, daß wir nicht fürchten Schand noch Tod,  
Daß in uns die Sinne nicht verzagen, 15  
Wenn der Feind wird das Leben verklagen. Kyrioleis.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

**Ein feste Burg ist unser Gott.**

Nach dem 46. Psalm.

---

*First printed in 1529.*

---

Ein feste Burg ist unser Gott,  
 Ein gute Wehr und Waffen,  
 Er hilft uns frei aus aller Not,  
 Die uns izt hat betroffen.  
 Der alt böse Feind  
 Mit Ernst er's izt meint,  
 Groß Macht und viel List  
 Sein grausam Rüstung ist,  
 Auf Erd ist nicht seins Gleichen.

Mit unser Macht ist nichts gethan,  
 Wir sind gar bald verloren,  
 Es streit für uns der rechte Man,  
 Den Gott hat selbst erkoren.  
 Fragstu, wer der ist?  
 Er heißt Ihesus Christ,  
 Der **HERR** Zebaoth,  
 Und ist kein ander Gott,  
 Das Felt muß er behalten.

Und wenn die Welt vol Teufel wer  
 Und wolt uns gar verschlingen,  
 So fürchten wir uns nicht so sehr,  
 Es sol uns doch gelingen.

10

15

20

Der Fürst dieser Welt,  
 Wie saur er sich stelt,  
 Thut er uns doch nicht.  
 Das macht, er ist gericht,  
 Ein Wörtlin kan in fellen.

Das Wort sie sollen lassen stan  
 Und kein Dank dazu haben,  
 Er ist bei uns wol auf dem Plan  
 Mit seinem Geist und Gaben.  
 Nemen sie den Leib,  
 Gut, Ehr, Kind und Weib,  
 Laß faren dahin,  
 Sie haben's kein Gewin,  
 Das Reich muß uns doch bleiben.



### Ein Lied von der heiligen Christlichen Kirchen.

*First printed in 1535.*

15 Sie ist mir lieb, die werde Magt  
 Und kann ir nicht vergessen,  
 Lob, Ehr und Zucht man von ihr sagt,  
 Sie hat mein Herz besessen ;  
 Ich bin ir holt,  
 20 Und wenn ich solt



Groß Unglück han,  
 Da ligt nicht an,  
 Sie wil mich des ergeßen  
 Mit irer Liebe und Treu an mir,  
 Die sie zu mir wil setzen,  
 Und thun all mein Begir.

Sie tregt von Gold so rein ein Kron,  
 Da leuchten in zwelf Sterne,  
 Ir Kleid ist wie die Sonne schon,  
 Das glenzt hell und ferne, 10  
 Und auf dem Mon  
 Ir Füße ston,  
 Sie ist die Braut,  
 Dem HERRN vertraut,  
 Ir ist weh und muß geberen 15  
 Ein schönes Kind, den edlen Son,  
 Und aller Welt ein HERRN,  
 Dem sie ist unterthon.

Das thut dem alten Drachen Zorn  
 Und wil das Kind verschlingen, 20  
 Sein Toben ist doch ganz verlorn,  
 Es kan im nicht gelingen,  
 Das Kind ist doch  
 Gen Himel hoch  
 Genomen hin 25  
 Und lesset in



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



So merket nu das Zeichen recht,  
 Die Krippen, Windelein so schlecht,  
 Da findet ir das Kind gelegt,  
 Das alle Welt erhelt und tregt.

Des laßt uns alle frölich sein  
 Und mit den Hirten gehen hinein,  
 Zu sehen, was Gott uns hat beschert,  
 Mit seinem lieben Son verehrt.

Merck auf, mein Herz, und sich dorthin,  
 Was ligt dort in dem Krippelin ? 10  
 Wes ist das schöne Kindelin ?  
 Es ist das liebe Ihesulin.

Bis willekom, du edler Gast,  
 Den Sunder nicht verschmehet hast  
 Und kömst ins Glend her zu mir, 15  
 Wie sol ich imer danken dir ?

Ach HERR, du Schöpfer aller Ding,  
 Wie bistu worden so gering,  
 Daß du da ligst auf dürrem Gras,  
 Davon ein Kind und Esel aß. 20

Und wer die Welt viel mal so weit  
 Von edel Stein und Gold bereit,  
 So wer sie doch dir viel zu klein  
 Zu sein ein enges Wigelein.

Der Sammet und die Seiden dein  
 Daß ist grob Heu und Windelein,  
 Darauf du König so groß und reich  
 Herprangst, als wer's dein Himmelreich.

Daß hat also gefallen dir,  
 Die Wahrheit anzuzeigen mir,  
 Wie aller Welt Macht, Ehr und Gut  
 Für dir nichts gilt, nichts hilft, noch thut.

10 Ach, mein herzliebes Ihesulin,  
 Mach dir ein rein sanft Bettelin,  
 Zu rügen in meins Herzen Schrein,  
 Daß ich nimer vergesse dein.

15 Davon ich allzeit frölich sei,  
 Zu springen, singen immer frei  
 Daß rechte Sussaninne schon,  
 Mit Herzenlust den süßen Ton.

20 Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,  
 Der uns schenkt seinen einigen Son,  
 Des freuen sich der Engel Schar  
 Und singen uns solchs neues Jar.

**Ein Kinderlied, zu singen wider die Zween  
Erzfeinde Christi.**

*Printed in 1543.*

Erhalt uns, HERR, bei deinem Wort  
Und steur des Papsts und Türken Mord,  
Die Ihesum Christum deinen Son  
Wölten stürzen von deinem Thron.

Beweis dein Macht, HERR Ihesu Christ,  
Der du HERR aller Herren bist,  
Beschirm dein arme Christenheit,  
Daß sie dich lob in Ewigkeit.

Gott, heilger Geist, du Tröster werd,  
Gib dein Volk einerlei Sinn auf Erd,  
Steh bei uns in der letzten Not,  
Gleit uns ins Leben auß dem Tod.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

**An die  
Burgermeister und Rathherrn allerlei Stedte  
in Deutschen Landen, Martinus Luther.**

---

„Luther's Streben seinem ganzen Volke ein Erzieher zu werden, hat in dieser Schrift seinen energischsten und vollständigsten Ausdruck gefunden.“ — G. Baur.

---

1524.

Gnad und Frid von Gott unserm Vater und Herrn Jesu Christo. Fürsichtigen weisen lieben Herrn. Wiewol ich, nu wol drei Jar verbannet und in die Acht gethan, hette sollen schweigen, wo ich Menschengopot mehr denn Gott gescheuet hett, wie denn auch viel in deutschen Landen, beide Groß und Klein, mein Reden und Schreiben auß derselben Sach noch imer verfolgen und viel Bluts drüber vergießen, aber weil mir Gott den Mund aufgethan hat und mich heißen reden, dazu so frestiglich bei mir stehet, und meine Sache on meinen Rath und That so viel sterker macht, und weiter außbreitt soviel sie mehr toben, und sich gleich stellet als lache und spotte er ihrs Tobens wie der ander Psalm sagt; an wilchem alleine merken mag wer nicht verstockt ist daß dise Sache muß Gottes eigen sein, sintemal sich die Art göttlichs Wortes und Werks hie

euget, wilchs allzeit denn am meisten zunimpt wenn man's  
aufs höchst verfolget und dempfen will, —

Darumb will ich reden (wie Isaias sagt) und nicht schweigen  
weil ich lebe, bis daß Christus Gerechtigkeit ausbreche wie ein  
5 Glanz und sein heilbertige Gnad wie ein Lampe anzündet  
werde, und bitte nu euch alle, meine lieben Herrn und Fründe,  
wölltet diese meine Schrift und Ermanung fründlich annemen  
und zu Herzen fassen. Denn ich sei gleich an mir selber wie  
ich sei, so kann ich doch vur Gott mit rechtem Gewissen rhümen,  
10 daß ich darinnen nicht das Meine suche, wilchs ich viel bas  
möcht mit Stilleschweigen uberkomen, sondern meine es von  
Herzen treulich mit euch und ganzem deutschen Land dahin  
mich Gott verordnet hat; es gleube oder gleube nicht wer do  
will. Und will euer Liebe das frei und getroßt zugesagt und  
15 angesagt haben, daß wo ihr mir hierin gehorchet, on Zweifel  
nicht mir sondern Christo gehorchet. Und wer mir nicht ge-  
horchet, nicht mich sondern Christum veracht. Denn ich weiß  
jewol und bin gewiß, was und wohin ich rede oder leer; so  
wird's auch jederman wol selbst spüren, so er meine Lere recht  
20 will ansehen.

Aufs erst, erfahren wir jetzt in deutschen Landen durch und  
durch, wie man allenthalben die Schulen zugehen leßt; die  
hohen Schulen werden schwach, Klöster nemen ab, und will  
solichs Gras dürre werden und die Blume fellt dahin wie  
25 Isaias sagt, weil der Geist Gottis durch sein Wort drein  
webet, und scheinert so heiß drauf durch das Evangelion. Denn  
nu durch das Wort Gottis kund wird wie solch Wesen un-  
christlich und nur auf den Bauch gericht sei. Ja weil der



fleischliche Haufe sieht daß sie ihre Söhne, Töchter und Freunde nicht mehr sollen oder mügen in Klöster und Stift verstoßen und auß dem Hause und Gut weisen, und auf frembde Güter setzen, will niemand meher lassen Kinder lernen noch studiern. Ja, sagen sie, Was soll man lernen lassen, so nicht Pfaffen, 5  
Münich und Nonnen werden sollen? Man laß sie somehr lernen damit sie sich ernerren.

Was aber solche Leut für Andacht und im Sinn haben, zeuget gnugsam solch ihr eigen Befentnuß. Denn wo sie hetten nicht allein den Bauch und zeitliche Narung für ihre Kinder 10 gesucht in Klöstern und Stiften oder im geistlichen Stand, und were ihr Ernst gewest der Kinder Heil und Seligkeit zu suchen, so würden sie nicht so die Hende ablassen und hinfallen und sagen: Soll der geistliche Stand nichts sein, so wollen wir auch daß Leren lassen anstehen und nichts dazuthun, sondern 15 würden also sagen: Ist's war, wie daß Evangelion leret, daß solcher Stand unsern Kindern selich ist, ach, Lieber, so leret uns doch eine ander Weise die Gott gefellig und unsern Kindern seliglich sei. Denn wir wollten ja gerne unsern lieben Kindern nicht allein den Bauch, sondern auch die Seel versorgen. Daß 20 werden freilich rechte christliche treue Eltern von solchen Sachen reden.

Daß aber der böse Teufel sich also zur Sache stellet, und gibet solchs ein den fleischlichen Weltherzen, die Kinder und daß junge Volk so zu verlassen, ist nicht Wunder, und wer 25 will's ihn verdanken? Er ist ein Fürst und Gott der Welt; daß er nu des sollt ein Gefallen tragen daß ihm seine Nester, die Klöster und geistliche Rotten, verstöret werden durchs Evangelion,



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



helfen kan. Man furcht sich vor Türken und Kriegen und  
 Wassern, denn da verstehet man was Schaden und Trumen sei.  
 Aber was hie der Teufel im Sinn hat, sihet niemand, furcht  
 auch niemand, gehet still erein. So doch hie billich were,  
 daß wo man einen Gulden gebe wider die Türken zu streiten, 5  
 wenn sie uns gleich auf dem Halse legen, hie hundert Gulden  
 geben würden, ob man gleich nur einen Knaben fund damit  
 auferziehen daß ein rechter Christenman würde. Sintemal ein  
 recht Christenmensch besser ist und mehr Nußs vermag, denn  
 alle Menschen auf Erden. 10

Derhalben bitt ich euch alle, meine lieben Herrn und Freunde  
 umb Gottis willen und der armen Jugend willen, wöllet dise  
 Sache nicht so geringe achten, wie viel thun die nicht sehen  
 was der Weltfürst gedenkt. Denn es ist ein ernste große  
 Sache, da Christo und aller Welt viel anligt, daß wir dem 15  
 jungen Volk helfen und raten. Damit ist denn auch uns und  
 allen geholfen und geraten. Und denkt, daß soliche, stille,  
 heimliche, tückische Anfechtungen des Teufels will mit großem  
 christlichem Ernst geweret sein. Lieben Herrn, muß man jerlich  
 so viel wenden an Büchsen, Wege, Stege, Demme, und der= 20  
 gleichen unzelichen Stücke mehr, damit eine Stad zeitlich Friede  
 und Gemach habe, warumb solt man nicht viel mehr doch auch  
 so viel wenden an die dürftige arme Jugend, daß man einen  
 geschickten Man oder zween hielte zu Schulmeistern? —

Denn Gott der allmechtige hat furwar uns Deutschen jetzt 25  
 gnediglich daheimen gesucht, und ein recht gülden Jar aufgericht.  
 Da haben wir jetzt die feinsten gelertisten junge Gesellen und  
 Menner, mit Sprachen und aller Kunst geziert, welche so wol

Nuß schaffen kündten, wo man ihr brauchen wöllt das junge Volk zu leren. Ist's nicht vor Augen, daß man jetzt einen Knaben kan in dreien Jaren zurichten daß er in seinem funfzehenden oder achtzehenden Jar mehr kan denn bisher alle hohen Schulen und Klöster gekund haben? Ja, was hat man gelernt in hohen Schulen und Klöstern bisher denn nür Esel, Klöz und Bloch werden? Zwenzig, vierzig Jar hat einer gelernt und hat noch wider Lateinisch noch Deutsch gewußt. Ich schweige das schendlich lesterlich Leben darinnen die edle Jugend so jemerlich verderbt ist. —

Aber nu uns Gott so reichlich begnadet, und solicher Leut die Menge geben hat, die das junge Volk sein leren und zihen mügen, warlich, so ist Not daß wir die Gnade Gottis nicht in Wind schlagen, und lassen ihn nicht umbsonst anklopfen. Er stehet vor der Thür; wol uns so wir ihm aufthun. Er grüßet uns; selig der ihm antwortet. Versehen wir's, daß er vorübergehet, wer will ihn wider holen?

Last uns unsern vorigen Jamer ansehen und die Finsternis darinnen wir gewest sind. Ich acht daß Deutschland noch nie so viel von Gottis Wort gehöret habe als izt. Man spürt je nichts in der Historien davon; lassen wir's denn so hingehen on Dank und Ehre, so ist's zu besorgen, wir werden noch greulicher Finsternis und Plage leiden. Lieben Deutschen, kauft weil der Markt vor der Thür ist; samlet ein weil es scheint und gut Wetter ist; braucht Gottis Gnaden und Wort weil es da ist. Denn das sollt ihr wissen: Gottis Wort und Gnade ist ein farendes Plazregen der nicht wider kompt wo er einmal gewesen ist. Er ist bei den Juden gewest, aber hin ist

hin, sie haben nu nichts. Paulus bracht ihn in Kriechenland. Hin ist hin, nu haben sie den Türken. Rom und lateinisch Land hat ihn auch gehabt; hin ist hin, sie haben nu den Papst. Und ihr Deutschen dürst nicht denken daß ihr ihn ewig haben werdet, denn der Undank und Verachtung wird ihn nicht lassen bleiben. Drum greift zu und halt zu, wer greifen und halten kan; faule Hende müssen ein böses Jar haben. —

Gottis Gebot treibt so oft durch Mose, und fodert, die Eltern sollen die Kinder leren, das auch der 77. Psalm spricht: Wie hat er so hoch unsern Vetern gepoten den Kindern kund zu thun, und zu leren Kinds Kind. Und das weist auch aus das vierde Gebot Gottis, do er der Eltern Gehorsam den Kindern so hoch gepeut daß man auch durchs Gericht töten soll ungehorsame Kinder. Und warumb leben wir Alten anders denn daß wir des jungen Volks warten, leren und aufziehen? Es ist je nicht möglich daß sich das tolle Volk sollt selbst leren und halten, darumb hat sie uns Gott befolhen, die wir alt und erfahren sind was ihn gut ist, und wird gar schwerlich Rechnung von uns fur dieselben fodern. Darumb auch Mose befilht, Deutero. 32. und spricht, Frage deinen Vater, der wird dir's sagen, die Alten die werden dir's zeigen.

Wiemol es Sunde und Schande ist, daß dahin mit uns komen ist daß wir allererst reizen und uns reizen sollen lassen unsere Kinder und junges Volk zu zihen und ihr Bestes denken, so doch dasselb uns die Natur selbst sollt treiben, und auch der Heiden Exempel uns manichfeltig weisen. Es ist kein unvernünftig Tier das seiner Jungen nicht wartet und leret



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

leiden, daß sie ungezogen aufwachsen, und den andern Kindern Gift und Schmeiße seien, damit zuletzt ein ganze Stad verderbe, wie es denn zu Sodom und Gomorra und Gaba und etlichen mehr Stedten ergangen ist.

Aufs ander, so ist der größest Hause der Eltern leider ungeschickt dazu, und nicht weiß wie man Kinder zihen und lernen soll. Denn sie nichts selbst gelernet haben, on den Bauch versorgen, und gehören sonderliche Leut dazu, die Kinder wol und recht leren und zihen sollen.

Aufs dritte, obgleich die Eltern geschickt weren und wöllten's gerne selbst thun, so haben sie vur andern Geschesten und Haushalten wider Zeit noch Raum dazu, also daß die Not zwinget, gemeine Zuchtmeister fur die Kinder zu halten, es wöllte denn ein iglicher fur sich selbst einen eigen halten; aber das würde dem gemeinen Man zu schwere und würde abermal manch fein Knabe umb Armuts willen verseumet. Dazu, so sterben viel Eltern und lassen Weisen hinder sich, und wie dieselben durch Burmunden versorgt werden, ob uns die Erfarung zu wenig were, sollt uns das wol zeigen, daß sich Gott selbst der Weisen Vater nennet, als dere die von iderman sonst verlassen sind. Auch sind etliche die nicht Kinder haben, die nemen sich auch drum nichts an.

Darumb will's hie dem Rath und der Oberkeit gepüren, die allergrößesten Sorge und Fleiß aufs junge Volk zu haben. Denn weil der ganzen Stad Gut, Ehr, Leib und Leben ihn zu treuer Hand befolhen ist, so theten sie nicht redlich vur Gott und der Welt wo sie der Stad Gedeien und Besserung nicht suchten mit allem Vermügen, Tag und Nacht. Nu ligt einer

Stad Gedeien nicht alleine darin daß man große Scheße samle, feste Mauren, schöne Heuser, viel Büchsen und Harnisch zeuge; (ja, wo des viel ist und tolle Narren drüber komen, ist so viel desto erger, und desto größer Schade derselben Stad) sondern  
 5 daß ist einer Stad bestes und allerreichst Gedeien, Heil und Kraft, daß sie viel feiner, geleter, vernünftiger, erbar, wol gezogener Burger hat, die künden darnach wol Scheße und alles Gut samlen, halten und recht brauchen.

Wie hat die Stat Rom than, die ihre Knaben also ließ zihen  
 10 daß sie inwendig funfzehen, achtzehen, zwenzig Jaren außs außbündigst kündten Lateinisch und Kriechisch, und allerlei freie Künste (wie man sie nennet), darnach flux in den Krieg und Regiment; da würden wißige, vernünftige und trefliche Leute auß, mit allerlei Kunst und Erfarunge geschickt, daß wenn man  
 15 iht alle Bischofe und alle Pfaffen und Möniche in deutschem Lande auf einen Haufen schmelzet, solt man nicht so viel finden als man da wol in einem römischen Kriegsknecht fand. Darumb gieng auch ihr Ding von Statten; da fand man Leute die zu allerlei tüchtig und geschickt waren. Also hat's die Not allezeit  
 20 erzwungen und erhalten in aller Welt, auch bei den Heiden, daß man Zuchtmeister und Schulmeister hat müssen haben, so man anders etwas Redlichs hat wollen auß eim Volk machen. Daher ist auch das Wort, Zuchtmeister, in Sankt Paulo, Gal. 4, als auß dem gemeinen Brauch menschlichs Lebens genomen, da  
 25 er spricht, Das Geseze ist unser Zuchtmeister gewesen.

Weil denn eine Stad soll und muß Leute haben, und allenthalben der größte Gebreche, Mangel und Klage ist daß an Leuten feile, so muß man nicht harren bis sie selbst wachsen;



man wird sie auch wider aus Steinen hauen noch aus Holz  
 schnitzen, so wird Gott nicht Wunder thun so lange man  
 der Sachen durch ander seine dargethane Güter geraten kan.  
 Darumb müssen wir dazuthun, und Mühe und Kost dran  
 wenden, sie selbst erziehen und machen. Denn weß ist die 5  
 Schuld daß es ißt in allen Stedten so dünne sihet von ge-  
 schickten Leuten, on der Oberkeit, die daß junge Volk hat lassen  
 aufwachsen wie daß Holz im Wald wechset, und nicht zugesehen  
 wie man's lere und zihet? Darumb ist's auch so unördig  
 gewachsen daß zu keinem Bau, sondern nur ein unnütz Gehecke 10  
 und nur zum Feuerwerk tüchtig ist.

Es muß doch weltlich Regiment bleiben; soll man denn zu-  
 lassen daß eitel Kälzen und Knebel regiren, so man's wol  
 bessern kan? Ist je ein wild unvernünftiges Vornemen. So  
 laß man eben so mehr Seu und Wölfe zu Herrn machen und 15  
 setzen uber die so nicht denken wollen wie sie von Menschen  
 regirt werden. So ist's auch ein unmenschliche Bosheit, so  
 man nicht weiter denkt denn also: Wir wollen ißt regiren;  
 was geht uns an wie es denen gehen werde die noch uns  
 komen. Nicht uber Menschen, sonder uber Seu und Hunde 20  
 sollten soliche Leute regiren die nicht mehr denn ihren Nuß  
 oder Ehre im Regiment suchen. Wenn man gleich den höhisten  
 Fleiß vurwendet, daß man eitel feine, gelerte, geschickte Leut  
 erzöge zu regiren, es würde dennoch Mühe und Sorge gnug  
 haben daß es wol zugienge. Wie soll es denn zugehen wenn 25  
 man da gar nichts zuthut?

Ja, sprichstu abermal, ob man gleich sollt und müste Schulen  
 haben, was ist uns aber nütze lateinisch, griechisch und ebreisch



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



von ihm selbst wider sollen vergehen und fallen. Es ist ihm nicht ein lieber Gast damit ins Haus kommen, drum will er ihn auch also speisen daß er nicht lange solle bleiben. Diesen bösen Tuck des Teufels sehen unser gar wenig, lieben Herren.

Darumb, lieben Deutschen, laßt uns hie die Augen aufthun, 5  
 Gott danken für das edel Kleinod, und fest drob halten, daß uns nicht wider entzückt werde, und der Teufel nicht seinen Mutwillen büße. Denn das können wir nicht leucken, daß wie wol das Evangelion allein durch den heiligen Geist ist kommen, und teglich kommt, so ist's doch durch Mittel der 10  
 Sprachen kommen, und hat auch dadurch zugenomen, muß auch dadurch behalten werden. Denn gleich als da Gott durch die Apostel wollt in alle Welt das Evangelion lassen kommen, gab er die Zungen dazu, und hatte auch zuvor durch der Römer Regiment die griechische und lateinische Sprach so weit in alle 15  
 Land ausgebreitet, auf daß sein Evangelion je bald fern und weit Frucht brechte. Also hat er ißt auch gethan. Niemand hat gewußt warumb Gott die Sprachen erfür ließ kommen, bis daß man nu allererst sihet daß es umb des Evangelio willen geschehen ist, wilchs er hernach hat wollen offinbarn und dadurch 20  
 des Endchristis Regiment aufdecken und zerstören. Darumb hat er auch Kriechenland dem Türken geben, auf daß die Kriechen, verjagt und zustreuet, die griechische Sprach ausbrechten, und ein Anfang würden auch andere Sprachen mit zu lernen. —

Und laßt uns das gesagt sein, daß wir das Evangelion nicht 25  
 wol werden erhalten on die Sprachen. Die Sprachen sind die Scheiden darin bis Messer des Geists sticht. Sie sind der Schrein darinnen man bis Kleinod tregt. Sie sind das Gefäß

darinnen man disen Trank fasset. Sie sind die Kemnot darinnen  
dise Speise ligt. Und wie das Evangelion selbs zeigt, sie sind  
die Körbe darinnen man dise Brot und Fische und Brocken  
behelt. Ja, wo wir's versehen, daß wir (da Gott vor sei) die  
5 Sprachen faren lassen, so werden wir nicht allein das Evangelion  
verlieren, sondern wird auch endlich dahin geraten daß wir  
wider Lateinisch noch Deutsch recht reden oder schreiben künden.  
Des last uns das elend, greulich Exempel zur Beweisung und  
Warnung nemen in den hohen Schulen und Klöstern, darinnen  
10 man nicht allein das Evangelion verlernt, sondern auch lateinische  
und deutsche Sprache verderbet hat, daß die elenden Leut schier  
zu lauter Bestien worden sind, wider Deutsch noch Lateinisch  
recht reden oder schreiben können, und beinahend auch die  
natürliche Vernunft verloren haben. —

15 Ja, sprichstu, es sind viel Beter selig worden, haben auch  
geleret on Sprachen. Das ist war. Wo rechenstu aber auch  
das hin daß sie oft in der Schrift gefeilt haben? Wie offe  
feilet Sanct Augustinus im Psalter und andern Auslegung, so  
wol als Hilarius, ja auch alle die on die Sprachen sich der  
20 Schrift haben untermunden auszulegen? Und ob sie gleich  
etwa recht geredt haben, sind sie doch der Sachen nicht gewiß  
gewesen, ob dasselb recht an dem Ort stehe da sie es hindeutten?  
Als, daß ich des ein Exempel zeige: Recht ist's geredt daß  
Christus Gottis Son ist. Aber wie spöttisch lautet es in den  
25 Dren der Widersacher, da sie des Grund sureten auß dem 109.  
Psalm: Tecum principium in die virtutis tue. So doch  
dasselb in der ebreischen Sprachen nichts von der Gottheit  
geschriben steht. Wenn man aber also mit ungewissen Gründen

und Feilsprüchen den Glauben schüzet, ist's nicht ein Schmach und Spot der Christen bei den Widersachtern die der Sprach kündig sind? und werden nür halstarriger im Irrtum, und halten unsern Glauben mit gutem Schein für einen Menschentraum.

Was ist nu die Schuld daß unser Glaube so zu Schanden wird? Nemlich daß wir der Sprachen nicht wissen, und ist hie kein Hülfe denn die Sprachen wissen. Wart nicht S. Hieronymus gezwungen den Psalter von neuem zu verdolmezen auß dem Ebreischen umb des willen, daß wo man mit den Juden auß unserm Psalter handelt, spotten sie unser, daß es nicht also stünde im Ebreischen, wie es die Unsern fureten? Nu sind aller alten Väter Auslegung, die on Sprachen die Schrift haben gehandelt (ob sie wol nichts Unrechts leren) doch der Gestalt, daß sie fast oft ungewisse, unebene und unzeitige Sprache furen, und tappen wie ein Blinder an der Wand, daß sie gar oft des rechten Texts feilen und machen ihm eine Nase nach ihrer Andacht, — daß auch S. Augustinus selbst muß bekennen, wie er schreibt De Doctrina Christiana, daß einem christlichen Lerer, der die Schrift soll auslegen, not sind uber die lateinische, auch die friechische und ebreische Sprachen. Es ist sonst unmöglich daß er nicht allenthalben anstoße, ja, noch Not und Arbeit da ist, ob einer die Sprachen schon wol kan.

Darumb ist's gar viel ein ander Ding umb einen schlechten Prediger des Glaubens, und umb einen Ausleger der Schrift, oder wie es S. Paulus nennet, einen Propheten. Ein schlechter Prediger (ist war) hat so viel heller Spruch und Text durchs Dolmetschen daß er Christum verstehen, leren und heiliglich leben, und andern predigen kan. Aber die Schrift auszulegen,



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

viel Bücher und Glossen lesen. Man sollt sich dafür auf die Sprachen geben haben. Denn die lieben Väter, weil sie on Sprachen gewesen sind, haben sie zuweilen mit vielen Worten an einem Spruch geerbeitet, und dennoch nür kaum hinnach geomet, und halb geraten, halb geseilet. So leufestu demselben 5 nach mit viel Mühe, und kündtist dieweil durch die Sprachen demselben viel baß solichen raten denn der dem du folgest. Denn wie Sonne gegen dem Schatten ist, so ist die Sprache gegen aller Väter Glosen. Weil denn nu den Christen gepürt die heiligen Schrift zu uben als ihr eigen einiges Buch und 10 ein Sunde und Schande ist daß wir unser eigen Buch nicht wissen, noch unserß Gottis Sprach und Wort nicht kenne, so ist's noch viel mehr Sunde und Schaden daß wir nicht Sprachen leren, sonderlich so uns iht Gott darbeut und gibt Leute und Bücher und allerlei was dazu dienet, und uns gleich 15 dazu reizt, und sein Buch gern wollt offen haben. O wie fro sollten die lieben Väter gewesen sein, wenn sie hetten so kund zur heiligen Schrift komen und die Sprachen leren als wir künden. Wie haben sie mit so großer Mühe und Fleiß kaum die Brocken erlanget, da wir mit halber, ja schier on alle 20 Arbeit, daß ganze Brod gewinnen künden. O wie schendet ihr Fleiß unser Faulheit! Ja, wie hart wird Gott auch rechen solchen unsern Unfleiß und Undankbarkeit!

Es soll uns auch nicht irren, daß etliche sich des Geists rhümen, und die Schrift geringe achten, etliche auch, wie die 25 Brüder Baldenses, die Sprachen nicht nützlich achten. Aber lieber Freund, Geist hin, Geist her, ich bin auch im Geist gewesen, und habe auch Geist gesehen (wenn's je gelten soll von

eigenem Fleisch rhümen) vielleicht mehr denn eben dieselbigen noch im Jar sehen werden, wie fast sie auch sich rhümen. Auch hat mein Geist sich etwas beweiſet, ſo doch ihrer Geist im Winkel gar ſtill iſt, und nicht viel mehr thut denn ſeinen Rhum  
 5 aufwirft. Das weiß ich aber wol, wie fast der Geist alles alleine thut, were ich doch allen Büſchen zu ferne gewest, wo mir nicht die Sprachen geholfen und mich der Schrift ſicher und gewiß gemacht hetten. Ich hette auch wol kund frum ſein, und in der Stille recht predigen. Aber den Papst und die  
 10 Sophiſten mit dem ganzen endechriſtlichen Regiment würde ich wol haben laſſen ſein was ſie ſind. Der Teufel achtet meinen Geist nicht ſo fast als meine Sprache und Feder in der Schrift. Denn mein Geist nimpt ihm nichts denn mich allein. Aber die heiligen Schrift und Sprachen machen ihm die Welt zu  
 15 enge, und thut ihm Schaden in ſeim Reich. —

Nu das ſei geſagt von Nuß und Not der Sprachen und chriſtlichen Schulen für das geiſtliche Weſen und zur Seelen Heil. Nu laßt uns auch den Leib vurnemen, und ſetzen, obſchon ſein Seel, noch Himel oder Helle were, und ſollten alleine das  
 20 zeitliche Regiment anſehen nach der Welt, ob daſſelb nicht dürſte viel mehr guter Schulen und gelerter Leute denn das Geiſtliche. Denn biſher ſich deſſelben die Sophiſten ſo gar nichts haben angenommen, und die Schulen ſo gar auf den geiſtlichen Stand gerichtet, daß gleich eine Schande geweſen iſt, ſo ein Gelerter  
 25 iſt ehlich geworden, und hat müſſen hören ſagen, Siehe, der wird weltlich und will nicht geiſtlich werden, gerade als were allein ihr geiſtlicher Stand Gott angenehm, und der weltliche (wie ſie ihn nennen) gar des Teufels und unchriſtlich. —



Nu, hie ist nicht not zu sagen, wie das weltlich Regiment ein göttlich Ordnung und Stand ist, davon ich sonst so viel gesagt hab, daß ich hoffe es zweifel niemand dran. Sondern ist zu handelen wie man seine, geschickte Leut drein friege. Und hie bieten uns die Heiden ein großen Troß und Schmach 5 an, die vorzeiten, sonderlich die Römer und Kriechen, gar nichts gewust haben ob solicher Stand Gott gefiele aber nicht, und haben doch mit solichem Ernst und Fleiß die jungen Knaben und Meidlin lassen lernen und aufziehen, daß sie dazu geschickt wurden, daß ich mich unser Christen schemen muß, wenn ich 10 dran denke, und sonderlich unser Deutschen, die wir so gar Stöck und Tier sind, und sagen thüren, Ja, was sollen die Schulen, so man nicht soll geistlich werden? Die wir doch wissen oder je wissen sollen, wie ein nötiges und nützes Ding es ist, und Gott so angenehm, wo ein Fürst, Herr, Radman, 15 oder was regiren soll, gelert und geschickt ist denselben Stand christlich zu furen.

Wenn nu gleich (wie ich gesagt habe) kein Seele were, und man der Schulen und Sprachen gar nichts dürste umb der Schrift und Gottis willen, so were doch allein diese Ursach 20 gnugsam die allerbesten Schulen, beide fur Knaben und Meidlin an allen Orten aufzurichten, daß die Welt auch ihren weltlichen Stand eußerlich zu halten doch bedarf seiner, geschickter Menner und Frauen, daß die Menner wol regiren künden Land und Leut, die Frauen wol ziehen und halten künden Haus, Kinder, 25 und Gesinde. Nu soliche Menner müssen aus Knaben werden, und soliche Frauen müssen aus Meidlin werden. Darumb ist's zu thun, daß man Kneblin und Meidlin dazu recht lere und



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



diesem eufferlichen Leben, und andern auch darnach raten und regirn. Die Zucht aber die man daheime on solche Schulen vurnimpt, die will uns weise machen durch eigen Erfahrung; ehe das geschicht, so sind wir hundertmal tod, und haben unser Leben lang alles unbedechtig gehandelt, denn zu eigener Erfahrung 5 gehört viel Zeit.

Weil denn das junge Volk muß lecken und springen, oder je was zu schaffen haben, da es Lust innen hat, und ihm darin nicht zu weren ist, auch nicht gut were daß man's alles weret, warumb sollt man denn ihm nicht solche Schulen zurichten und 10 solche Kunst vurlegen? Sintemal es ist von Gottis Gnaden alles also zugericht ist, daß die Kinder mit Lust und Spiel leren kunden, es seien Sprachen oder ander Künst oder Historien. Und ist ist nicht mehr die Helle und das Fegfeuer unser Schulen, da wir innen gemartert sind uber den casualibus und tem- 15 poralibus, da wir doch nichts denn eitel nichts gelernt haben durch so viel Steuben, Bittern, Angst und Jamer. Nimpt man so viel Zeit und Mühe, daß man die Kinder spielen auf Karten, singen und tanzen leret, warumb nimpt man nicht auch so viel Zeit daß man sie lesen und ander Kunst leret, weil sie 20 jung und müßig, geschickt und lüftig dazu sind? Ich rede fur mich, wenn ich Kinder hette und vermöcht's, sie müsten mir nicht alleine die Sprachen und Historien horen, sondern auch singen, und die Musica mit der ganzen Mathematica lernen. Denn was ist dis alles denn eitel Kinderspiel? darinnen die 25 Kriechen ihre Kinder vorzeiten zogen, dadurch doch wundergeschickte Leut auß worden zu allerlei hernach tüchtig. Ja, wie leid ist mir's ist, daß ich nicht mehr Poeten und Historien

gelesen habe, und mich auch dieselben niemand gelernt hat. Habe dafür müß lesen des Teufels Dred, die Philosophos, und Sophisten mit großer Kost, Arbeit und Schaden, daß ich genug habe dran auszufegen.

6 So sprichstu, Ja, wer kan seiner Kinder so emporen, und alle zu Jurulern ziehen? Sie müssen im Hause der Arbeit warten, &c. Antwort: Ist's doch auch nicht meine Meinung daß man solche Schulen anrichte wie sie bisher gewesen sind, da ein Knabe zwenzig oder dreißig Jar hat uber dem Donat  
10 und Alexander gelernt, und dennoch nichts gelernt. Es ist ist ein ander Welt, und gehet anders zu. Mein Meinung ist, daß man die Knaben des Tags ein Stund oder zwö lasse zu solcher Schule gehen, und nichts desto weniger die ander Zeit im Hause schaffen, Handwerk lernen, und wozu man sie haben  
15 will, daß beides mit einander gehe, weil das Volk jung ist, und gewarten kan. Bringen sie doch sonst wol zehenmal so viel Zeit zu mit Reulichen-Schießen, Ball-Spielen, Laufen und Kammeln.

Also kan ein Meidlin ja so viel Zeit haben, daß des Tages  
20 eine Stunde zur Schule gehe, und dennoch seins Geschests im Hause wol warte. Verschleßt's und vertanzet und verspielet es doch wol mehr Zeit. Es feilet allein daran, daß man nicht Lust noch Ernst dazu hat, das junge Volk zu zihen noch der Welt helfen und raten mit feinen Leuten. Der Teufel hat  
25 viel lieber grobe Blöche und unnütze Leut, daß den Menschen ja nicht zu wol gehe auf Erden.

Wilche aber der Ausbund darunter were, der man sich verhofft, daß geschickte Leut sollen werden zu Lerer und Lererin,

zu Prediger und andern geistlichen Emptern, die soll man beste  
mehr und lenger dabei lassen, oder ganz daselbs zu verordnenen.  
Daher auch die Klöster und Stifte komen sind, aber nu gar  
in einen andern verdampften Brauch verkeret. Und das will  
auch wol not sein, denn der beschorne Hauße nimpt fast ab, 5  
so sind auch das mehrer Teil untüchtig zu leren und regiren,  
denn sie künden nichts on des Bauchs pflegen, wilchs man auch  
sie allein gelernt hat. So müssen wir ja Leut haben die uns  
Gottis Wort und Sakrament reichen und Seelwarter seien im  
Volk. Wo wöllen wir sie aber nemen, so man die Schulen 10  
zurgehen leßt, und nicht andere christlicher aufrichtet? Sinte-  
mal die Schulen bisher gehalten, ob sie gleich nicht vergiengen,  
doch nichts geben mügen denn eitel verlorne schedliche Verfärer.

Darumb es hohe Not ist, nicht alleine der jungen Leut halben,  
sondern auch beider unser Stende, geistlich und weltlich, zur= 15  
halten, daß man in diser Sachen mit Ernst und in der Zeit  
dazu thu, auf daß wir's nicht hindennach wenn wir's verseumet  
haben vielleicht müssen lassen, ob wir's denn gerne thun wollten,  
und umbsonst den Reuling uns mit Schaden beißen lassen  
ewiglich. Denn Gott erbeut sich reichlich, und reicht die Hand 20  
dar, und gibt dazu, was dazu gehöret. Berachten wir's, so  
haben wir schon unser Urteil mit dem Volk Israel, da Isaias  
von sagt: Ich habe meine Hand dargeboten den ganzen Tag  
dem ungleubigen Volk das mir widerstrebt. Und Prov. 1.,  
Ich habe meine Hand dargeboten, und niemand wollt's an= 25  
sehen; ihr habt alle meinen Rath verachtet, wolan so will ich  
euer auch lachen in euerm Verderben, und spotten wenn uber  
euch komet euer Unglück 2c. Da laßt uns vur hüten. Sehet



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

gar in die Aschen falle, und werden ansehen, nicht den der es redt, sondern die Sach selbst bewegen und sich bewegen lassen.

Am letzten, ist auch das wol zu bedenken allen denjenigen so Lieb und Lust haben daß solche Schulen und Sprachen in deutschen Landen aufgericht und erhalten werden, daß man 5 Fleiß und Koste nicht spare gute Librarien oder Bücherheuser zu verschaffen, sonderlich in den großen Stedten die solichs wol vermügen. Denn so das Evangelion und allerlei Kunst soll bleiben, muß es je in Bücher und Schrift verfasset und angebunden sein, wie die Propheten und Apostel selbst gethan 10 haben, als ich droben gesagt habe. Und das nicht alleine drum daß diejenigen so uns geistlich und weltlich vürstehen sollen zu lesen und studirn haben, sondern daß auch die guten Bücher behalten und nicht verloren werden sampt der Kunst und Sprachen, so wir iht von Gottis Gnaden haben. Hierinnen 15 ist auch S. Paulus fleißig gewesen, da er Timotheo befilhet, er solle anhalten am Lesen, und auch befilht, er solle das Pergamen zu Troada gelassen mit sich bringen.

Ja, solchs haben sich geflissen alle Königreiche die etwas Sonderlichs gewesen sind, und zuvor das israelische Volk, unter 20 wilchen solchs Wert Mose anfieng der erste, und hieß das Buch des Geseßs in die Lade Gottis verwaren, und thet's unter die Hand der Leviten, daß man bei denselben sollt holen Abschrift, wer es bedürfte, also daß er auch dem Könige gebeut, er solle von den Levitten solchs Buchs Abschrift nemen; daß man wol 25 sihet wie Gott das levitische Priestertum unter andern Geschesten, auch dazu verordenet hat daß sie der Bücher hüten und warten sollten. Nachdem hat dise Librarei gemeret und gebessert Josua,

darnach Samuel, David, Salomo, Isaias, und sofortan viel  
mehr Könige und Propheten. Daher ist komen die heilige  
Schrift des Alten Testaments, welche sonst nimermehr were  
zusammenbracht oder blieben, wo Gott nicht hette solchen Fleiß  
5 drauf heißen haben.

Dem Exempel nach, haben auch die Stifte und Klöster vor-  
zeiten Librareien angericht, wiewol mit wenig guten Büchern.  
Und was es fur Schaden than hat, daß man zu der Zeit nicht  
drob gehalten hat Bücher und gute Librareien zu verschaffen,  
10 da man Bücher und Leute genug dazu hatte, ist man darnach  
wol gewar worden, daß leider mit der Zeit dahingefallen ist  
alle Künst und Sprachen. Und anstat rechtschaffener Bücher,  
die tollen unnützen schedlichen Müniche-Bücher: Catholicon,  
Florista, Grecista, Labyrinthus, Dormi secure, und der-  
15 gleichen Eselsmist vom Teufel eingefurt ist, daß damit die  
lateinische Sprache zu Boden ist gangen, und nirgent kein ge-  
schickte Schule noch Lare noch Weise zu studirn ist uberblieben.  
Und wie wir erfahren und gesehen haben, daß mit so viel Mühe  
und Arbeit man die Sprachen und Kunst dennoch gar un-  
20 vollkommen auß etlichen Brocken und Stucken alter Bücher, auß  
dem Staub und Würmern wider ervürbracht hat, und noch  
teglich dran sucht und erbeit, gleich wie man in einer zerstörten  
Stad in der Aschen nach den Schätzen und Kleinoten grebt.

Darin ist uns auch recht geschehen und hat Gott unser Un-  
25 dankbarkeit recht wol bezalet, daß wir nicht bedachten seine  
Wolthat, und Vorrat schafften da es Zeit war und wol kundten,  
damit wir gute Bücher und gelerte Leut hetten behalten, ließen  
es so faren als gienge es uns nicht an, thet er auch widerumb,



und ließ anstat der heiligen Schrift und guter Bücher, den Aristotelem komen mit unzelichen schedlichen Büchern die uns nür imer weiter von der Biblien sureten, dazu die Teufelklarven, die Müniche und der hohen Schulen Gespenst, die wir mit unmenlichem Gut gestift, und viel Doctores, Predicatores, 5 Magistros, Pfaffen, und Müniche, das ist, große, grobe, fette Esel mit roten und braunen Paretten geschmuckt, wie die Sau mit einer gülden Ketten und Perlen, erhalten und auf uns selbst geladen haben, die uns nichts Guts lereten, sonder nur imer- mehr blinder und toller machten, und dafür alle unser Gut 10 fressen, und samleten nur des Dreckes und Mistes ihrer unflätigen, giftigen Bücher alle Klöster, ja alle Winkel voll, daß greulich zu denken ist.

Ist's nicht ein elender Jamer bisher gewesen, daß ein Knabe hat müssen zwenzig Jar oder lenger studiren, allein daß er so 15 viel böses Lateinisch hat gelernt daß er mocht Pfaff werden und Meß lesen? Und wilchem es dahinkomen ist, der ist selig gewest; selig ist die Mutter gewest die ein solch Kind getragen hat. Und ist doch ein armer ungelerter Mensch sein Leben lang blieben, der wider zu Glucken noch zu Eierlegen getücht hat. 20 Solche Lerer und Meister haben wir müssen allenthalben haben, die selbst nichts gekundt, und nichts Guts noch Rechts haben mügen leren, ja auch die Weise nicht gewist wie man doch lernen und leren sollte. Was ist die Schuld? Es sind kein ander Bücher vürhanden gewest denn solche tolle Müniche- und Sophisten- 25 Bücher. Was solten denn Anders drauß werden denn eitel tolle Schuler und Lerer, wie die Bücher waren die sie lereten? Ein Dole hecket keine Tauben, und ein Narr machet kein Klugen.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



daß macht niemand ist da gewesen der sie beschrieb, oder ob sie schon beschrieb gewesen weren, niemand die Bücher gehalten hat, darumb man auch von uns Deutschen nichts weiß in andern Landen und müssen aller Welt die deutschen Bestien heißen, die nichts mehr künden denn kriegen und fressen und saufen. Aber die Griechischen und Lateinischen, ja, auch die Ebreischen, haben ihr Ding so gnau und fleißig beschrieb daß wo auch ein Weib oder Kind etwas Sonderlichs gethan oder geredt hat, das muß alle Welt lesen und wissen, diemeil sind wir Deutschen noch imer Deutschen und wollen Deutsche bleiben.

Weil uns denn iht Gott so gnediglich beraten hat mit aller Fülle, beide der Kunst, gelehrter Leute und Bücher, so ist's Zeit daß wir ernten und einschneiden das Beste das wir künden, und Scheße samlen, damit wir etwas behalten auf das Zukunfftige von disen gülden Jaren, und nicht dise reiche Ernte verseumen. Denn es zu besorgen ist, und iht schon wider anfehlet, daß man imer neu und ander Bücher macht, daß zuletzt dahinkome daß durch des Teufels Werk die guten Bücher, so iht durch den Druck ervurbracht sind, widerumb unterdruckt werden und die losen heilosen Bücher von unnützen und tollen Dingen wider einreißen und alle Winkel füllen. Denn damit geht der Teufel gewislich umb, daß man sich widerumb mit eitel Catholicon, Floristen, Modernisten und des verdampften Mönichen- und Sophisten-Mists tragen und martern müsse wie vorhin, und imer lernen und doch imer nichts erlernen.

Derhalben bit ich euch, meine lieben Herrn, wöllet dise meine Treue und Fleiß bei euch lassen Frucht schaffen. Und ob etlich weren die mich zu geringe dafür hielten daß sie meins Raths

sollten leben, oder mich, als den verdampften von den Tyrannen, verachten, die wolten doch das ansehen, daß ich nicht meine, sondern allein des ganzen deutschen Lands Glück und Heil suche. Und ob ich schon ein Narr were, und treffe doch was  
5 Guts, sollt's je keinem Weisen ein Schande dunken mir zu folgen. Und ob ich gleich ein Türke und Heide were, so man doch sihet daß nicht mir daraus kan der Nuß komen, sondern den Christen, sollen sie doch billig meinen Dienst nicht verachten. Es hat wol ehemals ein Narr das zugeraten denn ein  
10 ganzer Rat der Klugen: Mose muste sich von Jethro leren lassen.

Hiemit befiel ich euch alle Gottis Gnaden, der wollt eur Herzen erweichen und anzunden, daß sie sich der armen, elenden, verlassenen Jugend mit Ernst annemen, und durch göttliche  
15 Hilfe ihn raten und helfen zu seligem und christlichem Regiment deutsches Lands an Leib und Seel mit aller Fulle und Überfluß zu Lob und Ehren Gott dem Vater durch Jesum Christum, unsern Heiland, Amen.

# Von einem hübschen lustigen Garten.

Brief an seinen Sohn Johannes.

---

(Coburg im Juni 1530.)

---

Gnad und Friede in Christo, mein liebes Sönichen. Ich sehe gern, daß du wol lernest, und fleißig betest. Thu also, mein Sönichen, und fare fort: wenn ich heim kome, so wil ich dir ein schön Jarmarkt mitbringen.

Ich weiß einen hübschen lustigen Garten, da gehen viel 5  
Kinder innen, haben güldene Röcklin an, und lesen schöne  
Epfel unter den Beumen, und Birnen, Kirschén, Spilling und  
Pflaumen; singen, springen und sind frölich; haben auch schöne  
kleine Pferdlin mit gülden Beumen und silbern Satteln. Da  
fragt ich den Man, des der Garten ist, wes die Kinder weren? 10  
Da sprach er: es sind die Kinder, die gern beten, lernen und  
from sind. Da sprach ich: Lieber Man, ich habe auch einen  
Son, heißt Hensichen Luther, möcht er nicht auch in den Garten  
komen, daß er auch solche schöne Epfel und Birn essen möchte,  
und solche feine Pferdlin reiten, und mit diesen Kindern spielen? 15  
Da sprach der Man: wenn er gern betet, lernet und from ist,  
so sol er auch in den Garten komen, Rippus und Jost auch,  
und wenn sie all zusamen komen, so werden sie auch Pfeifen,



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

# Aus den Fabeln.

(From L.'s MS. After Thiele in Braune's Neudrucke.)

---

„Immer behielt er eine für seine eigene Geistesart charakteristische Liebe zu jener praktischen Weltweisheit wie sie aus Fabeln und Sprichwörtern redet.“ — R ö s t l i n.

---

## Etliche Fabeln aus Esopo,

von D. M. L. verdeutscht, sampt einer schönen Vorrede, von rechtem Nutz und Brauch desselben Buchs, jedermann wes Standes er auch ist, lustig und dienlich zu lesen. Anno M. D. XXX.

Diß Buch von den Fabeln oder Merlin ist ein hochberümbt 5  
Buch gewesen bei den Aergelertesten auf Erden, sonderlich unter  
den Heiden. Wiemol auch noch izund, die Wahrheit zu sagen,  
von eußerlichem Leben in der Welt zu reden, wüßte ich außer  
der heiligen Schrift nicht viel Bücher die diesem uberlegen sein  
soltten, so man Nutz, Kunst und Weisheit, und nicht hochbedechtig 10  
Geschrei wolt ansehen; denn man darin unter schlechten Worten  
und einfeltigen Fabeln die allerfeinste Lere, Warnung und  
Unterricht findet (wer sie zu brauchen weiß), wie man sich im  
Haußhalten, in und gegen der Oberkeit und Unterthanen schicken

sol, auf daß man klüglich und friedlich unter den bösen Leuten in der falschen, argen Welt leben müge.

Daß man's aber dem Esopo zuschreibet, ist mein's Achten's ein Geticht, und vielleicht nie kein Mensch auf Erden Esopus  
 5 geheißten; sondern ich halte es sei etwa durch viel weiser Leute  
 Zuthun mit der Zeit Stück nach Stück zuhaufen bracht, und  
 endlich etwa durch einen Gelerten in solche Ordnung gestellt,  
 wie izt in deudscher Sprach etliche möchten die Fabel und  
 Sprüche so bei uns im Brauch sind samlen, und darnach jemand  
 10 ordentlich in ein Buch fassen; denn solche feine Fabeln in  
 diesem Buch vermocht izt alle Welt nicht, schweig denn ein  
 Mensch, erfinden. Drumb ist gleublicher daß etliche dieser  
 Fabeln fast alt, etliche noch elter, etliche aber neu gewesen sind,  
 zu der Zeit da dis Büchlein gesamlet ist, wie denn solche Fabeln  
 15 pflegen von Jar zu Jar zu wachsen und sich mehren, darnach  
 einer von seinen Vorfaren und Eltern höret und samlet.

Und Quintilianus, der große scharfe Meister über Bücher zu  
 urteilen, helt's auch dafür daß nicht Esopus, sondern der aller-  
 gelertesten einer in griechischer Sprach, als Hesiodus oder des-  
 20 gleichen, dieses Buchs Meister sei; denn es dünkt in, wie auch  
 billich, unmöglich sein daß solcher Tolpel wie man Esopus  
 malet und beschreibet solte solch Wiß und Kunst vermügen die  
 in diesem Buch und Fabeln funden wird, und bleibt also dis  
 Buch eines unbekanten und unbenanten Meisters. Und zwar,  
 25 es lobet und preiset sich selbst höher denn es keines Meisters  
 Name preisen könnte.

Doch mögen die, so den Esopus zum Meister ertichtet haben  
 und sein Leben dermaßen gestellet, vielleicht Ursach gnug gehabt



haben, nemlich daß sie als die weisen Leute solch Buch umb  
gemeines Nußes willen gerne hetten jederman gemein gemacht ;  
denn wir sehen, daß die jungen Kindern und jungen Leute mit  
Fabeln und Merlin leichtlich bewegt und also mit Lust und  
Liebe zur Kunst und Weisheit geführt würden, welche Lust und 5  
Liebe desto größer wird wenn ein Esopus oder dergleichen Larva  
oder Fastnachtputz vürgestellt wird, der solche Kunst ausrede  
oder vürbringe, daß sie desto mehr drauf merken, und gleich mit  
Lachen annemen und behalten. Nicht allein aber die Kinder  
sondern auch die großen Fürsten und Herrn kan man nicht bas 10  
betriegen zur Wahrheit und zu irem Nuß, denn daß man inen  
lasse die Narren die Wahrheit sagen ; dieselbigen können sie  
leiden und hören, sonst wollen oder können sie von keinem  
Weisen die Wahrheit leiden ; ja alle Welt hasset die Wahrheit,  
wenn sie einen trifft. 15

Darumb haben solche weise, hohe Leute die Fabeln erticht,  
und lassen ein Tier mit dem andern reden, als solten sie sagen,  
„Wolan, es wil niemand die Wahrheit hören noch leiden, und  
man kan doch der Wahrheit nicht emberen, so wollen wir sie  
schmücken und unter einer lustigen Lügenfarbe und lieblichen 20  
Fabeln kleiden, und weil man sie nicht wil hören durch Menschen=  
mund, daß man sie doch höre durch Tierer- und Bestienmund.“  
So geschicht's denn wenn man die Fabeln lieset, daß ein Tier  
dem andern, ein Wolf dem andern, die Wahrheit sagt, ja zu=  
weilen, der gemalete Wolf, oder Beer, oder Lewe im Buch dem 25  
rechten zweifüßigen Wolf und Lewe einen guten Text heimlich  
lieset, den im sonst kein Prediger, Freund noch Feind lesen  
dürfte. Also auch ein gemalter Fuchs im Buch, so man die



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



Geschweß und Narrenwerk auß irer Weisheit machen. Es sind  
Seu und bleiben Seu, vür die man ja nicht solt Berlen  
werfen.

Darumb so bitten wir alle frome Herzen, wöllen denselbigen  
deutschen schendlichen Esopum auszrotten, und diesen an sein 5  
Stat gebrauchen. Man kan dennoch wol frölich sein, und solcher  
Fabel eine des Abends uber Tisch mit Kindern und Gesind  
nützlich und lüftiglich handeln, daß man nicht darf so schampar  
und unvernünftig sein wie in den unzüchtigen Tabernen und  
Wirtshausern, denn wir Fleiß gethan haben, eitel feine, reine, 10  
nützliche Fabeln in ein Buch zu bringen, dazu die Legend  
Esopi.

Was sonst nutz- und nicht schedliche Fabeln sind, wöllen wir  
mit der Zeit auch, so Got wil, leutern und segen, damit es  
ein lustiger und lieblicher, doch erbarlicher und züchtiger und 15  
nützlicher Esopus werde, des man one Sünde lachen und ge-  
brauchen könnte, Kinder und Gesind zu warnen und unterweisen  
auf ir zukünftiges Leben und Wandel, daher er denn von Anfang  
ertichtet und gemacht ist.

Und daß ich ein Exempel gebe der Fabeln wol zu gebrauchen: 20  
wenn ein Hausvater uber Tisch wil Kurzweil haben die nützlich  
ist, kan er sein Weib, Kind, Gesind fragen, Was bedeut diese  
oder diese Fabel? und beide sie und sich darin üben; als, Die  
fünfte Fabel, vom Hund mit dem Stück Fleisch im Maul, be-  
deutet, wenn einem Knecht oder Magd zu wol ist, und wil's 25  
bessern, so gehet's im wie dem Hund, daß sie das Gute ver-  
lieren und jenes Bessere nicht kriegen. Item, wenn sich ein  
Knecht an den andern hengt und sich verführen leßt, daß im gehe

wie dem Frosch an der Maus gebunden, in der dritten Fabel, die der Weihe alle beide fraß; und so fort an in den andern Fabeln mit Lieb, mit Leid, mit Treuen und Loden, wie man vermag, one daß wir müssen das Unser bei inen thun.



### Vom Hunde.

5 Es lief ein Hund durch ein Wasserstrom und hatte ein Stück  
Fleisches im Maul. Als er aber den Schemen vom Fleisch im  
Wasser sieht, meinet er es were auch Fleisch, und schnappet  
girig darnach. Da er aber das Maul aufthet, entfiel ihm das  
Stück Fleischs und das Wasser furet's weg. Also verlor er  
10 beide Fleisch und Schemen.

Diese Fabel zeigt:

Man sol sich benugen lassen, an dem das Gott gibt;

Wer zu viel haben wil dem wird zu weng;

Mancher verleurt auch das Gewisse über dem Ungewissen.



### Von dem Lewen, Rind, Zigen und Schaf.

15 Es geselleten sich ein Rind, Zigen, Schaf zu einem Lewen  
und zogen miteinander auf eine Jaget in einen Forst, und  
fiengen einen Hirs, den theilten sie gleich in vier Teil. Aber  
der Lew sprach: Nu wisset daß ein Teil mein ist als  
eurem Gefellen, das ander geburt mir als ein Konige aller

Tiere, das dritte Teil wil ich haben weil ich sterker bin und mehr drumb gelaufen habe denn ihr, wer aber das vierde haben wil, der müß mir's mit Gewalt nemen.

Also musten die drei fur ihre Muhe das Nachsehen und den Schaden zu Lohn haben. 5

Diese Fabel leret:

Fahr nicht hoch, halt dich zu deinesgleichen, *Dulcis inexpertis cultura potentis amici.* Hut dich vor gewaltigen Freunden und Gesellen, denn es ist ein alter Reim: Geselle dich nicht zu der Gewalt, so behelt dein Wesen auch ein Gestalt. 10



### Dieselbtige Fabel auf ein ander Weise.

Ein Lew, Fuchs und Esel jagten mit einander und fiengen einen Hirs; da hieß der Lew den Esel das Wiltpret teilen. Der Esel machet drei Teil. Des ward der Lew zornig und reiß dem Esel die Haut uber den Kopf daß er blutrustig da stund; und hieß darnach den Fuchs das Wiltpret teilen. Der 15  
Fuchs stieß die drei Teil zusamen und gab sie dem Lewen gar. Da sprach der Lew, Wer hat dich so geleret teilen? Der Fuchs zeigt auf den Esel und sprach, Der Doktor da im roten Birret.

Diese Fabel leret zwei Stuck.

Das erst, Herren wollen Vorteil haben, und man sol 20  
mit Herrn nicht Kirschen essen denn sie werfen einen mit den Stilen. Das ander: das ist ein weiser Man der sich an einß andern Unfall bessern kan.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

## Lere.

Siehe dich vür, mit wem du handelst. Die Welt ist falsch und Untreu vol; denn welcher Freund den andern vermag, der steckt ihn in den Sack. Doch schlegt Untreu allzeit ihren eigen Herrn, wie dem Frosch hie geschicht.

5



Ein neue Fabel Etopi, neulich verdeutscht  
gefunden,

vom Lawen und Esel.

Text without date. Probably 1528.

(After Gödeke.)

Der alte Lawe ward krank, und foddert alle Tier zu sich, seinen lezten Reichstag zu halten, und seinen Erben, den jungen Lawen, an seine Stat zum Könige zu setzen. Die Tier kamen gehorsamlich, namen des alten Lawen lezten Willen an. Als aber der alte Lawe starb und herrlich bestattet ward, wie sich's 10  
eim Könige gebürt, theten sich etlich untreu, falsche Kete des alten Königs erwür, welchen doch der alte König viel Guts gethan und zu großen Ehren geholfen hatte; die suchten nu ein freies Leben zu haben, und nach ihrem Gefallen im Reich zu regieren, und wolten keinen Lawen mehr zum Könige haben, 15  
und sprachen auch: Nolumus hunc regnare super nos; zeigten an, wie ein grausam Regiment die Lawen bisher geführt

hetten, wie sie die unschuldigen Tier zurrissen und fressen, daß niemand sicher vür ihn sein künnte; wie es denn zu geschehen pflegt, daß man alles Guten schweigt, und allein das Ergest redet von den Oberherrn.

5 Es ward auß solcher Rede ein groß Gemürmel unter allen Stenden des Reichs; etliche wollten den jungen Lewen behalten, aber das Mehrerteil wollten ein andern auch versuchen. Zulezt foddert man sie zusamen, daß man nach der meisten Bolwort welen solt, und die Sachen stillen. Da hatten die falschen  
 10 untreu Rete den Fuchs zum Redener gemacht, der das Wort thun solt vor des Reichs Stenden, und seine Instruktion und Unterricht gegeben, wie er solt den Esel vurschlagen. Es war zum ersten zwar dem Fuchs selbst lecherlich, daß ein Esel solt König sein; aber da er höret ihr Bedenken, wie frei sie künnten  
 15 unter dem Esel leben und möchten ihn regieren wie sie wolten, lies ihm der Schalk solchs gefallen und half treulich dazu, fasset die Sache, wie er sie wolt hübsch vürbringen.

Und trat auf vor des Reichs Stenden, rüspert sich, und hieß stil schweigen, fieng an zu reden von des Reichs Not und  
 20 schweren Sachen, treib aber die ganze Rede dahin, daß der Könige Schuld gewest were, und macht das Lewengeschlecht so zu nicht daß der Haufe ganz abfiel. Da aber ein großer Zweifel ward, welches Tier zu welen sein solt, hieß er abermal schweigen und hören, und gab des Esels Geschlecht vür, und bracht wohl  
 25 eine Stunde zu über dem Eselloben, wie der Esel nicht stolz noch tyrannisch were, thet viel Arbeit, were gedültig und demütig, lies ein ander Tier auch etwas sein, und stünde nicht viel zu halten, were auch nicht grausam, fresse die Tier nicht, lies



ihm an geringer Ehre und Zinse begnügen. Als nu der Fuchs merket, daß solchs den Böbel küßelt und wol gefiel, da thet er den rechten Zusatz, und sprach: Über das, lieben Herrn, haben wir zu bedenken, daß er velleicht auch von Gott dazu verordnet und geschaffen sei, daß künd man wol daran merken, daß er ein Kreuz ewiglich auf dem Rücken tregt. 5

Da der Fuchs des Kreuzs gedacht, entsaßten sich davur alle Stände des Reichs, fielen zu mit großem Schall: Nu haben wir den rechten König funden, welcher kan beide weltlich und geistlich Regiment verwesen. Da preiset ein iglicher etwas am Esel; einer sprach, er hette seine lange Ohren, die weren gut zum Reichthöre; der ander sagt, er hette auch eine gute Stimme, die wohl töchte in die Kirchen zu predigen und zu singen. Da war nichts am ganzen Esel das nicht königlicher und pepstlicher Ehren werd were. Aber vur allen andern Tugenden leuchtet das Kreuze auf dem Rücken. Also ward der Esel zum Könige unter den Tieren erwelet. 15

Der arme junge Lewe gieng elende und betrübt, als ein verstoßen Waise, aus seinem erblichen Reich, bis daß sich etliche alte, treu, frome Räte, den solcher Handel leid war, sein erbarmeten, und besprachen sich, wie es ein lesterliche Untugent were, daß man den jungen König so schendlich solte lassen verstoßen sein, sein Vater hette solchs nicht um sie verdienet. Es mußte auch nicht gehen im Reich, wie der Fuchs und seine Gefellen wolten, die ihren Mutwillen, und nicht des Reichs Ehre suchten. Sie ermanneten sich, und baten die Reichsstende zusamen, sie hetten etwas Nötigs vuzubringen. Da trat der eltest auf, das war ein alter Hund, ein treuer Rad des 25



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



bestimt, und kamen alle Tier auf den Platz: der Fuchs hielt fest bei dem Esel, der Hund bei dem Lamen.

Den Kampf ließ der Esel den Lemen welen. Der Lame sprach: Wolan, es gilt, wer über diesen Bach springet, daß er keinen Fuß naß machet, der sol gewonnen haben. Es war 5 aber ein großer Bach. Der Leme holet aus, sprang überhin, wie ein Vogel überhinflöge. Der Esel und Fuchs dachten: Wolan, wir sind zuvor auch nicht Könige geweest, Wogen gewinnet, Wogen verleuret; er must springen, und sprang platsch mitten in den Bach, wie ein Bloch hineinfiele. Da sprang der 10 Leme herum am Ufer, und sprach: Ich meine ja, der Fuß sei naß. Aber nu sihe doch, was Glück und List vermag. Dem Esel hatte sich ein klein Fischlein im Ohre unter dem Wasser verwirret und versangen; als nu der Esel aus dem Bach trock, und die Tier sich des Sprungs wol zulacht hatten, sihet der 15 Fuchs, daß der Esel den Fisch aus dem Ohre schüttelt, und hebt an und spricht: Schweigt und höret.

Wo sind sie nu, die das Kreuze verachten, daß es keine That könne beweisen? Mein Herr König Esel spricht, er hette auch wol wollen über den Bach springen, aber das were ihm eine 20 schlechte Kunst geweest, seins Kreuzs Tugend zu beweisen, so es der Leme und ander Tier wol on Kreuze thun; sondern er sahe im Sprunge ein Fischlein im Bach, da sprank er nach, und daß seins Kreuzs Wunder deste größer were, wolt er's nicht mit dem Maul oder Pfoten, sondern mit den Ohren fahen: 25 solches last den Lemen auch thun, und sei darnach König. Aber ich halt, er solt mit Maul und allen vieren Klauen nicht einen Fisch fahen, wenn er gleich darnach gienge, schweige denn, wenn

er sprünge. Der Fuchs macht mit solchem Geschweß abermal ein Getumel, und das Kreuz wolt schlecht gewinnen. Den Hund verdros das Glück ubel, aber viel mehr, daß der falsche Fuchs mit seinem Fuchsschwenzen den Haufen also narrete, 5 fieng an zu bellen, es wäre schlumpß also gerathen, und kein Wunder.

Damit aber nicht ein Aufrut würde durch das Gebeiß des Fuchs und Hundß, ward's für gut angesehen, daß der Lowe und Esel alleine an einen Ort giengen, und daselbst kempfeten. 10 Sie zogen hin zu einem Holz, in des Reichß Geleit und Friede. Es gilt, sprach der Lowe, welcher das behendeste Tier sehet. Und er lief zum Holze hinein und jagt, bis er einen Hasen sehet. Der faule Esel dacht, es wil mich das Reich zuviel Mühe kosten, solt wol keinen Friede haben mit der Weise, 15 legt sich auf den Platz nider in der Sonnen und lechet mit der Zungen erauß vur großer Hitze: so kömt ein Rabe, und meinet, es sei ein Aß, sezt sich auf seine Lippen und wil essen, da schnapt der Esel zu, und sehet den Raben. Da nu der Lowe kömt frölich gelaufen mit seinem Hasen, findet er den Raben inß 20 Esels Maul, und erschrickt; kurz, es war verloren, und beginnet ihm nu selbß zu grauen vor dem Kreuz des Esels, doch verließ er das Reich nicht gerne, und sprach: Lieber Esel, es gilt noch eines umb guter Gefellen willen, aller guten Ding sollen drei sein. Der Esel thet's, wol die Helft auß Furcht, weil er allein 25 mit ihm war und nahm es an.

Der Lowe sprach: Jenßid dem Berge ligt eine Mühle, wer am ersten dahinkömt, sol gewonnen haben; wiltu unten hin, oder uber den Berg laufen? Der Esel sprach: Lauf du uber

den Berg. Der Law, als im letzten Kampf, lief, was er Leib  
laufen künnte. Der Esel bleib still stehen und dacht: Ich werde  
doch zum Spot und mache mir müde Beine so ich laufe; so  
merke ich wol, der Lewe günnet mir doch der Ehre nicht, so  
wil ich auch nicht umsonst erbeiten. Als der Lewe über den 5  
Berg kömt, so sihet er einen Esel vür der Mülen stehen. Ei,  
spricht er, hat dich der Teufel bereit hergeführt? Wolan, noch  
einmal zurück an unsern Ort; da er aber wider über kömt,  
sihet er den Esel aber da stehen; zum drittenmal auch (sprach  
er), wider zur Mülen, da sihet er zum drittenmal den Esel da- 10  
stehen, und muß dem Esel gewonnen geben, und bekennen, daß  
mit dem Kreuz nicht zu scherzen ist. Also bleib der Esel König,  
und regieret sein Geschlecht bis auf diesen Tag gewaltiglich in  
der Welt unter den Tieren.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

Eine Pre=  
digt/Mart. Lu=  
ther/das man fin=  
der zur Schu=  
len halten  
solle.

Wittenberg.  
MDXXX.

# Eine Predigt Mart. Luther, das man Kinder zur Schulen halten solle.

---

„Wie schön begreift er die Notwendigkeit die Kinder durch Schulunterricht zumal in alten Sprachen zu bilden.“ — Freytag.

---

41. Nu siehstu, was Nuß ein frumer Rechtskündiger oder Jurist thun kan; ja, wer will's oder kann's alles erzelen? Denn was Gottes Werk und Ordnung ist, das schaffet immerdar so viel und große Frucht, daß sie nicht zu erzelen noch zu  
5 begreifen sind. Erstlich erhelt er, und hilft fordern mit seinem Buch (durch göttlich Ordnung) das ganz weltlich Regiment, Keiser, Fursten, Herrn, Stedt, Land und Leute (wie droben gesagt), denn solche alle müssen durch Weisheit und Recht erhalten werden. Wer wil aber dis Werk allein gnug preisen? Daraus  
10 hastu denn Schutz und Schirm deines Leibes und Lebens wider Nachbar, Feinde, Mörder; darnach Schutz und Friede deines Weibs, Tochter, Sons, Haus, Hof, Gesind, Gelt, Gut, Acker und was du hast: denn das ist alles im Recht verfasst, bemauret und wohl gehegt. Wie groß das alles sei, kund man  
15 mit feinen Buchern nimmermehr ausschreiben. Denn wer wil aussprechen was der liebe Friede fur ein unaussprechlich Gut ist? wie viel er ein Jar allein beide gibt und ersparet?



42. Solche große Wert kan nu dein Son alle thun, und solch ein nützliche Person werden, wo du ihn dazu heltist und lernen leßt und du desselbigen alles teilhaftig kanst werden, und dein Geld also köstlich anlegen. Solt dir's nicht sanft thun, und ein große Ehre sein, wenn du sehest deinen Son 5 einen Engel im Reich, und einen Apostel des Keisers, dazu einen Eckstein und Grundfest des zeitlichen Frides auf Erden? Und solch alles gewis, daß es Gott selbst dafür helt, und in der Wahrheit also ist. Denn wiewol man durch solche Wert nur Gott nicht frum noch selig wird, so ist doch daß ein frölicher 10 Trost, daß Gotte solche Wert so wol gefallen, und noch mehr gefallen wo ein solcher Man dazu auch ein Gleubiger und in Christus Reich ist; denn damit dankt man ihm für seine Wohlthat, und opfert das schönest Dankopfer, den höchsten Gottesdienst. 15

43. Du müstest ja ein grober undankbarer Kloß, und billich von den Menschen unter die Tiere zu jagen sein, wenn du sehest daß dein Son kundte ein Man werden, der dem Keiser sein Reich, Schwert und Kronen erhalten hulfe, dem Fursten sein Land regieren, Stedten und Landen raten und helfen, so 20 manchem Man seinen Leib, sein Weib, Kind, Gut und Ehre helfen schützen, und nicht woltest so viel dran wogen, daß er lernen und hiezu komen möcht. Sage mir, was thun alle Stift und Klöster dergleichen? Ich wolt eines treuen, frumen Juristen und Schreibers Wert nemen nur aller Pfaffen, Munch 25 und Nonnen Heiligkeit, wo sie am besten sind. Und wenn dich solche große gute Wert nicht bewegen, solt dich doch wol allein Gottes Ehre und Wolgefallen bewegen, da du weißt, daß du



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



und Friede helfe erhalten, sondern alles zu Boden gehe, so du doch selbst dein Leib und Leben, Gut und Ehre durch solch Regiment hast und beheltest.

47. Ich wil hie schweigen, wie eine feine Lust es ist, daß ein Man gelert ist, ob er gleich kein Amt nimmermehr hette, daß er daheimen bei sich selbst allerlei lesen, mit gelerten Leuten reden und umgehen, in fremden Landen reisen und handeln kan. Denn was solcher Lust ist, bewegt velleicht wenig Leute. Aber weil du denn ja den Mammon und Nahrung so fast suchest, so sihe doch hie, wie viel und große Güter Gott auf die Schulen und Gelerten gestift hat, daß du die Lare und Kunst nicht von des Armuts wegen darfst verachten. Da sihe, Keiser und Könige müssen Kanzler und Schreiber, Räte, Juristen und Gelerte haben; kein Fürst ist, er muß Kanzler, Juristen, Räte, Gelerte und Schreiber haben; also auch alle Grafen, Herrn, Städte, Schlosser müssen Sindicos, Stadtschreiber und sonst Gelerte haben; ist doch kein Edelmann, er muß einen Schreiber haben. Und daß ich von gemeinen Gelerten auch sage, wo sind noch die Berkwerk, Kaufleute, Hantierer? Zele doch, wie viel sind Könige, Fürsten, Grafen, Herrn, Städte und Flecken zc. Wo wil man über drei Jar doch gelerte Leute nemen, so allbreit hin und wider der Mangel anhebet? Ich halt, warlich, Könige müssen Juristen, Fürsten müssen Kanzler, Grafen und Herrn müssen Schreiber, Burgermeister müssen Rüter werden.

48. Thut man hiezu nicht anders beizeit, so müssen wir Tattern und Turken werden, oder wird widerum ein ungelertter Locat oder Bacchant ein Doktor und Rat zu Hofe werden. Darum halt ich, daß nie kein besser Zeit gewesen sei zu studiern,

denn ist ; nicht allein deshalb, daß die Kunst ist so reichlich und wolfeil vorhanden ist, sondern auch daß groß Gut und Ehre folgen muß, und die, so zu dieser Zeit studiern, werden teure Leute sein, da sich noch um einen Gelerten zween Fürsten und drei Stedte reisen werden: denn du sihest ja über dich, oder um dich, so findestu, daß unzelige Emter auf die Gelerten warten ehe noch zehen Jar verlaufen, und doch wenig sind, die dazu gezogen werden.

49. Und ist nicht allein solch groß Gut auf solche Schulen und Schuler von Gott bestellet, ist dazu auch ein ehrlich göttlich Gut ; denn es wird verdienet durch göttlichen ehrlichen Stand, mit vielen herrlichen, guten, nützlichen Werken, die Gott gefallen, und sein Dienst heißen. Dagegen der Geizwanst sein Gut mit Verachten (sind's nicht auch gottlose und sundliche Werk) und mit feindseligen Werken erwirbt, darin er kein frolich Gewissen haben, auch nicht sagen kan, daß es Gotte gedienet heiße. Nu wolt ich ja lieber zehen Gulden verdienen mit ein Werk das Gottesdienst heiße, denn tausent Gulden mit einem Werk das nicht Gottesdienst heiße, sondern allein mein eigen Nuß und Mammon were.

50. Über solchs ehrlich Gut haben sie auch Ehre. Denn Kanzler, Stadtschreiber, Juristen und das Volk in seinen Amten muß mit obenan sitzen, helfen raten und regieren, wie droben gesagt ist: und sie sind mit der That die Herrn auf Erden, ob sie es wol der Person, Geburt und Standß halben nicht sind. Denn Daniel spricht, er habe des Königs Werk müssen thun. Und ist auch war, ein Kanzler muß keiserliche, königliche, furstliche Werk oder Geschest ausrichten; ein Stadtschreiber muß des

Rath und der Stad Werk thun, und das alles mit Gott und mit Ehren, dazu Gott Segen, Glück und Heil gibt.

51. Und was ist ein Keiser, König, Fürst selbst, wenn sie nicht kriegen sondern mit dem Recht regieren, denn eitel Schreiber oder Juristen, so man nach dem Werk davon redet? Denn sie gehen ja mit dem Recht um, welches ist ein juristisch und schreiberisch Werk. Und wer regiret Land und Leute, wenn Friede und nicht Krieg ist? Thun's die Keisigen oder Feldheubtleute? Ich meine ja, es thu die Schreibfeder? Was macht nu indes der Geizwanst mit seinem Mammon, der zu solchen Ehren nicht kömet, und beschmußt sich dieweil mit seinem rostfressigen Gelde?

52. Also rhumet der Keiser Justinianus selbst: *Oportet maiestatem imperatoriam non solum armis decoratam, sed etiam legibus armatam esse, etc.* Keiserliche Majestet (spricht er), muß nicht allein mit Harnsch oder Woffen gezieret, sondern auch mit Rechten geharnscht oder gerustet sein. Da sihe, wie ebenteurlich verkeret dieser Keiser seine Wort, daß er die Rechte nennet seinen Harnsch, und die Woffen nennet er seinen Schmuck und Zierde; wil seine Schreiber auch zu Kürisser und Krieger machen. Und ist warlich fein geredt: denn die Rechte sind auch warlich der rechte Harnsch und Woffen die Land und Leute, ja das Reich und weltlich Regiment, erhalten und schirmen; wie droben gnugsam erzelet ist, daß Weisheit besser sei denn Macht. Und sind auch die frumen Juristen die rechten Kürisser, die den Keiser und Fürsten bewaren. Welcher Sprüche viel auch aus den Poeten und Historien zu furen weren, aber es wird zu lang. Salomon rhumet selbst, Ecclesiastis 9,



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

mit der That bekennen, daß die Feder sei das oberst in der Welt, on welche sie auch nicht gerust zum Streit noch im Friden dahergehen kündten, vielweniger so sicher scharren: denn sie müssen auch des Friedes brauchen, den des Keisers Prediger und Lerer, die Juristen, leren und erhalten. Darum so sichestu, 5 daß sie unser Handwerkszeug, die liebe Feder, zu oberst setzen, (und billich), da sie ihrs Handwerks Zeug, das Schwert, um die Lenden gurten: da henget's auch fein und wol zu ihrem Werk; auf dem Kopf stünd es nicht wol, da muß die Feder schweben. Haben sie gesündigt an dir, wolan, so büßen sie 10 hiemit, und sollt's ihn vergeben.

57. Es meinen wol etliche, das Schreiberamt sei ein leicht geringe Amt, aber im Harnisch reiten, Hiß, Frost, Staub, Durst und ander Ungemach leiden, das sei eine Arbeit; ja, das ist das alte gemein teglich Liedlin, daß keiner sichtet, wo den andern 15 der Schuch druckt; iderman fulet allein sein Ungemach, und gaffet auf des andern gut Gemach. War ist's, mir were es schwer im Harnisch zu reiten; aber ich wolt auch gern widerum den Reuter sehen, der mir kundte einen ganzen Tag still sitzen, und in ein Buch sehen, wenn er schon nichts sorgen, tichten, 20 denken noch lesen solt. Frage einen Kanzelschreiber, Prediger und Redener was Schreiben und Reden fur eine Arbeit sei; frage einen Schulmeister was Leren und Knaben ziehen fur Arbeit sei. Leicht ist die Schreibfeder, das ist war; ist auch kein Handzeug unter allen Handwerken bas zu erzeugen, 25 denn der Schreiberei; denn sie bedarf allein der Gense Fittich der man umsonst allenthalben gnug findet; aber es muß gleichwol das beste Stücke, als der Kopf, und das edleste Gelied,

als die Zunge, und das höchste Werk, als die Rede, so am Menschen=Leibe sind, hie herhalten und am meisten erbeiten, da sonst bei andern entweder die Faust, Fuß, Rücken, oder dergleichen Glied allein erbeiten, und können daneben fröhlich singen und frei scherzen, das ein Schreiber wol lassen muß. Drei Finger thun's, sagt man von Schreibern, aber ganz Leib und Seel erbeiten dran.

58. Ich hab von dem löblichen, teuren Keiser Maximilian hören sagen, wenn die großen Hansen drum murreten, daß er der Schreiber so viel brauchte zu Botschaften und sonst, daß er sol gesagt haben: Wie sol ich thun? Sie wollen sich nicht brauchen lassen, so muß ich Schreiber dazu nemen. Und weiter: Ritter kan ich machen, aber Doktor kan ich nicht machen. So hab ich auch von einem feinen Edelmann gehöret, daß er sagt: Ich wil meinen Son lassen studieren; es ist nicht große Kunst, zwei Bein uber ein Roß hengen und Reuter werden, das her mir bald gelernt; und ist fein und wohl geredt.

59. Das wil ich abermal nicht zu Verachtung des reifigen Standes, noch einiges andern Standes, sondern wider die losen Scharrhansen gesagt haben, die alle Lere und Kunst verachten, und nichts rhumen können, denn daß sie Harnisch furen, und zwei Bein uber ein Roß hengen, wiewol sie solches selten thun müssen, und dafur das ganze Jar Gemach, Lust, Freude, Ehre und Guts gnug haben. Es ist wol war, Kunst ist leicht zu tragen, sagt man, und Harnisch schwer zu tragen; aber widerum, ist Harnisch furen bald gelernt; aber Kunst ist nicht bald gelernt, und nicht leicht zu uben und zu brauchen.



61. Man spricht und ist auch die Wahrheit, der Papst ist auch ein Schüler gewesen; darum verachte mir nicht die Gesellen, die vor der Thur panem propter Deum sagen, und den Brotreihen singen; du hörst (wie dieser Psalm [113.] sagt,) große Fürsten und Herrn singen. Ich bin auch ein solcher 5 Partekenhengst gewesen, und habe das Brot vor den Heusern genommen, sonderlich zu Eisenach, in meiner lieben Stad; wiewol mich hernach mein lieber Vater mit aller Lieb und Treu in der hohen Schulen zu Erfort hielt, und durch seinen sauren Schweiß und Arbeit dahin geholfen hat, da ich hinkomen bin; aber 10 dennoch bin ich ein Partekenhengst gewesen, und nach diesem Psalm durch die Schreibfeder so fern komen, daß ich iht nicht wolt mit dem türkischen Keiser beuten, daß ich sein Gut solt haben und meiner Kunst emperen. Ja, ich wolt der Welt Gut vielmal geheuft nicht dafur nemen, und were doch on 15 Zweifel nicht dahinkomen, wo ich nicht in die Schule und ins Schreiberhandwerk were geraten.

62. Darum laß deinen Son getrost studirn, und solt er auch dieweil nach Brot gehen, so gibstu unserm Herrgott ein feines Hölzlin, da er dir einen Herrn auß schnitzen kan. Es 20 wird doch dabei bleiben, daß dein und mein Son, das ist, gemeiner Leute Kinder, werden die Welt müssen regiern, beide in geistlichem und weltlichem Stande, wie dieser Psalm zeuget. Denn die reichen Geizwanste können's und wollen's nicht thun, sie sind des Mammons Karteuser und Munchen, des müssen 25 sie Tag und Nacht warten; so vermügen's die gebornen Fürsten und Herrn alleine nicht, und sonderlich vermügen sie das geistlich Amt gar nichts verstehen. Also muß wol beide Regiment auf



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



Knaben treulich zeucht und leret, dem kan man nimer-  
mehr gnug lohnen, und mit keinem Gelde bezahlen;  
wie auch der Heide Aristoteles sagt. Noch ist's bei uns so  
schendlich veracht, als sei es gar nichts, und wollen dennoch  
Christen sein.

66. Und ich, wenn ich vom Predigamt und andern Sachen  
ablassen kundte oder müßte, so wolt ich kein Amt lieber haben,  
denn Schulmeister oder Knabenlerer sein. Denn ich weiß, daß  
dis Werk nehest dem Predigamt das allernützlichst, größest und  
beste ist; und weiß dazu noch nicht, welches unter beiden das 10  
beste ist. Denn es ist schwer alte Hunde bendig und alte  
Schelke frum zu machen, daran doch das Predigamt erbeit, und  
viel umsonst erbeiten muß; aber die jungen Beumlin kan man  
besser biegen und ziehen, obgleich auch etliche druber zubrechen.  
Lieber, laß es der höchsten Tügent eine sein auf 15  
Erden, fremden Leuten ihre Kinder treulich zihen,  
welchs gar wenig und schier niemand thut an seinen  
eigenen.

\* \* \* \* \*

75. Ich halt aber, daß auch die Oberkeit hie schuldig sei,  
die Unterthanen zu zwingen, ihre Kinder zur Schulen zu halten, 20  
sonderlich die, davon droben gesagt ist. Denn sie ist warlich  
schuldig die obgesagten Emter und Stende zu erhalten, daß  
Prediger, Juristen, Pfarher, Schreiber, Erzte, Schulmeister und  
dergleichen bleiben; denn man kan der nicht emperen. Kan  
sie die Unterthanen zwingen, so da tüchtig dazu sind, daß sie 25  
müssen Spieß und Büchsen tragen, auf die Murn laufen, und

anders thun, wenn man kriegen sol; wie vielmehr kan und sol sie hie die Unterthan zwingen, daß sie ihre Kinder zur Schulen halten, weil hie wol ein erger Krieg vurhanden ist mit dem leidigen Teufel, der damit umgeheth, daß er Städte  
 5 und Fürstentum wil so heimlich außsaugen und von tüchtigen Personen leer machen, biß er den Kern gar außgeboret, eine ledige Hülßen da lasse stehen von eitel unnußen Leuten, da er mit spielen und gaugeln könne wie er wil; das heißet freilich eine Stad oder Land außgehungert und on Streit in sich selbß  
 10 verderbt, ehe man sich umsiehet. Thut doch der Turk wol ein anders, und nimt das dritte Kind in seinem ganzen Reich und zeucht's wozu er wil. Wie vielmehr solten unser Herrn doch etliche Knaben nemen zur Schulen so doch damit den Eltern das Kind nicht genomen, sondern zu ihrem Besten und zu  
 15 gemeinem Nuß erzogen wurde, zu dem Amt, da ihm gnug geben wird.

76. Darum mache hie, wer machen kan. Die Oberkeit, wo sie einen tüchtigen Knaben siehet, daß sie den zur Schulen halten lasse. Ist der Vater arm, so helfe man mit Kirchen-  
 20 gütern dazu. Sie solten die Reichen ihre Testamente zugeben, wie denn die gethan haben die etliche Stipendia gestift haben; das hieße recht zur Kirchen dein Gelt bescheiden. Sie lösestu nicht der Verstorbenen Seelen auß dem Fegfeuer, sondern hilfest durch Erhaltung der gottlichen Emter, beide den Lebendigen und  
 25 den Zukünftigen die noch nicht geboren sind, daß sie nicht hinein ins Fegfeuer komen, ja daß sie auß der Hellen erlöset werden, und gen Himel faren, und die Lebendigen daß sie Friede und Gemach haben. Das möcht ein löblich, christlich

Testament sein, da hette Gott Lust und Gefallen dran, und wurde dich widerum segnen und ehren, daß du auch Lust und Freude an ihm haben würdest. Wolan, ihr lieben Deudschen, ich hab's euch gnug gesagt, ihr habt eurn Propheten gehört. Gott gebe uns, daß wir seinem Wort folgen, zu Lob und Dank unserm lieben Herrn, fur sein teurs Blut, fur uns so mildiglich dargestreckt; und behuete uns vur dem greulichen Laster der Undankbarkeit und Vergessung seiner Wolthat. Amen. 5



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

und ist in Summa unmöglich, daß man diese edle Kunst gnugsam loben oder erheben könne oder möge.

Erstlichen aber, wenn man die Sache recht betrachtet, so befindet man, daß diese Kunst von Anfang der Welt allen und 5  
 ighen Kreaturen von Gott gegeben, und von Anfang mit  
 allen geschaffen. Denn da ist nichten nichts in der Welt, daß  
 nicht ein Schall und Laut von sich gebe, also daß auch die Luft,  
 welche doch an ihr selbst unsichtbar und unbegreiflich, darinnen  
 am allerwenigsten Musica, das ist, schönes Klang und Lauts,  
 und ganz stum und un lautbar zu sein scheint; jedoch, wenn 10  
 sie durch was bewegeet oder getrieben wird, so gibt sie auch  
 ire Musica, iren Klang von sich, und die zuvor stum war,  
 dieselbige fehete denn an lautbar und eine Musica zu werden,  
 daß man's alsdenn hören und begreifen kan, die zuvor nicht  
 gehöret, noch begreiflich war; durch welches der Geist wunder- 15  
 barliche und große Geheimniß anzeigt, davon ich izund nit  
 sagen will.

Zum andern ist der Tieren und sonderlich der Vogel Musica,  
 Klang und Gesang noch viel wunderbarerlicher. Ach, wie eine  
 herliche Musica ist's, damit der allmechtige Herr im Himmel 20  
 seinen Sangmeister, die liebe Nachtigal, samt iren jungen  
 Schülern, und so viel tausendmal Vogel in der Luft begnadet  
 hat, da ein jedes Geschlecht seine eigene Art und Melodie, seine  
 herliche, süße Stime und wunderliche Coleratur hat, die kein  
 Mensch auf Erden begreifen; wie denn der König David, der 25  
 köstliche Musicus, welcher auf seinem Psalter und Seitenspiel  
 lauter göttlichen Gesang singet und spielet, selbst bezeuget und  
 mit großer Verwunderung und freidigen Geist von dem wunder-

barlichen Gesang der Vogel am 104. Psalm weißsaget und singet, da er also spricht: Auf denselben sitzen die Vogel des Himmels und singen unter den Zweigen.

Was sol ich aber sagen von des Menschen Stime, gegen  
 5 welcher alle andere Gesenge, Klang und Laut gar nicht zu rechnen  
 sind; denn dieselbigen hat Gott mit einer solchen Musica  
 begnadet, daß auch in dem einigen seine überschwengliche und  
 unbegreifliche Güte und Weisheit nicht kan noch mag verstanden  
 werden; denn es haben sich wol die Philosophi und gelerten  
 10 Leut hart beflissen und bemühet, dieses wunderbarlich Wert und  
 Kunst der menschlichen Stimme zu erforschen und zu begreifen,  
 wie es zugieng, daß die Luft durch eine solche kleine und geringe  
 Bewegung der Zungen und darnach auch noch durch eine  
 geringere Bewegung der Kelen oder des Halses, also auf man-  
 15 cherlei Art und Weise, nachdem wie es durch das Gemüt  
 geregieret und gelenket wird, also auch frestig und gewaltig  
 Wort, Laut, Gesang und Klang von sich geben könne, daß sie  
 so fern und weit, geringes herum von jederman unterschiedlich  
 nicht allein gehört, sondern auch verstanden und vernomen wird.  
 20 Sie haben sich aber das zu erforschen allein unterstanden, aber  
 doch nicht erforschet; ja es ist euch noch keiner nicht komen,  
 welcher hette können sagen und anzeigen, wovon das Lachen des  
 Menschen (denn vom Weinen wil ich nichts sagen) kome, und  
 wie es zugehe, daß der Mensch lachet; des verwundern sie sich,  
 25 darbei bleibt's auch, und können's nicht erforschen. Das aber  
 von der unmeßlichen Weisheit Gottes in dieser einigen Kreatur  
 wollen wir den, so mehr Zeit denn wir haben, zu bedenken  
 befehlen; ich hab's allein kürzlich wollen anzeigen.



Nu solte ich auch von dieser edlen Kunst Nuß sagen, welcher so groß ist, daß in keiner, er sei so beredt als er wolle, gnugsam erzelen mag; daß einige kan ich ißt anzeigen, welches auch die Erfahrung bezeuget, daß nach dem heiligen Wort Gottes nichts nicht so billich und so hoch zu rümen und zu loben als eben die Musica: nemlich auß der Ursach, daß sie aller Bewegung des menschlichen Herzens (denn von den unvernünftigen Tieren wil ich ißt nichts sagen) ein Regiererin, ir mechtig und gewaltig ist, durch welche doch oftmalß die Menschen, gleich als von irem Herren, regiert und überwunden werden.

Denn nichts auf Erden krestiger ist, die Traurigen frölich, die Frölichen traurig, die Verzagten herzenhaftig zu machen, die Hoffertigen zur Demut zu reizen, die hüzige und übermeßige Liebe zu stillen und dempsen, den Neid und Haß zu mindern — und wer kan alle Bewegung des menschlichen Herzen, welche die Leute regieren und entweder zu Tugend oder zu Laster reizen und treiben, erzelen? — dieselbige Bewegung des Gemüts im Zaum zu halten und zu regieren, sage ich, ist nichts krestiger denn die Musica. Ja, der heilige Geist lobet und ehret selbß diese edle Kunst als seines eignen Amts Werkzeug, in dem daß er in der heiligen Schrift bezeuget, daß seine Gaben, das ist die Bewegung und Anreizung zu allerlei Tugend und guten Werken, durch die Musica den Propheten gegeben worden; wie wir denn im Propheten Elisa sehen, welcher, so er weißsagen sol, befiehl er, daß man im ein Spielman bringen sol und da der Spielman auf der Seiten spielet, kam die Hand des Herrn auf in 2c. Widerum zeuget die Schrift, daß durch die Musica der Satan, welcher die Leute zu aller Untugend und Laster treibet, vertrieben



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



wird, da siehet und erkennet man erst zum Teil (denn gänzlich kan's nicht begriffen noch verstanden werden) mit großer Verwunderung die große und vollkommene Weisheit Gottes in seinem wunderbarlichen Werk der Musica, in welcher vor allem das seltsam und wol zu verwundern ist, daß einer eine schlechte 5 Weise oder Tenor, wie es die Musici heißen, hersinget, neben welcher drei, vier oder fünf andere Stimmen auch gesungen werden, die um solche schlechte Weise oder Tenor, gleich als mit Jauchzen, geringß herum her um solchen Tenor spielen und springen, und mit mancherlei Art und Klang dieselbige Weise 10 wunderbarlich zieren und schmücken, und gleich wie einen himmlischen Tanzreien führen, freundlich einander begegnen, und sich gleich Herzen und lieblich umfangen, also daß diejenigen so solches ein wenig verstehen und dadurch bewegt werden, sich des heftig verwundern müssen und meinen, daß nichts Seltsameres 15 in der Welt sei, denn ein solcher Gesang mit viel Stimmen geschmückt. Wer aber dazu kein Lust noch Liebe hat und durch solch lieblich Wunderwerk nicht beweget wird, daß muß warlich ein grober Kloß sein, der nicht werd ist, daß er solch liebliche Musica, sondern das wüste, wilde Eselgeschrei des Chorals, 20 oder der Hunde und Seue Gesang und Musica höre.

Was sol ich aber viel sagen? Es ist die Sach und der Nuß dieser edlen Kunst viel größer und reicher, denn daß es also in einer Kürze möge erzehlt werden. Darum wil ich jederman und sonderlich den jungen Leuten diese Kunst befohlen 25 und sie hiemit vermanet haben, daß sie inen diese köstliche, nützliche und fröliche Kreatur Gottes teuer, lieb und werd sein lassen, durch welcher Erkenntnis und fleißige Übung sie zu

Zeiten böse Gedanken vertreiben, und auch böse Gesellschaft und andre Untugend vermeiden können; darnach, und sie sich auch gemenen, Gott den Schöpfer in dieser Kreatur zu erkennen, zu loben und preisen, und diejenigen, so durch Unzucht verderbet  
5 und dieser schönen Natur und Kunst (wie denn die unzüchtigen Poeten auch mit irer Natur und Kunst thun) zu schendlicher, toller, unzüchtiger Liebe mißbrauchen, mit allem Fleiß fliehen und vermeiden, und gewiß wissen sollen, daß solche der Teufel wider die Natur also treibet; welche Natur, diemeil sie allein  
10 Gott, den Schöpfer aller Kreaturen, mit solcher edlen Gabe sol und wil ehren und loben, so werden diese ungeratene Kinder und Wechselbelge durch den Satan dazu getrieben, daß sie solche Gabe Gott dem Herrn nemen und rauben, und damit den Teufel, welcher ein Feind Gottes, der Natur und dieser lieblichen  
15 Kunst ist, ehren und damit dienen. Hiemit will ich euch alle Gott dem Herrn befohlen haben.

Geben zu Wittenberg im 1538. Jare.

# Über Musik.

(Aus den Tischreden.)

---

According to Gödeke. Aurifabers Edition, 1566.

---

Der schönsten und herrlichsten Gaben Gottes eine ist die Musica. Der ist der Satan sehr feind, damit man viel Anfechtunge und böse Gedanken vertreibet. Der Teufel erharret ir nicht.

Musica ist der besten Kunst eine. Die Noten machen den 5 Text lebendig. Sie verjagt den Geist der Traurigkeit, wie man am Könige Saul sihet. Etliche von Adel und Scharrhansen meinen, sie haben meinem gnedigsten Herrn jerlich 3000 Gulden ersparet an der Musica; indes verthut man unnütz dafür 30000 Gulden. Könige, Fürsten und Herrn müssen die Musicam 10 erhalten; denn großen Potentaten und Regenten gebüret, über guten freien Künsten und Gesezen zu halten. Und da gleich einzelne, gemeine und Privatleute Lust dazu haben und sie lieben, doch können sie die nicht erhalten.

\* \* \* \* \*

Musica ist das beste Labjal einem betrübten Menschen, 15 dadurch das Herze wieder zufried, erquickt und erfrischt wird,



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

Geistes mancherlei, gleichwie auch in einem Leibe mancherlei Glieder sind. Aber niemand ist zufrieden mit seiner Gabe, leßt sich nicht genügen an dem, daß ihm Gott gegeben hat; alle wollen sie der ganze Leib sein, nicht Gliedmaße.

„Die Musica ist eine schöne, herliche Gabe Gottes und nahe 5  
der Theologiæ. Ich wolt mich meiner geringen Musica nicht um was Großes verzeihen. Die Jugend sol man stets zu dieser Kunst gewenen, denn sie macht feine, geschickte Leute. Die schöne, treffliche Gabe Gottes, zu reden, ist sehr selzam in der Welt, denn obwol allen Menschen sonderlich das Reden 10  
angeboren ist und viel die Sprachen können, doch ist das Reden eine selzame Gabe. Doct. Gregorius Brück kan reden.“

„Singen ist die beste Kunst und Übung. Es hat nichts zu thun mit der Welt, ist nicht vürm Gericht, noch in Hadersachen. Senger sind auch nicht sorgfellig, sondern sind frölich und 15  
schlagen die Sorge mit Singen auß und hinweg. Ich freue mich daß Gott die Bauren einer so großen Gaben und Trosts beraubet hat, daß sie die Musicam nicht hören, und achten des Wortes nicht.“

Doctor M. Luther sagte einmal zu einem Harfenschleger: 20  
„Lieber, schlagt mir ein Liedlin her, wie es David geschlagen hat. Ich halt, wenn David ikund auferstünd von den Toten, so würde er sich verwundern, wie doch die Leut so hoch wern komen mit der Musica. Sie ist nie höher komen als iht. Wenn David wird auf der Harfen geschlagen haben, so wird's 25  
gangen sein, als das Magnificat anima mea Dominum, in octavo tono, denn David hat schlecht ein decachordum gehabt.“

„Wer die Musican verachtet, wie denn alle Schwermer thun, mit denen bin ich nicht zufrieden. Denn die Musica ist eine Gabe und Geschenke Gottes, nicht ein Menschengeschenk. So vertreibt sie auch den Teufel und machet die Leut frölich; man vergisset dabei alles Zorns, Unkeuschheit, Hofart und anderer Laster. Ich gebe nach der Theologia der Musica den nechsten Locum und die höchste Ehre. Und man sihet, wie David und alle Heiligen ire gottselige Gedanken in Vers, Reim und Geseng gebracht haben.“



Wider Hans  
Worst.

D. Mart.  
Luther.

Wittenberg.  
M. D. XLI.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



Fur mich zwar zu reden, hab ich's seer gerne, daß solcher Art Bücher wider mich geschrieben werden, denn es thut mir nicht allein im Herzen, sondern auch in der Kniefele und Fersen sanft wenn ich merke daß durch mich armen elenden Menschen Gott der Herr beide die hellischen und weltlichen Fürsten also erbittert und unsinnig macht daß sie vur Bosheit sich zureißen und zubersten wollen, und ich dieweil unter des Glaubens und Vater Unser's Schatten sitze und lache des Teufels und seiner Schupen in irem großen Zorn, Plerren und Berren; damit sie doch nichts außrichten, on daß sie ire Sache teglich erger und meine (daß ist Gottes) Sache fordern und besser machen. Und wenn sie es könnten leiden oder verstehen, wolt ich inen darfur gedankt haben und bitten daß sie on Unterlaß solche Bücher wider mich schreiben, solch Berren und Plerren trieben sampt allen Teufeln in der Hellen. Wie künd ich sie besser plagen? denn davon werde ich jung und frisch, stark und frölich.

Denn solche Bücher alle, wenn derselben so viel tausent weren als der zu Wolfenbüttel Lügen und Untugent an sich hat, und alle Tage und Stunde so viel geschrieben würden, sind sie doch leichtlich zu verantworten mit einem Wortlin, daß heißt: Teufel, du leugest; wie denn der hohmutige Bettler Doct. Luther in seinem Liedlin stözllich und verdrießlich singet: Ein Wörtlin kan in fellen. Derhalben weil der Teufel in seinem Heinzen zu Wolfenbüttel so zornig ist und die Lügen so genau sucht daß er an mir auch mit dem Wort, Hans Worst, wil Ritter werden, gedenke ich nicht viel noch Besonders seinem verdampften gefangenen Heinzen zu antworten, als der nicht würdig bei mir geacht, daß ich an in denken wolt, sondern wil

demselben seine Ehre lassen suchen wie er kan, denn er sol wol tausent Jar suchen ehe er ein kleines Harlin davon finden wird. Von Hanst Worst wil ich erstlich ein wenig sagen.

Wie gar gern von Grund aller seiner Kresten der Teufel  
 5 leuget, zeigt er hie auch damit an daß er so auß der Massen  
 genau durch seinen Heizen zu Wolfenbüttel zu liegen sucht,  
 da ich warlich gemeinet und mich nicht versehen hette daß der  
 hohmütige Geist solte solche lecherliche, kindische Ursache zu  
 liegen suchen, so er wol andere Ursachen hat, on daß es muß  
 10 sein, wie man spricht: Wer gern lachet, der kuzelt sich selbst;  
 also auch: wer gern leuget, der muß auch liegen wenn er die  
 Wahrheit sagt, wie Chrysippus sagt. Denn du, zorniges  
 Geistlin, weißest wol, dein besessener Heinz auch sampt euren  
 Tichtern und Schreibern, daß dis Wort, Hans Worst, nicht  
 15 mein ist, noch von mir erfunden, sondern von andern Leuten  
 gebraucht wider die groben Tolpel, so klug sein wollen, doch  
 ungereimbt und ungeschickt zur Sachen reden und thun. Also  
 hab ich's auch oft gebraucht, sonderlich und allermeist in der  
 Predigt. Und weiß mich nicht zu erinnern in meinem Gewissen,  
 20 daß ich jemals eine Person in Sonderheit gemeinet hette, weder  
 Feind noch Freund. Sondern wie die Sachen sich zugetragen,  
 so hab ich's gebraucht. Denn es solte mich nicht Hel haben  
 zu bekennen, wo ich mir bewußt were welche Person ich gemeinet  
 hette, wenn's gleich dein Heinz von Wolfenbützel selbst were mit  
 25 allem seinem Anhang; ich wolt's zurecht vur euch allen von  
 Gottes Gnaden wol verteidigen.

Auß dem folget nu, weil du und dein Heinz so unverschampt  
 lieget und die Lügen so genau suchet, daß auch durch ganz eur

Buch in größern Sachen nichts denn eitel Lügen sein wird, wie unser Herr spricht: wer im geringen untreu ist, der ist auch im großen untreu. Wer sich kleiner unnötiger Lügen nicht enthalten kan, wie kan sich der aller ander großen Lügen enthalten? Ja weil dein Heinz und du solche grobe Tolpel 5 seid, daß ir gemeinet, solcher fauler, lamer Bote solte in diesen Sachen mir Schaden thun, oder euch Glimpf bringen, so seid ir beide die rechten Hans Worst, Tolpel, Knebel und Nülze. Und wil hiemit euch beiden geantwort haben daß ir alle beide, Vater und Son, seid verzweifelte, ehrlose, verlogene Böswichter, 10 da ir sagt ich habe meinen gnedigsten Herrn Hans Worst genennet. Keiner Antwort darf's mehr auf solche wörstliche Kunst. Wol meinen etliche, ir haltet M. G. H. darumb fur Hans Worst, daß er von Gottes (dem ir feind seid) Gaben stark, fett und volligß Leibes ist. Aber meinet was ir wollet, 15 so thut in die Bruch und henget sie an den Hals, und machet davon euch ein Galreden und fresset, ir groben Esel und Seue.

Das sei von Hans Worst geredt. Was aber mehr in seinem Lesterbuch von Geleit und Landfriede etc. gehandelt wird, das gehet mich ißt nicht an und ist zuvor beide durch M. G. Herrn 20 und den Landgrafen also verantwortet, daß Hans Worst von Wolfenbittel vergeblich seine Ehre suchen und retten wird, wie alle vernunfftige Leute zeugen und die Schrifte gewaltiglich beweisen, daß hinfurt niemand kan wider in ein ehrenrürige (wie sie reden) Schrifte stellen, und wenn die Schrifte so lang 25 were daß sie zur Welt hinaus reichet, kund sie doch nichts von seinen Ehren ruren. Was nichts ist, kan man nicht ruren; daß Heinz von Wolfenbittel mundschen möcht, er funte bei



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

Oh Heinz Wolfenbüttel, welch ein unverschämpter Eugener bistu, speiest viel und nennest nichts, lesterst und beweifest nichts. Die Kunst kan auch ein Angsterzhure auf der Gassen, wo sie eine ehrliche Jungfrau balget, setzet, huret und bubet, da sie doch aller Dinge keinen Grund noch Ursache sondern wol das Wider- 5 spiel weis, sich selbst feindselig und die Jungfrau den Leuten lieb und werd macht. Und einer solchen Angsthuren solt's nicht saur werden, ein solch Buch zu reden, wie Hans Worst hie von Wolfenbüttel geschrieben hat.

Wolan, da stehet unser Grund und Troß, und sind nicht 10 (wie Hans Worst's) ledige, bloße Wort. Die Biblia und Gottes Wort, und ir eigen Beugniß stehet bei uns. Bei inen stehet etwas Anders denn Gottes Wort, nemlich der Menschen Wort, die wir nicht haben wollen. Sind auch auß höchst verboten von Christo selbst und den Aposteln, Matth. 15: Sie 15 dienen mir vergeblich mit Menschen-Lere; Gal. 1: Wer ein ander Evangelium predigt, were es auch ein Engel vom Himmel, so sei er verflucht. Dis sind (sage ich) nicht unsere bloße, nackte Lesterwort, wie des Teufels zu Wolfenbüttel, wie Schmid's, Kobleffels und irsgleichen. 20

Hieraus sihet man der Warzeichen eines, wer und wo die rechte heilige Kirche sei, nemlich, daß sie sol und muß schendlich belogen, unschuldiglich gelestert, greulich geschmeht und verspeiet werden von des Teufels Meulern, und den unsinnigen Heinzeln. Es heißt, improperium Christi portantes, da wird nicht Anders 25 auß, wollen wir anders rechte Christen sein.

Sankt Paulus spricht zu uns: Laßt euch nicht erschrecken von den Widersachern, welchs ist ein Zeichen inen der Ver-

damnis, euch aber der Seligkeit, und dasselbige von Gott. Denn euch ist gegeben umb Christus willen zu thun, daß ir nicht allein an in gleubet, sondern auch umb seinen willen leidet, und habt den selbigen Kampf, welchen ir an mir gesehen habt, und nu von mir höret. Sollen wir nu gelestert werden, so muß es ja jemand thun. Und Sanct Peter oder Sanct Johannes werden's nicht thun, noch kein Christ, noch kein vernünftiger Heide. So müssen's freilich thun solche wahnsinnige, besessene Heinzen Wolfenbüttel, Schmid, Kozleffel, Ede, Münzer, Wider-  
 5 teufer, Papst, Cardinal, Teufel, und seine Mutter, und ander Teufels-Meuler im Papstum. Solch schön Ampt und Werk gehört solchen Heiligen in der allerheiligsten Kirchen des Papsts.

(Out 40 pages: Argument on true church, alleging that the Roman Catholic is the New Church, but the Lutheran is by its principles the original apostolical church.)

\* \* \* \* \*

Doch ein wenig zu antworten umb der Unfern willen (denn Heinz Teufel zu Wolfenbüttel nicht werd ist, daß ein from  
 15 Mensch seinen unverschampten Lügen antworten oder sich darumb bekummern sollte) wil ich auf eins oder zwei antworten, so kurz ich kan. Erstlich da er schreibet: diesen Vermen (so durch Luther erregt) hab Herzog Friderich angericht darum daß er nicht gern gesehen, daß dieser Bischof Albrecht sei Bischof zu  
 20 Magdeburg worden etc. Da muß ich den löblichen frommen Fürsten entschuldigen und sagen daß nicht allein Heinz sondern auch Mainz (aus dem solche Lügen wol an mehr Ort komen)



hierin liegen als die verzweifelten Böfewichter; des sei Zeuge  
 ir eigen Gewissen. Denn so viel ich zu der Zeit erfahren habe,  
 hat Herzog Friderich mit allem Fleiß dazu geholfen daß der  
 izige Bischof zu Magdeburg Bischof wurde. Denn dazumal  
 war kein Herzog zu Sachsen vurhanden, deshalben Herzog 5  
 Friderich hette mügen Prattizirn, denselben Bischof zu machen.

Und ich mag das auch sagen, daß mir kein Herr, auch meine  
 eigen gnedigsten Herrn Churfürsten zu Sachsen nicht so gnedig  
 allzeit geantwortet und so viel zu gut gehalten haben als eben  
 der Bischof Albrecht. Ich dachte furwar, er were ein Engel. 10  
 Er hat den rechten Meister=Teufel, der sich so schön pußen kan,  
 und doch darunter uns Lutherische Buben schalt, und was er  
 wider diese Lere vermocht zu thun, nicht unterlassen hat. Ich  
 meine ja, ich sei auch beschiffen in meinem hohen Vertrauen  
 auf solchen bösen Menschen. Wolan hin ist hin; er sol und 15  
 muß auch dahin; mein Herr Christus ist vur im blieben, ich  
 auch.

Weil er aber nicht wissen wil, wer diesen Lutherischen Lermen  
 (wie er's nennet) hat angericht, wil ich's hiemit öffentlich sagen,  
 nicht seinem Heinzeln, noch im selbst, denn er weiß es viel baß 20  
 weder ich selbst. Es geschach im Jar da man 17 schreib, daß  
 ein Prediger Münch mit Namen Johannes Dezel, ein großer  
 Clamant, welchen zuvor Herzog Friderich hatte zu Inspruck vom  
 Sacke erlöset, (denn Maximilian hatte in zu-erseufen geurteilt  
 in der Jhn — kanst wol denken, umb seiner großen Tugent 25  
 willen) und Herzog Friderich ließ in des erinnern da er uns  
 Wittenberger also anfieng zu lestern; er bebandte es auch frei.  
 Derselbige Dezel füret nu das Ablass umbher, und verkauft



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



im Fegfeuer, so bald der Pfennig auf den Boden fiel und klünge, so füre die Seele heraus gen Himel.

Item, die Ablassgnade, were eben die Gnade, dadurch der Mensch mit Gott versünet wird.

Item, es were nicht not, Reu noch Leide oder Buße für die Sünde zu haben, wenn einer das Ablass oder die Ablass-Briefe kaufet, (ich sollt sagen, löset) und verkauft auch künftige Sünde. Und des Dings treib er greulich viel, und war alles umbß Geld zu thun.

Ich muste aber zu der Zeit nicht, wem solch Gelt solte. Da gieng ein Büchlein auß, gar herrlich unter des Bischofs zu Magdeburg Wapen, darin solcher Artikel etliche den Questorn geboten würden zu predigen. Da kam's ervür, daß Bischof Albrecht diesen Dezel gedinget hatte, weil er ein großer Clamant war. Denn er war zu Mainz' Bischof erwelet, mit solchem Pakt daß er zu Rom das Pallium selbs solt keufen (lösen sage ich). Denn es waren zu Mainz neulich drei Bischof, Berthold, Jakobus und Uriel kurz nach einander gestorben, daß dem Bistum vielleicht schwer war, so oft und kurz auf einander das Pallium zu keufen, welchs gestehet, wie man sagt, 26000, etliche sagen 30000 Gúlden. Denn so teuer kan der allerheiligst Vater zu Rom Flachsfaden (der sonst kaum sechs Pfennig werd ist) verkeufen.

Da erfand nu der Bischof diß Fündlin, und gedacht das Pallium den Fodern zu bezalen (denn die hatten das Geld vürgestreckt) mit des gemeinen Mans Beutel, und schickt diesen großen Beuteldrescher in die Lender. Der drasch auch weidlich drauf, daß es mit Haufen begonst in die Kasten zu fallen, zu

springen, zu klingen. Er vergaß aber sein selbst daneben nicht. Es hatte dazu der Papst dennoch die Hand mit im Sode behalten, daß die Helft solt gefallen zu dem Gebeu S. Peters Kirchen zu Rom. Also giengen die Gesellen hinan mit Freuden  
 5 und großer Hoffnung unter die Beutel zu schlagen und zu dreschen. Solchs, sage ich, wuste ich dazumal nicht.

Da schreib ich einen Brief mit den Propositionibus an den Bischof zu Magdeburg; vermanet und bat, er wolte dem Dezel Einhalt thun, und solch ungeschickt Ding zu predigen wehren,  
 10 es möchte ein Unlust drauß entstehen. Solchs gebürte im als einem Erzbischofe. Denselben Brief kan ich noch auflegen. Aber mir ward kein Antwort. Desgleichen schreib ich auch dem Bischof zu Brandenburg, als Ordinario, an dem ich seer einen gnedigen Bischof hatte. Darauf er mir antwortet, ich griffe  
 15 der Kirchen Gewalt an, und würde mir selbst Mühe machen. Er riete mir, ich ließe davon. Ich kan wol denken, daß sie alle beide gedacht haben, der Papst würde mir, solchem elenden Bettler, viel zu mechtig sein.

Also giengen meine Propositiones auß wider des Dezels  
 20 Artikel, wie man im Gedrückten wol sehen mag. Dieselbigen liefen schier in vierzehn Tagen durch ganz Deudschland. Denn alle Welt klagt uber das Ablass, sonderlich uber Dezels Artikel. Und weil alle Bischofe und Doctores still schwiigen, und niemand der Katzen die Schellen anbinden wolte (denn die Rehermeister  
 25 Prediger=Ordens hatten alle Welt mit dem Feur in die Furcht gejagt, und Dezel selbst auch etliche Priester, so wider seine freche Predigt gemuckt hatten, eingetrieben) da ward der Luther ein Doktor gerhümet, daß doch einmal einer komen were, der

drein griffe. Der Rhum war mir nicht lieb, denn (wie gesagt) ich wußte selbst nicht was das Ablass were, und das Lied wolte meiner Stimme zu hoch werden.

Dis ist der erste rechte grundliche Anfang des Lutherischen Lermens, den nicht Herzog Fridreich, sondern der Bischof zu 5  
Meinz durch seinen Beuteldrescher, oder Beutelschneider, Dezel, ja vielmehr durch desselben lesterliche Predigt (wie gehöret), den Leuten ir Geld zu stelen und zu rauben, sein Pallium und Pracht zu erkeufen, angefangen hat, und er doch, von mir vermanet, dem Dezel nicht weren wolt, sondern viel hoher das 10  
Geld so er unter des Ablass Schein gestolen hatte, noch stal, und weiter stelen wolt, weder die Wahrheit und Seelenheil geachtet hat. Und solcher unverschampter Pfaff, der solchs alles wol weiß, wil das dem löblichen verstorbenen Fürsten auflegen, schmeißt und schneicht solche seine Lügen in seine Heinzen un- 15  
verschampt. Ist nu den Lester=Heinzen, den Schand=Meinzen, den weibischen Memmen, den verzagten Schelmen und irer ganzen verdampften Rotten, ein Lermen oder Unlust drauß komen, das mügen sie dem Bischof zu Meinz danken, der hat's durch seinen verfluchten diebischen Geiz, und durch seinen gottes- 20  
lesterlichen Dezel, den er geschickt und verteidingt, angefangen. Und wo gleich der Luther nicht hette des Dezels lesterliche Predigt angegriffen, so war es dennoch zu der Zeit an dem und also ubermacht daß Stein und Holz hetten müssen dawider schreien, darauß nicht so ein feuberlicher Lutherischer, 25  
sondern ein teuflischer greulicher Lermen worden were. Denn sie sind bis daher unter unserm Schutz und Schirm, das ist, unter Gottes Wort sicher gewesen, wenn sie die Wahrheit be-



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

sofern mein Widerteil auch schweigen müste. Da ich das nicht erlangen kunte, appellirt ich vom Papst zum Concilio, und zoch davon. Also ist die Sache hinfort auch auf die Reichstage komen und oft gehandelt, davon ist nicht zu schreiben, denn die Historien ist zu lang. Indes gieng's mit Schreiben wider- 5 nander auß heftigst, bis es nu dahinkomen ist daß sie das Liecht unverschampt scheuen, ja viel Dings selbst ist leren das sie zuvor verdampt, dazu nichts zu leren hetten, wenn unser Bücher theten.

Ist nu ein Vermen hieraus komen der inen meh thut, des 10 müssen sie inen selbst danken. Warumb haben sie die Sachen so unvernünftig und ungeschickt getrieben wider alle Recht, Wahrheit, Schrift und ir eigen Drecteten? Sie dürfen's keinem andern Schuld geben, denn inen selbst. Wir wollen ired Klagen in die Faust lachen und ir zum Schaden spotten und uns trösten 15 daß ir Stündlin komen sei. Denn sie auch noch heutiges Tags nicht aufhören, als die verblenten, verstockten, unsinnigen Narren, die Sache also zu handeln als wolten sie mutwilliglich zu Grund gehen. Gottes Born ist uber sie komen, wie sie verdienet haben. 20

Item, da Teufel Heinz den Churfürsten einen Trunkenbolt, Nabal etc. lestert, und, als were er selbst ein nüchtern Christ, die Schrift füret: Saufft euch nicht vol Weins, daraus ein unordig Wesen folget etc., wiewol mir's ubel anstehet meinen Herrn zu loben, denn der Heinzische Teufel kan wol darauf 25 sagen: Des Brot ich esse, des Lied ich sünge, doch kan ich's dem Teufel auch nicht so lassen gut sein. Ich muß im sagen wie er seiner Art nach leuget, auch wenn er gleich die Wahrheit

sagt. Und erstlich, kan ich das nicht ganz entschuldigen daß  
 mein gnedigster Herr zu Zeiten uber Tisch, sonderlich mit Gessen,  
 einen Trunk zu viel thut, das wir auch nicht gern sehen, wiewol  
 sein Leib eines großen Trunks mechtig ist vor andern. Aber  
 5 das wird Heinz nicht beweisen, sondern muß liegen daß er ein  
 Trunkenbolt sei, oder unordig Wesen da folge. Es muß Heinz,  
 Meinz und alle Teufel bekennen (wie leid es inen auch ist)  
 daß der Churfürst ein groß Fürstentum zu regiern, viel Sachen  
 zu handeln, dazu mit der Religion und des Reichs neben  
 10 andern Sachen überschüttet, daß da wenig Muße noch Ruge  
 übrig, sondern Arbeit uber Arbeit ist, wie das am Tage und  
 das ganze Reich weiß. Zu solchen hohen, großen, vielen,  
 wichtigen, teglichen und unableßlichen Sachen ist freilich kein  
 Trunkenbolt nütze noch geschickt, wie das wol ein Kind und  
 15 Narr verstehen kan, on daß es das giftige Lügenmaul zu  
 Wolfenbüttel nicht verstehen kan, wie in denn Gott gestraft  
 hat, daß er keine Wahrheit, Tugend, noch Ehre verstehen kan,  
 sondern ist übergeben dem Teufel, alles zu liegen, ja alles  
 Böses zu thun, alles Gutes zu verstören.

20 So ist auch da (Gott lob) ein züchtigs, ehrlichs Leben und  
 Wandel, ein warhafter Mund, ein milde Hand, Kirchen,  
 Schulen, Armen zu helfen, ein ernstes, bestendigs, treues Herz  
 Gottes Wort zu ehren, die Bösen zu strafen, die Fromen zu  
 schützen, Fried und gut Regiment zu halten. Und ist der Ehe=  
 25 stand so rein und löblich, daß es ein schön Exempel kan sein  
 allen Fürsten, Herren und jedermann, ein christlich still Frauen=  
 Zimer, daß einem Kloster (wie man zu rhümen pflegt) gleich  
 ist; da höret man teglich Gottes Wort, gehet zur Predigt,



betet und lobet Gott. Wil nicht sagen wie viel der Churfürst  
 selbst liest und schreibet alle Tage. Hörestu es, Teufel Heinz  
 und Heinz Teufel: Solchs christlich, fürstlich, ehrlich Leben  
 wirstu nicht können ein unordig oder Trunkelbolts=Wesen schelten,  
 du woltest es denn thun mit der Zungen, damit du Gott selbst 5  
 und Menschen schendest und lesterst. Denn außgenommen den  
 Trunk über Tische, wirstu nichts finden Anders denn eitel große  
 Gaben Gottes und allerlei Tugent eines löblichen, christlichen  
 Fürsten, auch eines keuschen, züchtigen Ehemannes. Die Früchte  
 zeugen vom Baum. Nu muß man leiden, ob etwa an einem 10  
 schönen Leibe eine Warzen oder Grindlin sei, wo man's nicht  
 kan wenden als man gern wolte.

Dagegen, wenn du solch's hörest, Lieber, was sagt dir dein  
 Herz (hastu anders ein Herz) von deinem nüchtern, heiligen,  
 keuschen, ordlichem Wesen, das du fürest? Denn du weißest 15  
 daß alle Welt von dir weiß, wie du deine löbliche Fürstin  
 heltest, nicht allein als ein voller, toller Filz und Trunkenbolt,  
 sondern als ein unsinniger, wütiger Tyran, der sich nicht vol  
 Weins, sondern vol Teufel gefressen und gesoffen habe teglich  
 und alle Stunde, wie Judas im Abentmal. Denn du speiest 20  
 auch eitel Teufel auß deinem ganzen Leibe, in alle deinem Werken  
 und Wesen, mit Gotteslestern, Fluchen, Liegen, Ehebrechen,  
 Wüeten, Schinden, Morden, Mordbrennen etc., daß man deines  
 gleichen in keiner Historien findet (wie hernach). Dazu kanstu  
 dein schendliche Hurerei, ja Ehebruch, nicht volbringen, muß'ts 25  
 mit göttlich Namens Schmach und Schande thun, und die  
 arme Meßen als verstorben mit deinem heiligen Gottesdienst,  
 Messe und Vigilien lassen verbergen. Das hastu von deinem



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



muß aufhürisch, unrüdig, unordig, trunken heißen. Ja so thut dein Vater auch. Weil Gott nicht wolt im Himmel thun was er wolt, fur er zu und wolt Gott nicht lassen Gott sein, wil's auch noch nicht thun. So thustu auch, du schönes Ebenbild deines engelischen (hellschen) Vaters. 5

Von den Kirchen=Gütern hab ich droben gesagt. So hat der Churfürst (Gott lob) was derselben vurhanden, ganz christlich angelegt, und noch thut, als an Kirchen, Schulen, Armen etc. Und dürfte derselben wol mehr in solchen großen Unkosten so uber in gehet. Aber Heinz, das heilige gehorsame Kind der 10 heiligen Kirchen, hat das Bistum Hildesheim gefressen, fresse wol gern Magdeburg und Halberstad dazu, und gebe nicht einen Heller einem armen Menschen, schweige daß er Schulen und Kirchen helfen solt. Aber er hat eine köstliche Entschuldigung. Die Kirchen und Schulen sind tekerisch, er aber ein 15 christlicher, heiliger Man, darumb mag er fressen was er kan, wiewol seine Kirche selbst drum zürnet, und geben ist vür, sie wollen's im abbannen. Aber ob's Ernst oder Spiegelfechten sei, dafur wil ich nicht sorgen. Lasse die Buben untereinander machen was sie machen, es ist alles eitel Lügen und Mord was 20 der Teufel thut.

(Out 8 pages: The bigamy of Philip of Hesse.)

\* \* \* \* \*

Aber von Anfang hat nie keiner den Ehestand lesterlicher geschendet denn Heinz von Wolfenbüttel, der heilige nüchtern Man, als der seine schendliche, unbußfertige, verstockte Ehebrecherei unter dem schrecklichen Urteil und Zorn Gottes (nem= 25

lich dem Tod, der alle Menschen frißt, daß uns auch allein Gottes Son davon hat müssen helfen) schmücket und berget, dazu unter seinem Gottesdienst, Messe und Vigilien, machet also ein Helekeplin ja eine Narrenkappe beide auß Gott und dem christlichen Glauben als were der Tod, Auferstehen und ewigß Leben ein Scherz und Geucherei, und Gott were nicht gnugsam damit geschendet daß sein Verbot vom Ehebruch veracht wird, sondern mus dazu noch als ein Schandedel verspottet werden, daß nicht Wunder were, ob Gott ein Land drumb versinken ließe, wie Sodom und Gomorra. Und solcher Gotteslesterer und Spötter thar noch andere löbliche Fürsten richten und schmehen. Der Türke (sagt man) hat wol über hundert Frauen, noch ist sein Wesen nicht so mit Gottes Namen und Werk, als mit einer Narrenkappen, geschendet, wie dieses Heinz.

15 Und du, schendlicher Heinz, leßt dich nicht allein zu solchem jemerlichen Mordbrand, sondern auch solche Bücher zu schreiben brauchen, und zu lestern solche hohe Sachen von Kirchen, Keßern, Glauben, Unglauben, Aufhur, Gehorsam; da beide sie selbst und du auch weißest, daß du ein unverstendiger Narr hiezu  
20 bist, und uns selbst, so Tag und Nacht so viel Jar damit umgangen, dennoch hoch bleibt. Du soltest nicht ehe ein Buch schreiben, du hettest denn ein Forß von einer alten Sau gehöret; da soltestu dein Maul gegen aufsperrern und sagen: Dank habe du, schöne Nachtigall, da höre ich einen Text, der  
25 ist fur mich; halt fest, Rüdern; das wird gut in ein Buch zu drücken nirgent denn zu Wolfenbüttel wider die Schriftler und den Churfürsten. O wie sollen sie die Nasen dafür zuhalten, und werden müssen bekennen, daß Heinz Bozenhut auch ein

Schreiber sei worden. Ja, so soltestu Bücher schreiben, die küntestu verstehen.

Zulezt, bitte ich erstlich alle frome Christen und erbare Herzen die diß lesen oder hören, wölten das mit Ernst wol merken, daß Gott der Herr (wie gehört) durch so viel Urgicht und Gericht diesen Heinzen verdampt hat als einen Mörder, Bluthund, Erzmeuchelmörder, zum hellischen Feur, wo er hie nicht geschmeucht kan werden, daß ein jederman Gott diesen Dienst thue, rhüme und preise solch göttlich Gericht wo er kan, öffentlich und sonderlich, speie auf die Erden Gott zu Ehren wo er Heinzen sihet, oder halte die Ohren zu wo er in höret nennen, gleich wie er wolt gegen dem Teufel selbst thun. Und sonderlich, ir Pfarrherr und Prediger, lasset eur Stim getrost hierin schallen, und wisset, daß wir Solchs schuldig sind zu thun, autoritate divina, und Gott einen Dienst dran thun. Denn man sol und muß Gottes Gericht und Werk preisen und rhümen, wie die Psalmen uns leren. Denn hie hat sich Gott uber Heinzen offenbart, wie uber Pharao in Egypten, daß wir gewis sind, es sei sein Gericht und Werk. Und ir Prediger, thut das dazu, daß ir dem Volt sagt, wie mit solchem Gericht nicht allein Heinz, sondern Paps, Kardinal, Bischof, Pfaffen, Münch und ir ganz Körper von Gott gemeint sei. Denn Heinz ist ir aller Diener hierin, wie er sich in seinen Büchern irer Kirchen und Gehorsam rhümet (ob wir's wol on das wissen). Und gleichs Urteil sind verdampt alle die im dienen, es sei Speier, Drucker, Adel und wer er sei, so drein gewilligt oder gefallen dran haben. Hie ist nicht Paps noch Keisers Ban, sondern Gottes Ban, wie uber den Teufel selbst.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

Also mügen die Prediger, wenn sie das Volt leren, wol vermanen, daß sie Gotte fürchten, und auch heimlich keinen Mord noch böse That vurnemen, denn Gott sihet's, und bleibt nicht außen, sondern wenn man's zu grob macht, und unbusfertiglich noch fur recht verteidigen wil, so kömpt er gewiß und kömpt wol. Und mügen also diese Meuchel-Mordbrenner, neben Heinzen und Juda wol zum Exempel vurbilden, denn es heißt: Nihil opertum, quod non reveletur. Deo sit laus et gloria, in saecula saeculorum. Qui facit misericordiam et iudicium iniuriam patientibus, AMEN.

Bedrückt zu Wit-  
temberg durch  
Hans Lufft.  
M D .XLI.

Diplomatic Reprint of a portion of p. 264–65.

ler, vnd den Churfürsten, O wie sollen sie die Nasen dafür zu halten, vnd werden müssen bekennen, das Heinz Bozenhut auch ein Schreiber sey worden. Ja so soltestu Bücher schreiben, die kündtestu verstehen.

5 Zu Letzt, bitte ich Erstlich alle frome Christen vnd Erbare herzen, die dis lesen oder hören, wölten das mit Ernst wol mercken, das Gott der HERR (wie gehört) durch so viel Brgicht vnd Gericht diesen Heintzen verdampt hat, als einen Mörder, Bluthund, Erzmuehlmörder, zum Hellischen fewr, wo er hie  
10 nicht geschmeucht kan werden, das ein jederman Gott diesen dienst thue, rhüme vnd preise, solch Göttlich gericht, wo er kan, öffentlich, vnd sonderlich, Speie auff die Erden, Gott zu ehren, wo er Heintzen sihet, oder halte die ohren zu, wo er in höret nennen, gleich wie er wolt gegen dem Teufel selbst thun.  
15 Vnd sonderlich jr Pfarrherr vnd Prediger, lasset ewr stim gestroft hierin schallen, Vnd wisset, das wir solchs schuldig sind zu thun, autoritate diuina, Vnd Gott einen dienst dran thun. Denn man sol vnd mus Gottes Gericht vnd Werck preisen vnd rhümen, wie die Psalmen vns leren, Denn hie hat sich Gott  
20 ober Heintzen offenbart, wie [P 1<sup>b</sup>] ober Pharao in Egypten, das wir gewis sind, Es sey sein Gericht und Werck. Vnd jr Prediger thut das dazu, Das jr dem Volck sagt, wie mit solchem Gericht, nicht allein Heinz, sondern Papst, Cardinal Bisschoff, Pfaffen, Mönch vnd jr ganz Körper, von Gott gemeint sey.  
25 Denn



THE  
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND  
TILDEN FOUNDATION



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



# Zweiter Teil des alten Testaments.

1524; final revision 1544–45.

---

„Dieses alte Buch ist eine ewige Quelle der Verjüngung für unsere Sprache.“ — Heine.

---

## Das Buch Hiob.

### Das Erste Kapitel.

1. Es war ein Man im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselb war schlecht und recht, gottsfürchtig, und meidet das Böse; 2. und zeuget sieben Söne und drei Töchter. 3. Und seins Viehs war sieben tausent Schaf, drei tausent Kamel, fünf hundert Joch Rinder, und fünf hundert Eselin, und seer viel Gesinds; und er war herrlicher denn alle die gegen Morgen woneten. 4. Und seine Söne giengen hin und machten Wolleben, ein iglicher in seinem Hause auf seinen Tag; und sandten hin und luden ir drei Schwestern mit inen zu essen und zu trinken. 5. Und wenn ein Tag des Wollebens umb war, sandte Hiob hin und heiligete sie, und machte sich des Morgens früe auf, und opferte Brandopfer nach irer aller Zal. Denn Hiob gedachte: Meine Söne möchten gesündigt und Gott gesegenet haben in irem Herzen. Also thet Hiob alle Tage. 10

6. Es begab sich aber auf einen Tag da die Kinder Gottes kamen und vor den Herrn traten, kam der Satan auch unter inen.

7. Der Herr aber sprach zu dem Satan: Wo kommstu her? Satan antwortet dem Herrn und sprach: Ich hab das Land umbher  
5 durchzogen. 8. Der Herr aber sprach zu Satan: Hastu nicht Acht gehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist kein Gleiche nicht im Lande, schlecht und recht, gottsfürchtig und meidet das Böse.

9. Satan antwortet dem Herrn und sprach: Meinstu daß Hiob umbsonst Gott fürchtet? 10. Hastu doch in, sein Haus und alles  
10 was er hat rings umbher verwaret. Du hast das Werk seiner Hande gesegnet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande. 11. Aber recke deine Hand auß und taste an alles was er hat, was gilt's, er wird dich ins Angesicht segnen? 12. Der Herr sprach zu Satan: Sihe, alles was er hat sei in deiner Hand;  
15 on alleine an in selbst lege deine Hand nicht. Da ging Satan auß von dem Herrn.

13. Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und trunken Wein in ired Bruders Hause, des Erstgeborenen, 14. kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Kinder pflügeten, und die  
20 Eselinnen giengen neben inen an der Weide; 15. da fielen auß Reicharabia herein, und namen sie und schlugen die Knaben mit der Scherfe des Schwerts, und ich bin allein entrunnen daß ich dir's ansaget. 16. Da der noch redet, kam ein Ander und sprach: Das Feur Gottes fiel vom Himmel, und verbrand Schaf  
25 und Knaben und verzehret sie; und ich bin allein entrunnen daß ich dir's ansaget. 17. Da der noch redet, kam einer und sprach: Die Chaldeer machten drei Spitzen, und überfielen die Kamel, und namen sie und schlugen die Knaben mit der Scherfe

des Schwerts, und ich bin allein entrunnen daß ich dir's ansaget.

18. Da der noch redet, kam einer und sprach: Deine Söhne und Töchter aßen und trunken im Hause ihres Bruders, des Erstgeborenen, 19. und siehe, da kam ein großer Wind von der Wüsten her, und stieß auf die vier Ecken des Hauses, und warf's auf die Knaben daß sie starben, und ich bin allein entrunnen daß ich dir's ansaget. 5

20. Da stand Hiob auf und zureiß sein Kleid und raust sein Haupt und fiel auf die Erden und betet an, 21. und sprach: Ich bin nackt von meiner Mutter Leibe komen, und nackt werde ich wider dahin fahren. Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen; der Name des Herrn sei gelobt! 22. In diesem allen sündigt Hiob nicht und thet nichts Thörlichs wider Gott. 10

### Das Zweite Kapitel.

1. Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und tratten vor den Herrn, daß Satan auch unter inen kam, und vor den Herrn trat. 2. Da sprach der Herr zu dem Satan: Wo kompstu her? Satan antwortet dem Herrn und sprach: Ich hab das Land umbher durchzogen. 3. Der Herr sprach zu dem Satan: Hastu nicht Acht auf meinen Knecht Hiob gehabt? Denn es ist kein Gleiche im Lande nicht, schlecht und recht, gottfürchtig, und meidet das Böse, und helt noch fest an seiner Frumkeit! Du aber hast mich bewegt daß ich in on Ursach verderbet habe. 4. Satan antwortet dem Herrn, und sprach: Haut fur Haut; und alles was ein Mann hat leßt er fur sein Leben. 5. Aber recke deine Hand aus, und taste sein Gebein und Fleisch an; was gilt's, er wird dich ins An- 15 20 25



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

4. Derselbe Tage müsse finster sein, und Gott von oben erab müsse nicht nach im fragen, kein Glanz müsse über in scheinen!

5. Finsternis und Dunkel müssen in überweldigen, und dicke Wolken müssen über im bleiben, und der Dampf am Tage 5 mache in greßlich!

6. Die Nacht müsse ein Dunkel einnemen, und müsse sich nicht unter den Tagen des Jahres freuen, noch in die Bal der Monden komen!

7. Sihe, die Nacht müsse einsam sein und kein Sauchzen 10 drinnen sein!

8. Es verfluchen sie die Verflucher des Tages, und die da bereit sind zu erwecken den Leviathan.

9. Ire Sterne müssen finster sein in irer Demmerung; sie hoffe auß Licht und kome nicht, und müsse nicht sehen die 15 Augenbrün der Morgenröte.

10. Daß sie nicht verschlossen hat die Thür meines Leibs, und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen.

11. Warumb bin ich nicht gestorben von Mutterleib an? Warumb bin ich nicht umbkomen da ich auß dem Leib kam? 20

12. Warumb hat man mich auf den Schoß gesetzt? Warumb bin ich mit Brüsten geseuget?

13. So lege ich doch nu und were stille, schliefe und hette Ruhe,

14. Mit den Königen und Rathern auf Erden, die daß 25 Wüste bauen;

15. Oder mit den Fürsten die Gold haben, und ire Heuser vol Silbers sind;

16. Oder wie ein unzeitige Geburt verborgen, und nichts  
wäre, wie die junge Kinder, die das Licht nie gesehen haben.

17. Dasselbs müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben;  
dasselbs rügen doch die viel Mühe gehabt haben.

6 18. Da haben doch mit einander Friede die Gefangenen, und  
hören nicht die Stimme des Drengers.

19. Da sind beide Klein und Groß, Knecht und der von  
seinem Herrn freigelassen ist.

20. Warumb ist das Licht gegeben dem Müheseligen und  
10 das Leben den betrübtten Herzen?

21. (Die des Todes warten, und komt nicht, und grüben in  
wol auß dem Verborgnen;

22. Die sich fast freuen und sind frölich daß sie das Grab  
bekomen)

15 23. Und dem Man des Weg verborgen ist und Gott vor im  
denselben bedeckt?

24. Denn wenn ich essen sol, muß ich seufzen, und mein  
Heulen feret erauß wie Wasser.

25. Denn das ich gefurcht habe ist uber mich komen, und das  
20 ich sorget hat mich troffen.

26. War ich nicht glücklich? War ich nicht sein stille?  
Hatte ich nicht gute Ruge? Und kompt solch Unruhe.

### Das Vierte Kapitel.

1. Da antwortet Eliphas von Theman und sprach:

2. Du hast's vielleicht nicht gern so man versucht mit dir zu  
25 reden; aber wer kan sich's enthalten?

3. Sihe, du hast viel unterweiset und lasse Hende gesterkt;



4. Deine Rede hat die Gefallene aufgerichtet, und die bebend Knie hastu befestiget.

5. Nu es aber an dich kompt, wirstu weich; und nu es dich trifft, erschrickstu.

6. Ist das deine (Gottes-)Furcht, dein Trost, deine Hoffnung 5  
und deine Frömmkeit?

7. Lieber, gedenk, wo ist ein Unschuldiger umkommen?  
Oder wo sind die Gerechten je vertilget?

8. Wie ich wol gesehen habe, die da Mühe pflügeten und  
Unglück setten, erndten sie auch ein, 10

9. Daß sie durch den Odem Gottes sind umkommen, und  
vom Geist seines Zorns vertilget.

10. Das Brüllen der Lewen und die Stimme der großen  
Lewen und die Zeene der jungen Lewen sind zubrochen.

11. Der Lowe ist umkommen, daß er nicht mehr raubet, 15  
und die Jungen der Löwin sind zustreuet.

12. Und zu mir ist komen ein heimlich Wort, und mein  
Ohre hat ein Wörtlin auß demselben empfangen.

13. Da ich Gesichte betrachtet in der Nacht wenn der Schlaf  
auf die Leute fellet, 20

14. Da kam mich Furcht und Zittern an, und alle mein Ge-  
bein erschracken;

15. Und da der Geist vur mir ubergieng, stunden mir die  
Har zu Berge an meinem Leibe.

16. Da stund ein Bilde vur meinen Augen, und ich fandte 25  
seine Gestalt nicht; es war stille, und ich höret eine Stimme:

17. Wie mag ein Mensch gerechter sein denn Gott? Oder  
ein Mann reiner sein denn der in gemacht hat?



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



10. Der den Regen außs Land gibt, und leßt Wasser komen auf die Straßen;

11. Der die Niedrigen erhöhet, und den Betrübten empor hilft.

12. Er macht zu nicht die Anshlege der Listigen, daß es ire Hand nicht ausführen kan;

13. Er feheth die Weisen in irer Listigkeit, und stürzt der Berfereten Rat,

14. Daß sie des Tags im Finsterniß laufen, und tappem im Mittag wie in der Nacht;

15. Und hilft dem Armen von dem Schwert, und von irem 10 Munde und von der Hand des Mechtigen;

16. Und ist des Armen Hoffnung, daß die Boßheit wird iren Mund müssen zuhalten.

17. Sihe, selig ist der Mensch den Gott strafet; darumb weger dich der Bückigung des Allmechtigen nicht. 15

18. Denn er verlethet und verbindet; er zuschmeißt, und seine Hand heilet.

19. Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenden wird dich kein Ubel ruren.

20. In der Teurung wird er dich vom Tod erlösen, und 20 im Kriege von des Schwerts Hand.

21. Er wird dich verbergen vor der Geißel der Zungen, daß du dich nicht fürchtest vor dem Verderben wenn es kompt.

22. Im Verderben und Hunger wirstu lachen, und dich vor den wilden Tieren im Lande nicht fürchten; 25

23. Sondern dein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Tier auf dem Lande werden Fried mit dir halten;

24. Und wirst erfahren daß deine Hütten Friede hat; und wirst deine Behausung versorgen, und nicht sündigen;

25. Und wirst erfahren daß deines Samens viel werden, und deine Nachkommen wie das Gras auf Erden;

5 26. Und wirst im Alter zu Grab kommen, wie Garben eingeführt werden zu seiner Zeit.

27. Siehe, das haben wir erforschet, und ist also; dem gehorche, und merke du dir's.

### Das Sechste Kapitel.

1. Hiob antwortet und sprach:

10 2. Wenn man meinen Jamer wöge, und mein Leiden zusammen in eine Wage legte,

3. So würde es schwerer sein denn Sand am Meer; darum ist's umbsonst, was ich rede.

4. Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir, derselben  
15 Grim seuft aus meinem Geist, und die Schrecknis Gottes sind auf mich gerichtet;

5. Das Wild schreiet nicht wenn es Gras hat; der Ochse blöfet nicht wenn er sein Futter hat.

6. Kan man auch essen das ungesalzen ist? Oder wer mag  
20 kosten das Weiße umb den Totter?

7. Was meiner Seelen widerte anzurüren, das ist meine Speise vor Schmerzen.

8. O daß meine Bitte geschehe, und Gott gebe mir wes ich hoffe;

25 9. Daß Gott anfänge und zuschläge mich, und ließ seine Hand gehen und zuscheitert mich;

10. So hette ich noch Trost, und wolt bitten in meiner Krankheit daß er nur nicht schonet. Hab ich doch nicht verleugnet die Rede des Heiligen.

11. Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? Und  
welch ist mein Ende, daß meine Seele gedültig solt sein? 5

12. Ist doch meine Kraft nicht steinern, so ist mein Fleisch nicht ehren.

13. Hab ich doch nirgend keine Hülfe; und mein Vermügen ist weg.

14. Wer Barmherzigkeit seinem Nehesten wegert, der verlegt 10  
des Allmechtigen Furcht.

15. Meine Brüder gehen verächtlich vor mir über, wie eine Bach, wie die Wasserströme vorüberfließen.

16. Doch welche sich vor dem Reifen scheuen, über die wird 15  
der Schnee fallen.

17. Zur Zeit wenn sie die Hitze drücken wird, werden sie verschmachten, und wenn es heiß wird, werden sie vergehen von irer Stete.

18. Ir Weg gehet beside auß; sie treten auß Ungebente, und 20  
werden umbkomen.

19. Sie gehen auf die Berge Thema, auf die Pfate Reich-  
arabia warten sie.

20. Aber sie werden zu Schanden werden, wenn's am sichersten ist, und sich schemen müssen wenn sie dahinkomen.

21. Denn ir seid nu zu mir komen; und weil ir Jamer 25  
seheth, fürchtet ir euch.

22. Hab ich auch gesagt: Bringet her, und von eurem Vermügen schenkt mir,



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

5. Mein Fleisch ist umb und umb wörmicht und lötticht, meine Haut ist verschrumpfen und zu nicht worden.

6. Meine Tage sind leichter dahingeflogen denn ein Weberspul, und sind vergangen daß kein Aufhalten da gewesen ist.

7. Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist, und meine Augen 5 nicht wiederkomen zu sehen das Gute,

8. Und kein lebendig Auge wird mich mehr sehen. Deine Augen sehen mich an, darüber vergehe ich.

9. Eine Wolken vergehet und feret dahin: also, wer in die Helle hinunterferet, kompt nicht wieder erauf; 10

10. Und kompt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennet in nicht mehr.

11. Darum wil auch ich meinem Munde nicht weren, ich wil reden von der Angst meines Herzens, und wil eraussagen von Betrübniß meiner Seelen. 15

12. Bin ich denn ein Meer oder Walfisch, daß du mich so verwarest?

13. Wenn ich gedacht: Mein Bette sol mich trösten, mein Lager sol mir's leichtern;

14. Wenn ich mit mir selbst rede, so erschreckest du mich mit 20 Treumen, und machst mir Grauen,

15. Daß meine Seele wünschet erhangen zu sein, und meine Gebeine den Tod.

16. Ich begere nicht mehr zu Leben. Höre auf von mir, denn meine Tage sind vergeblich gewest. 25

17. Was ist ein Mensch daß du in groß achtest und bekümerst dich mit im?

18. Du suchest in teglich heim und versuchest in alle Stund.

19. Warumb thustu dich nicht von mir, und leffest nicht abe bis ich meinen Speichel schlinge?

20. Hab ich gesündigt, was sol ich dir thun, o du Menschenhüter? Warumb machstu mich daß ich auf dich stoße und bin  
5 mir selbst eine Last?

21. Und warumb vergibstu mir meine Missethat nicht, und nimpst nicht weg meine Sünde? Denn nu werde ich mich in die Erden legen; und wenn man mich suchet, werde ich nicht da sein.



## Der Psalter.

### Der Erste Psalm.

10 1. Wol dem der nicht wandelt im Rat der Gottlosen; noch tritt auf den Weg der Sünder; noch sitzt da die Spötter sitzen;

2. Sondern hat Lust zum Gesetz des Herrn, und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht.

15 3. Der ist wie ein Baum gepflanzt an den Wasserbechen, der seine Frucht bringet zu seiner Zeit, und seine Bletter verwelken nicht, und was er macht das geret wol.

4. Aber so sind die Gottlosen nicht; sondern wie Spreu die der Wind verstreuet.

20 5. Darumb bleiben die Gottlosen nicht im Gerichte, noch die Sünder in der Gemeine der Gerechten.

6. Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergehet.



## Der Neunzehnte Psalm.

1. Ein Psalm Davids vorzusingen.

Die Himmel erzelen die Ehre Gottes, und die Beste verkündiget seiner Hende Werk.

2. Ein Tag sagt's dem andern, und ein Nacht thut's kund der andern. 5

3. Es ist kein Sprache noch Rede, da man nicht ire Stimme höre.

4. Ihre Schnur gehet auß in alle Lande, und ire Rede an der Welt Ende; er hat der Sonnen eine Hütten in denselben gemacht; 10

5. Und dieselbe gehet heraus wie ein Breutigam auß seiner Kamber, und freuet sich wie ein Helt zu laufen den Weg.

6. Sie gehet auf an einem Ende des Himels, und leuft umb bis wieder an dasselbe Ende; und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen. 15

7. Das Gesetz des Herrn ist on Wandel, und erquickt die Seele. Das Zeugnis des Herrn ist gewis und macht die Albern weise.

8. Die Befehl des Herrn sind richtig, und erfreuen das Herz. Die Gebot des Herrn sind lauter, und erleuchten die Augen. 20

9. Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn sind wahrhaftig, allesampt gerecht.

10. Sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Goldes; sie sind süßer denn Honig und Honigseim.

11. Auch wird dein Knecht durch sie erinnert; und wer sie 25  
helt, der hat groß Lohn.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



2. Denn er hat in an die Meere gegründet, und an den Wassern bereitet.

3. Wer wird auf des Herrn Berg gehen? Und wer wird stehen an seiner heiligen Stete?

4. Der unschuldige Hende hat und reines Herzens ist; der nicht Lust hat zu loser Lere und schweret nicht felschlich;

5. Der wird den Segen vom Herrn empfangen, und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils.

6. Das ist das Geschlecht das nach im fraget, das da sucht dein Andlich, Jakob. Sela. 10

7. Machet die Thore weit und die Thüre in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

8. Wer ist derselb König der Ehren? Es ist der Herr stark und mechtig, der Herr mechtig im Streit.

9. Machet die Thore weit und die Thüre in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe! 15

10. Wer ist derselb König der Ehren? Es ist der Herr Zebaoth, er ist der König der Ehren. Sela.

### Der Zweiundvierzigste Psalm.

1. Ein Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott, zu Dir. 20

2. Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wenn werde ich dahin komen, daß ich Gottes Angesicht schaue?

3. Meine Threne sind meine Speise Tag und Nacht, weil man teglich zu mir sagt: „Wo ist nu dein Gott?“ 25

4. Wenn ich denn des innen werde, so schütte ich mein Herz heraus bei mir selbst; denn ich wolt gerne hingehen mit dem Haufen, und mit inen wallen zum Hause Gottes, mit Frolocken und Danken, unter dem Haufen die da feiren.

5. Was betrübestu dich meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde im noch danken daß er mir hilft mit seinem Angesicht.

6. Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir; darumb gedente ich an dich, im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg.

7. Deine Flut rauschen daher, daß hie eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wassermogen und Wellen gehen über mich.

8. Der Herr hat des Tages verheissen seine Güte, und des Nachts singe ich im und bette zu Gott meins Lebens.

9. Ich sage zu Gott meinem Fels: Warumb hastu mein vergessen? Warumb muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drenget?

10. Es ist als ein Mord in meinen Beinen, daß mich meine Feinde schmehen, wenn sie teglich zu mir sagen: „Wo ist nu dein Gott?“

11. Was betrübstu dich meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott, denn ich werde im noch danken daß er meines Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

### Der Neunzigste Psalm.

25 1. Ein Gebet Mose, des Manns Gottes.

Herr Gott, du bist unser Zuflucht vor und vor.

2. Ehe denn die Berge worden, und die Erde und die Welt geschaffen wurden, bistu Gott, von Ewigkeit in Ewigkeit,

3. Der du die Menschen lessest sterben, und sprichst: Kompt wider, Menschenkinder!

4. Denn tausent Jar sind vor dir wie der Tag der gestern 5  
vergangen ist, und wie eine Nachtwache.

5. Du lessest sie dahinfahren wie ein Strom, und sind wie ein Schlaf, gleich wie ein Gras, das noch bald welk wird,

6. Das da frue blüet und bald welk wird, und des Abends abgehauen wird und verdorret. 10

7. Das machet dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grim daß wir so plötzlich dahin müssen.

8. Denn unser Missethat stellestu vor dich, unser unerkannte Sünde ins Liecht vor deinem Angesichte.

9. Darumb faren alle unser Tage dahin durch deinen Zorn; 15  
wir bringen unsere Jare zu wie ein Geschweß.

10. Unser Leben weret siebenzig Jar, und wenn's hoch kompt so sind's achtzig Jar, und wenn's köstlich gewesen ist, so ist's Mühe und Arbeit gewesen; denn es feret schnell dahin als flögen wir davon. 20

11. Wer glaubt's aber daß du so seer zörnest? Und wer furcht sich vor solchem deinem Grim?

12. Vere uns bedenken daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden.

13. Herr, kehre dich doch wider zu uns, und sei deinen 25  
Knechten gnedig!

14. Fülle uns frue mit deiner Gnade, so wöllen wir rhümen und frölich sein unser Leben lang.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

## Der Prediger Salomo.

## Das Erste Kapitel.

1. Dies sind die Rede des Predigers, des Sohns Davids, des Königes zu Jerusalem.

2. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, es ist alles ganz eitel. 3. Was hat der Mensch mehr von all seiner Mühe die er hat unter der Sonnen? 4. Ein Geschlecht vergehet, das 5  
ander kompt; die Erde bleibet aber ewiglich. 5. Die Sonne gehet auf und gehet unter, und leuft an iren Ort, daß sie daselbs wider aufgehe. 6. Der Wind gehet gen Mittag, und kompt herumb zur Mitternacht, und wider herumb an den Ort da er anfieng. 7. Alle Wasser laufen ins Meer, noch wird das 10  
Meer nicht völler; an den Ort da sie herfließen, fließen sie wider hin. 8. Es ist alles Thun so voll Mühe daß niemand ausreden kann. Das Auge sieht sich nimer sat, und das Ohr höret sich nimer sat. 9. Was ist's das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist's das man gethan hat? 15  
Eben das man hernach wider thun wird; und geschicht nichts Neues unter der Sonnen. 10. Geschicht auch etwas davon man sagen möcht: „Sihe, das ist neu“? Denn es ist vor auch geschehen in vorigen Zeiten die vor uns gewesen sind. 11. Man gedenkt nicht wie es zuvor geraten ist; also auch des 20  
das hernach kompt wird man nicht gedenken bei denen die hernach sein werden.

12. Ich, Prediger, war König über Israel zu Jerusalem.

13. Und begab mein Herz zu suchen und zu forschen weislich

alles was man unter dem Himmel hat. Solche unersättliche Wünsche hat Gott den Menschenmännern gegeben. Duß sie sich dummer mühen müeten. 14. Ich wie in alles zum was unter der Sonne geschick; und wie, es war alles ein und dasselbe. 15. Denn alle ihre Mühen müeten, nach dem Zeit vergehen müeten.

16. Ich sprach in meinem Herzen: Sünde, ich bin beschuldigt worden, und ich habe keine Beschuldigung denn alle die vor mir gewesen sind zu Jerusalem; und mein Herz hat mich verlassen und erüthet. 17. Was soll auch mein Herz denken? Duß ich bessere Beschuldigung und Tugend und Klugheit. Ich dachte mich denn duß nichts auch Weise ist. 18. Denn du hast keine Beschuldigung, du bist viel klugers; und wer hat dich jezt mis der mis hat werden.

### Das Zweite Kapitel

1. Ich sprach in meinem Herzen: Weisheit, ich will wohl leben, es wird mich Ruhe haben. Aber wie, duß war auch einel. 2. Ich sprach zum Sünden: Du bist einel; und zur Freude: Was machst du? 3. Da dachte ich in meinem Herzen meinen Leib vom Sünden zu ziehen, und mein Herz zur Freude zu ziehen, duß ich ergriffe was Arbeit ist; bis ich lernete was den Menschen gut were, das sie thun sollen so lange sie unter dem Himmel leben. 4. Ich that große Dinge; ich bauet Häuser, pflanzte Weinberge; 5. Ich macht mit Gärten und Lustgärten und pflanzte allerlei fruchtbare Beume drein; 6. Ich macht mit Teiche daraus zu weßern den Wald der grunenden Beume; 7. Ich hatte Anechte und Weide und Heerde; ich hatte ein großer Hare an Kindern und Schafen denn alle die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; 8. Ich



samlete mir auch Silber und Gold, und von den Königen und  
 Rendern einen Schatz; ich schaffte mir Senger und Sengerin,  
 und Wollust der Menschen, allerlei Seitenspiel; 9. Und nam  
 zu über alle die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; auch  
 bleib Weisheit bei mir; 10. Und alles was meine Augen 5  
 wünscheten, das ließ ich inen, und wehret meinem Herzen keine  
 Freude, daß es frölich war von aller meiner Arbeit; und das  
 hielt ich für mein Teil von aller meiner Arbeit. 11. Da ich  
 aber ansah alle meine Werke die meine Hand gethan hatte  
 und Mühe die ich gehabt hette, siehe, da war es alles eitel und 10  
 Jamer, und nichts mehr unter der Sonnen. 12. Da wand  
 ich mich zu sehen die Weisheit und Torheit und Klugheit.  
 Denn wer weiß was der für ein Mensch wird nach dem König,  
 den sie schon bereit gemacht haben? 13. Da sahe ich daß die  
 Weisheit die Torheit übertraf wie das Licht die Finsternis; 15  
 14. Daß dem Weisen seine Augen im Heubt stehen, aber die  
 Narren im Finsternis gehen, und merkte doch daß eim gehet  
 wie dem andern. 15. Da dacht ich in meinem Herzen: Weil es  
 denn dem Narren gehet wie mir; warumb hab ich denn nach  
 Weisheit gestanden? Da dacht ich in meinem Herzen daß solchs 20  
 auch eitel sei. 16. Denn man gedenkt des Weisen nicht imer-  
 dar, eben so wenig als des Narren; und die künftigen Tage  
 vergessen alles; und wie der Weise stirbt, also auch der Narre.  
 17. Darumb verdross mich zu leben; denn es gefiel mir ubel was  
 unter der Sonnen geschicht, daß es so gar eitel und Mühe ist. 25  
 18. Und mich verdross alle meine Arbeit die ich unter der  
 Sonnen hatte, daß ich dieselben einem Mensch lassen must der  
 nach mir sein solt. 19. Denn wer weiß ob er weise oder toll



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



Zuneen, Schweigen, Reden, hat seine Zeit. 8. Lieben, Hassen,  
 Streit, Fried, hat seine Zeit. 9. Man erbeit wie man wil;  
 so kan man nicht mehr ausrichten. 10. Daher sahe ich die  
 Mühe die Gott den Menschen gegeben hat, daß sie drinnen  
 geplagt werden. 11. Er aber thut alles fein zu seiner Zeit, 5  
 und leßt ir Herz sich engsten wie es gehen solle in der Welt;  
 denn der Mensch kan doch nicht treffen das Werk das Gott  
 thut, weder Anfang noch Ende. 12. Darumb merkt ich daß  
 nichts Bessers drinnen ist denn frölich sein und im gütlich thun  
 in seinem Leben. 13. Denn ein iglicher Mensch der da isset 10  
 und trinkt und hat guten Mut in alle seiner Arbeit, das ist  
 eine Gabe Gottes. 14. Ich merkte daß alles was Gott thut  
 das bestehet imer; man kan nichts dazu thun, noch abthun;  
 und solchs thut Gott daß man sich vur im fürchten sol. 15. Was  
 Gott thut das stehet da; und was er thun will das muß werden: 15  
 denn er tracht und jagt im nach.

16. Weiter sahe ich unter der Sonnen Stete des Gerichts,  
 da war ein gottlos Wesen, und Stete der Gerechtigkeit, da  
 waren Gottlose. 17. Da dacht ich in meinem Herzen: Gott  
 muß richten den Gerechten und Gottlosen; denn es hat alles 20  
 Vurnemen seine Zeit, und alle Werk. 18. Ich sprach in meinem  
 Herzen von dem Wesen der Menschen, darin Gott anzeigt und  
 leßt's ansehen als weren sie unter sie selbst wie das Bihe.  
 19. Denn es gehet dem Menschen wie dem Bihe; wie dis stirbt  
 so stirbt das auch; und haben alle einerlei Obem; und der 25  
 Mensch hat nichts mehr denn das Bihe; denn es ist alles  
 eitel. 20. Es feret alles an Einen Ort; es ist alles von  
 Staub gemacht, und wird wider zu Staub. 21. Wer weiß ob

der Obem der Menschen aufwert's fare, und der Obem des Bihe's unterwert's unter die Erden fare? 22. Darumb sage ich daß nicht's Bessers ist denn daß ein Mensch frölich sei in seiner Arbeit; denn das ist sein Teil. Denn wer wil in dahin bringen,  
 5 daß er sehe was nach im geschehen wird?

### Das Vierte Kapitel.

1. Ich wandte mich und sahe an alle die Unrecht leiden unter der Sonnen; und sihe, da waren Threnen dere so Unrecht lidben, und hatten keine Tröster; und die inen Unrecht theten waren zu mechtig daß sie keinen Tröster haben kundten. 2. Da  
 10 lobet ich die Toten die schon gestorben waren mehr denn die Lebendigen die noch das Leben hatten; 3. Und der noch nicht ist besser denn alle beide, und des Bösen nicht inne wird das unter der Sonnen geschicht.

4. Ich sahe an Arbeit und Geschicklichkeit in allen Sachen,  
 15 da neidet einer den andern. Das ist je auch eitel und Mühe. 5. Denn ein Narr schlegt die Finger in einander und frisset sein Fleisch. 6. Es ist besser eine Hand vol mit Ruge denn beide Feuste vol mit Mühe und Jamer.

7. Ich wandte mich und sahe die Eitelkeit unter der Sonnen.  
 20 8. Es ist ein einzeler und nicht selbander, und hat weder Kind noch Brüder; noch ist seines Arbeitens kein Ende, und seine Augen werden Reichthums nicht sat. Wem erbeite ich doch, und breche meiner Seelen ab? Das ist je auch eitel und ein böse Mühe. 9. So ist's je besser zwei denn eins; denn  
 25 sie genießen doch irer Arbeit wol. 10. Fellet ir einer, so hilft im sein Gesell auf. Weh dem der alleine ist! Wenn er felt,

so ist kein ander da der im aufhelfe. 11. Auch wenn zwei bei einander ligen, wermen sie sich; wie kan ein einzeler warm werden? 12. Einer mag überwältiget werden, aber zween mügen widerstehen; denn eine dreifeltige Schnur reißt nicht leicht entzwei. 5

13. Ein arm Kind das weise ist, ist besser denn ein alter König der ein Narr ist und weiß sich nicht zu hüten. 14. Es kompt einer aus dem Gefengnis zum Königreich, und einer der in seinem Königreiche geboren ist verarmet. 15. Und ich sahe daß alle Lebendige unter der Sonnen wandeln bei ein andern 10 Kinde, der an jenes State sol aufkomen. 16. Und des Volks das vur im gieng war kein Ende, und des das im nachgieng; und worden sein doch nicht fro. Das ist je auch eitel und ein Jamer.

### Das Fünfte Kapitel.

1. Beware deinen Fuß wenn du zum Hause Gottes gehest, und 15 kom daß du hörest. Das ist besser denn der Narren Opfer; denn sie wissen nicht was sie Böses thun.

2. Sei nicht schnell mit deinem Munde, und las dein Herz nicht eilen etwas zu reden vur Gott: denn Gott ist im Himmel, und du auf Erden; darum las deiner Wort wenig sein. 3. Denn 20 wo viel Sorgen ist da komen Treume; und wo viel Wort sind, da höret man den Narren. 4. Wenn du Gott ein Gelübde thust so verzeug's nicht zu halten; denn er hat kein Gefallen an den Narren. Was du gelobest, das halte. 5. Es ist besser du gelobest nichts, denn daß du nicht heltest was du gelobest. 25 6. Verhenge deinem Munde nicht, daß er dein Fleisch verführe;



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

thut unter der Sonnen sein Lebenlang daß im Gott gibt, denn daß ist sein Teil. 19. Denn welchem Menschen Gott Reichtum und Güter und Gewalt gibt daß er davon isset und trinket für sein Teil, und frölich ist in seiner Arbeit, daß ist eine Gottesgabe. 20. Denn er denkt nicht viel an das elend 5 Leben weil Gott sein Herz erfreuet.

### Das Sechste Kapitel.

1. Es ist ein Unglück daß ich sahe unter der Sonnen, und ist gemein bei den Menschen. 2. Einer dem Gott Reichtum, Güter und Ehre gegeben hat, und mangelt im feins daß sein Herz begert; und Gott doch im nicht Macht gibt desselben zu 10 genießen, sondern ein ander verzehret es. Das ist eitel und eine böse Plage. 3. Wenn er gleich hundert Kinder zeugete und hette so langes Leben daß er viel Jar überlebete, und seine Seele fettiget sich des Guts nicht, und bliebe on Grab, von dem spreche ich daß eine unzeitige Geburt besser sei denn er. 4. Denn 15 in Eitelkeit kompt er und im Finsterniß feret er dahin, und sein Name bleibt im Finsterniß bedeckt; 5. Wird der Sonnen nicht fro, und weiß kein Ruge weder hie noch da. 6. Ob er auch zwei tausent Jar lebete, so hat er nimer keinen guten Mut: kompt's nicht alles an einen Ort? 7. Einem jeglichen 20 Menschen ist Arbeit aufgelegt nach seiner Maße; aber das Herz kan nicht dran bleiben. 8. Denn was richt ein Weiser mehr auß weder ein Narr? Was unterstehet sich der Arme daß er unter den Lebendigen wil sein? 9. Es ist besser daß gegenwertig Gut gebrauchen denn nach Anderm gedenken. Das ist 25 auch Eitelkeit und Jamer.

Was ist's wenn einer gleich hoch behümbt ist, so weiß man doch daß er ein Mensch ist; und kan nicht haddern mit dem das im zu mechtig ist. 11. Denn es ist des eitel Dings zu viel; was hat ein Mensch mehr davon.

### Das Siebente Kapitel.

5 1. Denn wer weiß was dem Menschen nütz ist im Leben so lange er lebet in seiner Eitelkeit, welchs dahinfetret wie eine Schatten? Oder wer wil dem Menschen sagen, was nach im komen wird unter der Sonnen?

2. Ein gut Gerücht ist besser denn gute Salbe; und der 10 Tag des Todß wedet der Tag der Geburt. 3. Es ist besser in das Klagehaus gehen denn in das Trinkhaus; in jenem ist das Ende aller Menschen, und der Lebendige nimpt's zu Herzen. 4. Es ist Trauren besser denn Lachen; denn durch Trauren wird das Herz gebessert. 5. Das Herz der Weisen ist im Klage- 15 hause, und das Herz der Narren im Hause der Freuden. 6. Es ist besser hören das Schelten des Weisen, denn hören den Gesang der Narren. 7. Denn das Lachen der Narren ist das Krachen der Dornen unter den Töpfen; und das ist auch eitel.

20 8. Ein Widerspenstiger macht einen Weisen unwillig, und verderbet ein milde Herz. 9. Das Ende einß Dings ist besser denn sein Anfang. Ein gedültiger Geist ist besser denn ein hoher Geist. 10. Sei nicht schnelles Gemüts zu zürnen; denn Zorn ruget im Herzen einß Narren. 11. Sprich nicht: „Was 25 ist's daß die vorigen Tage besser waren denn diese?“ Denn du fragest solches nicht weislich. 12. Weisheit ist gut mit einem



Erbgut, und hilft daß sich einer der Sonnen freuen kan.

13. Denn die Weisheit beschirmet, so beschirmet Geld auch; aber die Weisheit gibt das Leben dem der sie hat. 14. Siehe

an die Werke Gottes, denn wer kan das schlecht machen das er krümmet? 15. Am guten Tage sei guter Dinge, und den bösen Tag nim auch für gut; denn diesen schafft Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen sol was künftig ist. .

16. Allerlei hab ich gesehen die Zeit uber meiner Eitelkeit.

Da ist ein Gerechter und gehet unter in seiner Gerechtigkeit;

und ist ein Gottloser, der lange lebt in seiner Bosheit. 17. Sei

nicht allzu gerecht und allzu weise, daß du dich nicht verderbest.

18. Sei nicht allzu gottlos, und narre nicht, daß du nicht

sterbest zur Unzeit. 19. Es ist gut daß du dis fassst und

jenes auch nicht aus deiner Hand lestest; denn wer Gott fürchtet,

der entgeheth dem allen.

20. Die Weisheit sterkt den Weisen mehr denn zehen Gewalt-

tigen in der Stad sind. 21. Denn es ist kein Mensch auf

Erden der Guts thue und nicht sündige. 22. Nim auch nicht

zu Herzen alles was man sagt, daß du nicht hören müßest

deinen Knecht dir fluchen. 23. Denn dein Herz weiß daß du

andern auch oftmalß geflucht hast.

24. Solchs alles hab ich versucht weislich. Ich gedacht: ich

wil weise sein; sie kam aber ferner von mir. 25. Es ist

ferne; was wird's sein? Und ist ser tief; wer wil's finden?

26. Ich feret mein Herz zu erfahren und erforschen, und zu

suchen Weisheit und Kunst, zu erfahren der Gottlosen Torheit

und Irrtumb der Tollen; 27. Und fand daß ein solchs Weib,

welchs Herz Netz und Strick ist und ire Hende Bande sind,



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



noch neidet; und haben kein Teil mehr auf der Welt, in allem das unter der Sonnen geschicht.

7. So gehe hin und iß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Mut; denn dein Werk gefelt Gott. 8. Laß deine Kleider imer weiß sein, und laß deinem Heubte Salbe 5 nicht mangeln. 9. Brauche des Lebens mit deinem Weibe das du lieb hast, so lange du das eitle Leben hast das dir Gott unter der Sonnen gegeben hat, so lange dein eitel Leben weret; denn das ist dein Teil im Leben und in deiner Arbeit die du thust unter der Sonnen. 10. Alles was dir vor Handen 10 kompt zu thun, das thu frisch; denn in der Helle da du hinfereft ist weder Werk, Kunst, Vernunft, noch Weisheit.

11. Ich wand mich und sahe wie es unter der Sonnen zugehet, daß zum Laufen nicht hilft schnell sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Narung hilft nicht geschickt sein, zum Reich- 15 tum hilft nicht klug sein; daß einer angenehm sei, hilft nicht daß er ein Ding wol könne; sondern alles ligt es an der Zeit und Glück. 12. Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht; sondern wie die Fisch gefangen werden mit einem schädlichen Hamen, und wie die Vögel mit einem Strick gefangen werden, so werden auch die 20 Menschen berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich über sie fellt.

13. Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonnen die mich groß daucht, 14. Daß eine kleine Stad war, und wenig Leut drinnen, und kam ein großer König und belegt sie, und bauet große Bollwerk drum, 15. Und ward drinnen 25 funden ein armer weiser Man der dieselbe Stad durch seine Weisheit kund erretten; und kein Mensch gedacht desselben armen Mans. 16. Da sprach ich: Weisheit ist besser denn Sterke.

Noch ward des Armen Weisheit veracht, und seinen Worten nicht gehorcht.

17. Daß macht, der Weisen Wort gelten mehr bei den Stillen, denn der Herrn Schreien bei den Narren. 18. Denn Weisheit  
5 ist besser denn Harnisch; aber ein einiger Bube verderbet viel Guts.

### Das Elfte Kapitel.

1. Laß dein Brot über das Wasser faren; so wirstu es finden auf lange Zeit. 2. Teil auß unter sieben und unter achte; denn du weißest nicht was für Unglück auf Erden komen wird.  
10 3. Wenn die Wolken vol sind, so geben sie Regen auf Erden; und wenn der Baum fellt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fället, da wird er ligen. 4. Wer auf den Wind achtet, der seet nicht, und wer auf die Wolken sihet, der erndtet nicht. 5. Gleichwie du nicht weißt den Weg  
15 des Winds, und wie die Gebeine in Mutterleibe bereit werden, also kanstu auch Gottes Werk nicht wissen, daß er thut überall. 6. Frue see deinen Samen und laß deine Hand des Abends nicht ab; denn du weißest nicht ob diß oder daß geraten wird; und ob's beide geriete, so were es deste besser. 7. Es ist daß  
20 Liecht süße, und den Augen lieblich die Sonnen zu sehen. 8. Wenn ein Mensch lange Zeit lebet und ist frölich in allen Dingen, so gedenkt er doch nur der bösen Tage, daß ir so viel ist; denn alles was im begegnet ist eitel.

9. So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend, und laß dein  
25 Herz guter Ding sein in deiner Jugend. Thu was dein Herz lüstet, und deinen Augen gefelt; und wisse daß dich Gott umb diß alles wird vur Gericht füren.

10. Laß die Traurigkeit auß deinem Herzen, und thu das Ubel von deinem Leibe; denn Kindheit und Jugend ist eitel.

### Das Zwölfte Kapitel.

1. Gedenk an deinen Schepfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage komen, und die Jar erzutretten da du wirst sagen: „Sie gefallen mir nicht“; 2. Ehe denn die Sonnen 5 und das Licht, Mond und Sterne finster werden, und Wolken wider komen nach dem Regen; 3. Zur Zeit wenn die Hüter im Hause zittern und sich krümmen die Starcken, und müßig stehen die Müller, daß ir so wenig worden ist, und finster werden die Gesicht durch die Fenster; 4. Und die Thür auf 10 der Gassen geschlossen werden, daß die Stim der Müllerin leise wird, und erwachet wenn der Vogel singet, und sich bücken alle Töchter des Gesangs, 5. Daß sich auch die Hohen fürchten und scheuen auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blühet und die Heuschrecken beladen wird, und alle Lust vergehet (denn der 15 Mensch feret hin da er ewig bleibt, und die Kleger gehen umbher auf der Gassen); 6. Ehe denn der Silberstrick wegkome, und die Gildenquelle verlaufe, und der Eimer zuleche am Born, und das Rad zubreche am Born. 7. Denn der Staub muß wider zu der Erden komen, wie er gewesen ist, und der Geist wider 20 zu Gott, der in gegeben hat. 8. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel.

9. Derselb Prediger war nicht allein weise, sondern leret auch das Volk gute Lere, und merkt und forschet und stellet viele Sprüche. 10. Er sucht daß er fünde angenehme Wort, und 25 schreib recht die Wort der Wahrheit.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

# Ein Brief.

Meiner lieben Hausfrauen, Katherin Lutherin, Doctorin, Selbstmartyrin zu Wittenberg, meiner gnädigen Frauen zu Handen und Füßen.

Gnad und Fried im Herrn. Liese du, liebe Kethe, den Johannem und den kleinen Catechismum, davon du zu dem 5 Mal sagetest: Es ist doch alles in dem Buch von mir gesagt. Denn du wilt sorgen für deinen Gott, gerade als wäre er nicht allmächtig, der da konnte zehen Doktor Martinus schaffen, wo der einige alte ersoffe in der Saal oder im Ofenloch oder auf Wolfes Vogelheerd. Laß mich in Frieden mit deiner 10 Sorge, ich hab einen bessern Sorger denn du und alle Engel sind. Der liegt in der Krippen und hänget an einer Jungfrauen Bizzen; aber sizet gleichwohl zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters. Darumb sei in Frieden, Amen.

Ich denke daß die Helle und ganze Welt müsse izt ledig sein 15 von allen Teufeln, die vielleicht alle um meinet willen hie zu Eisleben zusamenkomen sind: so fest und hart stehet die Sache. So sind auch die Juden bei funfzig in einem Hause, wie ich dir zuvor geschrieben. Izt sagt man daß zu Rißdorf, hart vor Eisleben gelegen, daselbst ich krank war im Einfahren, 20 sollen auß- und einreiten und gehen bei vierhundert Juden. Graf Albrecht, der alle Grenze umb Eisleben her hat, der hat

die Juden, so auf seinem Eigentum ergriffen, preisgegeben. Noch will ihnen niemand nichts thun. Die Gräfin zu Mansfeld, Witwe von Solims, wird geachtet als der Juden Schützerin. Ich weiß nicht ob's wahr sei, aber ich hab mich heute lassen  
5 hören, wo man's merken wollte, was meine Meinung sei, groblich genug, wenn's sonst helfen sollt.

Betet, betet, betet, und helft uns daß wir's gut machen. Denn ich heute im Willen hatte den Wagen zu schmieren in ira mea; aber der Jamer so mir vürfiel meines Vaterlandis  
10 hat mich gehalten. Ich bin nu auch ein Jurist worden. Aber es wird ihnen nicht gedeihen. Es wäre besser sie ließen mich einen Theologen bleiben. Rome ich unter sie, so ich leben soll, ich mocht ein Boltergeist werden, der ihren Stolz durch Gottes Gnade hemmen mochte. Sie stellen sich als wären sie Gott;  
15 davon mochten sie wohl und billig bei Zeit abtreten, ehe denn ihr Gottheit zur Teufelheit würde, wie Lucifer geschah, der auch im Himel vür Hoffart nicht bleiben kunnte. Wolan, Gottes Wille geschehe! Du sollt M. Philipps diesen Brief lesen lassen, denn ich nicht Zeit hatte ihm zu schreiben, damit du dich tresten  
20 kannst daß ich dich gern lieb hätte wenn ich konnte, wie du weißest und er gegen seine Frauen vielleicht auch weiß und alles wol verstehet. Wir leben hie wol, und der Rat schenkt mir zu iglicher Mahlzeit ein halb Stübigen Rheinflaß, der ist sehr gut. Zuweilen trink ich's mit meinen Gesellen. So ist der Landwein  
25 hie gut, und naumburgisch Bier sehr gut, ohn daß mich dünkt es machet mir die Brust voll phlegmate mit seinem Pech. Der Teufel hat uns das Bier in aller Welt mit Pech verderbet, und bei euch den Wein mit Schwefel. Aber hie ist der Wein rein,



ohn was des Landes Art gibt. Und wisse daß alle Briefe, die du geschrieben hast, sind anherkomen, und heute sind die komen so du am nächsten Freitag geschrieben hast mit M. Philipps Briefen, damit du nicht zernest.

Dein lieber Herr

M. Luther.

Am Sonntag nach Dorotheens Tag, 1546.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



**NOTES.**



**NOTES.**



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

# NOTES.

---

*The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.*

---

## PREFATORY NOTE.

THE editor does not wish to forestall the grammatical studies which may be undertaken in connection with the text. Moreover, he recognizes that most students will probably read the text only for its substance and its style. However, a few words seem necessary to prepare the student for the peculiarities of Luther's language. Without classifying or explaining the deviations, therefore, let it be noted that Luther's German differs from Modern German in the following points:

### A. VOWELS.

- 1) **a** often represents **e**, as *Lare* = *Lehre*, *dann* = *denn*, *wann* = *wenn*, and *vice versa*.
- 2) **a** “ “ **o**, as *ſal* = *ſoll*, *nach* = *noch*, *ane* = *ohne*.
- 3) **e** “ “ **u**, as *Arbeit* = *Urbeit*, *gleub* = *glaube*.
- 4) **e** “ “ **ä**, as *were* = *wäre*, *geſchech* = *geſchähe*, *ergern* = *ärgern*.
- 5) **e** “ “ **ö**, as *ſchmeren* = *ſchwören*, *Leme* = *Löwe*.
- 6) **i** “ “ **e**, as *wird* = *werde*, *Gottiſ* = *Gottes*, and rarely *vice versa*.
- 7) **i** “ “ **ie**, as *vil* = *viel*, *hilt* = *hielt*.
- 8) **i** “ “ **ü**, as *Wirde* = *Würde*, *befil* = *befül* (= *befähle*).
- 9) **i** “ “ **je**, as *iht* = *jeht*, *iber* = *jeder*.
- 10) **i** “ “ **ei**, as *=lin* = *=lein* (dimin. ending).
- 11) **o** “ “ **a**, as *noch* = *nach*, *hot* = *hat*, *do* = *da*.
- 12) **o** “ “ **u**, as *vor* = *fur* (= *für*).
- 13) **o** “ “ **e**, as *vor=* = *ver=* (inseparable prefix).





is used today, as: *ſahe* = *ſah*, *hielte* = *hielt*; the *ge-* of the *p. p.* is often missing.

4) Adverbs frequently have a final *-e*, as *reine*, *feſte*.

#### D. CONTRACTIONS.

- 1) Unaccented *e* in prefix or suffix is freely suppressed, as: *grecht* = *gerecht*, *wilchſ* = *welcheſ*.
- 2) Elision of an unaccented *e* in suffix or enclitic (article or pronoun) is often accompanied by partial or complete assimilation of the consonants thus brought into contact, two identical or similar consonants being merged in one, etc., as: *breit* = *breitet*, *mein* = *meinen*, *lauter* = *lauterer*, *veracht* = *verachtet*, *Hauß* = *Haufeſ*, *daß* = *daß eſ*, *in* = *in den*, *meim* = *meinem*.

#### E. WORD COMPOSITION.

- 1) Many nouns now written compounded appear in Luther separate, as: *Pre diger Orden* = *Pre digerorden*, *Reßer Meiſter* = *Reßermeiſter*, *hinab ging* = *hinabging*, *da . . . auß* = *daraus*.
- 2) The simple form of many verbs is used with the sense of a modern compound, especially in the case of the inseparable prefixes, as: *dürfen* = *bedürfen*, *mügen* = *vermögen*, *halten* = *erhalten*, *heben* = *anheben*, *ſtellen* = *aufſtellen*.

#### F. SYNTAX.

In general Luther's construction is much freer than that of Modern German. The student will not always find the verb at the end in subordinate clauses or before the subject when preceded by part of the predicate; agreement is less systematic, words and clauses are sometimes understood, and in general the style has the license of conversation.

---

The student will soon observe that Luther's own usage is not consistent in these matters. How far this is due to careless chirography, or to personal or provincial usage, is in many cases not determined. Experimental investigations may be undertaken on the present text. Critical examination of the whole body of sixteenth-century manuscripts and prints will be necessary to attain sound conclusions. To this attempt the arbitrary practices of the printers have established immense obstacles.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



## VON DEN GUTEN WERKEN.

(See Introd., xxiv.)

**2.** 1. **wird** = werde, s. Pref. Note, A 6, C 3. **solit** = sollte, s. Pref. Note, C 3. **vorpieten** = verbieten, s. Pref. Note, A 13, B 2. — 2. **Wert, Leut**, s. Pref. Note, C 2. **trosten** (= trösten) . . . **auf**, 'bid . . . put confidence in.' — 4. **wilchs** = welcheß, s. Pref. Note, A 6, D 1. **geschech** = geschehe, s. Pref. Note, A 4, B 5, C 3. **so**, 'if.' — 5. **fast** = sehr. — 6. **sein** = sind, not the subjunctive, but the Mid. G. indicative, 3. pl. **Glawen** = Glauben; in this Low German form the *w* of the MS. must serve for both *u* and spirant *b* (= *w*). **Dann** = denn, s. Pref. Note, A 1. **gleubt** = glaubt, this unlauded form being regular in L.— 7. **ihm** = sich. **mag** = vermag, s. Pref. Note, E 2. — 8. **hot** = hat, s. Pref. Note, A 11. — 10. **Darumb** (MHG. *umbe*) **daß**, 'in order that' (governing *irren noch ergern*). — 11. **vorfuret** = verführt, s. Pref. Note, A 20. — 12. **ihn** = ihnen, s. Pref. Note, D 2. — 13. **muglich** = möglich, s. Pref. Note, A 15. **grobist** = gröbste, s. Pref. Note, A 20, C 1, 'most bluntly.' — 14. **thun**, r. **geben**. **gethan** = geartet. **zur**, as though *Erkenntnis* had been in mind, r. **zu**.

**3.** 1. All the prints of the sermon begin here. The very appropriate introduction in the first paragraph is found in the MS. crossed out with red chalk. **dann** = denn (= *außer*). — 2. **die** = die welche. — 4. **darf** = bedarf, s. Pref. Note, E 2. — 5. **wiltu** = wilt (reg. MHG. form) **du** = willst **du**. — 7. **hilt** = hielt, s. Pref. Note, A 7. — 10. **Mennige** = Menge. **ihn** = sich. — 11. **Gutdunkel** = Gutbünken. **menschliger**, agreeing with *Weise* instead of *Geseß*. — 12. **geschicht** = geschieht. — 19. **uberhin** = darüber hin. — 20. **stau** = stehen. **ihm**, referring to *dis* in l. 18. — 22. **Einfluß**, 'inflowing' (of their goodness). — 23. **grob ausstreichen**, 'paint vividly.' **greifen** = begreifen, s. Pref. Note, E 2. — 24. **ihr** = ihrer, s. Pref. Note, D 21. **stiften**, 'found' (sc. altars, masses, etc.). — 25. **wilch**, subject of *sprechen* in l. 27, where *sie* is redundant. — 28. **Darüber**, 'furthermore.'

**4.** 3. **dieselben**, 'such.' **gahn außershalb**, 'are possible without.' — 6. **ist da**, begins a condition, while *drumb*, though redundant, begins the conclusion. — 8. **anzibe** = *anschlage*. — 9. **unglewige** = ungläubige, s. N. to 2, 6. **schuldigen** (= *beschuldigen*), *π.*, is the logical sequence of *kompt's* (l. 8), but inverted, by the influence of the *wann*-clause. — 10. **so doch**, 'whereas.' — 15. **gemeinen**, r. *gemeinem*.

— 16. *uber sie, r. an ihnen.* — 17. *enge spannen, 'restrict.'* *daß, r.,* A has here: *daß s. n. i. d. R. B., F., u. A. bleiben,* which is clear; *r. in der Kirchen Beten* as one subst. phrase, and this together with *Fasten* and *Almoßen,* as predicate nominatives after *bleiben.* The MS., correctly reported in W. IX, has: *daß [sie] nur in der Kirchen Beten, [und in den] Fasten, Almoßen bleiben,* where the marginal emendations indicate the reading, 'remain (i.e. consist) in praying in church, fasting, and almsgiving.' — 19. *vorgeben = vergeben.* After *und* should be read *vorturzen und geringern (= verringern)* in ll. 21–22. — 20. *dem alles dienet,* 'to whom everything is service.' — 23. *Gang = geh',* from the parallel stem now found only in *gegangen* and in *Gang.* — 24. *Ole = Öl.* — 27. *geben = gegeben,* s. Pref. Note, C 3. — 28. *wie, 'however.'* *genend = genannt.*

5. 5. *thet = thät (for that).* — 6. *Dabei, r. daran.* — 8. *trösten, 'reassure.'* — 10. Before *haben* sc. *wir.* — 11. *emphaben = empfaben (for empfangen).* — 12. *Item, 'likewise' or 'furthermore.'* — 14. *ir = ihrer,* s. Pref. Note, B 8, D 2. — 15. *anderen = zweiten.* — L. at first wrote *er thut,* but then changed the pronoun without changing the verb to pl. *je = ja.* — 19. *erausfließen = herausfließen.* — 20. *iglicher = jeglicher,* s. Pref. Note, A 9. — 24. After *zweifelt* sc. *er.*

6. 4. *erleucht = erleuchtet,* s. Pref. Note, D 2. — 5. *Stede = Steden. ein = einen.* — 9. *so . . . doch, 'whereas.'* — 10. *vorgütet = gut macht.* — 11. *vür ihm = vor ihm, i.e. God.* — 15. *einigen Glauben, r. Glauben allein.* — 19. *sagt, Gal. iii, 2.* — 24. *dann (= denn),* is regarded as a subordinating conjunction, hence the position of *seind* (l. 26). — 25. *von ihrer wegen,* so more regularly than with the inorganic *t* in *ihretwegen.* *Glauben,* weak as in MHG., but in L. commonly strong. — 27. *unterschiedlich, r. verschieden.*

7. 9. *Geli = Eli.* — 12. *vurtommen = vorgekommen.* — 14. *ihm = sich.* — 19. *vorfiht = versieht,* refl. governing the following genitives. — 20. *lernet = lehrt,* like English dialect usage. — 24. *widerumb = umgekehrt.* — 26. *sucht sich's, 'there is a seeking (to see).'* *hebet = hebt an,* s. Pref. Note, E 2, 'there distinction of works begins to,' etc. — 27. *womit = womit. mug = möge.*

8. 1. *gefangen = befangen.* — 5. *guter Bordinst, genit. pl. after vil,* as often in L. — 6. After *daß* sc. *eß,* s. Pref. Note, D 2. *wol-gefallen = wohlzugefallen.* — 7. *leuterlich, r. lauter = nur. dienet,* should not be transposed, but is drawn into the subordinate construction by the preceding phrases. — 8. *Der, r. wer.* — 9. *hebt an,*

'begins' (sc. und), like English colloquial 'begins and seeks,' for 'begins to seek.' — 10. **Sanct Jacob**, the sanctuary of S. Iago di Compostella in Spain. — 11. **S. Brigitten**, genit.; an Irish saint, d. 523, founder of an order of nuns. — 12. **Gebet**, supplementary acc. with *betet*. **diß und daß** = *dies und das*, 'one thing and another.' **den und diesen Tag**, 'this day and that.' **beicht** = *beichtet*. — 13. **Ruge** = *Ruhe*. — 15. **daß** = *so daß*. — 17. **Er** = *Ihr* (for *Ihrer*). Two of the earliest prints have *Es*, but the MS. and the first print agree on *Er*. **doll** = *toll*. — 18. **den** = *denen*, rel. — 19. **Sap.** = *Sapientia Salomonis*, one of the apocryphal books of the Bible. — 24. **wann** = *wenn*. — 26. **ihr Leiden**, obj. of *ordene* (l. 28) = *verordne*. — 28. Before **Kunst** sc. *eine*; *Kunst* governs *haben* and *vorsehen* in ll. 1 and 2. **nach** = *nach*.

9. 2. **sich's empfindet**, 'one feels,' or 'experience shows.' — 3. **Cantic.**, *Song of Solomon*. — 9. **Hiere.** = *Hieremias*. **Tren.** = *Threni* = *Klagelieder*, *Lamentations*. — 11. **nichts** = *nicht*. **geben sich uber**, 'give themselves up for lost.' — 12. **ihn** = *ihnen*. **geben**, 'impart.' — 15. **gute** is qualified by *als sie meinen*. — 16. Before **gar** sc. *aber*, and read the verb next. **A** has *warnehmend*, which would simplify the matter. — 17. **wilche** = *die welche*. — 22. **aufs allerschädlichs**, for *am allerschädlichsten*. — 24. Before **so vil** sc. *um*. — 25. **gegen**, 'in comparison with.'

10. 6. **hie**, 'under these circumstances.' — 9. **Wertheiligen u. Guttheter**, 'believers in sanctification by works and self-righteous.' (These are free translations, but give the correct idea.) — 14. Before **dadurch** sc. *um*. — 15. **der** = *deren*. — 16. **nider und hoher Stend**, genit. pl. — 18. **Tierer**, thus in all L.'s earlier works, = *Tiere*. **dero** = *deren*. — 19. Before **gar** sc. *und welche*. — 20. **einhin** = *hinein*. — 21. **wenn es nur gepett . . . ist**, 'if only there is praying,' etc. — 23. **gottlicher Guaden**, objective genit., dependent on *Glauben*. — 24. Read **achten** before *sie* and sc. *es*. **ihr** = *ihrer*, i.e. *dieser Werthe*.

11. 1. **dabon**, 'whence.' — 8. **sollt** = *sollst*. The first is the older form. — 9. **soltu** = *sollst du*. — 16. After **Weiblin** sc. *sagt*. — 19. **gründlich**, r. *wenn er gründlich ist*, 'if thorough.' **Erfullunge**, s. Pref. Note, C 2. — 20. **wilchen**, i.e. *den Glauben*. — 23. **gemessigt** = *gemessen*.

12. 5. **mocht** = *möchte*, 'would not be likely to,' with perhaps a shade of *vermöchte* also. — 6. **gedecht** = *gedächte* (for *dächte*, s. Pref. Note, E 2).



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

his wars to establish the temporal power of the papacy. — 8. Before *Deutschen* sc. die. — 11. *Judic., Judges.* — 12. *gelingen*, 'go.' — 16. *Vorzug* = *Verzicht*. — 19. *in . . . bilden* = vor Augen haben. — 21. *sich's* = *sich das*. The *sol* here and *sollen* in l. 22 mean no more than *wird* and *werden*. — 23. *Irrung*, 'confusion.' *muß* = *müßte*. — 24. After *ausgerichtet* sc. *ist*. — 28. *mugen* = *mögen* (= *vermocht*). *in . . . werren* = mit einander verwirren.

19. 3. *drei Mauren*, this suggestion L. probably owes to Capito, who used it in a letter to him in 1518. — 4. *damit* = *womit*. — 7. *gesetzt*, 'assumed.' — 8. *widerumb* = im Gegenteil. — 10. *wolt* = *gewollt* (= in modern construction, *wollen*). *Es, ꝛ., r. Es gepur niemant, ꝛ.* — 11. *dreuet* = *droht*. — 13. On this ground Julius II refused to recognize the Council called by Louis XII and Emperor Maximilian in 1511 at Pisa, and himself assembled the so-called Lateran Council in 1512, lasting till 1517. — 17. So it was in the convocation of the Lateran Council. The same evil is discussed by Luther in *Von den guten Werken* (W. VI, 258). — 21. *on* (= ohne) *daß*, 'to say nothing of the fact that.' — 22. *Spiegelfechten*, 'sham-fights,' 'deceits.' — 23. *fürchten, ꝛ.*, 'fear for their hides a . . . Council.' Mod. G. would have it: *fürchten sie sich für ihre Haut vor einem freien Concil.* *freien*, 'unrestricted.' — 24. *schochter* = *schüchtern*. *Sie*, i.e. kings and princes. — 25. *ihn* (= ihnen), i.e. the Popes. — 26. *Spugnissen* (from *spufen*), 'sorceries,' 'hocus-pocuses.' — 27. *Basaunen* = *Bosaunen*. — 28. *stroeren* = *strohern*.

20. 2. *Sund, ꝛ.* = *womit Sund zu strafen sind*. — 5. Before or after *wollen* sc. *wir*. — 8. *Comment* (from Lat. *commentum*), 'invention.' — 9. *darub* = *darob*. *dem* = *diesem*. — 18. *Blatten*, 'tonsures,' fig. for priests and monks. — 19. Before *kleidet* sc. *sich*. *Olgoßen* = *Ölgoßen*. Perhaps from *ole*, 'old,' + *Göze*, 'heathen god'; more likely, as L. often interpreted it, *Öl*, the 'oil' of consecration, + *Göze*, 'image.' — 23. *Apoc.* = *Apocalypis*. — 25. *ein hoher W.* = eine höhere Weihe. — 27. Before *mocht* sc. *er*. The first *noch* = *weder*.

21. 2. *an, ꝛ.* = *an Stat und in der Person*. — 3. *befilb* = *befehle*. — 5. *gleich Erben*, 'equally heirs.' — 7. *einen* = *einem*. — 10. Read, *einen von einem Bischof geweihten Priester*. — 11. *einis* = *eines*. *ehlich*, 'married'; thus L. gives a side thrust at the celibacy of the clergy. — 15. The Church permits any one to baptize, in the absence of a priest, but not to give absolution. However, any one by performing a sincere act of contrition can shrive himself. — 18. *niedergelegt* =

überwunden. — 24. **Evangelii**, the declension of this word had not yet become settled in German. — 27. **was aus der Tauf trocken ist**, referring to the fact of infant baptism.

**22.** 9. **weil** = diemeil. — 12. **Caracteres indelibiles**, 'inextinguishable traits,' i.e. representing the dogma that the consecration of a priest can never be revoked or invalidated. Thomas Aquinas is the chief defender of the dogma, which applied also to baptism and confirmation. — 14. **schlechter** = schlichter. — 15. **oder**, an 'or' of equivalence = 'that is to say.' — 20. **schweig** = geschweige. — 26. **niewaunts angesehen**, 'without respect of person.'

**23.** 2. **das**, refers to the clause beginning **daß** (l. 3). — 3. **Empten** = Ämtern. — 6. **alle**, r. allen. — 14. **im Sad vorkaufen**, 'give away,' 'sell out.'

**24.** 6. **in . . . Recht** = dem weltlichen Recht. — 10. **hoch . . . hebt**, 'make so much of.' — 16. **im Juterdiß**, i.e. excluded from all priestly offices, as mass and the sacrament. **ein Baur**, it is interesting to recall this in connection with Luther's attitude toward the Peasants' War, s. *Introd.*, xlix. — 22. The clause beginning **der Papp** is dependent on **urfaulen** = gaulen. — 23. **desselben**, i.e. this pretension. **ein** = einen. For the whole clause, Mod. G. = **und können doch daßelbe nicht mit einem Buchstaben beweisen**. — 26. **es achten**, 'hold,' 'fancy.'

**25.** 2. **tune** = fuhn. — 3. **das**, i.e. that the Holy Ghost never leaves them. — 4. **benugen** = unß begnügen. — 5. **nit dann** = nichtß denn. — 8. **furtwenden** = vorgeben. — 11. **jemant** = jemandem. — 18. **geleret** = gelehrten. After **wiederumb** sc. mag, from l. 16. — 19. **ihm** = diesem. — 22. **glanbt wurd** = geglaubt würde. — 23. Before **mugen** sc. sie. — 26. **ihn** = ihnen = sich.

**26.** 2. Read after **darzu**, sein (l. 3). — 3. **auf** governs the infinitives, of which **Sunde** is obj., but cf. the Lat. gerundive. — 18. **Verstand** = Verständnis. — 21. **herter** (= härter) = strenger. — 22. **Balaam** = Balaams. — 24. **kummen**, perhaps this means 'come [to speak],' but probably it is a mistake for **funnen**.

**27.** 3. **zwo**, the reg. fem. form of the numeral in MHG. — 5. With **strafen** and **zwingen** sc. zu. — 6. **gang** = geh', from a stem parallel with **gehen**, which is still retained in the p. p. — 8. **zween**, MHG. masc. form, cf. l. 18. — 12. **Gelid** = Glied. — 16. **gepur** = gebühre. **Dann** = denn after **keinen Grund** (l. 15). — 24. **Conciliabulum**, lit. a 'market-place,' hence chosen by L. as a fit pun for a pseudo-council.



— 26. The first **nach** = *weder*. The fact is according to Eusebius, *Life of Constantine*, III, 6. — 27. Before **viel** sc. *haben*. **das** = *welche*.

**28.** 4. **foddert** = *fordert*. — 8. **nu**, since L.'s demonstration in the first of this pamphlet. **Mit**, 'fellow' with nouns, 'equally' with adjectives. — 9. Subj. of **sol** is *weltlich Schwert*. — 13. **fur und fur**, 'right on,' 'on and on.' — 14. **Burgemeister**, older form of *Bürgermeister*. Mod. G. for convenience has given to compounds with *Burg* the meaning 'castle,' to *Bürger* the meaning 'city' or 'citizen.' — 15. Before **das** sc. *daß*. — 19. **Desselbengleichen**, genit. of *manner*, 'likewise.'

**29.** 2. **der Hauf**, 'the mass,' the lay Christians. **darzu thue**, 'take hold.' — 7. **teilhaftig** = *schuldig*, governing the genit. *aller armen Seelen*, and the clause (l. 9) *teglich*, *zc.*, where sc. *daß* before *teglich*. — 13. **Ubirst** = *Oberste*. — 14. **feret** = *fährt* = *verfährt*. — 15. **erlangen**, 'come up with.' — 16. **der** is rel. — 17. **weltlicher Wesen** = *ein weltlicheres Wesen*. — 19. **gleich** . . . **mit** = *gleich* *daß*. — 20. **plerret** = *plärret*, 'babble.' — 23. **wenn** = *auch wenn*.

**30.** 1. **Volg** = *Volk*, s. Pref. Note, B 3. — 4. **wist** = *gewußt*. **baß** = *besser*. — 10. **nach** = *noch*. — 11. **gah** = *geht*. — 15. **fein seuberlich**, 'very gently.' — 17. **darinnen**, in the institution of German cardinals. — 19. **Endchrist**, pun on Antichrist, with allusion to his share in the end of the world. — 20. **Es geht daher**, 'it comes from the fact that.' — 22. **thuren**, cf. N. to 15, 16. **vorscheinden** (later prints have *vorschanden*, *vorschwenden*, and other less probable versions) = *verschänden*. — 24. After **daß** sc. *sie*. — 27. **Babeuburg** = *Bamberg*. **Menß** = *Mainz*. **der** = *derer*.

**31.** 3. **Hof** = *Hofes*. — 6. **Gewurm u. Geschwurm**, 'crawling and swarming together,' 'ant-hill.' — 8. **Papstschreiber**, 'papal secretaries.' — 10. **faumet** = *faum*. Grimm regards this *-et* as a deliberate addition for strength. — 14. About \$500,000, the estimate based perhaps on the *Complaints of the German Nation* presented to the Diet of Augsburg, 1518. — 15. **lauterlich** = *lauter*. — 22. **Praktif**, 'cunning.' **nichts** = *nicht*.

**32.** 3. **on** = *an*. — 7. **Annaten**, 'annates,' — yearly payments, first ordered over Christendom in 1319 by John XXII. Much dissension resulted, and the tax was restricted by the Council of Constance, abolished by the Council of Basel, but restored by the Concordat of Vienna. Origin and nature are sufficiently explained in what follows. — 11. Pallavicini in his account of the Council of Trent denies that



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



römischen Stuhlß eigen bleiben. — 14. *so* = *da*. — 15. *Maultreiter* = *Maultierreiter*. — 16. *troß*, 'rivaling.' — 17. *auf daß*, 'only that,' expressing result, not purpose. — 18. *prächten und prangen*, 'flare and flaunt.' — 22. After *hesten* sc. *möge*. — 23. *Fundle* = *Fündlein*. — 24. *gar fein*, 'very cunningly.' *Albrecht*, Archbishop of Mainz, Bishop of Magdeburg, and Administrator of Halberstadt, was made cardinal in 1518. — 25. *wollen wir*, L. speaks in irony on behalf of the Romanists. — 28. After *gefangen* sc. *soll daß Lehen des römischen Stuhlß bleiben*.

**35.** 2. *find* = *findet*. *Bufen* (Mid. G. *boven*) = *Buben*. *aus der Erden graben*, 'trump up.' — 4. *da* = *dadurch*. — 6. *vorhaft* = *behaftet*. — 8. *Schwebel* (Mid. G.) = *Schwefel*. — 17. *eraußen* = *hier außen*, i.e. in Germany. — 19. *er kauft dann* (= *denn*), 'unless he buy'; the construction is based upon a MHG. use of 'denne' in which this word = 'denn ne,' the latter a negative particle; thus 'er ne koufe denn' or 'er koufe denne' = *wenn er nicht kauft*. — 20. *Pallium*, a white woolen scarf or sash with black crosses, the emblem of the episcopal office. There is still a fixed tribute demanded for it, payable to the papal treasury. — 22. *daß haben die Römer auch gesucht*, 'that, indeed, is what the Romans intended,' etc. — 24. *Neuß*, *rc.*, in his pamphlet *Von dem Papsttum zu Rom*, Introd., xxv, L. had estimated this at 30,000. *Wimpeling* in 1510 estimated, and is the earliest authority for the statement, that this archbishopric had changed hands seven times within the life of one man, and that each time 25,000 florins was paid for the pallium. *Hutten* in his *Vadiscus* made similar statements. — 25. *je* = *ja*. Before *Romer* sc. *rechte*, ironical. — 26. *vorzeiten*, notably at the Councils of Constance and Basel.

**36.** 3. *Zifren*, 'cyphers.' — 4. *regiern* has for subj. *Heubtbuben*. — 6. Before *thut* sc. *eß* or *doch*. *idermann*, i.e. on the Roman side. — 10. *Wechselin* = *Wechseln*. *Kauschen*, 'running to and fro,' 'noisy demonstrations.' — 11. *Liegen* = *Lügen*. — 13. *es ist nichts mit, rc.*, 'Venice, etc., are nowhere.' — 14. *Antdorf* = *Antwerpen*. *Alfair* = *Kairo*. The three were at that time among the greatest commercial cities of the world. — 15. *on daß*, 'save that.' *dort*, i.e. in those cities. — 17. *Zugent*, iron. — 19. *ehe* = *eher*. *in einander henten*, 'set by the ears.'

**37.** 2. *soldh sein*, 'this his.' — 4. *des Datarii Haus*, 'record-house' or 'bank' (from *datare*, 'to note the date'). — 6. *denselben*, mistake in ND. for *demselben*, due to wrong interpretation of abbreviation. *Gloßen*, interpretations or 'corruptions of the law.' — 10. *fic*,

i.e. justice; L. apparently has Lat. *justitia*, or Gerechtigkeit in mind, otherwise this should be *es*, agreeing with *Recht*. — 11. After *es muß* sc. *denn*. *vor* = *vorher*. — 14. *den* *gesagten* *Stücken*, i.e. 'the aforementioned tricks' for getting siefs. — 16. *wirt* has the predicate adj. *redlich* and the p. p. *gerechtfertigt*. *als* = *alles*. — 17. *aufgehabet* = *aufgehoben*. — 18. *seile* governs *den* *Geistlichen*. — 21. *Mal* = *Mafel*. — 22. *verboten**Grad*, 'forbidden degrees' (of consanguinity). After *Grad* sc. *ist*. — 23. *Schäberei*, 'extortion.' — 24. Before *ein* sc. *es*. — 25. *Geltstrick*, 'financial snares.' — 26. *sal* = *soil*. — 27. *Heilig* = *Heiliger*.

**38.** 1. *Compositiones*, sums paid for special dispensations. — 2. *der Zoll am Rhein*, tolls collected formerly for use of the river as a highway. — 7. *Hellgrundsuppen* = *Höllengrundsuppe*, 'hellbroth.' — 8. *leustigen* = *geläufigen*. — 10. *zuvor* = *besonders*. — 11. *eintrechtlich* = *einträchtig*. — 12. *findistu es*, i.e. in the following propositions for reform. — 13. *Balete*, 'parting-shot.' — 15. *da . . . an* = *daran*. — 17. *Foder* = *Fugger*, a famous family of merchant princes, originating with Johann Fugger in the fourteenth century. In L.'s time they had become rich enough to deal in principalities, titles of nobility and national honor. They were persistent enemies of the reformation. — 18. *orkaufen, tauschen, kaufen* govern *Bistumb und Lehen*, and with *treiben* are subjects of *ist kummen*. *Handthierung* = *Handel*. — 20. *eine*, 'one.' — 24. *seine beiden*, i.e. his regular business and that in benefices. — 26. *Beichtbriefen*, authorizations to priests to remit various requirements, as in *Butterbriefen*, remission of the requirement to abstain from butter. — 27. *Confessionalibus*, 'matters pertaining to confession,' much the same as *Beichtbriefe*.

**39.** 1. *mit einem Teufel, u.*, 'fill hell with one devil,' 'dip up the ocean with a spoon.' — 2. *tragen* = *eintragen*. *tuud* = *fönnte*. — 3. After *daß* sc. *es*. *er* = *ihrer*, 'of them,' i.e. the subjects mentioned in the first lines of the paragraph. *abgesagten*, i.e. in the preceding pages. *kein Gleichen hat*, 'there is no comparison.' — 6. *Campoflore*, a public park and market in Rome, constructed by the Popes. *Belvidere*, a portion of the Vatican palace, the asylum of the Apollo known by it as the A. Belvidere; it had been used as a banquet hall. — 10. *ou* = *an*. — 11. *burzumenden* = *anzuwenden*. — 22. *Officiis*, 'offices,' i.e. rent collectors. *ou*, 'not to mention.' — 25. *eressen u. erjeret*, 'obtained by prescription,' the two words meaning practically the same.

**40.** 1. **Stud** (pl.), 'details,' 'propositions.' — 2. **das Narrspiel**, *ic.*, 'finish my foolish task.' — 6. **ein iglich** = ein jeglicher. — 7. **vorpiet** = verbiete. **Annaten**, s. N. to 32, 7. — 13. **weren das Unrecht** = mehren dem Unrecht. — 15. **q.** = *quaestio*, one of the subdivisions of the canon law. — 19. **also daß** = als ob. — 20. **gebet** = gebetet. **wer**, this is a hybrid construction, as though the preceding clause had been *denn es betet, schuht, arbeitet, wer, ic.* — 24. **Commenden, Adjutorien, Reservation**, s. text, p. 36, parenthesis; **Gratiis Expectativis**, promises of offices before they were vacated, often made when the Curia had no claim on the office. — 25. **Papsts Monat**, s. text, p. 33. **Incorporation, Union**, s. text, p. 36, parenthesis. **Pension**, an institution not enumerated among the other abuses, but probably of the same nature as pensions everywhere, and subject to the same abuse. — 26. **Kanzleiregeln**, s. text, p. 33.

**41.** 1. **Ordinarien**, the regular occupants of the offices. — 5. The "**Beschwerden**" complain that livings are given to stable-boys, muleteers, etc. — 7. **dadurch** = wodurch. — 8. **so sol**, here begins the conclusion following *diemeil* (p. 40, l. 23). — 11. **heil** = *heilß*, governed by *willen*. Before **setzen** *sc. und*. — 14. **erausruft** = *herausgerückt*. — 16. **aufs best sie mugen**, 'the best they can.' — 21. **tol und vol**, this familiar reproach against the Germans L. himself makes elsewhere. — 22. After **als** *sc. solche*.

**42.** 2. **Niceni**, 'of Nicæa.' — 7. **Somehr**, 'rather.' — 8. **Primaten**, 'senior,' or ranking, 'archbishops.' — 9. **und, ic.**, what follows is denunciation of what is, not what L. desires to see. — 12. **Exemption**, release from regular jurisdiction, as that given to the mendicant orders. The abuse began in the time of St. Bernard, who tried to right it. — 17. **hominem peccati**, s. 2 Thess. ii, 3. — 20. **zuschleust** = *zuschließt*. — 23. By a general clause claiming jurisdiction in all cases where justice was refused, the Curia had come to claim appellate jurisdiction in all temporal matters. In spite of the Golden Bull, 1356, which forbade Germans to carry law cases outside the Empire, the evil grew. — 25. Before **lassen** *sc. zu*.

**43.** 5. **hertiglich** = *hart*. — 10. After **daß** *sc. sie*. — 15. **strenglich** = *streng*. — 16. **anfabe** = *anfänge*. — 17. **Contentirn**, 'compromise by bribery.' — 18. **casus reservati**, cases in which absolution could not be pronounced by the confessor, but which must be referred to the Pope. The Bull "*In coena domini*" in which these are enumerated first appeared in 1364, with but seven cases. These increased rapidly



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

**49.** 1. After *irre* sc. *zu*, 'to wander about.' — 3. *wieviel* = *soviel*. *auf einen Haufen schlagen*, 'combine.' — 4. *es ist . . . anzusehen*, 'more care is needed.' — 6. *Franciscus, D., A.*, founders of the three great monkish orders. — 7. *besondern* = *besonders*. *geraten* = *gegangen*. — 11. *es*, i.e. *das Klosterleben*. — 13. *wirt* = *werden*. — 15. *anß allertorlichst* = *fürß allerthörichtste*. — 18. *gemein* = *allgemein*. — 20. *geben*, 'given,' i.e. the calling or gift of chastity. — 21. After, or for *sein*, r. *sehen*. — 25. *zuthut*, 'takes hold.'

**50.** 2. *erredten* = *erretten*. — 4. *Christus* = *Christi*. — 6. *gedrungen* = *gezwungen*. — 9. *ein*, 'one.' *Hieronymus* (Jerome), d. 420, expressed himself twice on the subject. — 11. *von* in sense governs *Bischof*, but the order has prevented grammatical agreement; cf. Eng. construction in same order. — 18. After *erstanden* sc. *ist*. — 19. Subject of *hat* is *der Teufel* (l. 15). *friechsen* = *griechischen*. — 24. *Willfore* = *Willfür*. *muß* = *müßte*. — 25. *gar viel ein ander*, r. *ein g. v. a.*

**51.** 1. *besorg* = *befürchte*, 'suspect.' — 4. *drauf* = *darauf hin*, 'to this end,' correlative with the clause (l. 5) *sich mit*, *zc.* — 8. Before *so* sc. *die*. — 9. *stel* = *ich stelle*. — 12. *vorhalten* = *vorenthalten*. — 14. *sie*, natural agreement for *das Weib*. — 15. *fur mein Hofrecht* = *durch m. H.*, i.e. as fool, whose privilege was to speak out his mind (cf. p. 16, l. 6). — 17. *gebrechlich*, 'frail,' 'mortal.' — 22. This, it will be noted, is the common law.

**52.** 3. *eigengeweltig*, 'arbitrary.' — 4. *solt* = *du sollst*. — 7. *stule*, subj., 'might steal.' — 10. *vorwerret* = *verwirrt*. *untreglich* = *unerträglich*. — 14. *Mertterer* = *Märtyrer*. *Nemlich*, *zc.*, 'they have reserved for themselves (*ihn* = *sich*) the right of absolving from,' etc. — 15. *daß*, 'so that.' — 16. *bei Ban u. Gehorsam*, lit. 'on ban and obedience,' i.e. 'by his oath of obedience and on pain of excommunication.' — 18. *ehe . . . ehe*, sooner . . . than. — 21. *Irregulares*, those suspended, or under penalties for violation of the rules of the order. — 23. *Was* = *warum*.

**53.** 6. *Jartag, Begeudnis, Seelmessen*, 'anniversaries,' 'memorial services,' 'special masses,' about the same thing, all services for departed souls; all were to be secured by gifts and payments. — 10. Before *nur* sc. *sie*, i.e. *die Jartag*, *zc.* — 12. *Vigilien*, originally the preparatory service in the night preceding the chief church festivals; later, and here, the readings and prayers of such a service. — 15. *volnbracht*, cf. MHG. 'vol,' 'volle,' or 'vollen.' — 21. *Pene* = Lat. *pœnæ*. — 22. *Interdict*, the suspension in a whole land of right to sacrament

and regular church services. It could be applied by the pope, a regular council, or a bishop in conjunction with his chapter.

54. 6. *muß* = *müßte*. — 11. *ganghaftig* = *gangbar*. — 12. *dem heiligen geistigen Unrecht*, such puns are frequent with Luther. — 13. *im Sermon*, i.e. *Von dem Bann*, 1520, s. *Introd.*, xxiii. — 14. *Suspension*, i.e. of the priest from his functions. *Irregularitet*, s. N. to 52, 21. — 15. *Aggravation, Reaggravation*, 'increase and re-increase of penalties.' *Deposition*, i.e. from office. *Bligen, ꝛ.*, these "penalties" are suggested sportively. — 22. *ließ* = *ließe man*. — 23. *als* = *wie*. — 26. After *sein* sc. *die Tage*.

55. 1. Before *Berfeltag* sc. *sondern*. — 4. *Sankt Ottilien*, the patron saint of Alsace, whose shrine is in the cloister near Barr. *Sankt Barbara*, the patron saint of the artillery. — 5. *Andacht*, s. N. to 47, 16. After *hab* sc. *er*, influenced by *ein jeglicher*. *so*, 'whereas.' — 6. *zu Ehren einem Heiligen* = *einem S. ꝛ. E.* — 9. *als da sein*, 'as for instance.' *Gebatterschaften*, 'sponsorships,' 'spiritual kinships' were made a bar to marriage within the same degrees as in blood kinship. The Council of Trent abolished this practice. — 11. *Vorkauf* = *Verkauf*. — 12. *dasselbs*, 'there,' in the same cases. — 13. *Selikeit*, acc. governed by the *umb* in *umbsonst* (l. 12). — 16. *Ablas*, 'indulgence,' s. *Introd.*, xviii. *Reßbrief*, a share in the masses said for a whole order. — 17. *Confessionalia*, 'confessor's privileges.' — 18. *mit*, r. with *da*. — 22. *daß* = *dessen*.

56. 1. *wilden Kapellen*, 'irregular chapels,' i.e. not connected with any church or monastery. — 3. *Welschnacht*, Wilsnack in Brandenburg was in L.'s day the most popular place of pilgrimage in Europe. The cures were caused by bloody wafers, alleged to have been found in the ruins of the altar in 1383 after the destruction of the place by fire. Huss denounced the abuse, and later the universities of Leipzig and Erfurt did so, but it continued until the height of the Reformation. *Sternberg*, in Mecklenburg, observing the success of Wilsnack, discovered some bloody wafers in 1491. *Trier* or Treves with its sacred coat, first exposed in 1512, has attracted attention enough in the nineteenth century. *Grimmenthal* was in repute since 1499 for its cures of syphilis. — 4. *Regensburg*, began in 1487 to court pilgrimages to the relics of Ss. Emmeran, Erhard, and Wolfgang, but L. probably refers to a new chapel "zu der schönen Maria," built 1519 on the site of a synagogue, and which sprang into immediate popularity. In one month of 1519 there were 50,000 visitors. — 5. *Teufelsgeist*,



‘devilish delusions.’ — 7. *so*, ‘but yet,’ ‘as it is.’ — 21. *hebt . . . an zuheben*, r. *hebt man an d. S. zu erheben*; *Heilige erheben*, ‘to raise into saints,’ ‘canonize.’ — 22. *an* = *ohne*. — 23. *Geleuft* = *Zulauf*. — 24. *zu*, r. with *da*.

57. 1. *nah* = *nach*. — 9. *Geldfuxen* = *Geldgözen*. *Bettelorden*, ‘mendicant orders,’ — Dominicans, Franciscans, Augustines, etc.

58. 1. Before *geben* sc. *zu*. It is interesting to note how our associated charities are working on this very line. — 13. *Botschaften*, the ‘*Boten*’ were ‘messengers,’ or, in plain modern language, ‘drummers,’ for this and that saint, whose aid and protection they sold for a single case or by the year. They were called *stationarii*. — 15. *geschicht*, ‘taxed.’ — 16. Before *Gepur* sc. *an*. *Auffes* = *Auflagen*. — 20. *der* = *dieser*, i.e. the above proposed. — 25. *zimlich*, ‘decently.’ — 26. *dabei* = *damit*. — 27. *fügt sich nit* = *ist nicht füglich*, or *schicklich*. *aufs* = *auf des*. — 28. *bei*, not ‘by,’ but ‘beside.’ *Ubelleben*, ‘hardship.’

59. 2. *niemand*, dat., obj. of *vorordnet*. — 8. *auf*, ‘at,’ or ‘in connection with.’ *gestift*, ‘endowed,’ i.e. a fund given for perpetual masses. — 12. *so . . . doch*, ‘whereas.’ — 16. *ihr* = *ihrer*. — 18. *Bruderschaften*, ‘fraternities,’ organizations of laymen formed to secure for their members some measure of the spiritual privileges held by the clergy. These sodalities increased at an extraordinary rate in the fifteenth century. Each paid for and accumulated a store of grace, in which each member had his share. For instance, the Society of the Eleven Thousand Virgins in Cologne had accumulated 6455 masses, 3550 psalters (150 aves each), 200,000 rosaries, 200,000 *Te Deums*, 630,000,000 *pater nosters*, etc. One *Pfeffinger* (d. 1519) belonged to eight local and twenty-seven outside fraternities. *Ablas*, etc., see paragraphs 12, 22, etc. — 20. *ersenst*, *umbbracht*, p. p. as imperatives. — 22. *funden* = *fönnen*.

60. 7. *Collation*, ‘feasting.’ — 9. *Botschaften*, perhaps not the same as in p. 58, l. 3, but papal messengers authorized to use the ban and give absolution in the ‘reserved cases.’ *Faculteten*, ‘powers.’ — 11. *lösen auf*, etc. = *lösen . . . auf*. — 13. *hab’s* = *habe es* (genit. = *dessen*). — 20. *Stuel* (MHG. *stuol*), probably not an umlaut, but a way of indicating the length of the u. — 21. *aufs schierst* = *aufs schierste*, ‘instantly.’ — 24. Before *von* sc. *als*. — 25. *leren* is dependent on *Gewalt* (l. 22) and governs *die Christen . . . sein* (ll. 23–26). — 26. *Boßbicht*, thus in L. a few times, but usually *Boßwicht*.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



**66.** 1. Before **daun** sc. *andere*. — 4. **treibt**, 'studies.' — 6. **Bischof u. Prelaten**, genitives. — 7. **den** = *denen*. **solch**, r. with *Nuß*. — 10. **aller Welt**, such a shift of government of the preposition occurs often in L. — 14. This section was added in the second edition. **burwenden** (cf. *Bormand*) . . . **aufblasen**, 'make pretence and a great ado.' — 18. **Derhalben**, r., r. *derhalben sie vielleicht sich unterwinden werden allerlei Burnehmen sie zu reformieren in den Wind zu schlagen*. — 26. **Des**, r. This refers to paragraph 25, which in the first edition immediately preceded this.

**67.** 1. **einis Teils**, partitive genit., object of *anzeigen*. — 4. **Adel . . . Volks**, partitive after *soviel*. — 6. **zimlich** = *geziemend*. — 9. **geudisch** (cf. *vergeuden*), 'lavishly.' — 16. **nachblieb** = *ausbliebe*. **Fürwitz**, 'vanity.' — 17. Before **danckbarlich** sc. *unß*. — 23. **burgeben** = *vorschlagen*. — 24. **in der Gemeine**, 'generally.' — 25. **besser** = *bessere*. — 28. After **Mehre** sc. *entfernt*.

**68.** 2. **Zinstauf** = *Rentenlauf*, a method of securing an income from loaned capital which avoided the laws against interest. In the canon law, as of old in general, interest was condemned and called indiscriminately usury. Only at the close of the Middle Ages were the laws against usury relaxed, and then only qualifiedly. L. spoke strongly against it in his *Sermon von dem Wucher* (1519), s. *Introd.*, xxiii, and in the sermon *Von Kaufshandlung u. Wucher* (1524), s. *Introd.*, xlvii, and text, p. 124, as well as elsewhere. In **Zinstauf** the creditor or investor paid a certain number of times the desired annual income, which the borrower then engaged to repay as rent or annuity. The annuity was bought for life, or *in perpetuo*; it might be terminated by the debtor only at the end of a given period by repayment of the sum borrowed. Endowment insurance in which the premiums are all paid in one is a modern parallel. — 9. **Bestetigen**, i.e. in legal form; L. probably has in mind the approval of the **Zinstauf** by the Council of Constance. After **Pabst** sc. *hat*. — 12. **rumort**, 'clamors.' — 13. **Kauf**, i.e. *Zinstauf*. — 15. **es sein** (sc. *auch*), 'even if there be,' etc. **Lehen oder Stift**, a loan could be founded on the estate to which money had been advanced and which was obliged to pay the annuity (*benefice*), or the annuity itself could be pledged for a loan. If the capital was advanced to purchase an income for a prelate it was a **Stift**, 'foundation.' — 17. **Zins**, (here) 'rent.' — 18. **Lehen**, 'loan,' the fact that the **Lehen**, even on *Erbgütern*, is discountenanced seems to conclude for this meaning, for in the *Sermon von dem Wucher* L. condemns

loans as unchristian. **Erger . . . dann zwenzig**, the previous clause, translated into these terms, says one hundred are worse than one; this goes much further. — 20. **Figur**, 'symbol.' — 23. **muß** = müßte. **Fudern** = Fuggers, s. N. to 38, 17. — 24. **daß** = daß es.

**69.** 3. **Gebenedeiung**, 'blessing.' — 9. **arbeiten** = bearbeiten. — 13. **umbtrieben**, 'turned.' — 14. **geehret** = geährt = geachtet. — 15. **Fressens**, genit. of identity. — 16. Although he devoted no complete treatise to the subject, L. has many and sharp castigations of "the German god, **Sauf**." **Geschrei** = Ruf. — 23. **ein heimlicher Strid**, 'a hidden snare,' "a thief in the night." — 26. L.'s expectation of the end of the world was ever present until 1524.

**70.** 4. From **Dann was der weltlichen to angezeigt habe** was put in in the second edition. — 7. **daß** = damit. **tuchte** = taugte, 'should be.' — 11. **im** = dabei, 'in the matter.' **thun**, 'act.' — 15. See Introd., xxviii. — 17. **anmußig** = fleißig. **zu reden**, *sc.*, dependent on **genug**. — 18. **noch ein Sidlen**, allusion to the pamphlet *Von der Babylonischen Gefangenschaft der Kirche* (Introd., xxvii) which was called 'ein Vorspiel.' — 19. **sie** = ihnen. — 22. **auf Erfentnis u. Vorhor**, 'for hearing and judgment.'

**71.** 2. After **eine sc. Sache**. — 3. **Widerpart**, 'the Adversary.' — 6. **erkennt** = erfennete, impf. subj. for cond. — 7. **frisch einhergahn**, 'pitch in vigorously.'

#### AN DEN PAPST LEO X.

(See Introd., xxviii.)

**74.** 5. **bis ins dritte Jar**, at the end of the month it would be just three years since the posting of the Ninety-five Theses. — 7. **einig** = einzige. — 11. See Introd., xxix. — 12. **Müt** = Gemüt.

**75.** 3. **thar**, s. N. to 15, 16. — 4. **abermal**, L. first addressed the pope in 1518, after his unsatisfactory meeting with Cajetan at Augsburg, — the appeal "from the pope ill-informed to the pope better informed," — a second time in March 1519, offering to keep silence on the matter of indulgences if the pope would make his opponents do the same, s. Introd., xxviii. — 5. **vorprochen**, 'misrepresented.' — 6. **daß**, 'in that.' — 9. **gedacht**, 'referred to.' — 10. Before **alzeit sc. daß ich**. — 14. **Widerspiel**, 'the reverse.' — 16. **Schendler** = Schänder. **Silbestrum**, i.e. Prierias, in the tract *Von der Babylonischen Gefangenschaft*, s. Introd., xxvii. — 18. **Gerucht** = Ruf. — 22. **denen**, a strengthened form of **den**.

**76.** 1. *in der Gemein hin*, 'in a general way.' — 4. *Schuß*, i.e. of the aforesaid doctrines. — 6. *Scherpf* = *Schärfe*. — 9. *Magum*, Simon, called Magus, s. Acts viii, 9-24. — 10. Before *der* sc. *einen*. — 13. *solten* = *würden*; cf. the confusion of "would" and "should" in English. — 27. *den* = *einen*.

**77.** 1. *gahn* = *gönne*. — 7. *Wahn*, 'opinion' (cf. *wähnen*). — 10. *wilchen*, as though acc. subject of an inf. *zu sein* governed by *be-*  
*fennen*. The construction is hybrid; tr. 'regarding which.' — 11. *nach*, 'nor.' — 12. *kein*, after comparative = double negative, which is very common with L. — 22. *zubor*, 'especially.' — 25. *weniger Zal*, acc. of specification, 'fewer in number.'

**78.** 12. *wilder Wunder*, i.e. *Lamen*, Scorpion, &c. — 14. *un-*  
*nehmet* = *vornähmet*, 'undertake'; in January, 1519, several cardinals actually undertook to murder Leo X. — 18. *nit*, duplicated by oversight. — 28. Before *sein* sc. *zu*.

**79.** 6. *hab* = *habe*, indir. disc. — 7. *S. Sixti*, Cajetan, whose full name and title were: Thomas Vio of Gaeta, Cardinal of St. Sixtus. — 8. *wilches* (genit.) = *dessen*. — 13. *Rußel* = *Rißel*. — 14. *ihn* = *ihnen*. — 15. Before *lassen* sc. *zu*. — 17. *seint* = *seit*. — 18. *an . . . Ort*, 'in a good way.' — 21. *höflich*, 'politely' (cf. *Faust*, I, 1420). — 22. *Er*, s. N. to 15, 1. *Miltiß*, a papal chamberlain who labored long and faithfully to pacify L., s. *Introd.*, xx, and *K. I*, 235-245. *Q.* = *Heilig-*  
*keit*. — 25. *frevelich* = *freventlich* (the -nt- in the modern word is unorganic). — 28. *bracht* = *gebracht*. After *bracht* sc. *hat*.

**80.** 1. Before *schweigen* sc. *zu*, depending on *vorwilligt*. — 2. *dem Erzbischof*, should be *den Erzbischof*, or *von dem Erzbischof*. — 3. *vor-*  
*willigt* (cf. *bewilligen* and *einwilligen*) goes with *hab* (p. 79, l. 28). — 5. *Eccius*, Eck, s. *Introd.*, xx. — 6. *ihm* = *sich*. — 9. *Fanhen* = *Fah-*  
*nen*, 'troops.' Before *damit* sc. *und*. — 13. *Eugen*; L. had called out in the midst of Eck's speech, as the latter was repeating L.'s impeachment of the Council of Constance: "That is an impudent lie." — 14. Before *die Sache* sc. *hatte*. *verwerret* = *verwirrt*. — 15. After *seit* sc. *auch*. — 22. *der*, genit. governed by *Manß genug*, 'which he was not equal to.' Before *durch* sc. *und*. — 24. *ro.*, abbreviation for *römischen*. — 26. *wenn* = *wenn nicht* = *als*. — 27. *daß* = *daß es*.

**81.** 3. *Carolis*, genit., i.e. *von Miltiß*, s. N. to 79, 22. — 4. *verrußt* = *verrückt*, 'perverted,' 'upset.' — 5. *langsam* = *spät*. After *und* sc. *wiewol er*. — 6. After *bedacht* sc. *haben*. — 7. *himmert*, 'whinnies.' — 13. *so er anders innen wirt*, 'if indeed he ever does perceive.' —



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

years later L. had some sharp words with Mühlfordt, who was still Bürgermeister, over the Zwickauers' arbitrary treatment of their preachers (s. K. II, 280). — 3. *genant*, 'by name.' *August.*, r. *Augustiner*. — 6. *Egran*, a scholarly priest included by Eck in the Bull against L. — 8. *emßlich* = *emfiglich*. — 11. *beredt*, 'persuaded.' — 13. *sich . . . anwerfen*, 'are proud of.' — 15. *gesetzt*, modifies *Christum*.

87. 4. Before *damit* sc. *und*. — 5. *Schreiben*, more correctly *meines Schreibens*, but *Lere u. Schreiben* is regarded as one substantive. — 10. *wie es gethan sei um*, 'what the nature is of,' etc. — 24. *widerstendig* = *sich widersprechend*. *der, ꝛ.*, genitives, objective to *Rede*, 'concerning freedom,' etc. — 25. *vornehmen*, 'comprehend.'

88. 5. After *die* sc. *Reden die*. — 11. *Frumkeit* = *Frömmigkeit*. — 12. *Gefentnis* = *Gefängnis* = *Gefangenschaft*. — 13. *die Seelen* = *der Seele*; L. has acc. after *helfen* when impersonal. — 19. *hilftet* = *hilft*; the final *-et* is unorganic, and shows the reverse of the usual syncope, as *bit* for *bittet*; is it a mistake between writer and printer? — 27. *Weisen*, 'fashions.'

89. 7. *Evangelii*, nom., though the form is Lat. genit.; s. N. to *An den Adel*, 21, 24. — 11. After *wie* sc. *sie*. — 14. *allen dem*, perhaps a misprint for *alle dem*. — 23. *denen* = *den*; L. uses this strengthened form for masc. acc. sing. as well as for dat. pl., cf. p. 75, l. 22.

90. 13. *Vorheischen* = *Verheissen*, a confusion of *heischen* and *heissen*, due to similarity of sound and meaning. *Zusagunge*, sing., s. Pref. Note, C 2.

91. 8. *der vil* = *deren viele* (subj. of *müssen*). — 10. *kurzlich* = *kurz*. — 13. *vollbringen* = *vollbringen*; cf. N. to 53, 15. — 20. *ihn* = *ihnen*. — 21. *ihm*, i.e. God.

92. 8. *empunden* = *entbunden*. — 12. *zur . . . erlangen*, mixed construction due to imitation of Lat. *gerundive* = *zur F. u. S.*, or *die F. u. S. zu erlangen*, cf. p. 182, l. 13. — 26. *aufthun* = *anthun*.

93. 1. *Sinn* = *Sinnes*. — 12. *ihr* = *sich*. — 15. Before *daß* sc. *nämlich*. — 17. *alleine* goes with *er*.

94. 6. *als die Wert*, modifies *gethan wirt* only; the sense is clearer if read, *nit den der gethan wirt, als (= wie) die Wert*, etc. — 9. *Wesens*, an error for *Wesen*. — 21. Before *ist* sc. *er*.

95. 10. After *Dingen* sc. *dazu*. — 13. *vorlör* = *verlor*. — 18. *gezogen* (= *bezogen*), 'applied.'

96. 4. *rechtfertig* = *gerecht*, or *gerechtfertigt*. — 23. *Gnugde* = *Genüge*.

**97.** 1. *sein* = *werden*, the distinction not always sharp in Luther. — 22. *drober* = *dahin*. — 24. Before *thue* sc. *er*. — 25. *gesucht, angesehen*, absolute participles. — 26. *wilches* = *dessen*.

**98.** 2. *Bescheidenheit*, 'limits.' — 3. *sicht . . . not sein*, the inf. as object after *sehen* in this sense is a not very common construction in L., though common in the older stages of the language. — 7. After *würden* sc. *und*.

**99.** 4. *ihn*, for *ihnen* = *sich*. — 11. *Er*, i.e. *der Zusatz*. — 15. *ihr*, i.e. *der Werkheiligen*.

**100.** 17. *ich sorg* is parenthetical. — 19. After *auch* sc. *nicht*. *den allen sampt* = *deren allesamt*. — 23. *und etlich blind Prelaten, ꝛ., ꝛ.* *und doch treiben etlich b. ꝑ., ꝛ.*

**101.** 6. *die dir übrig sein, dein Leib zu regieren*, 'which are over and above keeping your body under control.' — 25. *feret er uber sich*, 'he rises above himself.'

**102.** 5. *wilch*, obj. of *vorstehen*.

#### AUS DEM NEUEN TESTAMENT.

(See Introd., xxxvi.)

**104.** 1. *steig* = *stieg*, the MHG. pret. sing. of the ablaut verbs of the first class is quite common in L. — 3. *die*, comp. rel. *da*, a strengthening particle common with L. after the relative and especially with the comp. rel. — 4. *Leide*, fem. sing., as in MHG.

**105.** 5. *tum* = *dumm*, 'dull,' 'savorless.' — 6. *was kan man damit salzen?* cf. the less intelligible version of the English Bible. — 17. *Erden*, more commonly *Erde* in L., nom. sing. adopted from the weak oblique cases of the late MHG. — 23. Before *der* sc. *die*.

**106.** 1. *Rads* = *Rat̄s*. — 4. *eindenten* = *bedenken*, cf. the modern adj. *eingedenk*. — 10. *inn* = *in den*, this phonetic spelling of the colloquial pronunciation of *in den* is not always given in L., but is allowed to stand here as a suggestion. — 17. *Glid* = *Gliebe* (NHG. *Glieder*); many neuters now having *-er* in the pl. had still in L.'s time *-e*.

**107.** 1. *allerding* (= *aller Dinge*) *nicht*, 'not at all' (by all means not). — 7. *vom Argen*, 'of evil,' or 'of the evil one' (cf. Eng. Revised Version).

**108.** 7. *dahin* = *darnach*. — 18. *blappern*, 'babble.' — 26. *Schulde*, acc. pl., thus MHG. both sing. and pl.



**109.** 4. *Feile* = *Fehle* (as in *Fehltritt*), 'faults.' — 22. *Schall*, 'cheat,' cf. Eng. Revised Version and Mod. G.

**110.** 4. *seen* = *säen*. — 7. *muge* = *vermöge*. — 22. *morgene*, the MHG. adj. = 'of the morrow'; the Mod. G. has *der morgende T.*, using the pres. part. of the old verb = 'to become morning.' — 25. *wirt euch gerichtet werden*, used impersonally, 'judgment will be given you.'

**111.** 2. *Spreißen* = *Splitter*. — 3. *tharstu*, s. N. to 15, 16. — 8. *Heiltum* = *Heiligtum*. — 23. *ihr* = *ihrer*, s. Pref. Note, D 2.

**112.** 19. *Blatzrege* = *Blatzregen*; the abbreviated form *Reg* or *Rege* is dialectic and rare in literature. — 20. *webeteu*, so the text; the meaning is clearly allied to *wehen*; the modern text sets *wēhen*. Cf. *Faust*, I, 395, 503. — 26. *sich entfaste* (= *entfeste*) = *staunte*.

**113.** 3. *Paulon*, Greek acc. — 5. *fodern* = *fordern*. — 14. *auf*, r. after *Ursach*. — 23. *werd* = *wert*, as adverb. — 24. *wegere* = *weigere*. *der* = *deren*, i.e. of these things.

**114.** 1. *keines nicht*, double negative, common with L. — 13. *umbzubringen* = *um umgebracht zu werden*. — 16. *saß . . . Gericht* = *saß zu Gericht*; both occur in L. — 20. *wilchen . . . lebete*, mixed construction, r. von welchem *ß. s. e. l.*

**115.** 6. *anlanget*, for *angelangt* = *angegangen*. — 21. *gengig*, 'current.' — 23. *Jungent*, regular MHG. parallel form of *Jugend*. — 25. *von erst an zuvor*, r. *zuvor v. e. a.*

**116.** 3. *an* = *auf*. *Verheißunge*, s. Pref. Note, C 2. — 4. *Beter*, r. *Betern*, an irregularity not infrequent in L. — 7. *unglenbig* = *unglaublich*. — 8. *gericht* = *gerechnet*. — 9. *zwitter* = *wider*, governing *Namen*. — 15. *auf* = *gegen*. — 16. *uber wilchem*, 'in which occupation' or 'in which state of affairs.' — 17. *Lanbe* = *Erlaubniß*. — 24. *leden*, 'jump,' 'kick.' — 25. *stand*, imperative from same stem as pret. — 27. *euen* = *zu einem*.

**117.** 7. *unglenbig*, 'skeptical regarding.' — 9. *Bus* = *Buße*. — 11. *understunden*, sc. *sich*. — 12. *gelungen*, 'come,' absolute p. p., as though by confusion with *gelangen*. — 19. *Paule*, Latin vocative, though the Greek acc. is used, p. 113, l. 3. *Runst* = *Kenntniß*. — 22. *freidig*, 'boldly.' *der* = *deren*, i.e. 'of these matters.' — 26. *Christen*, from *Christianus*; the nom. sing. appears in L. both thus and as *Christ*.

**118.** 9. *Liebe*, cf. the Eng. versions. — 11. *Ertentniß* = *Kenntniß*. — 12. *der Liebe*, partitive genit. — 17. *schallet nicht*, 'is not a rogue,' cf. Eng. and Mod. G. versions. — 18. *hönisch* = *höhnisch*.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



**130.** 10. *zukomen*, 'meet it.' — 11. *zimliche*, 'proper.' — 12. *setzt*, 'rates.' — 14. *gewarten*, 'attend to.' — 24. *geng* = *gäng*. — 25. *zum ersten* = *zuerst*.

**131.** 15. *einen Tag*, now *den Tag*. — 16. *der Wahre*, is in sense obj. of *holen*, but is dat. owing to the proximity of *an*, cf. Lat. *gerundive*. — 25. *gan* = *gönne*.

**132.** 5. *Borgen*, 'selling on credit.' *unfrei Leihen*, 'lending for pay' (on interest).

**133.** 4. *Urlaub* = *Erlaubniß*. — 8. *Sindflut* ('universal flood'), and not *Sündflut*, is the historically correct spelling.

**134.** 9. *darauf* = *dazu*. — 23. *mit* = *zu*.

**135.** 9. Before *sich* sc. *um*. — 11. *im Sad verlaufen*, 'sell, unsight unseen.' — 15. *neher*, 'cheaper.' — 21. *fein . . . erneeret*, 'making a living cunningly on the street' (without work). — 26. *Ebenteur*, the regular form in L., apparently due to umlaut. *stehen* = *bestehen*.

**136.** 2. *macht . . . einen aus*, 'engages one.' — 11. *halten sie*, i.e. *die Tyrannen*. — 13. *Gorgelstecher*, 'gullet stabbers,' 'cut-throats.' — 18. *will Geld gelten*, 'is about to be valuable.' — 22. *mußen . . . aus*, 'dress up,' 'disguise.' — 27. *so . . . halten*, 'hold at such and such a price.' — 28. *verfallen sein*, 'forfeit.'

**137.** 2. *lündische* = *Londoner*. — 9. *Rogrtmeister*, the head of the London guild of merchant tailors. He was called the Master, and presided over a council called the Court of Assistants. L. may have coined the compound. — 12. *Gesellschaften*, 'combinations,' 'corporations.' — 15. *handeln* = *behandeln*. — 18. *aller Welt*, dat. governed by *schedlich*. — 22. *nidrigen* = *herabsetzen*.

**138.** 2. *den Wechsel treiben*, 'force trade.' — 3. *Jugber* = *Jugwer*. — 4. *die Krümme in die Beuge komme*, lit. the bend may fit the hollow, i.e. 'things may be evened up.' — 5. Before *keine* sc. *sie*. — 10. *funden* = *erfunden*. — 12. *etwigen*, 'constant.' — 23. *Raufschlagen*, 'bargain.' — 28. *haben, &c.*, 'are leaders and sharers in it.'

**139.** 5. *serer*, comp. of *ser* (= *sehr*), 'more.' — 7. *Schlechte* = *Schlichte*, 'simple,' 'common.' — 24. After *und* sc. *sie*.

**140.** 1. After *Schlund* sc. *der Hölle*.

## BRIEF AN CRANACH.

(See Introd., xxxi.)

**142.** 1. **Gebatter**, Cranach was eleven years older than L., and a long-time resident of Wittenberg, where in 1520 he purchased an apothecary shop. The address of "uncle," lit. 'god parent,' seems to be based only on L.'s intimacy with the family. — 2. **einthun**, a reference to the prearranged seclusion (at the Wartburg). — 4. **Herzog Georgs**, cousin of L.'s protector, Frederick the Wise, and one of the stubbornest opponents of the reformation, s. Introd., xxiv ff. — 6. **seiner Zeit**, i.e. God's, or perhaps death's, or perhaps only 'the right time.' — 7. **Zukunft** = **Kommen**. — 9. **Verbot**, after deciding to go to Worms L. was met with a summons which did not mean a hearing, but simply an occasion for revocation or condemnation. — 11. **so**, 'as it is.'

**143.** 1. **heb dich**, commonly **hebe dich hinweg** or **von hinnen**; this is like sententious Eng. 'be gone.' — 5. **Jüden**, here standing for the Romanists. — 6. **Jo**, triumphant shout. — 9. **aber** = **abermals**. — 13. **Christian**, sc. **Döring**, a goldsmith of Wittenberg, business associate of Cranach. — 14. **Fuhre**, which the Wittenberg Council furnished for the journey to Worms. — 15. **Licenciat**, formerly title for one who had accomplished his work for the doctorate, but had not yet gone through the formalities and paid the fees. **Feldkirch**, Johann Dölsch, of Feldkirchen, afterwards canon of the cathedral at Wittenberg. **gnugsam**, 'sufficient,' i.e. to fill L.'s place as preacher. **Amendorf**, L.'s colleague and friend, who accompanied him to Worms. — 16. **Before hiemit** sc. **seid**. — 20. **Cantate**, fourth Sunday after Easter.

## BRIEF AN SICKINGEN.

(See Introd., xxv.)

**144.** In address: **befouderen**, *sc.*, rather, **Herrn u. bef. B.**; the great general and patriot had watched L.'s career with interest, and early in 1520, while the papal ban was hanging over L.'s head, had offered him a refuge at his castle in case L. should be obliged to leave Saxony. — 8. After **sondern** *sc.* **waren**. — 12. **troßig . . . streiten**, may be taken as an adj. phrase after **sie** or read with **würden** (understood in l. 13 after **vorstret**).

**145.** 1. *sihet mich an* = sieht mir aus. — 3. *ihris Dings kundig*, 'posted about their affairs.' — 10. *sihend*, this MHG. form is rare save in *seind*, which is very common in L. — 17. *hab*, L. uses both *sein* and *haben* with *erschienen*. — 19. *begegnen*, in the senses 'meet' and 'happen,' usually has *sein*. Before *nit* sc. *sie haben mir*. — 23. *indent* = *eingedent*. — 24. *Plau* = *Feld*. *geschupft* = *geschoben*. *wandeln* = *verwandeln*, *ändern*. — 26. *an ihren Dant* = *gegen ihren Willen*. — 28. *Hanfpoßens* (lit. 'hemp-dummy'), 'scarecrow'; the genit. is in sense obj. to *Furcht*.

**146.** 2. *Si quis suadente*, Canon Law, C. 29, ca. 17, q. 4. — 5. *Bathmos*, so L. several times called his refuge at the Wartburg. *Apocalypfin*, i.e. the pamphlet *Von der Beicht, Ob die der Bapst Macht habe zu gepieten*; Introd., xxxii. — 8. *Erbieten*, s. first N. to p. 144. — 10. *der Ursach* = *dieser* (i.e. folgender) *u. disere nechisten* = *dieser jüngsten*, dat. fem. sing.; the final *-e* in *disere* seems to be a relic of MHG. *-e* in 'dirre' and 'der(e),' which L. has retained (Prim. G., 'theseru, M. Nl. 'thesere'). — 11. *Unterricht*, s. Introd., xxx. — 13. Before *daneben* sc. *habe*. — 15. After *sie* sc. *laufen*. — 17. *freveln* (MHG.) = *frevelhaft*. *erburmachen*, 'bring forward.' *also* = *ebenso*. — 21. *übern Berg*, 'out of the woods.' — 22. *ledig*, 'unencumbered.' — 42. *Gutten*, the noted humanist knight, who, though at first ignoring, now recognized L.'s value. *Bucerum*, or *Bußer*, a Dominican, who afterwards became the reform preacher at Strassburg; s. Introd., xlvii.

#### BRIEF AN DIE FÜRSTEN ZU SACHSEN.

(Only a portion of the letter is given. See Introd., xlvi.)

**147.** 1. *der . . . Geist*, i.e. by whom Carlstadt and especially Münzer claimed to be inspired. Against this theory of Carlstadt's L. writes at length in the *Schreiben an alle Christen zu Strassburg*, and in *Wider die himmlischen Propheten*, s. Introd., xlviii. — 2. *sich . . . spennet* (= *spannt*), 'is so very particular' (strained). — 3. *ungeferlich*, 'friendly.' — 6. *geferlich*, 'opposing,' 'hostile.' — 8. L. was not beyond his contemporaries in believing in a personal devil. Not only in a general way in the monastery, but as well in hand-to-hand contests at the Wartburg, where he heard him rattling in a box, or found him in his bed and threw him out of the window, did he know the adversary. *dur . . . mir . . . auf die Nasen geschlagen*, 'run against



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

**156.** 8. *auf den Plan* = ins Feld. — 16. *ſchein*, 'clear.' — 21. *ſich's . . . flechte*, 'it (das arge Geſchlecht) may not mingle with us.' — 22. *ſind* = findet. — 23. *wo*, 'wherever.'

**157.** 9. Before *Die* sc. um. — 17. *laſſen* = verlaſſen.

**158.** 1. *werd* = währt. *Mitten wir im Leben ſind* begins as a paraphrase of the antiphony by Notker Balbulus (912): *Media vita in morte ſumus. Quem quærimus adiutorem, niſi te, domine? Qui pro peccatis noſtris juſte irasceris. Sancte deus, ſancte fortis, ſancte et miſericors ſalvator, amaræ morti ne tradas nos.* — 17. *ſuch* = ſuchen.

**160.** *Lobgeſang Simeonis*, ſee Luke ii, 29–32. — 7. *wahr* = wahrer. — 9. *lon* = laſſen. — 10. *macht* = gemacht, ſame construction as *lon*.

**161.** *Nu bitten wir*, the firſt stanza of this hymn is literally the ſame as a verſe composed at leaſt three centuries earlier, quoted by Berthold von Regensburg. — 4. *Glende*, 'foreign land,' the primitive meaning of the word.

**162.** 1. *Wer* = wäre. — 4. *muſt* = gemuſt (for müſſen).

**163.** *Ein feſte Burg*, for conjecture regarding the composition, ſ. *Introd.*, lv.

**164.** 4. *gericht* = gerichtet. — 7. 'And no thanks to them.' — 8. *Er*, for *Eſ*, becauſe the antecedent *Daſ Wort* means *Chriſt*. — 13. 's (= eſ), object of *Gewin haben*, and really a genit.

**165.** 3. *deſ ergeſen*, 'compensate for it.' — 7. From here on cf. Revelation xii. — 9. *ſchon* = ſchön. — 11. *Mon* = Mond. — 12. *ſton* = ſtehen. — 19. *thut . . . Zorn*, 'makes angry.'

**166.** 1. *faſt* = recht. — 6. *Mer* = Mähr. — 20. *ewigleich*, the fuller vowel in the termination, rare in L., developed under the accent beſide =lich.

**167.** 8. *verehrt*, adj. with *Son*. — 13. *Bis* = ſei. — 15. *Glend*, ſ. N. to 161, 4.

**168.** 3. *Röng* = König, cf. Eng. 'king.' — 15. *Suffaninne*, 'cradle ſong,' from the firſt line of an old ſong, *Suſſe* (= ſchlafe), *liebe Rinne* (Kindlein).

**169.** 2. *deſ Papſt und Türken*, ſubject genits. to *Mord*.

## AN DIE RADHERREN.

(See Introd., xlvii.)

**171.** On the subject of this address cf. *An den Adel*, paragraph 25, and *Sermon, Dass man Kinder zur Schulen halten solle*. — 2. The subordinate adversative construction beginning *Wiewol*, after much interruption finds its conclusion in l. 3, p. 172. — 5. *wie denn auch*, 'and inasmuch as.' — 6. *Sach* = Ursache, i.e. because he was under the ban. — 7. S. Introd., xlviii. — 10. *soviel sie mehr* = je mehr sie. — 11. *sich gleich stellet* = sich stellet gleich (= gleichsam). — 12. *wilchem*, 'which fact.'

**172.** 1. *euget* (MHG. 'öugen') = zeigt. — 4. *weil* = dieweil. — 5. *heilbertig* = heilsam (MHG. 'heilwertig'). — 7. *wölltet*, this address has the umlauted form of 'wollen' (MHG. 'wellen' or 'wöllen') quite consistently. — 8. *Denn, ic.*, 'for be I of myself as I may.' — 11. *uberkomen*, 'obtain.' — 14. *ener Liebe* (= eurer L.), 'to your love,' i.e. to you, dear sirs. — 15. Before *on* sc. *ihr*. — 18. *leer* = lehre. — 22. *zurgehen* (= zergehen) = verkommen. — 26. *webet* = weht, cf. *Denn in ihm leben, weben und sind wir*, also N. to 112, 20. — 27. *solch Wesen*, i.e. das Klosterwesen.

**173.** 6. *somehr* = um so mehr. — 8. *Andacht*, 'purpose.' — 9. *Belentnuß*, =nuß as well as =niß is common in L., as in MHG. — 26. *ihn*, the acc. after *verdienen* was not uncommon as late as 1600.

**174.** 8. *mit seiner Rüste* (sing.) = auf seine Kosten. *Güter*, for *Gütern*. — 14. *richte* = richtete. — 19. *für*, governs *sein Reich zu erhalten*, gerundive; cf. old and colloquial Eng. 'for to keep,' etc. — 25. *ander* = andere, for *andern*. — 27. After *und* sc. *er*.

**175.** 4. Before *gehst* sc. *sondern*. *ereiu* (= herein) for *einher*. *so doch*, 'whereas.' — 14. *Weltfürst*, 'the devil.' — 26. *daheimen gesucht* = heimgesucht, 'visited' (not yet in evil sense) *gülden Jar*, s. *An den Adel*, p. 48, l. 15. — 27. Allusion to the Humanists.

**176.** 7. *Blöch* = Blöde. *vierzig Jar*, cf. *Luther als Schulbefreier*. — 9. *schweige* = geschweige. — 16. *daß* = so daß. — 21. *Historien*, dat. sing. weak as in MHG.

**177.** 10. The 78th Psalm according to our numbering. — 12. *weist . . . auß*, 'shows.' — 13. *der Eltern Gehorsam* = Gehorsam gegen die Eltern. — 14. *hoch gepent* = dringend gebietet. — 17. *das tolle Volk*, i.e. die Jugend. — 19. *erfahren . . . was ihu gut ist*, 'posted as to what is good for them.' *schwerlich* = schwer. — 23. *Wiewohl, ic.*, is



really subordinate to the sense of the preceding paragraph. — 25. **denken** = **bedenken**. — 26. After **treiben** sc. **zu thun**.

**178.** 1. **on** = **außer**; we have to read: **on** (**eß** **sei**) **der Strauß**. **Job**, unusual in German for **Hiob**; 31 should be **xxxix**, 13. — 5. **unterwegen lassen** = **unterlassen**. — 16. **recht geredt**, ironical. — 27. **gemeiner** = **gemeinsamer**.

**179.** 2. **Schmeiße** = **Geschmeiß**. — 8. **sonderliche** = **besondere**. — 14. **eigen** = **eigenen**. — 16. **so**, same as **so**, l. 11. — 20. **als dere**, 'as (though) of those'; for the form **dere** cf. also **dero**.

**180.** 3. Before **so** sc. **eß**. **so viel deste** is tautological, **deste** seeming to count only for 'the,' whereas it means 'by so much the.' — 10. **inwendig** = **bei**. **aufß ausbündigst**, 'most thoroughly.' — 12. **flug** = **flugß** (adverb. genit. from **Flug**). **Regiment**, 'government.' — 14. **geschickt**, 'endowed.' — 18. **Ding**, 'affairs' (cf. Lat. *res*). — 23. **Gal.** iv, should be iii, 24. — 27. **Gebreche** = **Gebrechen**.

**181.** 2. **so**, 'moreover.' — 3. **der Sachen**, genit. sing., obj. of **geraten**, 'do without.' — 7. **on** = **außer** or **als**, following **weß**, l. 5. — 9. **unördig** = **unordentlich**. — 11. **Feuertweg** = **Feuerwerk** or **Feuer**. — 13. **Rülzen** = **Rülpse**. **Ruebel**, 'rude lout.' — 14. Note in the next four lines the various idiomatic uses of **so**: (1) 'then'; (2) 'the'; (3) 'who'; (4) 'as it is'; (5) 'if' or 'when.' — 24. **zu regiren**, depends on **geschichte** (l. 23). **eß würde**, for **sie würden**, as though **eß** referred to **Volk**, understood for **Leut**. — 26. R. **da** with **zuthut**.

**182.** 2. **deutsch** = **auf Deutsch**. — 3. **Heligkeit** = **Heiligkeit**. — 8. **der . . . Ware**, partitive genit., as though **andere** were understood before. — 10. **Rür** (= **Rur**, as in **Rurfürst**) u. **Wal**, tautology. — 12. **on** = **nicht nur kein**. — 13. **beide . . . und**, often in L. = **sowohl . . . als**. **zur . . . verstehen**, cf. Lat. *gerundive*. — 20. Cf. p. 175, l. 25. — 22. **sihet nicht viel**, sc. **Grund**, 'it is hard to see why.' — 25. **roch den Braten**, 'smelled a rat.'

**183.** 4. **Lud** = **Lüde**. — 8. **hüße**, 'satisfy.' **leuten**, s. N. to 126, 14. — 24. **würden**, agrees with **Rriechen** (l. 22). — 25. **laß uns das gesagt sein**, 'let us bear this in mind.'

**184.** 1. **Kemnot** (MHG. 'kemenate'), 'chamber.' — 4. **versehen**, 'neglect.' **daß**, 'so that.' — 6. Before **wird** sc. **eß**. — 8. **Des**, 'of this.' **Beweisung** = **Beweis**. — 13. **beinähend**, participle as adv. = **beinahe**; cf. *annähernd*. — 17. **offe**, misprint for **ofte**. — 18. **Augustinus**, Bishop of Hippo, founder of Luther's order, d. 430. — 19. **Hilarius**, Bishop of Poitiers, d. 366. — 20. **der Schrift . . . unterwunden aus**.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



is.' — 5. **Trop** . . . anbieten, 'outdo us and put us to shame.' — 11. **so gar**, gar is often used where it becomes almost an adj., tr. 'such utter sticks and beasts.' — 13. **Die wir doch wissen**, 'whereas we know.' — 19. **nichts**, adverbial. — 22. After **Welt** sc. um.

**190.** 4. **in der Mumerei zu laufen**, 'to take part in masquerades'; note the dat. — 5. **merkliehen**, 'important.' — 9. **Raum u. Fug**, 'opportunity and authority.' — 14. **geret** = gerät. — 19-20. **da die**, misprint for die da. — 23. **der g. Welt**, genit., limits the nouns after **Anbeginn**. — 26. **ihren Sinn schiden** = ihren Geist ziehen. — 27. **wisig** = weise. **flug werden . . . was**, 'learn . . . what,' etc.

**191.** 1. **darnach**, 'in accordance therewith.' — 5. **unbedechtig**, 'unreflectingly.' — 8. **da . . . innen** = darin = wozu. — 14. **Gelle n. Fegfeuer** are predicate, **Schulen**, subj. — 17. Luther tells that he himself was beaten fifteen times in one afternoon. — 18. **spielen auf Karten** = Karten spielen; playing-cards were known in Germany before the fourteenth century. — 26. **dadurch . . . aus worden**, as though the da- of **dadurch** were felt also for **aus**; r. **dadurch** w. **z. daraus** (= **aus ihnen**) wurden.

**192.** 2. **dafür**, 'instead.' **müßt lesen** = lesen müssen. — 3. **Sophisten**, by S. L. usually means the Middle Age Scholastics. — 5. **emperen** = entbehren. — 9. **zwenzig**, MHG. 'zwenzec,' from the masc. nom. form; the Mod. G. is influenced by the vowel of the fem. — 9. **Donat**, Aelius Donatus, a Latin grammarian of the fourth century, especially his work, *De octo partibus orationis*. — 10. **Alexander**, A. de Villa Dei, a Latin grammarian of the thirteenth century whose chief work, written in hexameters, was called *Doctrinale*. — 16. **gewarten**, 'observe,' 'learn easily.' — 17. **Keulichen** (= Keulchen, dimin. of **Keule**) **Schießen**, 'playing marbles.' — 18. **Kammeln**, 'fighting.' — 19. **daß** = daß es. — 27. **Welche** = Die welche. **were**, for weren. **der** = deren, for von denen. — 28. **daß** = daß es. **zu Lerer**, *z.*, cf. N. to 181, 24; **Lerer** should be **Lerern**.

**193.** 2. **daselbs zu** = dazu. — 4. **in einen anderen verdampfen Brauch**, referring probably to all the various abuses of the monasteries. — 5. **der beschorene Haufe**, 'the tonsured crew,' the monks. — 9. **mehrer Teil** = Mehrheit. **on** = außer. — 10. **Wo** = Woher. — 12. **bisher gehalten**, as adj., cf. Eng. — 15. **beider unser Stend** (sc. halben) . . . **zurhalten** (= zu erhalten), mixed construction, cf. Lat. *gerundive*; r. **sie zurhalten**. — 19. **den Keuling**, "the worm," remorse. — 24. **Prob.** = *Proverbiorum*, in the German Bible, **Sprüche**.

194. 15. *allzu lange gnug*, the *gnug* is superfluous, probably a case of the contamination of two idioms. *Bestien*, this designation, which was used by Cajetan of L. at Augsburg in 1518, seems to have cut him, as it recurs again and again. — 17. *seiner Güter* = für seine G. — 25. *and* = aber. — 26. *gered* = geredet, for zu reden. — 27. *aller Dinge*, 'entirely.'

195. 2. *bewegen* = erwägen. — 20. *Sonderlich* = Besonders.

196. 6. *Dem* = Diesem. — 13. *Münche-Bücher* = Mönchsbücher. *Catholicon*, a glossary compiled by Giovanni Balbi, about 1286. — 14. *Florista*, a poem on syntax by Ludolf, Canon of Hildesheim, 1307. *Grecista*, *Liber Ebrardi Greciste*, a poem in hexameters on figures and the parts of speech, written in the twelfth century by Eberhard of Bethune. *Labyrinthus*, an elegy on the trials of schoolmasters, containing advice, and rules of versification. *Dormi secure* (lit. 'sleep in peace'), *Sermones dominicales et festivales*; Panzer, IV, 456. — 17. *überblieben* = übriggeblieben. — 19. *dennoch*, a common inorganic variant of *denoch*. — 27. Before *ließen* sc. *sondern*. — 28. *thet . . . widerumb*, 'he turned about.'

197. 3. *Biblien*, weak fem. sing. of the MHG. form 'biblie,' from church-Lat. pl. *biblia* (the books). — 4. *die Mönche*, is in apposition with *Teufelslarven*, and this in same constr. as *Aristotelem der hohen Schulen Gespenst*, a genit. of identity. — 5. *unmenschlich* = übermenschlich. — 7. *roten u. braunen Bareten* (NHG. *Barett*, cf. N. to 209, 18), the official caps of doctors and magisters, though in L.'s time not at all limited to the clergy. *die Sau* (= *Säue*), 'swine.' — 11. *fressen*, for *fräßen*. — 12. *Älöster*, obj. of *voll samleten*. — 18. *getragen* = geboren. — 20. *getächt* = getaucht (cf. *tüchtig*, from MHG. 'tügen').

198. 1. *daß*, *z.*, this clause explains *Undankbarkeit*. — 6. *die Wal*, r. eine *W.* — 7. *Comment*, 'commentaries,' not 'lies,' as often in L. — 8. *Sententiarum*, this genit. form derived from the title of Petrus Lombardus' famous work *Sententiarum libri IV. Questiones*, 'propositions,' subjects of dispute. — 12. *beide . . . und*, s. N. to 182, 13. — 16. *zu den Sprachen*, *z.*, s. N. to 92, 12. — 21. *der Recht* = der Rechte, limiting *Bücher*. — 24. *waserlei* (MHG. from 'waser,' used by L. separately = *was der*, *der* being partitive genit., + 'lei') = *welcherlei*.

199. 7. *ihr Ding* (= *ihre Dinge*), cf. Lat. *res suas*. — 11. *beraten*, 'supplied.' — 13. *einschneiten* = *einschneiden*. — 14. *etwas*, limited

by von . . . Jaren. — 17. **daß** = **daß** **eß**. — 20. **lofen**, 'immoral.' — 22. **Catholicon**, s. N. to 196, 13. — 23. **Modernisten**, perhaps a misprint for **Modisten**, 'grammarians.' **Floristen**, s. N. to 196, 14. — 28. **meines Rathes . . . leben**, 'follow my advice.'

**200.** 2. **wolten**, a mild subj. imperat., 'they will please consider this.'

#### VON EINEM GARTEN.

(See Introd., lxiii.)

**201. Coburg.** This was L.'s residence during the Conference at Augsburg, whence he advised and admonished those actually negotiating the Confession. This letter was written in the midst of the perplexities of that great occasion. — 4. **Jahrmarkt**, 'present,' 'fairing.' — 7. **Spilling**, 'egg plums.' — 17. **Lippus**, Melanchthon's son Philip. **Jost**, Jonas' son Jodocus.

**202.** 2. L. himself used the cross-bow for recreation at Coburg; his companion Dietrich tells of his having shot a bat through the heart. — 11. **Gene**, Magdalena v. Bora, aunt of L.'s wife. — 16. **biß**, regular imperat. corresponding to indic. **bist**. — 17. **Buß**, 'kiss' (Eng. 'buss').

#### AUS DEN FABELN.

(See Introd., lxiv.)

**203.** 10. **hochbedechtig** = **hochbedenklich**. — 11. **Geschrei**, 'repute,' i.e. of the *Fables*.

**204.** 4. Before **nie** sc. **hat**. — 15. **darnach**, 'according as.' — 17. **uber Bücher zu urteilen**, s. N. to 182, 13.

**205.** 7. **Fastnachtpuß** = **F.=Buße**, 'carnival-masquerader.' — 15. **einen**, 'him,' referring to the 'everybody' in *alle Welt*. — 19. **emberen** = **empberen**, for **entbehren**.

**206.** 9. **der** = **dieser**. — 15. **den deutschen Esopum**, translated by Steinhöwel, d. 1482. — 21. After **Darüber** sc. **haben sie**. Really the construction seems to depend on *die*, l. 17. — 22. **daß** = **daß** **sie**. — 24. **in das**, 'fit for'; note the force of the acc.

**207.** 18. **daher** = **wozu**.

**208.** 13. **weng** = **wenig**, like **Röng** for **Rönig**. — 17. **Hirß** (MHG. 'hirz') = **Hirsch**. — 19. **eurem Gesellen**, influenced by the construction of *geburt mir*; in a revised form of this *Fable* in the same manuscript this is **eurß**.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

one of the most potent political factors of L.'s time, and was often an aid to the evangelical princes; s. Introd., lxvi. — 16. **deinethalben**, 'through your fault.' — 20. **auf die Fleischbank**, 'in the shambles.'

**223.** 8. **solcher Lust**, partitive genit., but possibly nominative masculine. — 14. After **muß** sc. **denn**. — 16. **Sindicos**, 'counsellors.' — 18. **Und daß ich . . . sage**, 'and to speak of . . . ' **wo find noch, &c.**, 'where will the mines, merchants, and traders be' (for clerks and scholars)? — 20. Before **Könige** sc. **der**. — 21. **nehmen** = **hernehmen**. **albereit** = **bereits**. — 25. **anders**, 'indeed.' — 26. **Latern** = **Tataren**. — 27. **Kofat**, 'under-teacher.' **Bachant**, 'vagrant student,' common in the fifteenth and sixteenth centuries.

**224.** 5. **du siehst ja**, 'whether you look.' — 20. **Mammon**, 'profit.' — 21. **Über**, 'over and above.' — 22. **das Volk in seinen Ämten**, 'people in office.' — 23. **mit obenan**, 'among those at the top.'

**225.** 9. **es thu, &c.** = **die S. thue es**. — 12. **rostfressig**, 'rust-gathering,' "where moth and rust doth corrupt." — 18. **ebenteurlich** = **abenteuerlich**, 'curiously.' **berkeret**, 'turns.' — 20. **Rurisser** = **Rürassiern**. — 27. **zu furen** = **anzuführen**.

**226.** 3. **abgebroschen**, 'derogated,' with **dat.**, while the other two verbs take the **acc.** — 9. **ubel gerathen**, 'ill bred'; it is not clear whether this is aimed at Catholics or Swiss. After **und** sc. **es**, i.e. my trade. — 13. For instance, in the tracts *Von weltlicher Obrigkeit* (s. Introd., xxxviii) and *Ob auch Kriegsleute im seligen Stande sein können* (s. Introd., liii). — 16. **als weren sie es alleine**, 'as though they were the only people living.' — 17. **Schürlinge**, 'shavelings,' 'priests.' — 21. **Scharrhanssen**, 'braggarts,' 'blowhards,' from **scharren**, 'to make much ado,' cf. Eng. 'scrape' and 'scrapper.' — 27. **Feder**, play on two meanings: 'pen' and 'plume.'

**227.** 10. **dir**, i.e. any clergyman. **büßen sie hiemit**, i.e. by this castigation I have given (sportive). — 26. Before **der Schreibung** sc. **daß**. — 28. **als**, 'to wit.'

**228.** 1. **so**, rel. referring to **Stücke**, **Gelied**, and **Werk**. — 2. **herhalten** (sc. **sich**), 'be applied.' — 11. **Sie**, i.e. 'the blowhards,' 'the noblemen.' — 16. **her** = **er**, with **hat** supplied after **gelernt**, or **her** may be a contraction for **hat er**.

**229.** 3. **panem propter Deum**, 'bread, for God's sake.' — 4. **den Brotreihen**, 'the breadsong,' as was the custom for poor students, who thus received their maintenance. — 6. **Partelenhengst** (cf. Eng. 'particle'), 'crumb steed,' 'starveling.' — 13. **beuten**, 'exchange.' —

16. **dahin**, i.e. to my present position. — 19. **gehen**, sc. **betteln**. — 25. **Kartenser**, 'Carthusians,' hermit monks, an order founded at Chartreuse by Bruno of Cologne.

**230.** 4. **beraucht u. sprechen**, one moment the sing. form governs, and the next moment the collective pl. sense. — 6. **förre** = **firre**, 'tame.' — 12. **wenden** (MHG.), 'cease.'

**231.** 3. **ist's**, i.e. the art of teaching. — 24. **der** = **derer**. — 26. **auf . . . laufen**, 'man the walls.'

**232.** 10. **ein anders**, 'much more.' — 15. **da**, 'in which.' — 22. **bescheiden** = **vermachen**.

**233.** 7. **dargestredet**, 'offered.'

### GEDANKEN VON DER MUSICA.

(See Introd., lxxv.)

**234.** 1. **freien Kunst**, 'liberal art,' as in 'liberal education,' from Lat. usage, meaning 'fit for a free man.' — 6. **Ruße**, pl.

**235.** 3. **Erstlichen**, the final *-n* unusual, but so in MHG. 'erstlichen.' — 6. **nichten nichts**, 'absolutely nothing'; **nichten**, from instrumental **nichte**, the final *-e* attracted from the following word, cf. MHG. 'nihtes niht.' — 8. **unbegreiflich** = **ungreifbar**. — 9. **schönes Klang's u. Laut's**, partitives, as though **am allerwenigsten** were **daß Allerwenigste**. After **Laut's** sc. **ist**. — 10. Before **ganz** sc. **welche**. — 14. **begreifen**, 'perceive.' — 22. **tausendmal** = **tausenderlei**. — 24. **Coleratur**, correctly **Coloratur**, 'runs.' — 25. **begreifen** (sc. **kann**), 'attain,' or perhaps, 'understand.' — 28. **freidigen**, 'bold.'

**236.** 7. **dem einigen** = **diesem einzigen** (**Stücke**). — 15. **nach dem wie** = **je nachdem**. — 18. **geringes** = **ring's**. **unterschiedlich** = **unterscheidbar**, 'distinctly.' — 20. **allein** = **nur**. — 25. **Das aber** = **Daß a. was**.

**237.** 1. **Ruß**, dat. after **von**. — 4. **nichts nicht**, cf. N. to 235, 6. — 8. **ir** = **ihrer**, i.e. the emotions. — 24. **befiehlt er**, pronoun redundant.

**238.** 1. **über welchen . . . kam**, r. **wenn der . . . über ihn kam**. — 3. Before **ward** sc. **e's**. — 7. **dabon** = **daher**. — 10. Before **Saitenspielen** sc. **ſowie in**. — 13. **Stimme . . . Rede**, 'voice together with articulate speech.' — 20. **in den . . . auszuteilen**, gerundive, cf. N. to 92, 12. — 25. **Ausrede** = **Außprache**. Before **obgleich** sc. **daß**. — 26. **ſich auf . . . giebt**, 'applies himself to.'



**239.** 5. eine schlechte Weise, 'a simple air.' — 6. Tenor, 'melody.' — 9. gerings herum her, 'round about and alongside.' — 20. D. Chorals, 'the choral,' the responses as sung by the monks. — 26. ihnen = sich. — 28. welcher = deren, objective genit. limiting Erkenntniß and Übung.

**240.** 2. After und sc. daß. — 8. Before gewiß sc. daß sie. — 9. welche Natur, the government of this noun becomes lost in the complex sentence, but reappears, in sense, in solche Gabe (l. 12). — 12. Wechselbelge, 'changelings,' so called because they seem to be children of God, yet serve Satan.

### ÜBER MUSIK.

(See Introd., lxxiv.)

**241.** 2. The construction is loose ; r. und damit vertreibt man, 2c. — 3. erharret ir nicht, lit. 'does not wait for it,' 'cannot endure it.' — 9. verthut = verschwendet. Dafür, 'as offset.' — 12. halten = machen. Da = ob.

**242.** 12. Muteten = Motetten. — 14. Schmeißhaus, 'dung shed.' — 19. guter Art, 'well-bred.' — 23. Schule, i.e. Singeschule. — 24. Senfel, or Senffl (1492-1555), one of the greatest composers of the sixteenth century, and L.'s favorite.

**243.** 6. mich . . . verzeihen, 'not part with my little music for a great deal.' — 9. selbam = selten. — 12. Brüd, chancellor of Electoral Saxony in L.'s time. — 14. nürn Gericht, 'in court.' — 15. sorgfelig = sorgsam. — 27. in octavo tono, 'in octaves.' schlecht, 'simply.' Decachordum, 'ten-stringed harp.'

**244.** 1. Schwärmer, 'fanatics,' especially Anabaptists and Iconoclasts.

### WIDER HANS WORST.

(See Introd., lxxvii.)

**246.** 1. Der von Brunßwig, Duke Henry the Younger, who had for some years been engaged in a literary feud with Elector John Frederick, Luther's patron, and had printed a new diatribe for New Year's, 1541, entitled, *Duplica wider des Kurfürsten zu Sachsen andern Abdruck*. — 3. Grind und Gnaß, 'scabs and scurf.' — 4. gelodet, 'challenged.' — 5. Hans Worst, lit. 'Jack Sausage,' the German clown, derived, according to Sanders, from the title hero of a



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies



Catholic controversialists, especially in behalf of celibacy. **Roßleffel**, an abusive perversion of **Rochlöffel**, an approximate German equivalent of **Cochläuß**. — 25. **improperium Christi portantes**, 'bearing the insults of Christ.'

**252.** 9. **Ed**, s. *Introd.*, xxi. **Münzer**, s. *Introd.*, xxxiii. — 22. **Meinz**, Albrecht, Bishop of Magdeburg, was also Archbishop of Mainz, s. *Introd.*, lxxv.

**253.** 1. **als**, 'being.' — 6. **mügen** = **dürfen**. — 14. **beschiffen**, 'befouled,' 'abused.' — 16. **vor**, 'in spite of.' — 21. **weder** = **als**. — 23. **Clamant**, 'shouter.' **vom Sacke**, 'from being drowned in a sack.' — 24. **geurteilt** = **verurteilt**. — 25. **der Jhn** = **dem Jnn**.

**254.** 3. **lüstig**, 'eager.' — 6. **Jütterbod und Berbest**, villages, J. in Brandenburg, Z. in Anhalt. — 8. **seuberlich**, 'moderately.' — 10. **lösen**, 'purchase.' — 12. **schlechte Gnade**, 'little thanks,' since the Elector's monasteries and cathedrals were also beneficiaries of the indulgences. — 14. **kömpt vor mich** = **kommt es mir zu Ohren**. — 25. **beuten**, 'exchange.'

**255.** 7. **löset**; it appears that the word **kaufen** was carefully avoided. — 11. **Büchlein**, a book of instructions. — 12. **Questorn**, 'collectors,' 'indulgence peddlers.' — 16. **Pallium**, s. N. to 35, 20. **gestehet**, 'costs.' — 25. **Fodern** = **Fuggern**, s. N. to 38, 17. — 28. **begonst(e)**, semi-weak pret. of **beginnen**.

**256.** 2. **Sode** (from **sieden**), 'broth,' 'pie.' — 4. **giengen . . . hinan** = **führen fort**. — 7. **Propositionibus**, the Ninety-five Theses, s. *Introd.*, xviii. — 10. **Unlust**, 'trouble.' — 13. **Ordinarius**, 'regular superior.' — 19. The publication was two months later than the posting. — 24. Allusion to the old fable "Bell the cat." — 25. **Prediger-Ordens**, 'of the Dominican Order.' — 27. **eingetrieben**, 'intimidated.'

**257.** 10. **viel hoher**, r. before **weder** (l. 12). — 15. **schneicht**, 'slobbers.' — 21. **verteidingt** (MHG. 'vertagedingen') = **verteidigt**. — 23. **an dem**, 'at such a pass.' — 24. **übermacht** = **übertrieben**.

**258.** 1. **Rottengeister**, 'seditious spirits,' allusion to the Iconoclasts, Anabaptists, and rebellious peasants, all of whom Luther opposed. **mores**, 'manners.' — 4. **Bann**, i.e. against Luther. **Sau**, Eck. — 9. **Dredeten**, as though from **Dred**, a play on **Defreten**. — 11. **Resolution**, those in support of the Theses, with accompanying letter to the Pope, s. *Introd.*, xix. — 18. Allusion to the familiar fable of Aesop.

**259.** 1. **Widerteil** = **Widerpart**. — 5. **Gistorien**, pl. form, but sing. agreement. — 8. **wenn . . . theten**, 'if it were not for our books'

(cf. MHG. 'walne thete' = 'wanne were,' where 'wanne' = 'wann de' (= wenn nicht)). — 15. in d. 3. lachen, 'laugh to ourselves.' — 17. verblenden = verblenden. — 23. juret = anjuret. unordig = unordentlich. — 27. Dem Teufel lassen gut sein, 'leave the devil in peace.' This clause is the conclusion from L 21.

**260.** 3. An admirable instance of Luther's candor. — 4. cinck . . . mechtig, 'able to stand heavy drinking.' — 5. Das, i.e. daß er ein Trunkenbold sei. After ~~was~~ sc. trotzdem. betreffen, 'cite.' — 9. After ~~handeln~~ sc. hat or weiß. — 10. After überschüttet sc. ist from L 11. — 11. After Tage sc. liegt. — 15. an = nur. — 20. Da, i.e. in the Elector's domain. — 26. Frauenzimmer, 'household of women.'

**261.** 27. The amour of Duke Henry, with a lady in waiting, Eva von Trott, having caused a great public scandal, the Duke induced her to feign death; funeral ceremonies were held over her pretended corpse while she was spirited away to a distant castle, where Henry continued to visit her. She bore him several children.

**262.** 8. ciniges = ein einziges. — 15. Cornelius, Tacitus. — 16. zu thun, 'take hold.' — 17. im refers to Hertomen (L 14). — 20. After besorgen sc. ist. sei gewesen, 'has been,' i.e. is no more.

**263.** 2. dein Vater, i.e. the devil. — 3. fur er zu, 'he went ahead.' — 7. was, u., 'whatever there was of them.' — 9. dürfte = bedürfte. — 11. Giftdorheim had actually been invaded by the Duke and attached to his own territory. — 17. After und sc. sie, i.e. the Catholic. — 18. abhannen, 'get back by threats of excommunication.' — 25. S. N. to 261, 27.

**264.** 4. Geleplein = Hehläpplein, same as Larnstappe. — 6. Genderei = Gauderei, 'fool's play,' 'deception.' — 8. Schanddel = Schandpedel, 'cloak of shame.' — 11. that, s. N. to 15, 16. — 17. brauchen, 'be used,' an intimation that the Duke is not the real author of the works against the Elector. — 18. sie selbst, i.e. the real authors, the Archbishop of Mainz and others. — 20. was selbst (sc. es) hoch bleibt, 'it is too much for us.' — 21. che . . . denn, 'until.' — 22. Fort = Farze. — 23. da . . . gegen = dagegen. — 25. Rüdern, 'hound.' — 26. Schriftler, 'advocates of the authority of the Scriptures.' — 28. Bosenhut, 'scarecrow.'

**265.** 5. Urgericht (from 'ur' (= aus) and 'jehen,' 'to affirm') = Aussage. — 7. wo = falls. — 8. geschmucht = geschmaucht, 'smoked,' 'roasted.' — 9. After thue sc. nämlich. — 24. sich . . . irer Kirchen und

**Gehorsam rühmet**, 'boasts of being in,' etc. — 25. **Urteil**, for **Urteils**. — 26. **Speier**, 'vomiters,' 'sycophants.'

**266.** 17. **Reisen** = **Weise**, 'tune' or, perhaps, 'verse.' — 21. **Christus**, dat. **nicht ehe . . . es hette . . . denn** (l. 22), 'not until.'

**267.** 3. **bleibt nicht außen**, 'will not withhold his hand.' — 4. **unbusfertiglich**, 'unrepentant.'

### ALTES TESTAMENT.

(See Introd., xli, lxix, lxxvii.)

**269.** Comparison with the Eng. King James' Version and with the Revised Version will prove interesting. A comparison with the Mod. G. text will reveal how tenaciously the work of Luther has been adhered to.

**270.** 13. **segennen** (archaic), 'curse,' 'put a spell upon' (from Lat. *signum*). — 15. **ou**, 'but.' — 20. After **fielen** sc. **die Männer**. — 27. **Spizen** = **Truppen**, **Reile**.

**271.** 13. **Thörlichs** = **Thörichtes**. — 22. **Frumkeit** = **Frömmigkeit**.

**272.** 15. **klagen** = **bellagen**. — 25. **müffe** = (as commonly in MHG.) **möge**.

**274.** 20. **orget** = **besorget**.

**276.** 3. **leimen** = **lehmigen** (von **Lehm**), 'loamy.' — 8. Cf. the Eng. Revised Version..

**277.** 15. **weger** = **weigere**.

**279.** 19. **beseid** = **beiseite** (= **seitwärts**). **Ungebente** = **Ungebahnte** (MHG. 'ungebant,' 'ungebent').

**280.** 8. **pauflet** = **pustet**.

**290.** 5. **der Feil** = **der Fehler**, genit. pl. after **zelen**. — 24. **Meide** (MHG. 'megede,' 'meide') = **Mägde**.

**292.** 14. **daß** = **daß es**.

**293.** 25. **Odem** = **Atem**, 'life.'

**294.** 7. **dere**, s. N. to 146, 10.

**295.** 11. **Rinde der**, agreement by sense. — 23. **verzeug's**, *zc.* = **so verziehe nicht es zu halten**. — 26. **Verhenge** (= **den Zügel verhängen**), 'give loose rein to.'

**296.** 9. **hanen**, 'reap.' — 13. **geneußt** = **genießt**. **sein**, genit., 'obj. of geneußt, referring to **Guts**. **der** = **der der**. **ou daß**, 'excepting that.' — 27. **daß** = **daß es**.

**297.** 9. **feins** = **nichts**.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

**SAVE \$3,999,994**

Did you know we sell  
paperback books too?

To buy our entire catalog  
in paperback would cost  
over \$4,000,000

Access it all now for  
\$8.99/month

\*Fair usage policy applies

**Continue**

# BIBLIOGRAPHICAL NOTES.

---

These notes undertake to mention only a few of the best and at the same time most accessible works on Luther, his time, and his writings.

---

## BIBLIOGRAPHY :

Annalen der älteren deutschen Litteratur. G. W. Panzer. Nürnberg, 1788–1805. A careful and complete account of Luther's and contemporary German publications.

Martin Luther: Catalogue of Printed Books in the British Museum. London, 1894.

The Protestant Reformation and its Forerunners. In the Catalogue of the President White Library. Ithaca, 1889.

Reading Notes on Luther. J. Edmands. 1883.

Jahresberichte für neuere deutsche Litteraturgeschichte. Stuttgart, 1890 ff. Indispensable account of current publications.

## COLLECTED WORKS :

Dr. M. Luthers sämtliche Schriften. Herausgegeben von J. G. Walch. Halle, 1748–1753. 24 volumes. Called the Halle Edition (H.). An American reprint of this was begun in 1880 by the Missouri Synod of the Lutheran Church.

Dr. M. Luthers sämtliche Werke in beiden Originalsprachen — kritisch und historisch bearbeitet. Herausgegeben von J. G. Plochmann, J. K. Irmischer u. a. Erlangen, 1826. 3. Auflage, Frankfurt am Main, 1884. 105 Bde. Called the Erlangen Edition (E.). For the sake of a perspective of the general classification of Luther's writings the contents of the sixty-seven volumes of his German works are here given :

1–6, Hauspostille. 7–15, Kirchenpostille. 16–20, Vermischte Predigten. 21–23, Katechetische Schriften. 24–26, Reformationshistorische Schriften. 27–32, Polemische Schriften. 33–42, Exegetische Schriften (Altes Testament). 43–52, Exegetische Schriften (Neues Testament). 53–56, Briefe und Lieder.

31-42 Tischreden 43 Tischreden 44-45 Handzettel und  
Fachsens 46-47 Register

D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe. Weimar.  
1883 f. Editors-in-chief: J. C. F. Klaake and P. Pietsch.  
Vol. LIX. XL-XLV. XLX. Called the Weimar Edition. W. J.

#### Reviews of First Editions:

Seventeenth century German Literature of the 16. and 17. Jahrhunderts.  
Revised edition von W. Braune. Halle, 1877. f. No. 4. An  
den christlichen Aitel. No. 18. Sendbrief an Papst Leo X.  
Von der Freiheit eines Christenmenschen. Warum des Papstes  
und seiner Jünger Bücher von D. Martin Luther verbrannt  
sien. Bearbeitet von J. C. F. Klaake. No. 29. Wider Hans  
Wurst. Bearbeitet von J. C. F. Klaake. No. 30. Von der  
Winkelmesse und Pfaffenweihe. Bearbeitet von G. Kawerau.  
No. 74. Luthers Fabeln. Bearbeitet von E. Thiele. Nos 93  
and 94. Von den guten Werken. Bearbeitet von N. Müller.  
No. 102. Ein Urtheil der Theologen zu Paris, etc. Bearbeitet  
von N. Müller.

Die Septemberbibel (Das Neue Testament) in phototypischer Nach-  
bildung, mit Einleitung von J. Kistlin. Berlin, 1882.

#### Selections:

Luthers Werke für das christliche Haus. Herausgegeben von G. Buch-  
wald u. a. Braunschweig, 1869. 8 Bde. Modernized text.

Martin Luther, ausgewählt und erläutert von R. Neubauer. Halle,  
1860. 2 Bde. Slightly modernized text.

Luthers Schriften. Herausgegeben von E. Wolf. No. 15. in  
Kürschners deutsche Nationalliteratur. Stuttgart. Slightly  
modernized text.

Martin Luther als deutscher Classiker. Herausgegeben von H.  
Zimmer. Homburg, 1883. 3 Bde. Modernized text.

Die Dichtungen von D. Martin Luther. Herausgegeben von K.  
Gödeke; mit einem Lebensbilde Luthers von J. Wagmann.  
Leipzig, 1882. Diplomatic text.

#### Table Talk:

Luthers Tischreden. Herausgegeben von K. E. Förstemann und  
H. E. Bindseil. Leipzig, 1844.

Luthers Tischreden. Herausgegeben von H. Berggold. Berlin, 1877.



**CORRESPONDENCE :**

Luthers Briefwechsel. Herausgegeben von L. Enders. Frankfurt am Main, 1888.

Luthers Briefe, Sendschreiben und Bedenken. Herausgegeben von W. M. L. De Wette. Berlin, 1825.

**REVISED BIBLE :**

Die Bibel. Herausgegeben im Auftrag der deutsch-evangelischen Kirchenkonferenz. Halle, 1892.

**HISTORY OF THE PERIOD :**

Deutsche Geschichte im 16. Jahrhundert, bis zum Augsburger Religionsfrieden. G. Egelhaaf. Stuttgart, 1892. 2 Bde.

Geschichte der deutschen Reformation. K. Bezold. Berlin, 1880.

Reformation und Gegenreformation. G. Kawerau. Freiburg im Breisgau, 1893.

Geschichte der katholischen Reformation. W. Maurenbrecher. Nördlingen, 1880.

The Period of the Reformation. L. Häusser. New York, 1874.

History of the Reformation. G. P. Fisher. New York, 1885.

The First Principles of the Reformation. H. Wace and C. A. Buchheim. London.

**BIOGRAPHY :**

Martin Luther, sein Leben und seine Schriften. J. Köstlin. Elberfeld, 1883 (3. Auflage), 1889 (5. Auflage), 1891 (9. Auflage, illustriert). English translation published by Longmans, Green & Co., London. 2 volumes in the standard edition.

Martin Luther, eine Biographie. T. Kolde. Gotha, 1884–1893. 2 volumes.

Doktor Luther, von Gustav Freytag. Leipzig, 1884. School edition with Introduction and Notes by F. P. Goodrich. Boston, 1897.

Martin Luther. H. Rückert. Leipzig, 1874. In "Der neue Plutarch" series.

Luther und die deutsche Nation. H. Treitschke. Berlin, 1883.

Martin Luther and other essays. F. H. Hedge. Boston, 1888.

Analecta Lutherana: Briefe und Aktenstücke zur Geschichte Luthers. T. Kolde. Gotha, 1883.

Luther nach seiner ethischen Bedeutung. C. E. Luthardt. 1883.



**THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS**

Purchase full membership to immediately unlock this page

# Get Smart

Over 2,000 years of  
human knowledge in  
797,885 volumes

Instant access  
\$8.99/month

**Continue**

\*Fair usage policy applies

